

ASEAN-China Centre

中国—东盟中心新闻通讯

NEWSLETTER



HIGHLIGHTS 提要

ASEAN-CHINA CENTRE NEWSLETTER

2018 No. 26



Page
24

ACC Secretary-General Attended the 3rd ASEAN-China Youth Forum

杨秀萍秘书长出席第三届中国—东盟青年论坛



Page
33

The Reporting Trip Themed "2018 ASEAN-China Jointly Building the 21st Century Maritime Silk Road" Commenced in Shanghai

“2018 中国—东盟共建 21 世纪海上丝绸之路联合采访活动”在上海启动



Page
60

ACC Successfully Organized Tourism Seminar on China-Ready in Singapore

“迎接中国游客”旅游从业者能力培训班在新加坡成功举办



Page
99

ACC Co-hosted ASEAN-Wuhan Trade and Investment Forum

中国—东盟中心成功举办武汉—东盟贸易投资推介会



Page
101

The 11th Informal Meeting among Secretaries-General of ASEAN-China Centre, ASEAN-Japan Centre and ASEAN-Korea Centre Held in Beijing

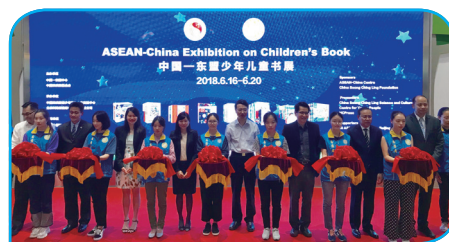
中国—东盟中心、日本—东盟中心、韩国—东盟中心秘书长在北京举行第十一次非正式会议



Page
111

Delegation of Representatives of ASEAN Embassies in China Held Group Meeting with Departments of Government of Inner Mongolia Autonomous Region

东盟驻华使节代表团与内蒙古自治区政府有关部门座谈



Page
135

ASEAN-China Exhibition on Children's Book Successfully Held in Beijing

中国—东盟少年儿童书展成功开幕



Page
147

ACC Organized Study Visit to Singapore

中国—东盟中心组织赴新加坡研修访问活动

ACC Hosted New Media Workshop for ASEAN Embassies and Media

中国—东盟中心主办新媒体工作坊



On 2 April 2018, the New Media Workshop for ASEAN Embassies and Media was hosted by ASEAN-China Centre (ACC) and undertaken by ASEAN-China Education and Training Centre of Communication University of China (CUC), Academy of Media and Public Affairs of CUC, and Beijing Penguin Institute of New Media. Addressed the opening ceremony were Mr. Vithit Powattanasuk, Director of Information and Public Relations Division of ACC, and Prof. Yang Yujun, Dean of Academy of Media and Public Affairs of CUC. Prof. Dong Guanpeng, Provost of Professional Training, Executive and Continuing Education of CUC, Mr. Zhang Xiaofei, Manager in Weibo Content Coordinator of Sina Company, and Ms. Ma Yao, Director of WeChat Pay of Tencent Group, respectively delivered lectures on the development and application of China's new media. Attended the workshop were media officials of ASEAN embassies in China including Brunei, Indonesia, Lao PDR, Malaysia, Myanmar, the Philippines, Singapore, Thailand, Viet Nam and ASEAN journalists based in Beijing including Antara News Agency of Indonesia and the Star of Malaysia, representatives of Thailand Tourism Authority and China Image Group, and staff of Professional Training, Executive and Continuing Education of CUC and ACC officers.

In the opening ceremony, Director Vithit thanked the support offered by CUC and stated that echoing with the ASEAN-China Year of Innovation, the Workshop hosted by ACC is to introduce China's new media to ASEAN embassies and media, and help them to maximize the use of new media, with a view to make joint contributions to ASEAN-China people-to-people exchanges. Dean Yang Yujun welcomed all the participants and thanked ACC for hosting Workshop in CUC. He recognized the importance and booming trend of new media in China through sharing his vivid

personal experiences.

Mr. Zhang Xiaofei of Sina, in his presentation, cited the importance of social media nowadays. He stated the popularity and usefulness of Weibo in promoting the images of foreign countries and international organizations in China. He also shared practical guidelines and techniques for ASEAN embassies to register on Weibo with verification, attract more followers, disseminate information and combat fake news.

Ms. Ma Yao presented development and strength of WeChat Pay as a new payment instrument, and the progress and prospect of WeChat Pay's business in Southeast Asia. She encouraged all ASEAN countries to introduce Chinese preferred new payment instrument into their markets in order to better accommodate Chinese tourists and achieve win-win outcomes.

Provost Dong Guanpeng delivered a lecture themed Managing Country Branding in the Omni-Media Age. Combined with his own experiences serving as consultant to the government, government official, and scholar on communication and public relations, he stated the definition, theories, techniques and cases of how foreign embassies in China deal with media in the omni-media age. In addition, he elucidated the practical suggestions to ASEAN embassies on crisis management and country branding in omni-media age.

Followed the lectures were an interaction session through which ASEAN media officials learned about how to maximize the use of social media in China for bettering their countries' images. ACC representatives also assured all embassies the full support from ACC's WeChat, Weibo and Website in promoting the images of ASEAN. The workshop was concluded with a visit to Media Museum of CUC, where all participants learned the history and

development process of media in China and the world.

The one day workshop was well received by all participants. They respectively thanked ACC and stated the workshop came at the right time, which drew the big picture of the booming trend of Chinese new media and meanwhile offered practical guidelines for ASEAN embassies to reach out the public through launching new media.

2018年4月2日,中国—东盟中心在中国传媒大学主办新媒体工作坊。中国传媒大学中国—东盟教育培训中心、中国传媒大学媒介与公共事务研究院、北京企鹅新媒体学院承办该工作坊。中心新闻公关部主任吴威德、中国传媒大学媒介与公共事务研究院院长杨宇军分别致辞。中国传媒大学的董关鹏教授、新浪内容运营总监张晓飞、腾讯微信支付总监马遥,分别就中国新媒体的发展与应用发表演讲。文莱、印度尼西亚、老挝、马来西亚、缅甸、菲律宾、新加坡、泰国、越南驻华大使馆官员与印度尼西亚安塔拉通讯社、马来西亚《星报》记者以及泰国旅游局、中国图片集团、中国—东盟教育培训中心相关人员、中心秘书处官员等参加。

吴威德在致辞中感谢中国传媒大学的大力支持,表示中心主办本次活动旨在结合中国—东盟创新年,向东盟驻华使馆和媒体介绍中国新媒体发展,助力东盟方用好新媒体,共同促进中国—东盟人文交流。杨宇军对与会嘉宾表示欢迎,感谢中心在中国传媒大学举

办工作坊。他表示,他的亲身经历见证了新媒体蓬勃发展的趋势,也深知新媒体的重要性。传媒大学愿发挥自身优势,为推动中国—东盟媒体交流发挥积极作用。

张晓飞以“带世界看中国”为主题,分享了什么是微博、为何用微博、如何用微博、怎样提高受关注度等内容,并介绍了开通官方账号的流程及要求、申请个人微博账号的方法、如何发布消息及如何应对虚假消息等。

马遥以“社交力量如何改变世界”为主题,分享了微信的发展背景及微信支付在东南亚的发展和使用情况。她期待东盟国家更广泛应用新型支付方式以方便旅游者,实现互利共赢。

董关鹏以“在全媒体时代管理国家品牌”为主题,结合他自己做政府咨询、政府官员、传媒及公共关系学者的经验,从理论、技术、案例等不同视角讲授了在全媒体时代,驻华大使馆与媒体打交道的策略以及应对危机的办法,他还给出了切实可行的建议。

在互动环节中,东盟使馆新闻官员们与专家进行了积极交流,了解如何充分利用社交媒体提升各自国家在华形象。中心代表也向东盟使馆媒体使团表达了中心愿利用自身微信、微博与网站平台为其推介各自国家提供支持。当天,出席活动的全体代表还参观了中国传媒大学媒体博物馆,加深了对传媒的历史和发展的了解。

本次工作坊得到东盟使馆官员与东盟媒体的一致好评。他们纷纷表示,时值中国新媒体蓬勃发展之际,中国—东盟中心举办的工作坊正逢其时。工作坊为他们勾勒了中国新媒体发展的宏观图景,也为其利用新媒体接触中国大众提供了切实的建议与指导。



ACC Participated in the 24th CLITF Preparatory Meeting

中国—东盟中心出席第二十四届兰洽会筹备工作会议



On 9 April 2018, the preparatory meeting of the 24th China Lanzhou Investment and Trade Fair (CLITF) was held in Lanzhou. Mr. Guo Chuanwei, Director of Trade and Investment Division of ASEAN-China Centre (ACC) attended the meeting. Around 100 people including representatives from Ministry of Commerce, relevant provinces, autonomous regions and cities participated.

At the meeting, the overall plan of the 24th CLITF was

introduced, the booth distribution of participating provinces, autonomous regions and cities was discussed, and the comments and suggestions of the participants were heeded.

The 24th CLITF will be held on 5-9 July in Lanzhou. ACC will hold 2018 ASEAN-China Trade and Investment Fair, and relevant authorities will hold a series of activities including the opening ceremony, the Silk Road Cooperation Development Forum, Central Asia-China (Gansu) Economic and Trade Fair, "Belt and Road" Food Safety Forum and 2018 China (Gansu)-Korea Friendship Week.

2018年4月9日，第二十四届兰洽会筹备工作会议在兰州召开。中国—东盟中心贸易投资部主任郭传维以及商务部、全国各省区市代表等共约100多人参加了会议。

会议介绍了第二十四届兰洽会总体安排，衔接分配了参展省区市展位事宜，并就办好第二十四届兰洽会听取了相关部门以及全国其他各省区市代表的意见和建议。

本届兰洽会定于7月5-9日在兰州举行，中国—东盟中心届时将主办2018中国—东盟贸易投资洽谈会，有关方面还将举办第二十四届兰洽会开幕式暨丝绸之路合作发展高端论坛、中亚—中国（甘肃）经贸合作洽谈会、“一带一路”粮食安全高峰论坛、“2018中国（甘肃）—韩国友好周”等系列活动。

ACC Secretary-General Attended 2018 Boao Forum for Asia Annual Conference

杨秀萍秘书长出席2018年博鳌亚洲论坛

ACC Secretary-General Attended the 21st Century Maritime Silk Road: Islands Economic Cooperation Session

杨秀萍秘书长出席“21世纪海上丝绸之路岛屿经济”分论坛

On 9 April 2018, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), attended the "21st Century Maritime Silk Road: Islands Economic Cooperation" session during the Boao Forum for Asia

Annual Conference 2018.

The session was themed "A New Era of Cooperation: Inclusive Development of Island Economies". Attended the event were Mr. Shen Xiaoming, Governor of Hainan Province,



Mr. Chen Xiaodong, Assistant Minister of Chinese Foreign Ministry, Mr. Chi Fulin, President of China Institute for Reform and Development, Mr. Vira Rojpojchanarat, Minister of Culture of Thailand as well as Mr. Jose Chaves Alvarez, Governor of Palawan Province of the Philippines.

Governor Shen Xiaoming said in his remarks that during the past 30 years since its establishment, Hainan province has been upholding the spirit of openness and inclusiveness, which led to fast economic development and turned Hainan into a modernized special economic zone. As an island province, Hainan is ready to deepen mutually beneficial cooperation with island economies along the 21st Century Maritime Silk Road and to meet challenges together. In this regard, he put forward five suggestions, namely to promote connectivity, facilitate industrial cooperation, enhance cultural and people-to-people exchanges, jointly tackle such global challenges as climate change and provide intelligent support to the inclusive development of island economies.

Assistant Minister Chen Xiaodong pointed out that globalization has driven population and industries to move even faster toward coastal areas, and maritime economy has gained strong development momentum which leads maritime economy to become an important engine for global economic growth. Island economies are born and prospered by oceans. The Belt and Road Initiative provides new and important opportunities for island economies to integrate themselves into global economy and to expand their outward exchanges and cooperation. Assistant Minister Chen shared four points on the inclusive development of island economies: connectivity is premise; the flow of production factors is the driving force; industrial cultivation is the foundation; and people's well-being is the purpose.

Minister Vira Rojpojchanarat said that Thailand was an important stop along the ancient Maritime Silk Road. Benefited from the cultural exchanges and mutual learning

with other countries along the route, Thailand has become a country with cultural prosperity where many traits of other cultures can be found. The 21st Century Maritime Silk Road proposed by China possesses rich connotation and will further promote the connectivity between Thailand and other countries along the route. It will also accelerate trade and economic exchanges and cultural communications. Thailand is ready to enhance cooperation with all sides to achieve mutually beneficial and win-win cooperation.

Governor Jose Chaves Alvarez and other participants also held warm discussions on such topics as the common features of the development of island economies, strengths and challenges of island economies, economic environment integration of Pan-South China Sea area and how to realize win-win development.

2018年4月9日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍在参加博鳌亚洲论坛2018年年会期间，出席了“21世纪海上丝绸之路岛屿经济”分论坛。

论坛主题为“合作的新时代：岛屿经济的包容性发展”。中国海南省省长沈晓明、中国外交部副部长助理陈晓东、中国（海南）改革发展研究院院长迟福林、泰国文化部部长威拉·洛普乍纳拉、菲律宾巴拉望省省长何塞·阿尔瓦莱兹等嘉宾出席论坛并发表讲话。

沈晓明省长表示，海南建省30年来，秉承开放包容的精神，实现了经济的快速增长，已发展为较为现代化的经济特区。作为岛屿省份，海南愿与21世纪海上丝绸之路沿线岛屿经济体加深互利合作，共同应对挑战。他就此提出五点建议：一是继续推进互联互通；二是继续推进产业合作；三是继续推进人文交流；四是继续携手应对气候变化等全球性挑战；五是继续为岛屿经济包容性发展提供智力支撑。

陈晓东部长助理表示，在经济全球化的引领下，人口、产业加速向沿海地区聚集，海洋经济发展势头强劲，成为促进全球经济增长的重要动力。岛屿经济体因海而生，向海而兴。“一带一路”倡议的提出，为岛屿经济融入世界经济、扩大对外交流合作提供了新的重要机遇。陈部助对岛屿经济的包容性发展提出四点看法：互联互通是前提、要素流通是动力、产业培育是基础、民生幸福是目的。

威拉·洛普乍纳拉部长表示，泰国是古代海上丝绸之路的重要站点。受益于沿线国家文化交流互鉴，如今的泰国文化繁荣，在很多地方仍能找到其他国家文化的踪迹。中国提出的“21世纪海上丝绸之路”内涵更加丰富，将进一步促进泰国与沿线国家的互联互通、经贸往来与人文交流。泰国愿与各方加强合作，实现互利共赢。

何塞省长等嘉宾还就岛屿经济体的共同特点、具有的优势和面临的挑战、促进泛南海经济环境一体化、如何实现共赢式发展等问题进行了热烈讨论。

ACC Secretary-General Attended the Session on the Marginalized Rural Asia

杨秀萍秘书长出席“转型中的农民与农村”分论坛



On 9 April 2018, the Session on the Marginalized Rural Asia was held during the Boao Forum for Asia Annual Conference 2018.

Mr. Han Changfu, Minister of Agriculture and Rural Affairs of China, noted that the rural vitalization strategy is an important part of the overall national strategy, the vision of which is to make agriculture a promising industry and farmer an attractive career, and rural areas a beautiful homeland. To achieve these goals, the Ministry of Agriculture and Rural Affairs will promote the implementation of the rural revitalization strategy in five aspects, namely to promote high-quality development of agriculture, to promote rural inhabitation, to promote rural infrastructure construction, to promote rural public services and to improve talent cultivation of rural areas.

Mr. Kim Jong Hoon, Deputy Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs of Republic of Korea, said that the Republic of Korea is facing such problems as a wider urban-rural income gap, a declining and aging agricultural population. In order to revitalize agriculture, the Korean government has been encouraging young people to “return to agriculture” by providing rural entrepreneurship funds, which has achieved notable results. Since agriculture is the foundation of the national economy, governments should further strengthen their public services in such areas as education, medical care and infrastructure, and develop “countryside tourism” in a rational manner so as to attract more and more talents to start businesses or seek other opportunities in rural areas.

Mr. Ajit Ranade, Senior President & Chief Economist of Aditya Birla Group, briefed on the features of rural areas and agriculture in India. Indian agricultural population accounts for about 55% of its total population, but agricultural revenue accounts for only 14% of its national income. To solve the poverty problem, India hopes to learn from China’s past experiences and transfer some of its agricultural population to service and manufacturing industries. About half of the farmers in India have no land, which limits their

motivation and income sources. The Indian government is carrying out reforms in this regard and is looking forward to helping some farmers to get rid of poverty.

Mr. Liu Yonghao, Chairman of New Hope Group, Mr. Miao Jianmin, Chairman of People’s Insurance Company, Mr. Wang Jian, Chairman of Technology Steering Committee of Alibaba, Mr. Wen Tiejun, Professor of Fujian Agriculture and Forestry University and other speakers conducted active and extensive discussions on such topics as enterprises’ participation in rural revitalization, raising the coverage of traditional financial institutions in rural areas, and introducing rural e-commerce, etc.

H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre, attended the above-mentioned session.

2018 年 4 月 9 日，“转型中的农民与农村”分论坛在博鳌亚洲论坛 2018 年年会期间举行。

中国农业农村部副部长韩长赋表示，实施乡村振兴战略是国家整体战略的重要组成部分，其愿景是让农业成为有奔头的产业，让农民成为有吸引力的职业，让农村成为安居乐业的美丽家园。他指出，为实现农业强、农村美、农民富，农业农村部将从五个方面推进实施乡村振兴战略：一是推进农业的高质量发展；二是推进农村人居环境整治；三是推进农村基础设施建设；四是推进农村公共服务改善；五是推动农村人才建设。

韩国农林畜产食品部副部长金勇宏表示，韩国目前面临着城乡收入差距增大、从事农业人口减少且严重高龄化等问题。政府为振兴农业，通过发放农村创业基金等方式鼓励年轻人“归农”，取得了令人鼓舞的效果。他表示，农业是国民经济的基础，政府应进一步加强在教育、医疗、基础设施等公共领域的服务，合理开发“乡村旅游”，吸引越来越多的人才赴农村创业、发展。

埃迪亚贝拉集团高级总裁阿吉特分享了印度农村和农业的特点。他表示，印度农业人口约占总人口 55%，但农业收入只有国民收入的 14%。印度希望学习中国早年经验，将部分农业人口转移到服务业和制造业中，以解决贫困问题。此外，印度约一半的农民没有土地，限制了他们的积极性和财富增长渠道。政府正就此进行改革，期待以此帮助部分农民脱贫。

新希望集团董事长刘永好、中国人民保险集团股份有限公司董事长缪建民、阿里巴巴技术委员会主席王坚、福建农林大学教授温铁军等嘉宾分别就企业参与乡村振兴、提高传统金融机构在农村覆盖面、引入农村电子商务等议题进行了积极、广泛的探讨。

中国—东盟中心秘书长杨秀萍出席了上述论坛。

The Boao Forum for Asia Annual Conference 2018 Successfully Launched

博鳌亚洲论坛 2018 年年会成功开幕

On 10 April 2018, the Boao Forum for Asia (BFA) Annual Conference 2018 was successfully opened in Boao, Hainan province. H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), attended the opening ceremony.

President Xi Jinping delivered a keynote speech. He pointed out that the BFA, since its inception, has made positive contributions to building consensus in Asia, encouraging cooperation, promoting economic globalization and advancing the building of a community with a shared future for mankind. He said that the world is undergoing a new round of major development, great change and profound readjustment. Humankind still faces many instabilities and uncertainties. Xi Jinping stressed that with the future in mind, we need to treat each other with respect and as equals, promote dialogue and share responsibility, engage in cooperation for win-win results, uphold inclusiveness and seek harmony without uniformity and treat nature with respect and treasure our planet. Xi Jinping announced that China will adopt a series of major measures to pursue further opening. First, significantly broaden market access. Second, create a more attractive investment environment. Third, strengthen protection of intellectual property rights (IPR). Fourth, take the initiative to expand imports. President Xi called on all countries to dedicate to openness and win-win outcomes, be brave to change and break new ground, and keep striving for a community with a shared future for mankind and a better tomorrow for Asia and the world.

Mr. Yasuo Fukuda, Director-General of BFA, delivered a welcoming speech. President Alexander Van der Bellen of Austria, President Rodrigo Duterte of the Philippines, Prime Minister Ukhnaagiin Khurelsukh of Mongolia, Prime Minister Mark Rutte of the Netherlands; Prime Minister Shahid Khaqan Abbasi of Pakistan, Prime Minister Lee Hsien Loong of Singapore, Secretary-General of the United Nations Antonio Guterres, Managing Director of the International Monetary Fund Christine Lagarde and Vice Chairman and CEO of SABIC Yousef Abdullah Al-Benyan, also respectively delivered speeches. They said that a series of policies and measures to pursue further opening launched by China exhilarate the world, demonstrating that China will continue to push forward reform and opening up in the future. This is a boon to the people of China and the rest of the world and will vigorously promote the common development and prosperity of the world.

The BFA Annual Conference 2018 was held from April 8 to 11, under the theme of "An Open and Innovative Asia for a World of Greater Prosperity". Attended the BFA were more than 2,000 people including leaders from several countries and regions, principals of international organizations, representatives from political and business circles, experts and scholars.

2018 年 4 月 10 日，博鳌亚洲论坛 2018 年年会在海南博鳌国际会议中心成功开幕。中国—东盟中心秘书长杨秀萍应邀出席开幕式。

中国国家主席习近平发表主旨演讲。他表示，博鳌亚洲论坛成立以来，立足亚洲，面向世界，在凝聚亚洲共识、促进各方合作、推进经济全球化、推动构建人类命运共同体等方面建言献策，提出许多富有价值的“博鳌方案”，作出了积极贡献。放眼全球，当今世界正在经历新一轮大发展大变革大调整，人类面临的不稳定不确定因素依然很多。面向未来，我们要相互尊重、平等相待；对话协商、共担责任；同舟共济、合作共赢；兼容并蓄、和而不同；敬畏自然、珍爱地球。在扩大开放方面，中国将采取以下重大举措。第一，大幅度放宽市场准入。第二，创造更有吸引力的投资环境。第三，加强知识产权保护。第四，主动扩大进口。希望各国坚持开放共赢，勇于变革创新，向着构建人类命运共同体的目标不断迈进，共创亚洲和世界的美好未来。

博鳌亚洲论坛理事长福田康夫致欢迎辞。奥地利总统范德贝伦、菲律宾总统杜特尔特、蒙古总理呼日勒苏赫、荷兰首相吕特、巴基斯坦总理阿巴西、新加坡总理李显龙、联合国秘书长古特雷斯、国际货币基金组织总裁拉加德、沙特基础工业公司副董事长兼首席执行官阿尔拜延分别在开幕式上发表演讲。他们表示，中国推出的一系列扩大开放的政策令世界感到振奋，相信未来中国将继续推进改革开放，将有力推动全球共同发展繁荣。

本届年会于 4 月 8 日至 11 日举行，主题是“开放创新的亚洲，繁荣发展的世界”。来自多个国家和地区领导人、国际组织负责人以及政界、工商界人士、专家学者等 2000 多人参加。

ACC Secretary-General Attended Higher Education Roundtable Meeting Themed “the Rise of Asian Universities”

杨秀萍秘书长出席“亚洲大学的崛起”教育圆桌会

On 10 April 2018, Higher Education Roundtable Meeting themed “the Rise of Asian Universities” was held during

the Boao Forum for Asia Annual Conference 2018. Leaders from such 12 Asian universities as Tsinghua University,

Universitas Indonesia, University of Malay, University of Yangon, National University of Singapore, and Chulalongkorn University attended the meeting.

The roundtable meeting had a lively discussion on such topics as the responsibility and mission of Asian universities, cultural heritage, innovation and technology transfer, and global challenges. Participants pointed out that with the rapid development of Asian economies, Asia is playing an increasingly important role in global affairs. Asian universities should seize the opportunity to continuously improve their teaching level, give full play to their role of talent cultivation, technological innovation, and service to the society, and provide Asian wisdom to regional development and global governance. The participants expressed their belief that the Asian University Alliance has provided an effective platform for exchanges and cooperation among universities in the region. They would work together to cultivate young leaders who are rooted in Asia's diverse cultures, and to promote the rise of higher education in Asia.

H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-

China Centre, attended the above-mentioned meeting.

2018年4月10日,“亚洲大学的崛起”教育圆桌会在博鳌亚洲论坛2018年年会期间举行。中国清华大学、印度尼西亚大学、马来西亚马来亚大学、缅甸仰光大学、新加坡国立大学、泰国朱拉隆功大学等12所亚洲大学联盟高校领导出席圆桌会。

圆桌会围绕亚洲大学的责任与使命、文化遗产、创新与技术转移、应对全球性挑战等议题展开了热烈讨论。嘉宾们表示,随着亚洲经济快速发展,亚洲在全球事务中发挥着越来越重要的作用。亚洲大学应该抓住机遇,不断提升教学水平,充分发挥人才培养、科技创新、服务社会等职能,为地区发展和全球治理贡献亚洲智慧。嘉宾们认为,亚洲大学联盟为本地区高校的交流与合作提供了有效平台,将携手共同培养根植于亚洲多元化文化的青年领袖人才,推动亚洲高等教育的崛起。

中国—东盟中心杨秀萍秘书长出席上述圆桌会。



ACC Secretary-General Attended the Round-Table Meeting on Asian Regional Cooperation Organizations

杨秀萍秘书长出席博鳌亚洲论坛“亚洲区域合作组织圆桌会”



On 11 April 2018, the Round-Table Meeting on Asian Regional Cooperation Organizations was held during the Boao Forum for Asia Annual Conference 2018.

Mr. Qi Zhenhong, President of China Institute of International Studies, moderated the meeting. Mr. Chen Xiaodong, Assistant Minister of the Ministry of Foreign Affairs of China, attended the meeting and delivered keynote speech. Attended and addressed the meeting were scholars and leaders from international organizations including Secretary-General Yang Xiuping of ASEAN-China Centre(ACC), Under Secretary-General Liu Zhenmin of UN, Secretary-General Lim Jock Hoi of ASEAN, Executive Director Gong Jianwei of Secretariat of Conference on Interaction and Confidence-Building Measures in Asia(CICA), Secretary-General Lee Jong-heon of Trilateral Cooperation Secretariat (TCS), Secretary-General Bundit Limschoon of Asia Cooperation Dialogue(ACD) Secretariat, Deputy Secretary-General Vladimir Potapenko of Shanghai Cooperation Organization(SCO).

Assistant Foreign Minister Chen Xiaodong pointed out that in recent years regional cooperation in Asia abounds with highlights and has become an important impetus to the rapid rise of Asia, injecting a strong positive energy to global peace and development. Regional countries have forged distinctive "Asian characteristics" in regional cooperation by focusing on development, innovation and being inclusive. He spoke highly of the efforts made by regional cooperation organizations for innovation and development and expressed his appreciation to ACC's approach to integrate innovative elements into cooperation in various fields. He put

forward three suggestions for regional cooperation in Asia in the new era: First, to innovate cooperation concept and jointly pursue the vision for a better development; Second, to uphold the spirit of openness and inclusiveness and jointly build a regional cooperation framework; Third, to adhere to the principle of mutual benefit and win-win cooperation and to share development dividends.

Secretary-General Yang Xiuping said in her remarks that since its establishment, ACC has paid close attention to the needs in the fields of innovation and development and has actively carried out related activities. It has been continuously innovating the cooperation networks and constructing platforms to help foster talents, and vigorously innovating cooperation projects to attract more people's participation. She said that innovation is the driving force for development. Regional cooperation in Asia has always been advancing in pursuit for innovation and exploration and has achieved remarkable results. She also put forward three suggestions: First, strengthen strategic cooperation and tap new potential for cooperation. Second, constantly improve the mechanism and build more innovative cooperation platforms. Third, promote and encourage exchanges among scientific and technological talents and scientific research institutions and to cultivate more innovative talents.

Under Secretary-General Liu Zhenmin briefed on relevant regional cooperation mechanisms under the UN framework and shared his views on globalization and regional cooperation. He spoke highly of the achievements made in regional cooperation in Asia. He stressed that all regions of the world should work together to effectively respond to future challenges for the benefit of mankind through continuous innovation and collaboration. Secretary-General Lim Jock Hoi elaborated on the efforts and achievements made by ASEAN in promoting digital transformation, wishing to strengthen cooperation with dialogue partners in innovative areas such as e-commerce and smart cities so as to achieve mutual benefits and win-win results. The leaders of other regional cooperation organizations shared their respective experience in promoting regional cooperation through innovative development and expressed their willingness to strengthen cooperation to create a beautiful, peaceful, stable and prosperous future in Asia.

Also attended the event were President Chen Dongxiao of Shanghai Institute for International Studies, Director Liu Qing of Asian-Pacific Study Center of China Institute of International Studies, President Yi Peng of Pangoal Institution, Senior Fellow and Co-founder Jusuf Wanandi of the Center for Strategic and International Studies of Indonesia and Associate Professor Dattesh Pamlekar of Indian Goa University.

2018年4月11日，亚洲区域合作组织圆桌会在博鳌亚洲论坛年会期间举行。中国国际问题研究院戚振宏院长主持会议，中国外交部陈晓东部长助理出席并做主旨发言。中国—东盟中心秘书长杨秀萍与联合国副秘书长刘振民、东盟秘书长林玉辉、亚信组织秘书处执行主任宫建伟、中日韩合作秘书处秘书长李钟宪、亚洲合作对话秘书处秘书长班迪、上海合作组织副秘书长波塔片科等国际组织负责人及相关学者共同出席了圆桌会并发表讲话。

陈晓东部长助理表示，近年来，亚洲区域合作亮点纷呈，成为亚洲快速崛起的重要动力源，为全球和平与发展注入了强大正能量。地区国家聚焦发展、开拓创新、兼容并蓄，打造出鲜明的区域合作“亚洲特色”。他高度评价各区域合作组织为创新发展所做的努力，赞赏中国—东盟中心将创新元素融入各领域合作。他对新时代亚洲区域合作提出三点建议：一是创新合作理念，共谋美好发展愿景。二是秉持开放包容，共筑区域合作架构。三是坚持互利共赢，共享发展红利。

杨秀萍秘书长表示，中心自成立以来，密切关注创新发展领域需求，积极开展相关活动；不断创新合作网络和平台建设，助力人

才培养；大力创新合作项目，吸引更多民众的参与。她表示，创新是发展的动力。亚洲区域合作始终在创新与摸索中不断前行，取得了令人瞩目的成果。她并提出三点建议：一是加强战略对接，挖掘新的合作潜力。二是不断完善机制建设，搭建更多的创新合作平台。三是推动和鼓励科技人才、科研机构之间的交流，培养更多创新型人才。

刘振民副秘书长介绍了联合国框架下有关区域合作机制，分享了他对全球化和区域合作的看法。他高度评价亚洲区域合作取得的成就，表示世界各区域应通过不断创新与协作，共同有效应对未来挑战，为人类创造福祉。林玉辉秘书长详细阐述了东盟在推进数字化转型方面所做努力及取得的成绩，希望与对话伙伴加强在电子商务、智慧城市等创新领域合作，实现互利共赢。其他区域合作组织负责人分享了各自通过创新发展推动区域合作的经验，表示愿加强合作，共创亚洲和平、稳定、繁荣的美好未来。

上海国际问题研究院院长陈东晓、中国国际问题研究院亚太所所长刘卿、盘古智库理事长易鹏、印尼战略与国际研究中心创始人瓦南迪、印度果阿大学副教授帕鲁列卡尔等特约嘉宾参加了讨论。

ASEAN-China Year of Innovation Launched in Beijing

“中国—东盟创新年”在北京启动



On 12 April 2018, the launching ceremony of the ASEAN-China Year of Innovation and China-ASEAN Innovation Forum were held in Beijing. The event was co-hosted by the Ministry of Science and Technology of China and the Ministry of Foreign Affairs of Singapore. Mr. Guo Chuanwei, Director of Trade and Investment Division of ASEAN-China Centre (ACC), attended the event.

At the launching ceremony, Mr. Wang Zhigang, Minister of Science and Technology of China, and Mr. Koh Poh Koon, Senior Minister of State for Trade and Industry and National Development of Singapore, respectively read the congratulatory letter from Premier Li Keqiang and Prime Minister Lee Hsien Loong to the “China-ASEAN Innovation Year”. The leadership of China and Singapore highly appreciated the cooperation and exchanges between China and ASEAN in the fields of scientific and technological innovation and expressed deep appreciation and full

confidence for future cooperation.

At the following forum, representatives from the Ministry of Science and Technology of China, the Ministry of Education of Myanmar, the Ministry of Science and Technology of Thailand, the Ministry of Science and Technology of Lao PDR, and the innovation and research institutions of China and ASEAN countries had discussions on such topics as the government role in building innovative cooperation platforms, technology culture, innovation supporting policies, and innovative cooperation among industries, universities and research institutes.

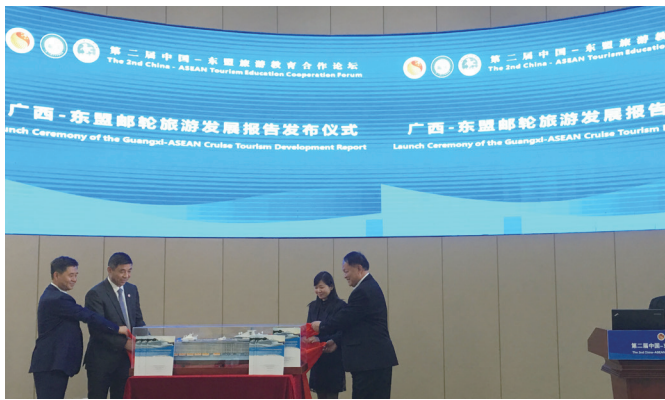
2018年4月12日，“中国—东盟创新年”启动仪式暨中国—东盟创新论坛在北京举行，活动由中国科技部和新加坡外交部共同主办。中国—东盟中心贸易投资部主任郭传维应邀出席相关活动。

启动仪式上，中国科技部部长王志刚和新加坡贸工部兼国家发展部资深国务部长许宝琨分别宣读了李克强总理和李显龙总理致“中国—东盟创新年”的贺信。两国领导人对中国和东盟在科技创新领域的合作和交流给予了充分肯定和高度评价，并对双方未来合作充满信心和厚望。

在随后举办的论坛上，中国科技部、缅甸教育部、泰国科技部、老挝科技部以及中国和东盟国家的创新和研究机构等代表，围绕政府搭建创新合作平台、科技人文、科技创新政策、产学研创新合作等议题进行了交流和探讨。

ACC Co-organized the China-ASEAN Tourism Education Alliance Annual Assembly 2018 and the 2nd China-ASEAN Tourism Education Cooperation Forum in Guilin

中国—东盟旅游教育联盟 2018 年会暨第二届中国—东盟旅游教育合作论坛在桂林成功举行



On 16 April 2018, the China-ASEAN Tourism Education Alliance (CATEA) Annual Assembly 2018 and the 2nd China-ASEAN Tourism Education Cooperation Forum was successfully co-organized by ASEAN-China Centre (ACC) and Guilin Tourism University (GTU) in Guilin. Addressed the event were Ms. Kong Roatlomang, Director of Education, Culture and Tourism Division of ACC, Ms. Lin Na, Party Secretary of GTU, Ms. Hu Jingbo, Deputy Director of Guangxi Tourism Development Committee, and Mr. Djanadi Bimo Prakoso, Chairman of Trisakti Foundation of Indonesia. Nearly 70 representatives from tourism universities, enterprises and media of ASEAN and China attended the event.

Ms. Kong Roatlomang delivered remarks on behalf of ACC and welcomed all the participants to attend the meeting. She said that ASEAN countries and China are good neighbours and good partners connected by mountains and waters. In recent years, two-way tourism exchanges and cooperation between ASEAN and China are becoming increasingly close. ASEAN and China have been each other's major source of tourists and key travel destinations. The number of bilateral visits between the two sides in 2017 topped 49 million, which is a high record. The rapid development of tourism exchanges has promoted the continuous improvement of tourism service level and the progress in tourism education industry, which was the purpose of the establishment of CATEA. The year 2018 marks the 15th anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership and is also designated as the ASEAN-China Year of Innovation. ACC hoped the CATEA members will work together to jointly

deepen ASEAN-China educational exchanges and make new contributions to the building of the Belt and Road.

Ms. Lin Na reviewed the process of the establishment of CATEA and recognized the efforts made by the 18 member units to promote the development of CATEA in the past year. She said that as a new platform for the exchanges and cooperation of ASEAN and China tourism education, CATEA has effectively deepened the cooperation between the tourism and educational circles of both sides, promoted the cultural exchanges and cooperation between the two sides, and received positive recognition of the tourism, education and related industries of both sides. GTU would like to cooperate with all the member units in an effort to build ASEAN-China tourism education community.

Mr. Djanadi briefed on the basic situation of Indonesia and Indonesian tourism education industry. He said that Indonesia tourism and education industry respond positively to the call of President Xi Jinping to promote the development of the Belt and Road Initiative, support Indonesian government's policies to promote bilateral exchanges between Indonesia and China, encourage the development of island tourism, encourage the domestic and foreign investment and are willing to establish partnership with related parties to improve the investment environment and jointly promote the common development of tourism and education industry in Indonesia and China.

Guangxi Education Department sent a congratulatory message to this event, recognized the efforts of CATEA to promote the

cooperation in tourism and education between ASEAN and China since its founding, and hoped that CATEA would make greater achievements in such aspects as teachers and students training and promoting mutual qualification and mutual recognition.

During the 2nd China-ASEAN Tourism Education Cooperation Forum held in the afternoon, the experts from tourism institutions of ASEAN and China had lively discussions, and put forward their opinions and suggestions from their respective perspectives on the topics of China-ASEAN Tourism Education Current Status and Outlook, Coordinated Development of China-ASEAN Tourism Industry and Tourism Education and Building China-ASEAN Tourism Education Community under the Belt and Road Initiative. It was agreed that China-ASEAN tourism education cooperation has broad prospects. The alliance members should proactively grasp the new characteristics of the fast-developing tourism market, pool the high-level tourism education resources of ASEAN and China, promote the continuous innovation of tourism education cooperation, and further advance the training of top tourism professionals and academic exchanges in the region.

During the event, Ms. Kong Roatlomang and other participants witnessed the signing ceremony of CATEA members and unveiled the Guangxi-ASEAN Cruise Tourism Development Report. The assembly also actively discussed and approved the Charter, work report 2017 and 2018 work plan of CATEA.

2018年4月16日,由中国—东盟中心和桂林旅游学院共同主办的“中国—东盟旅游教育联盟2018年会暨第二届中国—东盟旅游教育合作论坛”在桂林成功举办。中国—东盟中心教育文化旅游部主任孔如梦、中国桂林旅游学院党委书记林娜、中国广西壮族自治区旅游发展委员会副主任胡晶波,以及印度尼西亚特里沙克蒂旅游学院基金会主席丹迪·比摩等出席并致辞。来自中国和东盟旅游院校、企业及媒体等各界嘉宾近70人参加。

孔如梦主任致辞欢迎各方嘉宾与会。她表示,中国与东盟国家是山水相连的友好邻邦,近年来双向旅游交流与合作日益密切,双方已互为重要的客源市场和旅游目的地。2017年双方互访人数超过4900万人次,创历史新高。旅游交流的快速发展促进了旅游服务水平的不断提升,进而推动了旅游教育产业的逐步发展。这也正是中国—东盟旅游教育联盟成立的初衷。2018年是中国—东盟建立战略伙伴关系15周年以及中国—东盟创新年。中心希望通过举办本次活动,号召各成员单位群策群力,共同推动中国—东盟人文交流持续深化,为共建“一带一路”作出新贡献。

林娜书记回顾了联盟成立的过程,肯定了18家成员单位一年来为促进联盟发展所做的努力。她表示,作为中国—东盟旅游教育交流与合作的新平台,联盟有效深化了双方旅游及教育界的合作,推动了双方文化交流合作,得到了双方旅游、教育及相关产业界的积极肯定。桂林旅游学院愿与各成员单位深入合作,努力构建中国—



东盟旅游教育共同体。

丹迪主席介绍了印度尼西亚的基本国情以及旅游教育产业的基本情况。他表示，印尼旅游教育界积极响应习近平主席的号召，推进一带一路发展建设；支持印尼政府为促进两国交往所推出的相关政策；鼓励发展外岛旅游；鼓励国内外投资，愿与有关方面建立伙伴关系，改善投资环境，共同推动中印旅游教育产业共同发展。

广西壮族自治区教育厅为本次活动发来贺电，肯定了联盟成立以来在推动中国—东盟旅游教育合作方面所做的努力，希望联盟下一步在教师培养，学生培养，以及推动双方资格、证书互认等方面做出更大成绩。

在下午举办的第二届中国—东盟旅游教育合作论坛上，来自中

国及东盟的旅游院校专家围绕“中国—东盟旅游教育发展现状与前景展望”、“中国—东盟旅游产业与旅游教育的互动合作”和“一带一路背景下构建中国—东盟旅游教育共同体”三个主题进行了积极讨论，从各自角度提出了看法和建议。大家一致认为，中国—东盟旅游教育合作前景广阔，联盟各成员单位应敏锐把握快速发展的旅游市场新特点，凝聚中国—东盟高水平旅游教育资源，促进旅游教育合作不断创新，进一步促进本地区高水平旅游人才培养和学术交流。

活动期间，孔如梦主任和与会嘉宾还共同见证了成员单位签约仪式，并为广西—东盟邮轮旅游发展报告发布揭幕。大会还讨论通过了联盟章程、联盟 2017 年工作成果及 2018 年工作计划。

ACC Attended the Forum on Review and Prospects of China's Engagement in International Cooperation

中国—东盟中心出席“改革开放 40 周年中国参与国际多边合作的回顾与展望”论坛



On 17 April 2018, the Forum on Review and Prospects of China's Engagement in International Cooperation was held in Peking University. The Forum was co-sponsored by School of International Studies of Peking University and U.N. Association of China, with a focus on "Enhancing Global Governance for Mutual Benefit and Win-Win Cooperation". Attended the event were more than 200 participants from Ministry of Foreign Affairs of China, Ministry of Commerce of China, international organizations in China, foreign embassies, non-governmental organizations, universities, think tanks and media. ASEAN-China Centre (ACC) participated in the forum upon invitation.

Mr. Lin Jianhua, President of Peking University, said in his speech that the key of China's promotion of the reform and building of global governance system lies in talents, disciplinary development and academic research. He briefed on the work Peking University had done for serving national strategic demand to cultivate talents for international organizations. He said 2018 marks the 40th anniversary of China's reform and opening-up, and the 120th anniversary of Peking University. Peking University will

continue to cultivate talents and cooperate with all sides to make more contribution to the world peace and human kind progress.

Mr. Wu Hailong, President of Chinese People's Institute of Foreign Affairs, said that China's participation in international multilateral cooperation was gradually deepened along with the continuous progress of its reform and opening-up. He recited the achievements of China's engagement in international multilateral cooperation. He said that in the past 40 years, China has always been a major force in safeguarding world peace, injecting new impetus into global development and contributing to the building of international governance system. At present, the world has faced more instability and uncertainty with new situations and problems, which needs rational thinking and response from all countries. He hoped that participants of the forum could open up their minds, make candid exchanges, offer feasible suggestions and build consensus.

Mr. Zhang Yue, Ambassador from the Ministry of Foreign Affairs, said that China has always been playing a constructive role in international affairs commensurate with its own position by promoting world peace, contributing to global development and upholding international order. China has worked actively for a more equitable, reasonable and inclusive international system that benefits all. China will continue to give firm support to multilateralism, support UN in playing an active and greater role, and make more contribution to safeguarding world peace, promoting common development and carrying forward fairness and justice.

Ms. Amina J. Mohammed, Deputy Secretary-General of the UN, said in her video message that the world today faces many challenges that transcend national boundaries, and it needs higher level of international cooperation to tackle such global challenges as poverty, hunger and climate change. China has made great

contribution to the world in poverty reduction. At the same time, the building of the Belt and Road has played a positive role in promoting global connectivity, which will let more people share the opportunities and achievements of globalization.

The participants presented their views and suggestions from different angles on topics of “Evolution of International Landscape and China’s Participation in International Multilateral Cooperation: Achievements, Experience and Challenges”, “Contributing to Fair and Equitable Global Governance Featuring Mutual Benefit and Win-Win Cooperation and China’s Role”.

Ms. Huang Ying, Director of General Affairs and Coordination Division of ACC, said that ASEAN-China cooperation is an important part of China’s foreign cooperation. She recalled the fruitful achievements of ASEAN-China relations and briefed on the development path of ACC and its work on promoting practical cooperation between the two sides in relevant areas. She said ACC will seize the opportunity of the 15th anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership and ASEAN-China Year of Innovation and join hands with people from all walks of life in ASEAN and China to make more contribution to a better future of ASEAN-China relations.

2018年4月17日,“改革开放40周年中国参与国际多边合作的回顾与展望”论坛在北京大学举行。论坛以“加强全球治理,实现互利共赢”为主题,由中国联合国协会和北京大学国际关系学院共同主办。来自中国外交部、商务部等政府部门、国际组织驻华机构、外国驻华使馆、非政府组织、高校智库以及媒体代表等约200多人出席会议。中国—东盟中心应邀与会。

北京大学林建华校长在致辞中表示,中国积极推动全球治理体系改革和建设,关键在人才,基础支撑在学科建设与学术研究。他介绍了近年来北京大学积极服务国家战略需求,大力推动国际组织人才培

养所做工作。表示2018年正值中国改革开放40周年,也是北京大学成立120周年,北京大学将继续努力培养优秀人才,愿与各方加强合作,不断为世界和平和人类进步做出更大贡献。

中国人民外交学会吴海龙会长在致辞中表示,中国参与国际多边合作是伴随着中国改革开放的不断推进而逐步深入的。他回顾了中国参与国际多边合作所取得的成就,表示40年来,中国始终是维护世界和平的一支重要力量,为全球发展不断注入新的动力,为国际治理体系建设贡献了中国方案。当前,世界面临的不稳定性、不确定性增加,不断涌现新情况、新问题,需要每个国家理性思考、理智应对。希望与会代表通过此次论坛开拓思路、坦诚交流、建言献策、凝聚共识。

外交部张越大使表示,中国始终是世界和平的建设者、全球发展的贡献者和国际秩序的维护者,一直在国际事务中发挥与自身地位相匹配的建设性作用,为推动国际体系向更加公平、合理、包容、普惠的方向发展做出了积极贡献。中国将继续坚定支持多边主义,支持联合国发挥积极和更大的作用,以更加积极和更具建设性的姿态为维护世界和平、促进共同发展、弘扬公平正义作出新的更大贡献。

联合国常务副秘书长阿米纳·穆罕默德在视频致辞中指出,当今世界面临着很多超越国界的挑战,应对贫困、饥饿、气候变化等全球性挑战需要更高水平的国际合作。她表示,中国在减贫方面对世界作出了巨大贡献,同时,中国“一带一路”建设对推进全球互联互通发挥了积极作用,有助于让更多人分享全球化带来的机遇与成果。

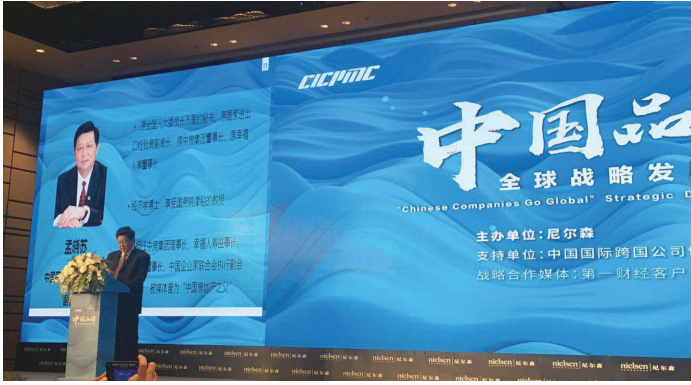
与会代表围绕“国际格局演变和中国参与国际多边合作的成就、经验及面临的挑战”、“构建互利共赢的全球治理新格局和中国的作用”等议题,从不同角度阐述了自己的看法和建议。

中国—东盟中心综合协调部主任黄英在会议发言中表示,中国—东盟合作是中国对外合作的重要组成部分,她回顾了中国—东盟关系发展取得的丰硕成果,介绍了中国—东盟中心发展历程及为推动相关领域务实合作所做的主要工作。表示中心将以中国—东盟建立战略伙伴关系15周年和中国—东盟创新年为契机,与中国和东盟社会各界携手共进,为共创中国—东盟关系美好未来作出更大贡献。



ACC Attended the "China Brand Global Strategic Development Forum"

中国—东盟中心出席“中国品牌全球战略发展论坛”



On 17 April 2018, the "China Brand Global Strategic Development Forum" was held in Beijing. The forum was hosted by Nielsen, a world-renowned market research company, and co-organized by the China International Council for the Promotion of Multinational Corporations. The forum brought together around 200 participants including representatives from National Development and Reform Commission, Ministry of Commerce, foreign embassies in China, and representatives of companies from provinces and cities in China. Representative from ASEAN-China Centre (ACC) also participated in the event.

The forum invited industry experts, Chinese companies, and

officials from Embassies of Indonesia, the Philippines, Turkish and Pakistan to interpret the issues concerning fast-moving consumer goods, automobile consumption trends, and retail environment in the related developing countries along the Belt and Road. It also provided the Chinese enterprises with information on the general investment environment and related industries in their targeted investment countries, as well as services such as pre-investment market surveys and solutions, in order to give support to companies going global.

2018年4月17日,《中国品牌全球战略发展论坛》在京举行。论坛由全球知名市场调研公司—尼尔森主办,中国国际跨国公司促进会协办。来自国家发展改革委、商务部、有关国家驻华使馆官员以及国内各省市的企业代表等共约200多人出席。中国—东盟中心也派员参加。

论坛邀请产业专家、中国企业以及印尼、菲律宾、土耳其、巴基斯坦等国使馆代表共同解读“一带一路”沿线及其相关发展中国家在快速消费品、汽车消费者趋势、零售环境等方面的业态问题,为中国企业提供投资所在国整体投资环境、相关产业情况等数据以及投资前市场调查和解决方案等服务,为企业走出去提供助力。

ACC Organized a Field Visit to HIT Robot Group (Beijing) for Officials from ASEAN Embassies

中国—东盟中心组织东盟国家驻华使馆商务官员参观哈工大机器人集团特种机器人有限公司

On 17 April 2018, led by Mr. Guo Chuanwei, Director of Trade and Investment Division of ASEAN China Centre (ACC), a delegation of 20 officials from Embassies of ASEAN Member States in Beijing paid a field visit to the HIT Robot Group Beijing (HRG) and One Space Technology, a company that HRG holds shares. The delegation also had discussions with representatives from the two companies.

Accompanied by Mr. Tang Xiaohan, Senior Vice President of HRG, Director Guo Chuanwei and the Economic, Commercial, and Investment officials from Embassies of ASEAN Member States visited the HRG special robot exhibition hall and the Rocket R &

D Center of One Space Technology. During the visit, officials from Embassies showed great interest in HRG's industrial robots, service robots, specialized robots as well as intelligent plant and intelligent city projects. The group also watched operation demonstration of fire-fighting robots and explosive ordnance disposal robots, which can perform specific tasks in complex and dangerous environment.

After the visit, the delegation had a meeting with HRG and One Space Technology. On behalf of HRG, Senior Vice President Tang Xiaohan welcomed the delegation. He said that HRG is going to promote its fine products to overseas markets and willing to share the opportunities and achievements of China's

innovation with ASEAN countries.

Director Guo Chuanwei, on behalf of ACC, thanked all the Embassies of ASEAN Member States and HRG for their strong support to ACC's activities on the theme of ASEAN-China Year of Innovation. He said that ACC will fully harness its role as a one-stop information and activities centre to advance practical cooperation in trade, investment, education, culture, tourism and information and media, and push forward ASEAN-China innovation cooperation for more outcomes.

Representatives from HRG and One Space Technology briefed on the development history, robot products, R&D and production of each company. Officials from ASEAN Embassies including Cambodian Minister Counsellor (Commerce) Tea Kong, Malaysian Minister (Investment) Mohd Zukepli Embong, Indonesian Counsellor of Economy Epik Agusdin and Vietnamese Commercial Counsellor Dao Viet Anh, exchanged views with company representatives on the layout of overseas markets and the application range of robot products.

The year 2018 is the 15th anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership and the ASEAN-China Year of Innovation. ACC will pay close attention to the exchanges and cooperation on ASEAN-China innovation and facilitate the complementarity of innovation-driven development of China and innovation-driven growth of ASEAN to elevate ASEAN-China strategic partnership to a new height.



2018年4月17日，中国—东盟中心组织东盟国家驻华使馆公使、参赞及商务官员近20人，在中心贸易投资部主任郭传维的带领下参观了哈工大机器人集团（HRG）特种机器人有限公司及其投资的北京零壹空间科技有限公司，并与两家公司进行座谈交流。

哈工大机器人集团（HRG）高级副总裁唐霄汉陪同使馆商务官员们参观了特种机器人事业部展厅及零壹空间科技有限公司火箭研发中心。参观过程中，商务官员们对HRG研发生产的工业机器人、特种机器人、服务机器人、智慧工厂和智慧城市等创新产品表现出较大兴趣，驻足观看消防机器人、排爆机器人操作演示。





参观结束后，商务官员们与哈工大机器人集团开展座谈交流。唐霄汉副总裁代表集团欢迎中国—东盟中心和东盟国家驻华使馆商务官员来访，表示希望借此机会将集团优秀产品推向海外市场，与东盟国家一同分享中国创新带来的机会和成果。郭传维主任代表中国—东盟中心感谢东盟国家驻华使馆、哈工大机器人集团支持中心举办的“中国—东盟创新年”系列活动，表示中心将继续充分发挥一站式信息和活动中心作用，与中国和东盟各界朋友一道，大力促进贸易、投资、教育、文化、旅游及新闻媒体等领域务实合作，推动中国和东盟创新合作取得更多成果。



HRG 特种机器人有限公司、零壹空间科技有限公司代表分别介绍了公司发展历程、机器人产品及研发生产情况等。马来西亚驻华使馆投资公使尤凯利、印尼驻华使馆经济参赞埃皮克、柬埔寨驻华使馆商务公参铁弓、越南驻华使馆商务参赞陶越英等官员就公司海外市场布局、产品应用范围等与公司代表进行了充分交流。

2018年是中国—东盟建立战略伙伴关系 15 周年，也是“中国—东盟创新年”，中国—东盟中心将更多地关注中国与东盟在创新领域的交流与合作，助力中国创新驱动发展与东盟创新驱动型增长相互促进，推动中国—东盟战略伙伴关系实现更高水平发展。

ACC Hosted Lecture on ASEAN-China Scientific and Technological Cooperation and Innovation

中国—东盟中心举办中国—东盟科技合作和创新专题讲座



On 19 April 2018, ASEAN-China Centre (ACC) hosted a lecture themed Promoting ASEAN-China Scientific and Technological Cooperation and Innovation under the Belt and Road Initiative (BRI) at

ACC. The lecture is done by Dr. Chen Baoming, Director of Research Division for Comprehensive Development of Chinese Academy of Science and Technology for Development. Attended the event were diplomats from embassies of Brunei, Lao PDR, Malaysia, Myanmar, the Philippines, Viet Nam, and ASEAN students from Cambodia, Lao PDR, Myanmar, Indonesia, Thailand and Viet Nam who are studying at University of Science & Technology of Beijing, and officials of ACC, totaling around 50 participants.

Director Chen gave an overview of the China's Scientific and Technological development under the Belt and Road Initiative and shared his understanding of the BRI as a road of innovation. On ASEAN-China scientific and technological cooperation and innovation, he briefed on the ongoing development of bilateral cooperation between China and foreign countries, successful cases, and approaches and suggestions for deepening cooperation. He stated that during the implementation of BRI, ASEAN and China should maintain close communications, enhance policy and project



coordination, push forward the exchanges between universities, research institutes and personnel, promote technology transfer and scientific and technological resource-sharing and jointly promote innovation and entrepreneurship so as to achieve win-win cooperation. Director Chen also interacted with the audience on such topics as priority areas of ASEAN-China scientific and technological cooperation, protection of intellectual properties, and prospects of ASEAN students' careers in China.

This year marks the 15th anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership and the ASEAN-China Year of Innovation. The said lecture hosted by ACC is aimed at raising the awareness of ASEAN and Chinese officials as well as ASEAN students on ASEAN-China scientific and technological cooperation and innovation under the BRI so as to promote bilateral exchanges and cooperation.

2018年4月19日，中国—东盟中心邀请中国科技部中国科技发展战略研究院综合发展研究所所长陈宝明举办题为“促进‘一

带一路’框架下中国—东盟科技合作和创新”的专题讲座。文莱、老挝、马来西亚、缅甸、菲律宾和越南等东盟国家驻华使馆代表，来自北京科技大学的柬埔寨、老挝、缅甸、印尼、泰国、越南留学生以及中心秘书处官员等共50多人出席。

陈所长介绍了“一带一路”框架下中国科技发展的布局和对“一带一路”科技创新之路的认识。针对中国—东盟科技创新合作，他重点介绍了双方合作现状、成功合作案例以及深化合作的主要途径和建议。他表示，中国和东盟在推动“一带一路”建设中，应继续密切沟通，加强政策和项目对接，推动高校、科研院所合作和科技人才交流、促进技术转让和科技资源互联互通、共同推动创新创业，实现合作共赢。陈所长还就中国—东盟开展科技合作的优先领域，知识产权保护以及在华东盟科技留学生就业前景等问题同与会嘉宾进行了互动交流。

今年是中国—东盟建立战略伙伴关系15周年和中国—东盟创新年，中国—东盟中心举办此次讲座旨在提升双方官员和青年学生对中国—东盟科技创新领域合作现状的了解，助力拓展友好交流与合作。

ACC Co-organized the Launching Ceremony of ASEAN Documentary “Hi! ASEAN” at Beijing Television Station

旅游纪录片《嗨！东盟——一带一路之东盟行》正式发布

On 20 April 2018, ASEAN-China Centre (ACC) and Beijing Television Station (BTV) co-organized the Launching Ceremony of ASEAN Documentary “Hi! ASEAN—The Belt and Road Initiative of ASEAN” at BTV. Addressed the event were Ms. Kong

Roatlomang, Director of Education, Culture and Tourism Division of ACC, Mr. Li Lingtao, Deputy Editor-in-Chief of BTV, and H.E. Mr. Jose Santiago Sta. Romana, Ambassador of the Philippines to China. Nearly 170 representatives from ASEAN Embassies in

China, relevant international organizations, tourism industries and media attended the event.

Ms. Kong Roatlomang read the remarks of Secretary-General Yang Xiuping of ACC. Secretary-General Yang said that ASEAN and China are good neighbours and strategic partners that enjoy geographical proximity, cultural affinity and strong bonds. ASEAN-China relations have developed from a period of growth to a period of maturity. Tourism exchanges and cooperation are an important part of ASEAN-China cooperation. The beautiful scenery, splendid culture, diverse ethnic customs, delicious food and convenient transportation are the main reasons why Chinese tourists love ASEAN. In order to let Chinese tourists know the rich tourism resources, new attractions, numerous natural and cultural heritages of ASEAN as well as the way of life of the people of ASEAN, ACC collaborated with BTV to produce ASEAN Tourism Documentary named Hi! ASEAN in 10 ASEAN countries in 2017, grasping the opportunity of ASEAN-China Year of Tourism Cooperation. The unique visual angle of the documentary would make it an important channel for the Chinese people to understand ASEAN and promote the tourism exchanges and cooperation between China and ASEAN. The year 2018 marks the 15th anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership and was designated as the ASEAN-China Year of Innovation. ACC would like to join hands with all friends of ASEAN and China, forge ahead with an innovative spirit to fulfill the expectations of our peoples and leaders and lift the ASEAN-China practical cooperation and strategic partnership to a new height.

Mr. Li Lingtao expressed warm congratulations to the

documentary on behalf of BTV. He said that 2018 is the 40th anniversary of China's reform and opening up. ASEAN has entered the second fifty years. It also marks the 15th anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership. The ASEAN-China relationship was moving from a growing period to a mature period of upgrading. Each party is making positive contributions to future cooperation. Through the way of documentary, Hi! ASEAN not only records the daily life of ASEAN people, but also presents the significance and value of the history and culture of ASEAN. It also keeps the important images of the common cultural treasures of all mankind and would be a wonderful and panoramic documentary of the culture and history of 10 ASEAN Member States. BTV hoped to take Hi! ASEAN as an opportunity to carry out various cultural exchanges and cooperation with ACC and ASEAN countries to provide a rich content for the exchanges between people from China and ASEAN and to make new contribution to the building of ASEAN-China Community with a Shared Future.

Ambassador Romana expressed his heartfelt congratulations to the documentary. He said that the documentary is very timely since ASEAN and China have recently issued the ASEAN-China Joint Statement on Tourism Cooperation. Both ASEAN and China were considering the establishment of a high-level cooperation mechanism between tourism authorities, facilitation of tourist visits, sharing of data and tourism statistics, and undertaking joint promotion campaigns including activities carried out by ACC. Both sides also agreed to promote industry standards and programmes to advance sustainable tourism; support the participation of business communities and tourism segments in travel fairs, exhibitions and





tourism festivals and encourage education and training institutions to strengthen cooperation linkages in tourism information exchange and human resource development. He commended that the ASEAN tourism documentary Hi! ASEAN will further deepen the Chinese people's understanding of ASEAN and strengthen the friendship of people from ASEAN and China. He hoped that through this documentary, more Chinese friends will further appreciate the diversity of ASEAN countries and be encouraged to visit all 10 ASEAN countries.

Hi! ASEAN was BTV's first overseas documentary using 4K technology and the first Chinese 4K film to photograph the culture and scenery of ASEAN. The most advanced 8K time-lapse photography technology was also used in the documentary to show the most perfect quality. During the shooting process, ACC and shooting crew received strong support and valuable advice from ASEAN Embassies in China, ASEAN Secretariat, ASEAN National Tourism Organizations (NTOs), Air Asia and relevant tourism stakeholders in ASEAN. The whole documentary is divided into six episodes (50mins each episode) according to themes of clothing, food, live, travel, purchase and ecology, in the form of "visual story", and would present the way of life of ASEAN people. The documentary is being edited and expected to be broadcast in mid-2018 at BTV Documentary Channel, which would reach out to 62.35 million families in China.

During the ceremony, some trailers of the documentary were released for the first time to provide the guests with a fresh and breath-taking visual experience, from different angles, such as beautiful scenery, characters and stories. All the beautiful sceneries and the true stories were played for the first time after ten-month shooting and collecting large amount of material.

2018年4月20日, 旅游纪录片《嗨! 东盟——一带一路之东盟行》(下称《嗨! 东盟》) 发布仪式在北京电视台成功举办。本次活动由中国—东盟中心与北京电视台联合主办。中国—东盟中心

教育文化旅游部主任孔如梦、北京电视台副总编辑李岭涛、菲律宾驻华大使何塞·圣地亚哥·罗马纳和东盟各国驻华使馆代表, 相关国际组织与机构、旅游业界和媒体代表近 170 人出席了发布仪式。

孔如梦主任代读了中国—东盟中心秘书长杨秀萍为活动发来的贺辞。杨秀萍秘书长表示, 中国和东盟是山水相连、人文相亲的好邻居、好伙伴。近年来, 中国—东盟关系已从成长期迈向成熟期, 旅游等领域的交流与合作已成为双方关系发展的重要组成部分。东盟国家秀美的风光、多彩的人文风情、丰富的美食和便捷的交通, 都成为吸引中国游客的重要因素。为了更好地向中国民众宣传东盟旅游资源, 展示东盟民众的生活, 中心抓住 2017 中国—东盟旅游合作年这一契机, 与北京电视台联合摄制了旅游纪录片《嗨! 东盟》。相信纪录片的独特视角一定会使之成为中国民众了解东盟的又一重要渠道, 促进中国—东盟旅游交流与合作深入展开。2018 年是中国—东盟建立战略伙伴关系 15 周年以及中国—东盟创新年。中心愿与各合作伙伴一道, 继续贯彻落实双方领导人达成的共识, 进一步挖掘中国与东盟旅游合作的潜力, 携手共进, 把中国与东盟的务实合作和战略伙伴关系提升到新的高度。

李岭涛副总编辑代表北京电视台, 对中国—东盟中心与北京电视台联合出品的旅游纪录片《嗨! 东盟》的制作进入收官阶段表示热烈祝贺! 他表示, 2018 年是中国改革开放 40 周年, 东盟进入第二个 50 周年的开局之年, 同时也是中国—东盟建立战略伙伴关系 15 周年, 中国—东盟关系正从快速发展的成长期迈向提质升级的成熟期, 各方正为未来的合作与继续努力做出积极贡献。《嗨! 东盟》以系列纪录片的方式, 不仅真实记录了东盟国家民众的生活状态, 呈现了东盟历史文化的意义与价值, 也将为全人类共同的文化瑰宝留存下重要的影像资料, 必将是一部精彩的、全景展现东盟十国人文与历史的纪录片作品! 北京电视台希以《嗨! 东盟》为契机, 与中国—东盟中心和东盟各国积极开展各种文化交流与合作, 为中国—东盟民众之间的交往提供丰富的内容, 为构建中国—东盟命运共同体做出新的积极贡献。

罗马纳大使对纪录片的成功拍摄表示衷心祝贺。他表示, 该片的拍摄正值东盟与中国签署旅游合作联合声明之际, 可谓恰逢其时。

东盟与中国将积极合作，建立高水平的旅游部门和旅游业界合作机制，以及分享旅游信息和数据；双方还将在共同促进旅游业可持续发展，相互支持举办旅游展会和旅游节活动，深入开展旅游教育和培训等方面进一步深化合作。借去年中国—东盟旅游合作年的契机，中国—东盟中心与北京电视台联合拍摄的东盟旅游纪录片《嗨！东盟》，必将进一步加深中国民众对东盟的了解，深化东盟与中国人民的感情。他真诚地希望更多中国朋友通过本部影片进一步发现东盟的多姿多彩，前往东盟观光旅游，深化彼此的了解和感情。

《嗨！东盟》是北京电视台首部海外拍摄的 4K 纪录片，也是中国首部用 4K 技术拍摄的东盟十国人文及风光全景纪录片。呈现最完美的画质，北京电视台还采用最先进的 8K 延时摄影技术。东

盟各国驻华使馆、东盟秘书处、东盟各国旅游主管部门、亚洲航空公司 and 东盟相关旅游景点等均为该纪录片的成功拍摄提供了大力支持和宝贵建议。《嗨！东盟》全片共分为六集（每集 50 分钟），将按“衣、食、住、行、购、生态”等主题，以“围观故事”的形式，全景呈现东盟国家民众的整体生活状态。目前本片正在后期制作中，计划于 2018 年中在北京电视台纪实频道播出，预计将覆盖在华 6235 万收视家庭。

发布仪式上，还播放了《嗨！东盟》“视觉篇”、“发现篇”宣传片，带给在场嘉宾新鲜而震撼的视觉体验。宣传片中，无论是美轮美奂的景致还是真实细腻的故事，都是历时十个月拍摄的大量素材的首次发布，给在场来宾留下深刻印象。

ACC Hosted the 3rd ASEAN-China Youth Forum in Shandong

中国—东盟中心在山东主办第三届中国—东盟青年论坛

ACC Secretary-General Attended Shandong University Culture Festival

杨秀萍秘书长出席山东大学国际文化节活动



On 24 April 2018, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), attended the 17th Shandong University (SDU) Culture Festival and visited the International Cultural Exhibition. Attending the events were representatives from Embassies of Lao PDR, Malaysia, the Philippines, Singapore and Viet Nam as well as Ms. Zhou Hui, Deputy Director of Education, Culture and Tourism Division of ACC.

The SDU Culture Festival, since its inception in 2001, has been successfully held for 16 years. It has already become an important platform and a shining brand for Chinese and international students

to enhance mutual understanding and showcase cultural diversity. The 17th SDU Culture Festival included an International Cultural Exhibition, a Gala Performance and an International Cultural Forum. Under the theme of “Culture-Confidence”, the International Cultural Exhibition set up 17 booths to demonstrate cultures of various countries including such ASEAN countries as Cambodia, Indonesia, Lao PDR, Malaysia, Myanmar, Thailand and Viet Nam. International students from over 70 countries actively promoted their own cultures by showcasing local specialties, interactive photo-shooting and cuisine-tasting.

Secretary-General Yang Xiuping visited the booths and interacted with students from ASEAN countries. She encouraged students from both ASEAN and China to study diligently so as to further promote ASEAN-China friendship and make positive contributions to the development of their own countries as well as an even brighter future of ASEAN-China relations.

2018 年 4 月 24 日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍出席山东大学第 17 届国际文化节并参观了国际文化风情展。老挝、马来西亚、菲律宾、新加坡、越南等东盟国家驻华使馆代表以及中心教育文化旅游部副主任周惠出席相关活动。



山东大学国际文化节始于 2001 年，是山东大学倾力打造的中外学生增进彼此了解和多元文化展示的重要平台，至今已成功举办 16 届，成为山东大学亮丽的文化品牌。本届国际文化节包括国际文化风情展、文艺晚会、国际文化论坛三部分。其中国际文化风情展以“文化·自信”为主题，共设立了包括柬埔寨、印尼、老挝、马来西亚、缅甸、泰国、越南等东盟国家在内的 17 个展位。来自

70 多个国家的留学生通过文化物品展示、互动拍摄、美食品尝等形式，充分展示各国的多彩文化。

杨秀萍秘书长参观了各国展台并与东盟留学生互动交流。她勉励中国和东盟青年学生在努力学习的同时，勇作中国—东盟友谊的传承者和推动者，为各自国家发展建设和中国—东盟关系更加美好的明天作出积极贡献。

ACC Hosted the 3rd ASEAN-China Youth Forum in Jinan

第三届中国—东盟青年论坛在济南开幕

On 24 April 2018, the 3rd ASEAN-China Youth Forum was launched at Shandong University. More than 200 participants attended the opening ceremony, including H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), Professor Cheng Lin, Vice Chairman of the Committee of the CPPCC of Shandong Province and Vice President of Shandong University, Mr. Wang Shenggang, Deputy Secretary-General of China Scholarship Council, Ms. Li Rong, Counsel of Foreign and Overseas Chinese Affairs Office of Shandong Provincial Government, Mr. Meng Qingxu, Superintendent of Shandong Provincial Education Department, diplomats from embassies of ASEAN Member States in China, guests from the academic and business sectors, and students from 17 universities in China which include Shandong University,

Fudan University, and Beijing Normal University.

Vice Chairman Cheng Lin delivered welcome remarks. He said Shandong University attaches great importance to international exchanges and cooperation and has established cooperative partnerships with prestigious ASEAN higher education institutions, namely, Thammasat University in Thailand, University of Malaya in Malaysia, and Nanyang Technological University in Singapore, and jointly worked on programmes such as students and faculty exchanges, joint research, and Confucius Institutes. Year 2018 is the ASEAN-China Year of Innovation. With its advantages in research and human resources, Shandong University has played an active role in facilitating the transformation and upgrading of conventional industries, fostering new growth drivers, promoting



integration of industrialization and digitalization, as well as strengthening industry, academia and research cooperation. Shandong University has joined the Belt and Road University-Enterprise Alliance for Talent Development initiated during the 2017 China-ASEAN Education Cooperation Week. It will cultivate innovation-oriented international students in collaboration with enterprises, thus providing intellectual support to local economic development and regional cooperation. He hoped that students of both sides will actively exchange ideas, contribute their wisdom and intellectual power, and prepare themselves for participating in public affairs and ASEAN-China cooperation, thus creating a better future for ASEAN-China relations.

Deputy Secretary-General Wang Shenggang pointed out in his remarks that recent years have seen ever-deepening exchanges and cooperation in the field of education between China and ASEAN countries. In 2017, there were 95,000 ASEAN students studying in China, accounting for 19.42% of all international students in China. In 2017, China Scholarship Council supported 58,000 international students to study in China under Chinese government scholarships, of which 7,677 were from ASEAN countries, comprising 13% of the total. He spoke highly of the important role the ASEAN-China Youth Forum has played in boosting student exchanges and hoped that this year's forum will become a platform where young people of different countries share diverse cultures, brainstorm with each other, display the power of wisdom and establish deep friendship, so as to make further contribution to the deepening ASEAN-China education exchanges, enhancing the understanding between young people of both sides, and building a closer community of a shared future for China and ASEAN.

Ms. Li Rong said that Shandong province has been attaching great importance to developing cooperation with ASEAN countries, and has established friendship relations with local governments of many ASEAN countries including Cambodia, Indonesia, Lao PDR, the Philippines, Thailand and Viet Nam. In 2017, Shandong province collaborated with ACC in hosting two ASEAN trade investment promotion events in Jinan and Qingdao respectively, which yielded good results. She expected students from China and ASEAN will take the opportunity of this forum to get to know Shandong, learn about Shandong and become fond of Shandong, so as to bring ASEAN-Shandong cooperation into a broader and deeper level.

Mr. Meng Qingxu pointed out in his remarks that Shandong province put a high premium on innovation education and has incorporated innovation and entrepreneurship education into the whole process of talent cultivation. He said 7 higher education institutions from Shandong province have been categorized as nationwide model universities in innovation and entrepreneurship education. He extended hopes that young people of both sides could gain insights into the impact brought about by technology and innovation to the society, economy, education and culture, and join hands to explore ways to create value through innovation, and make active contributions to common development.

Mr. Abdul Aziz How Abdullah delivered remarks on behalf of ASEAN embassies in China, during which he emphasized that innovation plays an important role in realizing the sustainable development of ASEAN countries and China. He said that the future development of ASEAN-China relations depends upon the younger generation, and higher learning institutions shoulder the important role of cultivating talents. He hoped that Universities from ASEAN countries and China will engage in more exchange activities and continuously push forward education cooperation into an upper level.

Dr. Nitinant Wisaweisuan congratulated on the kick-off of the forum and briefed on the university's good practices in collaboration with Shandong University in fields of students and faculty exchanges, joint research and information sharing. She reaffirmed the willingness of Thammasat University to strengthen cooperation with Shandong University and other universities in China, produce more innovative talents for deepening ASEAN-China education cooperation and achieving sustainable development.

Student representatives from ASEAN countries and China delivered remarks and shared stories about their experiences of pursuing studies and making innovations. They both mentioned that innovation holds the key to driving social development and expected to explore ways of cooperation with students participating in this forum. They called on students from China and ASEAN countries to enhance the awareness of shouldering responsibilities, seeking opportunities, and making innovations, and by so doing to contribute to the common development of China, ASEAN and the world.

During keynote speeches, Professor Wang Yuzhu, senior



research fellow with the Chinese Academy of Social Sciences, elaborated in retrospect on the course of development of the ASEAN-China strategic partnership and the fruitful results achieved. He analyzed the opportunities and challenges facing bilateral relations, and proposed suggestions for the future development of ASEAN-China relations. Mr. Liu Weihua, Vice President of Inspur Group, gave an introduction to the history of the company and its cooperation with ASEAN countries. He called on students to dedicate themselves to innovation and entrepreneurship and make contributions to the development of the region. Professor Dong Yu from the School of History and Culture, Shandong University, elaborated on the applications of innovation in history and especially in the field of archaeology. She encouraged Chinese and ASEAN students to strengthen exchanges and integrate innovation into all fields of social development.

Under the theme of Technology and Innovation, the 3rd ASEAN-China Youth Forum was hosted by ACC and organized by Shandong University. Students from ASEAN countries and China had in-depth discussions on topics of innovation and sustainable development, innovation and regional collaboration, as well as innovation and quality of life.

2018年4月24日，第三届中国—东盟青年论坛在山东大学拉开帷幄。中国—东盟中心秘书长杨秀萍，山东省政协副主席、山东大学副校长程林，国家留学基金委秘书处副秘书长王胜刚，山东省人民政府外事侨务办公室一级巡视员李荣，山东省教育厅总督查孟庆旭、东盟国家驻华使馆官员、学界、企业界以及来自山东大学、复旦大学、北京师范大学等17所国内高校的中国和东盟青年学生代表200余人出席开幕式。

程林副主席致辞欢迎各界嘉宾出席本次论坛。他表示，山东大学高度重视国际交流合作，与泰国法政大学、马来西亚马来亚大学、新加坡南洋理工大学等东盟国家知名高校建立了合作伙伴关系，共同开展师生交流、科研合作、孔子学院等项目。2018年是中国—东盟创新年。山东大学依托自身科研与人才优势，在助力传统产业转型升级、推动培育新动能、促进工业化与信息化深度融合、搭建

产学研合作桥梁等各方面发挥了积极作用。山东大学加入中国—东盟教育交流周“一带一路”人才培养校企联盟，与企业合作培养创新型国际学生，积极为地方经济发展以及区域合作提供人才支撑。他希望双方青年学生通过本次论坛积极交流思想，充分发挥智慧和力量，为未来参与社会和中国—东盟合作作好准备，共同开创中国—东盟关系更加美好的明天。

王胜刚副秘书长在致辞中表示，近年来中国和东盟各国教育交流合作不断深化。2017年在华高校就读的东盟国家学生达9.5万人，占来华留学生总数的19.42%。同年国家留学基金委利用政府资金资助5.8万名学生来华留学，其中东盟国家学生7677人，占奖学金生总数的13%。他积极评价中国—东盟青年论坛为推动双方学生交流发挥的重要作用，期待本次论坛成为各国青年分享多元文化、碰撞思想火花、发挥智慧力量、缔结深厚友谊的平台，为进一步深化中国—东盟教育交流、增进双方青年了解，打造更为紧密的中国—东盟命运共同体作出积极贡献。

李荣巡视员在致辞中表示，山东省高度重视开展与东盟国家合作，与柬埔寨、印尼、老挝、菲律宾、泰国、越南等多国地方政府建立友好关系。2017年，山东省与中国—东盟中心共同在济南、青岛两地举办东盟贸易投资推介会，取得了良好效果。期待中国和东盟的青年朋友以本届论坛为契机，认识山东、了解山东、喜欢山东，推动山东—东盟合作向更宽领域、更深层次迈进。

孟庆旭总督查在致辞中表示，山东省高度重视学生创新教育，坚持把创新创业教育融入人才培养全过程，省内共有7所高校被评为全国创新创业典型经验高校。他希望此次论坛能让双方青年深入了解科技创新对社会、经济、教育、文化等多领域的作用，共同探索通过科技创新创造价值的途径，为双方实现共同发展作出积极贡献。

马来西亚驻华使馆教育参赞侯春兴代表东盟国家驻华使馆致辞，强调创新对东盟国家和中国实现经济社会可持续发展意义重大。他表示，东盟—中国关系的未来发展依靠青年一代，高校则承担着培养人才的重任，希望东盟国家和中国的高校开展更多交流活动，共同推动双方教育合作水平不断迈上新台阶。

泰国法政大学国际学院院长维萨维苏祝贺论坛开幕，介绍了泰国法政大学与山东大学在教师学生交流、联合研究、信息共享等方

面开展的良好合作，表示法政大学愿继续加强与包括山东大学在内的中国高校合作，为进一步深化东盟—中国教育合作，实现可持续发展培养更多创新型人才。

东盟留学生和中国学生代表分别致辞，分享了各自留学和创新经历，表示创新是驱动社会发展的关键，期待借助此次论坛与东盟各国同学一起探讨创新领域合作，收获更多的知识和友谊。号召中国和东盟青年学生增强担当意识、机遇意识和创新意识，为中国、东盟乃至世界的共同发展作出应有贡献。

在主旨发言环节，中国社科院亚太与全球战略研究院区域合作研究室主任王玉主回顾了中—东盟战略伙伴关系的发展历程和取

得的丰硕成果，分析了双边关系发展面临的机遇和挑战，并从创新角度为中国—东盟关系未来提出了建议。浪潮集团副总裁刘伟华介绍了浪潮集团的创新发展历程以及与有关东盟国家开展合作情况，号召青年学生积极投身创新创业，为地区发展作出自己的贡献。山东大学历史文化学院教授董豫从科技考古的视角介绍了创新在历史和考古学领域的应用及取得的成果，鼓励中国与东盟青年学生们加强交流，积极将创新融入社会发展各个领域。

本次论坛以“科技与创新”为主题，由中国—东盟中心主办，山东大学承办。来自中国和东盟的青年学生围绕创新与可持续发展、创新与区域协作、创新与生活品质等议题进行探讨。

ACC Secretary-General Attended the 3rd ASEAN-China Youth Forum

杨秀萍秘书长出席第三届中国—东盟青年论坛

On 24 April 2018, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), attended the 3rd ASEAN-China Youth Forum in Shandong University and addressed the opening ceremony.

Secretary-General Yang Xiuping commended the fruitful achievements of Shandong province and Shandong University in carrying out education exchanges and cooperation with ASEAN countries, and briefed on the development of ASEAN-China relations and bilateral education collaboration. She stated that this year marks the 15th anniversary of ASEAN-China strategic partnership. Over the past 15 years, ASEAN-China relations have grown rapidly across the board and made remarkable achievements. It has become the most dynamic and robust one that ASEAN has with its dialogue partners.

Education cooperation has always been an important part of ASEAN-China relations. The student mobility between ASEAN and China exceeded 200,000 at the end of 2017. Both sides are working together towards the upgraded version of the “Double 100,000 Student Mobility Program” with the goal of realizing 300,000 two-way student mobility by the end of 2025. China has set up 30 ASEAN-China Education and Training Centres within China, and 33 Confucius Institutes and 35 Confucius Classrooms in ASEAN countries. In 2018, China will invite 3,000 ASEAN visitors to China for study programmes. In the next three years, China will provide no less than 20,000 government scholarships to ASEAN countries. In the next five years, China will invite 500 young ASEAN scientists to China for short-term





scientific research, provide 1,200 training opportunities for ASEAN professionals in science, technology and management, and launch 10 joint laboratories. China and ASEAN countries have vast potentials and broad prospects in furthering deepen education exchanges and cooperation.

Secretary-General Yang said that ASEAN and China are both in a new era of development. China is taking the opportunity of the 40th anniversary of its reform and opening up to embark on a new journey of building socialism with Chinese characteristics for a new era. At the same time, ASEAN has entered the second 50 years of its development and is committed to building a higher-level ASEAN Community. Both ASEAN and China have taken innovation-driven development as its priority task. Adhering to the principle of innovative, coordinated, green, and open development that is for everyone, China is pursuing the innovation-driven development strategy and turning itself into a country of innovators. ASEAN has also placed greater emphasis on innovation. The ASEAN Summit last November issued the “ASEAN Declaration on Innovation”, noting that ASEAN will stipulate holistic policies that foster innovation, encourage and support innovation-oriented enterprises, support micro, small, and medium-sized Enterprises, and strengthen research and innovation. This year is the ASEAN-China Year of Innovation, it is believed that this is a good opportunity for both sides to learn from each other and draw on each other's strengths for common development and open up brighter prospects for the building of a higher-level ASEAN-China Strategic Partnership.

Secretary-General Yang outlined ACC's mandate and efforts in promoting ASEAN-China education cooperation. She encouraged students of ASEAN and China to engage in active and in-depth discussions on science and innovation and share observations on enhancing the awareness of innovation among the younger generation,

so as to make further contribution to promoting ASEAN-China Innovation cooperation, boosting bilateral sustainable development, and building a community of a shared future for mankind.

2018年4月24日,中国—东盟中心秘书长杨秀萍出席在山东大学举办的第三届中国—东盟青年论坛并在开幕式上致辞。

杨秀萍秘书长积极评价山东省以及山东大学开展与东盟教育交流合作取得的丰硕成果,简要介绍了中国—东盟关系发展以及双方在教育、青年等领域的合作情况。她表示,今年是中国—东盟建立战略伙伴关系15周年。15年来,双方关系全方位快速发展,取得了举世瞩目的成就,已成为东盟同对话伙伴关系中最具活力、最富内涵的一组关系。教育合作是中国—东盟关系的重要组成部分,双方2017年底互派留学生超过20万,正携手打造“双十万学生流动计划升级版”,实现2025年学生流动总规模达到30万人次的目标。中国成立了30个中国—东盟教育培训中心,在东盟国家建立了33个孔子学院和35个孔子课堂。2018年中方将为东盟提供3000个研修名额。未来3年中方将向东盟国家提供不少于20000个政府奖学金名额。未来5年中方将安排500人次东盟青年科学家赴华从事短期科研工作,培训1200人次东盟科学技术和管理人员,投入运行10家联合实验室。中国与东盟进一步深化教育交流合作潜力巨大,广阔前景。

杨秘书长表示,当前中国和东盟发展都进入了新时代。中国正以2018年改革开放40周年为契机,推进新时代中国特色社会主义建设的新征程。东盟开启了第二个50年的新纪元,正致力打造更高层次的东盟共同体。以创新促发展是中国和东盟共同追求的重要目标,中国正全面贯彻创新、协调、绿色、开放、共享的新发展理念,深入实施创新驱动发展战略,全力推进创新型国家建设。东盟不断加大对创新的投入,《东盟创新宣言》强调东盟将制定整体创新支持政策,鼓励和支持创新型企业及中小微企业发展,加大科研和创新力度等。今年是中国—东盟创新年,相信这将为双方加强互学互鉴,实现优势互补,促进共同发展,打造更高层次的中国—东盟战略伙伴关系带来新机遇。

杨秘书长简要介绍了中国—东盟中心的职责和为促进双方教育领域合作的工作情况。她勉励双方青年学生积极建言献策,深入探讨提升青年学子的创新意识,为促进中国—东盟科技与创新合作,促进双方的可持续发展,构筑人类命运共同体作出更大的贡献。

The 3rd ASEAN-China Youth Forum Successfully Held

第三届中国—东盟青年论坛成功举办

From 24 to 25 April, 2018, the 3rd ASEAN-China Youth Forum was successfully held in Jinan, Shandong province. Themed ‘Technology and Innovation, the forum was hosted by ASEAN-China Centre (ACC) and

organized by Shandong University. More than 200 participants attended the forum, including representatives from the China Scholarship Council, embassies of ASEAN Member States in China, relative departments of

Shandong Provincial Government and Jinan Municipal Government, the academic and business sector, as well as ASEAN and Chinese students from 17 universities in China.

In the morning of 24 April, the forum launched an opening ceremony followed by keynote speeches. During the sub-themed sessions in the afternoon, students from the 10 ASEAN countries and China engaged in active discussions on how to serve the long-term development of ASEAN-China cooperation in the future, centering upon topics that include ‘innovation and sustainable development’, ‘innovation and regional collaboration’, as well as ‘innovation and quality of life’. It was the speakers’ consensus that technology and innovation are the dynamic drivers that accelerate economic and social sustainable development and improve people’s living standards. Chinese and ASEAN youth should join hands in strengthening the awareness of innovation and collaborative teamwork, so as to give full play to the important role of the younger generation in achieving common development. Mr. Xing Jianping, Professor of the Department of Integrated Circuits, Shandong University and Executive Vice Chairman of the National Organizing Committee of the International (China) iCAN Innovation and Entrepreneurship Competition, delivered concluding remarks, in which he encouraged Chinese and ASEAN students to strengthen cooperation in technology and innovation by taking opportunity of various platforms and resources so as to contribute to sustainable economic and social development and the improvement of people’s life for both ASEAN countries and China. Amid the sessions, speakers also interacted with the audience on topics of interests.

During the forum, the delegates also attended the 17th Shandong University International Cultural Festival. They visited the Research and Experience Centre of Traditional Chinese Culture of Shandong University and the Qi Lu Software Science Park. All delegates extended their gratitude to the host and the organizer of this forum for facilitating a hard-won opportunity of learning and exchanging ideas. The participating students said that they would work harder, expect more opportunities for further communication and mutual learning, and contribute to the prosperity of their countries and the long-term development of ASEAN-China relations.

2018年4月24至25日，由中国—东盟中心主办、山东大学承办，以“科技与创新”为主题的第三届中国—东盟青年论坛在山东济南成功举办。中国国家留学基金委秘书处和老挝、马来西亚、菲律宾、新加坡、越南驻华使馆代表，山东省和济南市有关部门、企业、智库以及山东省内外17所高校的中国和东盟师生代表等200余人参加相关活动。

24日上午，论坛举行了开幕式和主旨发言。在下午的分议题讨论会上，来自中国和东盟十国的青年学生代表围绕“创新与可持续发展”、“创新与区域协作”、“创新与生活品质”等议题，就如何通过科技与创新更好服务中国—东盟合作未来发展进行了积极探讨。大家表示，科技与创新是促进经济社会可持续发展和提高人民生活品质的强大推动力，中国与东盟青年应共同携手，不断增



强创新精神和协作意识，为实现双方共同发展发挥青年一代的重要作用。山东大学微电子学院教授、国际大学生iCAN创新创业大赛执行副主席邢建平作总结发言，鼓励中国与东盟的青年学生充分利用各种交流平台和资源，加强在科技与创新领域的合作，为促进双方经济社会发展和人民生活水平提高作出新的更大贡献。与会嘉宾还就各自感兴趣的话题进行了互动问答，现场气氛十分热烈。

论坛期间，与会嘉宾还出席了山东大学第17届国际文化节相关活动，参观考察了山东大学中华优秀传统文化研究与体验基地和齐鲁软件园等。大家纷纷感谢主办方为中国和东盟青年提供的难得交流学习机会，同学们一致表示将继续努力学习，期待进一步加强交流互鉴，为各自国家发展繁荣和中国—东盟关系深入持久发展添砖加瓦。

ACC Secretary-General Visited Jiangsu

杨秀萍秘书长访问江苏

ACC Secretary-General Met with Director-General of Overseas Chinese Affairs Office of Jiangsu Provincial Government

杨秀萍秘书长会见江苏省侨办主任王华

On 26 April, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), met with Mr. Wang Hua, Director-General of Overseas Chinese Affairs Office of Jiangsu Provincial Government and President of Jiangsu Overseas Exchanges Association. They exchanged views on promoting ASEAN-China and ASEAN-Jiangsu friendly cooperation. Ms. Lv Jing, Chief of Foreign Affairs Section of the Office, Ms. Li Hong, Consultant of the Office, and Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations Division of ACC, attended the meeting.

Director-General Wang Hua briefed on overseas Chinese affairs of Jiangsu. He stated that Jiangsu attaches great importance to contacts with overseas Chinese. The Office and Jiangsu Overseas Exchanges Association

fully harness the unique advantage to encourage overseas Chinese to bring foreign investment to Jiangsu, and provide quality services for overseas Chinese and other friendly people to conduct field trips, visit relatives and friends, and make investment and start business in Jiangsu. In recent years, the Office has carried out several popular activities such as benefiting overseas Chinese through Chinese traditional medicine, prospering Chinese cuisine overseas, establishing Huazhi Research Centre of Nanjing University, holding lantern show along Qinhuai River, and organizing spring camp for overseas Chinese youths to seek their roots in China, all of which have produced good results. Southeast Asia is home to the largest number of overseas Chinese, and therefore a priority region for the Office. The Office hopes to further expand Jiangsu's contacts with ASEAN countries by means



of ACC's platforms and resources with a view to injecting stronger impetus to ASEAN-Jiangsu friendly exchanges and cooperation in all fields.

Secretary-General Yang outlined ASEAN-China relations and ACC's mandate and work. She commended Jiangsu's efforts and achievements in recent years in promoting ASEAN-China practical cooperation. She mentioned that ASEAN-China relations are at an important stage for further progress, bringing new opportunities to ASEAN-China cooperation in various areas. ACC will make good use of the 15th anniversary of ASEAN-China strategic partnership and the ASEAN-China Year of Innovation to serve as a bridge and bond and set up more useful platforms for Jiangsu to increase exchanges with ASEAN.

2018年4月26日,中国—东盟中心秘书长杨秀萍与江苏省人民政府侨务办公室主任、江苏省海外交流协会会长王华会面,就促进中国—东盟、江苏—东盟友好交流合作沟通交流。江苏省侨办国外处处长吕静、调研员李红,中国—东盟中心新闻公关部副主任张学海等参加。

王华主任介绍了江苏省侨务工作情况。他表示,江苏省高度重视与海外华侨华人的联系,省侨办、海外交流协会充分发挥“以侨为桥、以侨引外”的独特优势,积极为华侨华人及友好人士到江苏参观考察、走亲访友、投资兴业提供优质服务。近年来,省侨办策划实施了“中医惠侨”、“中餐繁荣计划”,筹建南京大学华智研究中心等机构,举办秦淮灯展、海外华裔青少年“中国寻根之旅”春令营等形式多样的活动,取得良好效果。东南亚是海外华侨华人最集中的地区,也是江苏侨务工作的重点方向。希望今后继续借助中国—东盟中心的平台和资源,进一步扩大江苏与东盟国家联系,为深化江苏—东盟各领域友好交流合作注入更大动力。

杨秀萍秘书长简要介绍了中国—东盟关系及中国—东盟中心的职能和工作情况,高度赞赏江苏省近年来为推动中国—东盟务实合作所做的工作及取得的成绩。她表示,中国—东盟关系正处在继往开来的重要时期,各领域交流合作面临新的难得机遇。中心将以今年中国—东盟建立战略伙伴关系15周年和中国—东盟创新年为契机,继续发挥好桥梁和纽带作用,为江苏省扩大同东盟的交往搭建更多有益的平台。

ACC Secretary-General Met with Deputy Director-General of Foreign Affairs and Tourism Commission of Standing Committee of Jiangsu Provincial People's Congress

杨秀萍秘书长与江苏省人大常委会外事旅游委员会副主任司锦泉会面

On 26 April 2018, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), met with Mr. Si Jinquan, Deputy Director-General of Foreign Affairs and Tourism Commission of Standing Committee of Jiangsu Provincial People's Congress. Mr. XuYajun, Office Director of Foreign Affairs and Tourism Committee of Standing Committee of Jiangsu Provincial People's Congress, Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations Division of ACC, attended the meeting.

Secretary-General Yang commended Jiangsu's important role in promoting ASEAN-Jiangsu cooperation in trade, investment, education, tourism, culture and other areas, and highlighted ACC's efforts in tourism. She stated that with the further implementation of the Belt and Road Initiative and ASEAN Community, ASEAN-China cooperation shows new vigor and vitality. Jiangsu has time-honored friendship with ASEAN countries. ACC stands ready to enhance communications with the Commission and jointly undertake relevant projects with a view to elevating ASEAN-China and ASEAN-Jiangsu friendly exchanges and cooperation to a new height.

Deputy Director-General Si commended ACC's tremendous efforts in promoting ASEAN-China friendly exchanges. He mentioned that ASEAN is an important area for Jiangsu's foreign exchanges. Both sides have witnessed ever-deepening cooperation in various areas with fruitful outcomes. ACC is an important

platform and bond linking ASEAN and China and provides active support and assistance to Jiangsu in expanding exchanges and cooperation with ASEAN. The Commission will continue to give a full play to its role and contribute more to ASEAN-Jiangsu cooperation on platforms established by ACC.

2018年4月26日,中国—东盟中心秘书长杨秀萍与江苏省人大常委会外事旅游委员会副主任司锦泉会面。江苏省人大常委会外事旅游委员会办公室主任徐亚军,中国—东盟中心新闻公关部副主任张学海等参加。

杨秀萍秘书长积极评价江苏省为推动中国—东盟经贸、旅游、教育、文化等领域合作发挥的重要作用,重点介绍了中国—东盟中心在旅游领域所做工作情况。她表示,随着“一带一路”建设和东盟共同体建设的深入推进,中国—东盟合作焕发出新的蓬勃生机。江苏与东盟国家交往历史悠久,联系紧密。中国—东盟中心愿继续与江苏省人大常委会外事旅游委员会加强沟通联系,共同开展相关合作项目,携手推动中国—东盟、江苏—东盟友好交流合作不断迈上新台阶。

司锦泉副主任高度评价中国—东盟中心为促进双方友好往来所

做的大量工作。他表示，东盟是江苏省对外交流合作的重点地区之一，双方各领域合作持续深化，取得丰硕成果。中国—东盟中心是联系中国和东盟各界的重要平台和纽带，为江苏省扩大与东盟交往

合作提供了积极支持和协助。江苏省人大常委会外事旅游委员会将继续发挥自身优势，借助中心搭建的相关平台，为扩大江苏—东盟合作贡献更大力量。

ACC Attended the Liaison Officials' Meeting of the 15th China-ASEAN Business and Investment Summit

中国—东盟中心参加第 15 届中国—东盟商务与投资峰会联络官会议



On 26 April 2018, co-hosted by the China-ASEAN Business and Investment Summit (CABIS) Secretariat and China Council for the Promotion of International Trade (CCPIT), the Liaison Officials' Meeting of the 15th CABIS was held in Nanning. Invited officials from Consulates of ASEAN Member States in Nanning, representatives of ASEAN chambers of commerce and trade & investment officials from ASEAN-China Center (ACC) attended the meeting.

Mr. Huang Weijing, Vice Governor of Guangxi, welcomed all participants on behalf of Guangxi government. He said that CABIS had been growing together with the China-ASEAN Free Trade Area (CAFTA) in the past 15 years and had become a brilliant business card of Guangxi and an important platform for ASEAN-China Economic and trade cooperation. He said that Guangxi would strengthen cooperation with all parties to jointly upgrade the 15th CABIS by improving quality, efficiency and innovation.

On behalf of the co-host, Mr. Zhangwei, Vice Chairman of CCPIT, mentioned in his remarks that with the deepening of China-ASEAN economic and trade cooperation, CABIS would also be upgraded, focusing on innovation in the key areas including investment, capacity, agriculture, cross-border e-commerce, logistics and service industry, in order to better promote the

exchanges and cooperation between business communities from both China and ASEAN countries.

Mr. Li Changguan, Secretary General of CABIS Secretariat, briefed on the proposed events of the 15th CABIS. This year, under the theme of Jointly Building the 21st Century Maritime Silk Road and the China-ASEAN Community of Innovation, the 15th CABIS will hold totally 12 important events, the most in its history, including Opening Ceremony, Round-table Dialogue between State Leader of Cambodia and CEOs from China, China-ASEAN Business Leaders Forum, China-ASEAN Cross-border E-commerce Cooperation Forum, Belt and Road Economic Forum of Young Entrepreneurs and the 15-Year Achievements Exhibition.

Attendees from ASEAN put forward operable suggestions on the proposed events and expressed their will to actively promote ASEAN government officials, business leaders and entrepreneurs to participate in the 15th CABIS, and to continuously deepen bilateral and multi-lateral economic and trade cooperation via the CABIS mechanism and platform.

2018年4月26日，第15届中国—东盟商务与投资峰会（以下简称峰会）联络官会议在广西南宁召开。会议由峰会秘书处、中国贸促会主办，东盟10国驻华使领馆代表、工商会负责人以及中国—东盟中心代表应邀参会。

广西壮族自治区副主席黄伟京、中国贸促会副会长张伟出席会议并致辞。黄伟京表示，15年来，峰会与中国—东盟自贸区共同成长，已经成为广西一张亮丽的名片和中国—东盟经贸合作的重要平台。广西将加强与各方的合作，共同推动本届峰会提质增效、创新升级。张伟表示，随着中国—东盟经贸合作不断深化和提升，峰会也将转型升级，着力对投资、产能、农业、跨境电商、物流、服务业等重点领域进行创新，以更好地服务中国和东盟工商界的交流合作。

峰会秘书处秘书长李常官通报了第15届峰会的基本构想和活动方案。今年9月的峰会将以“共建21世纪海上丝绸之路，构建中国—东盟创新共同体”为主题，举办开幕大会、柬埔寨国家领导人与中国企业CEO圆桌对话会、中国—东盟商界领袖论坛、中国—

东盟跨境电子商务发展论坛、“一带一路”青年企业家经济论坛、15 年峰会成果展等 12 场重要活动，场次数量为历年之最。

与会的东盟各国代表对峰会活动安排提出了具有可操作性的意

见和建议，并表示将积极推动本国政府官员、工商界领袖和企业代表参加第 15 届峰会，借助峰会机制和平台功能持续深入推动多双边经贸合作交流。

ACC Supported the 13th China (Yiwu) Culture Products Trade Fair and the Belt and Road International Culture Development & Cooperation Initiative

中国—东盟中心支持第 13 届中国（义乌）文化产品交易会及义乌市“一带一路”国际文化发展合作倡议

On 27 April 2018, the 13th China (Yiwu) Culture Products Trade Fair (CCPTF), co-organized by Ministry of Culture and Tourism (MOCT) of China, People's Government of Zhejiang Province and China Council for the Promotion of International Trade, was successfully held in Yiwu city, Zhejiang province. Mr. Xiang Zhaolun, Member of the Leading Party Group and Vice Minister of MOCT, Mr. Zheng Jiwei, Vice Chairman of the Zhejiang Political Consultative Conference, and Mr. Liu Zhengdong, Vice Chairman of the Guangxi Autonomous Region People's Political

Consultative Conference, attended the opening ceremony. Mr. Chen Kesong, Tourism Officer of ASEAN-China Centre (ACC), attended the opening ceremony on invitation.

Based on the new normal of economy, CCPTF promoted "culture" to develop deeply in various fields of cultural industry, and increased the integration of culture and tourism, creativity, technology, sports, finance and other industries. Focusing on the "six innovations" concept of cultural industry, CCPTF took integration and innovation as the theme, and set

友好合作 共创未来

义乌市“一带一路”国际文化发展合作倡议发布仪式

主办单位 / 义乌市文化广电新闻出版局

承办单位 / 义乌市文化馆、义乌市尚清文化发展有限公司

支持单位 / 中国-东盟中心

发布单位 / 义乌市文广新局、广西艺术学院

义乌市尚清文化发展有限公司





up eight exhibition areas, including central pavilion, cultural consumption hall, cultural expo creativity hall, innovative design hall, animation competition hall, heritage museum and art museum, etc., totaling about 3,376 booths, with an area of about 60 thousand square meters. There were 1,325 enterprises coming from 45 countries participated in CCPTF, including Russia, France, Australia, Switzerland, Italy, Ukraine, Hungary, South Africa, Latvia, Bulgaria, etc.

After the Opening Ceremony, the Launching Ceremony of the Belt and Road International Culture Development & Cooperation Initiative, organized by Yiwu Cultural Broadcasting and Television Press and Publishing Bureau, was successfully held. Mr. Duo Jia, Vice Mayor of Yiwu, Mr. Chen Kesong, Tourism Officer of ACC, Mr. Min Rui, Dean of Dance College of Guangxi Arts University, and Mr. Zhao Ke, Dean of International Education College of Guangxi Arts University, were invited to attend the launching ceremony and witnessed the release of the initiative.

Mr. Duo Jia said in his remarks that Yiwu is an open and inclusive city, and the culture of Yiwu inherits and develops in such an environment, showing its own colorful charm. In order to improve the level of Yiwu's cultural openness in a comprehensive way, Yiwu adhered to the concept of cooperation based on the surrounding area, covering the Belt and Road and aiming at the whole global, and proposed the Belt and Road International Culture Development & Cooperation Initiative. Yiwu would focus on improving an effective mechanism and forming a platform for deeper cultural exchange and cooperation achieving brand effect, and strengthening cultural industry and cultural foreign trade to build Yiwu into an innovative city of culture and art. Yiwu would continue to strengthen cooperation with ACC to carry out multi-level and multi-channel communication and consultation, and promote the all-round development of Yiwu culture.

In the afternoon, Mr. Chen Kesong, Mr. Wang Zhijian, Deputy Director of Yiwu Cultural Broadcasting and Television Press and Publishing Bureau, Mr. Min Rui, Mr. Zhao Ke and representatives of Yiwu culture enterprises held a symposium and also put forward their views and suggestions from respective perspectives, focusing on how to better promote the Belt and

Road international cultural development cooperation. It was agreed that Yiwu has broad prospects for cultural exchanges and cooperation with ASEAN countries, and the relevant departments of Yiwu municipal government and cultural development enterprises should be keenly aware of the new characteristics of the rapidly developing cultural tourism market, pool ASEAN-China high level cultural tourism resources, build brands, deepen cooperation and innovation.

2018年4月27日,由国家文化和旅游部、浙江省人民政府、中国贸促会共同主办的第13届中国(义乌)文化产品交易会(文交会)在浙江省义乌市成功举办。国家文化和旅游部党组成员、副部长项兆伦,浙江省政协副主席郑继伟,广西壮族自治区政协副主席刘正东等出席开幕式。中国—东盟中心旅游官员陈克松应邀出席。

本届文交会立足经济新常态,推进“文化+”在文化产业各领域深度发展,加大文化与旅游、创意、科技、体育、金融等业态融合。在展位设置上,本届文交会重点围绕文化产业“六新”概念,以融合创新为主题,设置中心馆、文化消费馆、文博文创馆、创新设计馆、动漫电竞馆、非遗工美馆、艺术品馆等八大展区,3376个展位,面积约6万平方米。展会吸引了来自国内28个省(区、市)以及俄罗斯、法国、澳大利亚、瑞士、意大利、乌克兰、匈牙利、南非、拉脱维亚、保加利亚等45个国家和地区的1325家企业参展。

开幕式之后,由义乌市文化广电新闻出版局主办的义乌市“一带一路”国际文化发展合作倡议发布仪式成功举办。义乌市副市长多佳、中国—东盟中心旅游官员陈克松、广西艺术学院舞蹈学院院长闵锐与广西艺术学院国际教育学院院长赵克等应邀出席并见证倡议发布。

多佳副市长在致辞中表示,义乌都是一个开放而包容的城市,义乌的文化在这样的环境里传承、发展,展现出自身多姿多彩的魅力。为全方位提升义乌市文化开放水平,秉承立足周边、辐射“一带一路”、面向全球的合作理念,特提出义乌“一带一路”国际文化发展合作倡议。着力完善文化交流合作机制、形成文化交流合作平台、打造文化交流合作品牌效应、促进文化产业及对外文化贸易,将义乌市建设成为一座文化艺术创新型城市。下一步,义乌市将与中国—东盟中心继续加强合作,开展多层次、多渠道沟通磋商,推动义乌文化的全面发展。

下午,中心旅游官员陈克松、义乌市文化广电新闻出版局副局长王志坚、广西艺术学院舞蹈学院院长闵锐、广西艺术学院国际教育学院院长赵克与义乌市文化企业代表等,就如何更好地推进义乌市“一带一路”国际文化发展合作举行了座谈,从各自角度提出了看法和建议。大家一致认为,义乌市加强与东盟各国的文化交流与合作前景广阔,义乌市政府相关部门及文化发展企业应敏锐把握快速发展的文化旅游市场新特点,凝聚中国—东盟高水平文化旅游资源,打造品牌,深化合作,不断创新。

ACC Attended the 2018 Belt and Road Logistics Forum on CCI-Southern Transport Corridor

中国—东盟中心参加 2018 “一带一路” 中新互联互通南向通道物流高峰论坛



On 27 April 2018, co-hosted by the China-ASEAN Business and Investment Summit (CABIS) Secretariat, China Council for the Promotion of International Trade (CCPIT) Guangxi Committee and China Chamber of Commerce (CCOIC) Guangxi, the 2018 Belt and Road Logistics Forum on CCI-Southern Transport Corridor was held in Nanning. Nearly 300 representatives and experts from logistics enterprises and business associations of China, ASEAN, the United States, Germany as well as other countries attended the forum. Official of ASEAN-China Center was also invited to attend the forum.

The logistics forum is one of the activities of the 15th CABIS. Under the theme of New Opportunities for the International Logistics along the CCI-Southern Transport Corridor, the forum carried out speeches and dialogues on topics including CCI-Southern Transport Corridor and the world logistics pattern, analysis of the world logistics situation, new policy of CCI-Southern Transport Corridor, business opportunity of the Sino-Europe Railway Express (Qinzhou), and new model of cooperation on CCI-Southern Transport Corridor.

On behalf of the Guangxi government, Mr. Huang Weijing, Vice Governor, extended warm welcome to all the attendees and said that as an important hub of the CCI-Southern Transport Corridor, Guangxi is speeding up the construction of transportation and logistics infrastructure. He hoped that all parties would actively participate in the construction of the CCI-Southern Transport Corridor and share the opportunities for development. Mr. Zhangwei, Vice Chairman of CCPIT, commented that the construction of the CCI-Southern Transport Corridor not only promoted the cooperation between China and Singapore, but also

promoted regional connectivity, helping to upgrade the construction of the CAFTA and expand results of win-win cooperation. Mr. Teo Siong Seng, Executive Chairman/ Managing Director of Pacific International Lines Pte Ltd and Chairman of Singapore Business Federation (SBF), suggested that enterprises from China and Singapore could establish all-round cooperation and jointly seek for the business opportunities of the third country, by taking advantage of Singapore's geographical position connecting Southeast Asia, South Asia, the Middle East and even Africa together.

Representatives from China Federation of Logistics and Purchasing, China Transport Association Intermodal Branch, COSCO Shipping Logistics, China Railway Container Transport and World Road Transport Organization also made keynote speeches at the forum.

The forum initiated the establishment of the China -ASEAN Multimodal Transport Alliance. The relevant parties signed the memorandum of understanding on the China-ASEAN Multimodal Transport Alliance at the scene.

The CCI-Southern Transport Corridor is the new channel to connect international land-sea trade logistics along the Belt and Road, which connecting Chongqing - Xinjiang - European international channel in the North and connecting Hongkong, Singapore and even the whole Southeast Asia by sea transportation from the Beibu Gulf port of Guangxi. Speeding up the construction of the CCI-Southern Transport Corridor will not only greatly enhance the trade facilitation level of Southeast Asia and China, but also help build an even closer ASEAN-China community of common destiny.

4月27日，2018“一带一路”中新互联互通南向通道物流高峰论坛在南宁举办。来自中国、东盟、美国、德国等国家和地区近300名物流领域企业和商协会代表、专家学者与会。中国—东盟中心代表应邀参加论坛。

作为第15届中国—东盟商务与投资峰会系列活动之一，论坛以“‘一带一路’南向通道国际物流新机遇”为主题，围绕南向通道与世界物流大格局、世界物流形势分析、南向通道新政策、中欧班列（钦州）商机、南向通道物流合作新模式等相关议题进行对话探讨。广西壮族自治区副主席黄伟京、中国贸促会副会长张伟、新加坡工商联合总会主席张松声出席论坛开幕式并致辞。黄伟京代表广西壮族自治区政府对与会嘉宾表示热烈欢迎，指出广西作为南向通道的重要节点，正在加快交通物流基础设施建设，希望各方积极参与，共建南向通道，共享发展机遇。张伟表示，南向通道建设不

仅提升了中新合作，而且促进了区域互联互通，有助于提升中国—东盟自贸区建设，扩大合作共赢成果。张松声表示，中新两国企业可以建立全方位合作，利用新加坡连接东南亚、南亚、中东甚至非洲的枢纽地位，携手寻找第三国商机。

来自中国物流与采购联合会、中国交通运输协会联运分会、中远海运物流公司、中铁集装箱运输公司以及国际道路运输联盟等的嘉宾发表主题演讲。论坛还发起成立中国—东盟多式联运联盟，相关各方现场签署了《中国—东盟多式联运联盟合作备忘录》。

中新互联互通南向通道北接重庆—新疆—欧洲国际通道，南经贵州至广西北部湾港转海运到中国香港、新加坡及整个东南亚，是纵贯中国西部的南北货运大通道和完整的国际海陆贸易环线。加快推进南向通道建设，将极大提升东南亚各国与中国的贸易便利化水平，有利于推进中国—东盟命运共同体建设。

ACC Hosted the Reporting Trip “2018 ASEAN-China Jointly Building the 21st Century Maritime Silk Road”

中国—东盟中心主办 “2018 中国—东盟共建 21 世纪海上丝绸之路联合采访活动”

The Reporting Trip Themed “2018 ASEAN-China Jointly Building the 21st Century Maritime Silk Road” Commenced in Shanghai

“2018 中国—东盟共建 21 世纪海上丝绸之路联合采访活动” 在上海启动



On 4 May 2018, the reporting trip themed “2018 ASEAN-China Jointly Building the 21st Century Maritime Silk Road”, co-hosted by ASEAN-China Centre (ACC) and China Foreign Languages Publishing

Administration, and organized by China Report, was commenced in Shanghai.

Year 2018 marks 15th anniversary of ASEAN-China Strategic

Partnership, the ASEAN-China Year of Innovation and 40th anniversary of China's opening and reform. The reporting trip was aimed at further promoting ASEAN-China friendly exchanges and cooperation, and mutual understanding and friendship among people. The reporting trip included 23 journalists from 18 media agencies and 2 information officials of ASEAN countries to visit Shanghai municipality, Zhejiang province and Jiangsu province so as to realize socio-economic achievements of China and ASEAN-China cooperation in trade, investment, education, culture, tourism and information and media, as well as to report the fruitful outcomes and broad prospect of ASEAN-China jointly building the 21st Century Maritime Silk Road.

Mr. Xu Wei, Director-General of Information Office of Shanghai Municipal Government, welcomed the media and briefed on Shanghai's socio-economic development and its exchanges and cooperation with ASEAN countries. He stated that Shanghai would like to deepen its exchanges and cooperation with ASEAN countries and achieve win-win outcome. Shanghai is one of the model of China's prosperous development. He hoped that the ASEAN journalists could constantly follow-up and report Shanghai, and also travel around other provinces and municipalities to have all-around comprehension on China. Mr. Vithit Powattanasuk, Director of Information and Public Relations Division of ACC, expressed, on behalf of the ASEAN journalists, his gratitude to Shanghai's hospitality

and arrangement. He outlined ACC's mandate and its tremendous efforts in promoting ASEAN-China friendly exchanges and cooperation. He hoped that all the ASEAN journalists could see and convey what they saw and what they perceived to ASEAN people, and wished that this reporting trip could further promote ASEAN-Shanghai friendly exchanges and cooperation.

In Pudong Exhibition Centre, the media delegation learned about the history and achievements of China (Shanghai) Pilot Free Trade Area. The Area was inaugurated on 29 September 2013 consisting of Waigaoqiao bonded area, logistic park for Waigaoqiao bonded area, Yangshan free trade port area, comprehensive bonded area for Shanghai Pudong airport, Jinqiao exported product processing area, Zhangjiang high-tech industrial park, Lujiazui financial trading area. ASEAN journalists were fascinated by the Area's institutional innovation in investment, trade, finance and other areas.

The management of China International Import Expo Bureau discussed with journalists and briefed that the Expo is going to commence from 5 to 10 November 2018 in Shanghai. It's estimated that there will be over 100 countries and region's companies to participate. By now, there has been 89 ASEAN companies from 10 ASEAN countries that have registered to participate in the said Expo. These ASEAN companies are mainly concerned on food, agricultural products and daily commodities.

When visiting Xinmin Evening News, ASEAN journalist were briefed



on the newspapers history and development by Mr. Ji Ying, Deputy Editor-in-Chief of the Newspaper. He mentioned that the Newspaper, incepted on 9 September 1929, is affiliated to Shanghai United Media Group. In the past nearly 9 decades, the Newspaper saw its peak time with circulation of 1.83 million pieces. For now, the circulation is 500 thousand copies daily. In order to meet the new era's demands, the Newspaper is dedicated itself to new media platforms in the area of website and application. The number of downloading its application for cell-phones has reached 5 million, which indicated that the Newspaper has successfully formed a balanced development of one entity (the Xinmin Brand) and two wings (newspaper and online platforms).

During the visits, ASEAN journalists interacted with the managements of each units on such topics as media transformation, journalists' qualities, the prospect of ASEAN-Shanghai. The atmosphere of the meeting was warm.

2018年5月4日,由中国—东盟中心和中国外文局联合主办、中国日报社承办的“2018 中国—东盟共建 21 世纪海上丝绸之路联合采访活动”在上海正式拉开帷幕。

2018 年是中国—东盟建立战略伙伴关系 15 周年和中国—东盟创新年,也是中国改革开放 40 周年。此次联合采访活动旨在进一步推动中国—东盟友好交流合作,增进民众之间的相互了解和友谊,共邀请到东盟十国 18 家媒体 23 名记者和 2 位新闻官员赴上海、浙江、江苏采访报道,实地考察了解中国经济社会发展成就以及中国—东盟在贸易、投资、教育、文化、旅游、新闻媒体等领域合作情况,报道双方共建 21 世纪海上丝绸之路取得的成果及未来合作的广阔前景。

当日,上海市人民政府新闻办公室主任徐威会见记者团一行,介绍了上海经济社会发展情况以及上海与东盟国家在经贸、教育、

文化、旅游等领域交流合作情况。他表示,上海愿同东盟各国进一步深化友好交流合作,实现互利共赢。上海是中国繁荣发展的一个窗口,期待东盟记者们长期关注和报道上海,并深入到中国其他省市,更加全面地了解中国。中国—东盟中心新闻公关部主任吴威德代表主办方、承办方以及记者团感谢上海市的热情接待和周到安排,介绍了中国—东盟中心相关职责以及为促进中国—东盟友好交流合作所做工作情况。他希望东盟记者们将亲眼所见和亲身感受客观传达给东盟民众,期待此次活动能进一步促进上海与东盟的友好交流合作。

在上海浦东展览馆,记者团了解了浦东的发展历程以及中国(上海)自由贸易试验区建设发展情况。上海自贸区于 2013 年 9 月 29 日正式挂牌成立,涵盖上海外高桥保税区、外高桥保税物流园区、洋山保税港区、上海浦东机场综合保税区、金桥出口加工区、张江高科技园区、陆家嘴金融贸易区等 7 个区域。自贸区在推动投资、贸易、金融等领域合作方面的制度创新引起东盟记者们的极大兴趣。

中国国际进出口博览局相关负责人同到访的记者们座谈交流。据介绍,首届中国国际进出口博览会将于 2018 年 11 月 5 日至 10 日在上海举行,预计届时将有 100 多个国家和地区的企业参展。截至目前,东盟 10 国 89 家企业已签约参展。参展企业集中在食品、农产品、日用消费品等领域。

参访《新民晚报》时,副总编辑季颖介绍了该报的历史与发展。《新民晚报》是上海报业集团下属日报,于 1929 年 9 月 9 日创刊,至今已历经近 90 年的发展,最高峰时期日发行量达 183 万份,目前日发行量为 50 万份。为适应新时代需求,《新民晚报》正着力打造新民网及新民网手机应用等新媒体平台,其手机应用下载量已达 500 万人次,实现了新民实体、报纸端、网络端“一体两翼”均衡发展。

在当天的参访中,记者们与相关负责人还就媒体转型、记者素养、上海—东盟交流合作前景等积极互动交流,现场氛围热烈。

ASEAN-China Media Delegation Visited Fudan University

中国—东盟媒体记者团与复旦大学师生座谈交流

On 5 May 2018, ASEAN-China media delegation visited Fudan University and had discussion with the University's faculties and students. Attended the event were Mr. Chen Zhimin, Assistant President of Fudan University, Mr. Chen Yinzhong, Secretary-General of Shanghai Institute for Development Studies, and relevant persons-in-charge of Institute of International Studies, Centre for China's Relations with Neighbouring Countries, the Network of ASEAN-China Academic Institutes, and Shanghai New Media Laboratory, and representatives of faculties and ASEAN and Chinese students of Journalism School of Fudan University, totaling around 20 participants.

Assistant President Chen Zhimin briefed on the University and its exchanges and cooperation with ASEAN countries. He stated that the

University is dedicated to cultivating students with humanism, scientific spirits, international eyesight and professional skills. Over 13,000 undergraduates, 19,000 post-graduates are enrolled in the University, of which 2,100 are foreign students. In 2017QS Asian universities' ranking, the University was ranked no.6. The university warmly welcomes ASEAN students to come to study, and wishes to enhance its exchanges and cooperation with ASEAN counterparts with a view to contributing more to sustained development of ASEAN-China relations. Relevant persons-in-charge respectively briefed on Shanghai Forum, Youth Innovation Competition on Lancang-Mekong Region's Governance and Development, the Network of ASEAN-China Academic Institutes as well as the University's efforts in international communication research and relevant



professional's education. ASEAN and Chinese students also shared their personal views on studying and living in the University.

Mr. Vithit Powattanasuk, Director of Information and Public Relations Division of ASEAN-China Centre (ACC), commended the University's achievements in education and fruitful outcomes of exchanges and cooperation with ASEAN counterparts. He hoped that the University could give a full play to its strength, and contribute more to raising both peoples' awareness of ASEAN-China relations, so as to play an even greater role in implementing the Belt and Road Initiative. Mr. Recto Mercene from Business Mirror of the Philippines, Ms. Juwita Trisna Rahayu from Antara News Agency of Indonesia, and other journalists interacted with Chinese participants on several topics, for instance, development trend of news media, opportunities and challenges of media transformation, capacity building of international communication. The delegation also visited the University's history museum, new media laboratory of Journalism School, and watched the foreign students' recruitment video.

Following the meeting was a field visit to cultural and historical sites on Wukang Road. Mr. Wu Xiaodong, Associate Professor of Shanghai Urban Construction Vocational College, interacted with journalists on preservation and conservation of historical architectures on Wukang Road.

2018年5月5日,中国—东盟记者联合采访团参访复旦大学并与师生座谈交流。复旦大学校长助理陈志敏,复旦发展研究院秘书长陈寅章,国际问题研究院、中国与周边国家关系研究中心、中国—东

盟学术共同体秘书处、上海新媒体实验中心相关负责人以及新闻学院师生代表、东盟留学生代表等约20人参加。

陈志敏校长助理介绍了学校简况以及与东盟国家合作情况。他表示,复旦大学致力于培养具备人文情怀、科学精神、国际视野和专业能力的学生,目前在校本科生约13000余人,研究生19000余人,其中外国留学生约2100人。2017年QS亚洲大学排名中,复旦大学位居亚洲第六。复旦大学热烈欢迎东盟国家学生来该校留学,愿同东盟国家高校加强交流合作,共同为中国—东盟关系深入持久发展做出更大贡献。相关负责人分别介绍了该校举办上海论坛、“澜沧江—湄公河之约”流域治理与发展青年创新设计大赛以及建设“中国—东盟学术共同体”、促进国际传播研究和国际传播人才培养相关情况,中国学生和东盟留学生分别介绍了学习和生活情况。

中国—东盟中心新闻公关部主任吴威德积极评价复旦大学办学成就以及与东盟国家高校校际交往取得的丰硕成果,期待复旦大学继续发挥自身优势,为增进民众对中国—东盟关系的认识了解、推动“一带一路”建设发挥更大作用。菲律宾商业镜报记者雷克多、印度尼西亚商报记者游薇塔等就新闻媒体发展趋势、媒体转型面临的机遇和挑战、国际传播能力建设等与复旦大学师生进行深入探讨。记者团还参访了复旦大学校史馆、新闻学院新媒体实验中心,观看了复旦大学2018年外国留学生宣传片。

随后,记者团一行参访了上海武康路文化旅游设施。上海城建职业学院副教授周小东就武康路建筑历史文化和古迹修复保护与记者们交流互动。

ASEAN-China Media Delegation Visited Jiaxing

中国—东盟记者团参访嘉兴

On 6 May 2018, the reporting trip themed “ASEAN-China Jointly Building the 21st Century Maritime Silk Road” visited Jiaxing municipality, Zhejiang province. ASEAN and Chinese journalists visited Wingtech Communication Company and Jiaxing Science City, where they experienced China's scientific and

technological innovation and socio-economic achievements.

Ms. Liu Xiaoqing, Chief of Quality Control of Wingtech, briefed on their company's operations. Wingtech is a Chinese leading mobile terminal and intelligent hardware industrial ecological platform covering research & development and



intelligent production on mobile terminals, intelligent hardware, laptop, virtual reality, internet of vehicles, automotive electronics, and so on. It has clients in over 170 countries and regions across the world. With major brands in the industry, they maintain deep cooperation with these clients. With intelligent terminals and internet industry as its industrial base, Wingtech Group is forming an industrial chain of mobile terminals and intelligent hardware worth over RMB 100 billion. The delegation visited its factories and witnessed the production line of Printed Circuit Board (PCB).

In Jiaxing Science City, Mr. Lu Yong, Deputy Party Secretary of Zhejiang Institute of Advanced Technology of Chinese Academy of Sciences (CAS), stated to the journalists that the institute was co-founded by Zhejiang Provincial Government, Chinese Academy of Sciences and Jiaxing Municipal Government. The institute has introduced 24 CAS research institutes into Jiaxing, and established 25 engineering centres, 3 specialized institutes, 3 provincial public service platforms and 11 municipal key laboratories, thus becoming China's earliest, largest and fastest-developing platform based on an integrated cooperation of CAS and local government. During the discussion, journalists interacted with the management of the institute on such topics as governmental supporting mechanism, sources of social capital, transformation and incubation of scientific and technological research outcomes. The atmosphere is warm.

The Institute of Future Technology was co-founded by Jiaxing Municipal Government, Zhejiang Tsinghua Yangtze River Delta Research Institute, People's Government of Nanhu District of Jiaxing and Administrative Committee of Jiaxing Science City. Ms. Dai Xiaohui, Manager Assistant of the Intelligent Structural Health Research Centre, briefed on virtual reality, augmented reality and 3D film, and demonstrated drone, intelligent sensor and other advanced devices. The institute technological innovation and transformation of research outcomes in future media, intelligent manufacturing, internet plus virtual reality, photoelectrical infrastructure and other fields, thus to cultivate industrial clusters with new dynamics.

Journalists respectively mentioned that visiting innovative companies and research institutes deepened their understanding on China's scientific and technological innovations and

development progresses. They were also impressed by the socio-economic development driven by scientific and technological innovations. They stated that this year marks the ASEAN-China Year of Innovation, which brings broader prospects of innovation cooperation. They would better convey to ASEAN people China's innovation outcomes based on what they witnessed by their own eyes during the reporting trip, thus contributing more to deepening bilateral exchanges and cooperation.

In addition, on 7 May, the delegation also visited South Lake Resort and the conference venue of the first national congress of Chinese Party of Communists.

2018年5月6日，“2018中国—东盟共建21世纪海上丝绸之路联合采访活动”走进浙江嘉兴。中国和东盟记者分别参访了闻泰通讯公司和嘉兴科技城，体验中国科技创新和经济社会发展成果。

闻泰科技嘉兴工厂质量部部长刘晓庆介绍了工厂所属的闻泰通讯公司运营情况。闻泰通讯是中国领先的移动终端和智能硬件产业生态平台，业务领域涵盖移动终端、智能硬件、笔记本电脑、虚拟现实、车联网、汽车电子等物联网领域的研发设计和智能制造，客户群遍及全球各地，与行业大多数主流品牌保持着深度合作关系，服务全球170多个国家和地区。以智能终端及互联网产业平台为产业基础，闻泰通讯所属的闻泰科技集团正在构建庞大的移动终端和智能硬件千亿级产业生态链。记者团一行参观了生产车间，观摩了印刷电路板（PCB）生产过程。

在嘉兴科技城，浙江中科院应用技术研究院党委副书记吕勇向记者们表示，研究院由浙江省、中科院与嘉兴市共建，引进了中科院24家研究所，在嘉兴共建有25家工程中心、3家专业研究所、3个省级公共服务平台和11个市级重点实验室，是国内成立最早、规模最大、发展最快的院地合作平台，创业成效日趋显现，逐步在嘉兴科技城中形成了中科院自主创业板块。在座谈会上，记者们与研究院负责人及研究人员就政府的政策支持机制、社会资本的主要来源、科技成果转化与孵化等问题积极互动，现场场面热烈。

位于嘉兴科技城的浙江未来技术研究院由嘉兴市人民政府、浙江



清华长三角研究院、嘉兴市南湖区人民政府、嘉兴科技城管委会共同创办。该院智能结构健康研究中心主任助理戴晖辉为记者团讲解了虚拟现实、增强现实及三维显示技术，介绍了无人机、智能感知等先进科技设备。研究院将继续推进在未来媒体、智能制造、互联网+虚拟现实服务、光电基础产业等领域开展技术创新研发和科研成果转化，培育经济新动能的产业集群。

记者们纷纷表示，参访嘉兴创新科技企业及相关科研院所，使他们加深了对中国科技创新成果与发展动态的了解，对科技创新拉动经济社会发展印象深刻。他们表示，今年是中国—东盟创新年，双方创新合作前景广阔，将结合此次采访活动的所见所感，向东盟各国民众更好地介绍中国创新成果，为深化双方交流合作贡献更大力量。

5月7日，记者团还参访了南湖景区和中国共产党第一次全国代表大会会址。

ASEAN-China Media Delegation Visited Shaoxing

中国—东盟记者团参访绍兴



From 7 to 8 May 2018, the reporting trip themed “ASEAN-China Jointly Building the 21st Century Maritime Silk Road” visited Shaoxing. Mr. KeJunjie, Deputy Director of Publicity Department of CPC Shaoxing Committee, met with the delegation. ASEAN and Chinese journalists visited China Light Textile Industrial City and Hailiang Education Group.

Deputy Director Ke briefed on Shaoxing’s historic and cultural connotations as well as socio-economic development. He mentioned that Shaoxing possesses time-honoured history and rich cultures. It is a cradle of many generations of talents, and among the first batch of national level city with cultural prestige. In recent years, Shaoxing has taken industrial upgrading as its main goal, prioritizes

the development of information economy, cultural tourism, modern equipment production and healthcare, and improved high-end textile and green chemical industries with a view of integrating itself in the Belt and Road Initiative, accelerating the city’s modernization and building ecological city. In 2017, the GDP of Shaoxing reached RMB 510.8 billion, and the disposable income per urban resident reached RMB 54,445. He wished that the journalists could convey their impressions in Shaoxing back to ASEAN countries.

Mr. Vithit Powattanasuk, Director of Information and Public Relations Division of ASEAN-China Centre (ACC), appreciated Shaoxing’s hospitality. He stated that the reporting trip for ASEAN media coming to China is one of ACC’s flagship projects. This year’s trip has been the fourth one of its kind, all of which organized ASEAN media to visit several cities in China. He hoped that the reporting trip could promote ASEAN-China practical cooperation and ASEAN-Zhejiang and ASEAN-Shaoxing practical cooperation in particular in trade, investment, education, culture, tourism, information and media.

China Light Textile Industrial City, located in Keqiao district of Shaoxing municipality, was established in 1980s with an area of 337.2 thousand square meters, and operational area of 668 thousand square meters, and 15,500 booths. It accounts for half of market share of textile nationwide. Almost a quarter of global shell fabric worth USD 10 billion are transported everywhere in the world from here. During the stay in Shaoxing, China Keqiao International Textile Expo were undergoing. The delegation visited the demonstration area and interacted with merchandizers on such topics as type, amount, trading partner and trade volume of exported textile.

In Hailiang Education Group, the delegation learned about its planning and current progress. According to the briefing of staff



members, the group was established in 1995 covering kindergarten, elementary school, junior high school, senior high school, international education and education training. The total number of enrolled students exceed 60 thousand. In next 8 years, the goal of the group is going from Yangtze river delta area to whole China, as well as to the world so as to become the world renowned education brand. The delegation raised several questions on its education. The atmosphere was warm.

2018年5月7日至8日,“2018中国—东盟共建21世纪海上丝绸之路联合采访活动”走进浙江绍兴。绍兴市委宣传部常务副部长柯俊杰会见记者团一行。中国和东盟记者还参访了中国轻纺城和浙江海亮教育集团。

柯俊杰副部长介绍了绍兴的历史文化和经济社会发展情况。他表示,绍兴历史悠久,人才辈出,文化底蕴深厚,是首批国家历史文化名城。近年来,绍兴以产业升级为主线,优先发展信息经济、文化旅游、现代装备制造、生命健康等新兴产业,提升发展高端纺织、绿色化工等优势产业,积极融入“一带一路”国家战略,加快建设现代化强市,大力建设生态绍兴。2017年,全市实现生产总值5108亿元人民币,城镇常住居民人均可支配收入54445元人民币。希望记者们把在绍兴

的真实感受记录下来传递给东盟民众。

中国—东盟中心新闻公关部主任吴威德代表记者团感谢绍兴市的热情接待。他介绍,组织东盟国家记者团访华是中国—东盟中心的旗舰项目之一,自2015年起连续4次开展“中国—东盟共建21世纪海上丝绸之路联合采访活动”,组织记者团在华参访多个城市。期待通过此次访推进东盟与中国、特别是与浙江及绍兴在贸易、投资、教育、文化、旅游、媒体等各领域务实合作。

中国轻纺城坐落在绍兴市柯桥区,始建于20世纪80年代,占地面积33.72万平方米,营业面积66.8万平方米,拥有铺位15500间,在全国纺织面料市场中拥有50%的市场份额。全球每年有四分之一的面料、约100亿美元的纺织品从这里运到世界各地。在绍兴采访期间,适逢中国柯桥国际纺织品博览会正在举办,记者团参观了博览会的特装展区、精品展区和普通展区,就纺织品出口的品种、数量、国别、贸易额等问题与相关负责人交流。

在海亮教育集团,记者们深入了解了其发展规划和现状。据工作人员介绍,海亮教育集团创办于1995年,涵盖幼儿园、小学、初中、高中、国际教育及教育培训。目前在校中外师生共计6万余名。未来八年,海亮教育集团的目标是从长江三角洲走向全国,进军全球,成为世界知名教育品牌。记者团在参观集团所属校园设施过程中,围绕生源、师资、学费、毕业去向等问题,与集团工作人员和在校师生积极互动交流,现场气氛十分活跃。

ASEAN-China Media Delegation Visited Hangzhou

中国—东盟记者团参访杭州

From 8 to 10 May 2018, ASEAN-China media delegation for the 2018 reporting trip themed ASEAN-China jointly building the 21st Century Maritime Silk Road visited Hangzhou, where they had field trips to Hangzhou High Tech Zone, Alibaba Group, Cloud Town, Artinno Town, Dream Town, Zhejiang Daily Press

Group and Hangzhou Urban Planning Exhibition Hall where they experienced advanced technological innovation and its application, observed independent innovation demonstration area, learned about mass entrepreneurship and innovation, enterprise incubation and development and transformation of Zhejiang media.



Hangzhou High Tech Zone was approved by China's State Council to be one of state-level high-tech industrial development zones in March 1991. Focusing on independent innovation, cyber security, intelligent manufacturing, the zone has built a holistic industrial chain in cyber and information technology that is worth over RMB 100 billion. In the intelligent e-valley, the exhibition centre of the park, the delegation witnessed the exemplification of leading companies in intelligent industries, outcomes of the zone's information economic development and intelligent industries, and positive impacts brought by intelligent companies to people. During the field investigation of a leading company named Hikvision Digital Technology Company, the delegation learned about the company centred on videos provides security protection, visualized management and big data service across the world, and offers solutions of internet of things to public security, transportation, intelligent building, finance, energy, culture, education, healthcare, etc.

In Alibaba, the delegation learned about the operation of the company particularly its business in retailing, new village, inclusive globe, inclusive technology, inclusive finance and intelligent logistic. Alibaba is the fourth largest high-tech company and the second largest internet company covering e-commerce, ant financial, cainiao delivery, big data cloud computing, advertisement, cross-border business and other internet services. Alibaba for now possesses such seven businesses as Taobao, E-tao, T-mall, Juhuasuan, international business, small enterprise business and Alibaba Cloud.

In Cloud Town, the delegation saw an industrial town led by cloud ecology where big data computing transforms data into production factors. The town has already attracted Alibaba Cloud, Foxconn Technology, Intel, Dt Dream and LKK Design, totaling over 400 enterprises, of which, over 300 ones' businesses are related to cloud covering big data, development of App, internet finance, game and other fields.

Artinno Town was co-founded by Government of Xihu District, China Academy of Art and Zhejiang Conservatory of Music with a view of art plus industry. It has attracted over 1,800

cultural creative enterprises, a number of which have become the leading companies. The delegation visited Timeax is a company specialized at digital image technology. Its main business covers special effects for movies and TV dramas, after-effects, computer animated movies, TV commercials, TV programme packing, etc. It has offered computer animated effects to several big-investment-movies, including fan-shape animated background for the performance named Enduring Memories of Hangzhou during the gala of G20 Summit Hangzhou.

Dream Town covers an area of 3 square kilometers. The construction started in September 2014. With rental reduction, currency subsidy, energy subsidy, soft loan, funding and other measures, it encourages and supports pan-college students' collective start-up on research & development, manufacturing, operating and engineering in e-commerce, software design, information service, integrated circuit, big data, cloud computing, cyber security, animation design and other internet-related fields. It also cultivates and develops fintech, internet finance, and aggregate angel investment foundations, equity investment institutions and financial management institutions. Seizing the opportunity of mass entrepreneurship and innovation, it is dedicated to building world class internet venture base, and a cradle for all youth possessing start-up dreams.

In Zhejiang Daily Press Group, the management briefed the delegation on operations of the group. The group has over 6,000 employees, over RMB 3.8 income of which the net income is RMB 560 million. It has such 33 traditional media brands as Zhejiang Daily and Qianjiang Evening News, over 300 emerging new media. The group took the lead to develop Mediacube, an intelligent communication service platform supported by integrated media technology, and pushes forward the deep integration of mobile terminal, personal computer and hardcopy newspaper. It has already formed a new pattern that takes internet as a main channel to broadcast and hardcopy newspaper a supporter.

The delegation visited the urban planning exhibition centre of Hangzhou where they learned about time-honoured history of Hangzhou as a cultural city, and the city's achievements in urban

construction and design. The delegation also immersed themselves in convenience of internet payment at a gas station of Petro China.

The vitality and innovation left a strong impression to the whole delegation. The journalists raised questions on such topics as high tech companies' operation, development, product orientation, and enterprise-incubating favourable policy, encouraging direction, supporting policy, and change brought by media transformation, and development direction of artificial intelligence. The managements responded all the questions and wished the delegation could generate in-depth reports and enhance ASEAN people's understanding on China's innovative industrial development.



2018年5月8日至10日，参加“2018中国—东盟共建21世纪海上丝绸之路联合采访活动”的中国和东盟国家记者访问杭州，参观了杭州国家高新技术产业开发区、阿里巴巴集团、云栖、艺创、梦想等产业小镇、浙江日报报业集团、杭州市城市规划展览馆，感受中国的高新技术创新和产品应用，考察自主创新示范区建设，了解大众创业、万众创新和企业孵化以及浙江媒体发展与转型等情况。

杭州国家高新技术产业开发区，1991年3月经国务院批准为国家级高新区。围绕自主创新、网络安全、中国智造，打造了网络信息技术产业的完整产业链，形成千亿级智慧经济产业。在园区的展示中心智慧e谷，记者们看到杭州高新区智慧产业领域骨干企业的示范应用和高新区发展信息经济与智慧产业的成果以及智慧产业给民众生活

带来的积极影响。在园区的骨干企业海康威视参访时，记者团了解到该企业以视频为核心，为全球提供安防、可视化管理和大数据服务。为公安、交通、智能楼宇、金融、能源、文教卫等领域提供物联网解决方案。

走进阿里巴巴集团，记者们深入了解公司运营概况，特别是其新零售、新农村、普惠全球、普惠科技、普惠金融、智慧物流理念。阿里巴巴是全球第四大高科技公司和第二大互联网公司，业务包括阿里系的电子商务、蚂蚁金融、菜鸟物流、大数据云计算、广告、跨境贸易等服务以及其他互联网服务。阿里巴巴目前有淘宝、一淘、天猫、聚划算、阿里国际业务、阿里小企业业务和阿里云共七个事业群。

在云栖小镇，记者们看到的是一个以云生态为主导的产业小镇。



在这里，运用大数据的计算将简单数据变成生产要素。小镇已累计引进包括阿里云、富士康科技、Intel、数梦工场、洛可可设计集团在内的各类企业 400 余家，其中涉云企业超过 300 家，覆盖大数据、应用程序开发、互联网金融、游戏等各个领域。

艺创小镇由杭州西湖区和中国美术学院、浙江音乐学院共同创建，定位“艺术+”产业，已集聚了 1800 多家文创类企业，其中有不少企业已成为业内佼佼者。记者们参访了其中的时光坐标数字影像技术有限公司。该公司是从事电影电视剧电脑特技、后期制作、电脑动画片、电视广告、电视栏目包装的专业制作公司。先后为多部大型影视剧制作电脑动画特效，并制作了多部电脑动画片，还为“最忆是杭州”G20 杭州峰会文艺晚会制作动态扇面背景等。

梦想小镇占地面积约 3 平方公里，于 2014 年 9 月正式启动建设。通过减免租金、货币补贴、能耗补贴、贴息贷款、基金资助等措施，鼓励和支持“泛大学生”群体创办电子商务、软件设计、信息服务、集成电路、大数据、云计算、网络安全、动漫设计等互联网相关领域产品研发、生产、经营和技术（工程）服务的企业；培育和发展科技金融、互联网金融，集聚天使投资基金、股权投资机构、财富管理机构。顺应“大众创业、万众创新”的发展机遇，致力于打造世界级的互联网创业高地，成为天下有创业梦想的年轻人起步的摇篮。

在浙江日报报业集团，相关负责人向记者们介绍了集团运营发展情况。该集团现有员工 6000 多名，营业收入 38 亿元人民币，净利润 5.6 亿元，旗下有浙江日报、钱江晚报等传统主流媒体 33 家，新兴媒体 300 多个。集团率先研发建成媒体融合技术支撑的智能化传播服务平台“媒立方”，全面推进移动端、电脑端和纸媒的深度融合，初步形成以互联网传播为主要渠道、报纸传播为重要依托的新型传播格局。

记者团还参观了杭州市城市规划展览馆，了解杭州文化名城的悠久历史，城市发展建设的伟大成就以及杭州的建设规划。记者团还到中石油加油站体验了互联网支付的便捷。

参访企业的创新和活力给记者们留下了深刻印象。记者们围绕高新技术公司的运营、发展、产品导向，孵化企业的优惠政策、鼓励方向、



配套支持，媒体转型中技术带来的变化和人工智能的发展方向等积极提问。企业负责人在认真回应提问的同时，希望记者团深入了解报道，增进东盟国家民众对中国创新产业发展的了解。

ASEAN-China Media Delegation Visited Wuxi

中国—东盟记者团参访无锡

From 10 to 11 May 2018, the reporting trip for “ASEAN-China Jointly Building the 21st Century Maritime Silk Road” visited Wuxi, Jiangsu province. ASEAN and Chinese journalists visited Jiangsu Research & Development Centre for Internet of Things, Wuxi Lead Intelligent Equipment Company, Xinri E-vehicle, Wuxi No.1 Cotton Mill, Shanlian Village, Qingming Bridge Historical and Cultural Bloc where they learned about development of Wuxi’s research and industry on high tech and innovation.

In Jiangsu Research & Development Centre for Internet of Things, the delegation listened to the briefing from the

management. By means of initiative strength and lay-out of Chinese Academy Sciences, the Centre actively builds itself into China’s innovation hub for internet of things, demonstration hub for industrial application, incubation hub for industries, and explore in technological research and integration, industrial incubation and service, application encouragement and demonstration, and internal mechanism and external mechanism like Academy-Local Government Cooperation. The Centre has become the largest research & development centre for internet of things and the largest cooperation platform affiliated to the Academy.

Wuxi Lead Intelligent Equipment Company, founded in 2002, is a leading company manufacturing lithium battery globally with a market value worth over RMB 30 billion. The company has over 3,000 employees, over 400 engineers. It has launched strategic cooperation with Panasonic, Sony, Samsung, LG, ATL, CATL, BYD, etc. The company possesses over 200 national patent licenses.

Jiangsu Xinri E-vehicle is mainly on research, development, manufacturing and sales of e-vehicles. Four manufacturing bases in Wuxi, Tianjin, Xiangyang and Guangdong are in operation. Its products are distributed to American, European and Southeast Asian markets, totaling over 70 countries and regions.

Wuxi No.1 Cotton Mill was established in 1919. It has over 1,700 employees, over 500 thousand spindles, over 500 machines. It can produce 25,000-ton precision-spinning cotton thread per year, 2,600-square-meter high-end clothes. Its annual income exceeds RMB 200 million. Its brand “Talak” has been registered in 55 countries across Europe, Asia and America, and its products are exported to global high-end markets.

The management of Wuxi Cotton Mill demonstrated the delegation with innovative outcomes of application of internet of things, intelligent equipment manufacturing, cotton manufacturing technology. The journalists actively interacted with the management on their business in ASEAN countries. The management respectively responded to all questions and wished ASEAN media could deeply learn about and report relevant innovative outcomes, and allow more people to understand the broader prospect and great potentials of ASEAN-China innovation cooperation, so as to contribute more to upgrading and improving ASEAN-China relations.

The delegation also visited Shanlian Village of Wuxi. According to the village officer, the village is located in the border area of Wuxi, Changshu and Jiangyin with an area of 68 thousand square kilometers. It combines 50 natural villages, 1,715 agricultural families, and 6,309 permanent residents. Since 2008, the village develops agricultural and leisure tourism by means of its ecological strength and strategic location. Annually, it hosts over 500 thousand tourists. In 2007, the village achieved net income of RMB 11 million, and net income per peasant reached RMB 32 thousand. Through the village’s development experiences and achievements, the delegation learned more about China’s new village programme.

The delegation also visited Qingming Bridge Historical and Cultural Bloc. The bridges, rivers, temples, pagodas, streets, blocs and workshops in ancient style left profound impression to the whole delegation.

2018年5月10日至11日，“2018中国—东盟共建21世纪海上丝绸之路联合采访活动”走进江苏无锡。中国和东盟记者访问江苏物联网研究发展中心、无锡先导智能装备股份有限公司、江苏新日



电动车股份有限公司、无锡一棉纺织集团有限公司、无锡锡山区东港镇山联村、清名桥历史文化街区，了解无锡科技创新研究与产业发展情况，感受无锡社会文化氛围，并与当地官员、相关研究机构和企业



负责人、交流。

记者们在参访中认真听取了相关企业的介绍，了解到江苏物联网研究发展中心依托中科院先发优势和前期布局，紧紧围绕打造中国物联网技术创新中心、行业应用示范中心、产业培育中心的目标任务，在技术研究和集成、产业服务与孵化、应用倡导和示范、院地合作即内部运行机制建设等方面积极探索，已成为全国最大规模的物联网专业研发机构和中科院最大规模的院地合作平台。

无锡先导智能装备股份有限公司成立于 2002 年，是全球锂电池生产装备的龙头企业，市值近 300 亿元。目前拥有员工 3000 余人，研发工程师 400 余人，与松下、索尼、三星、LG、ATL、CATL、比亚迪等知名电池企业建立战略合作伙伴关系，获得国家专利授权 200 余项。

江苏新日电动车股份有限公司主要从事电动自行车研发、生产与销售，目前已拥有无锡、天津、襄阳、广东四大生产基地，产品远销欧美和东南亚市场，共计 70 多个国家和地区。

无锡一棉纺织集团有限公司创建于 1919 年。目前拥有员工 1700 多人、纱锭 50 万个、布机 500 台，年产高支精密纺线 25000 多吨、高档织物 2600 万米，年销售额超 20 亿元。一棉的“TALAK”

品牌在欧洲、亚洲和美洲共 55 个国家注册，产品出口全球纺织高端市场。

相关企业负责人向记者团展示了物联网应用、智能装备制造、棉纺织技术等领域创新成果。记者们踊跃提问，详细了解相关企业在东盟投资营商情况。相关负责人一一回答，期待东盟国家媒体深入了解报道相关创新成果，让更多的民众了解中国—东盟创新合作的巨大潜力和广阔前景，共同为中国—东盟关系提质升级做出新的贡献。

记者团一行还兴致勃勃地参观了锡山区东港镇山联村。据当地官员介绍，该村地处无锡市东北部，位于无锡、常熟、江阴三市交界处。全村面积 6.8 万平方公里，共有 40 个自然村，农户 1715 户，常住人口 6309 人。2008 年以来，山联村依托自然生态条件和区位优势，发展农业观光休闲旅游业态，年接待游客 50 多万人次，2017 年底村级纯收入达 1100 万元人民币，农民人均纯收入 3.2 万元人民币。该村因地制宜、大力推动乡村经济发展的经验和取得的成绩，使记者团进一步增进了对中国新农村建设的了解。

记者团一行还来到清名桥历史文化街区。其古河古桥、古寺古塔、古街古坊、古窑古庙等交相错落、互相辉映的无锡美景，给大家留下了深刻印象。

ACC Secretary-General Participated in the “Ambassadors Visiting Jiangxi” Activity

杨秀萍秘书长参加驻华使节团赴江西考察活动

From 5 to 8 May 2018, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC) participated in the

“Ambassadors Visiting Jiangxi Activity” organized by the Ministry of Foreign Affairs of China. This visit is a follow-up

activity of the Ministry of Foreign Affairs of China presenting Jiangxi event under the theme of “An Open China: Beautiful Jiangxi, Showing Her Charm to the World”, which aims to showcase the new economic and social development of Jiangxi and promote exchanges and cooperation between Jiangxi and other countries. Ambassadors or representatives from 11 countries such as Indonesia, Myanmar, the Philippines, Singapore as well as international organizations visited Jingdezhen city, Fuzhou city and attended the Jiangxi tourism promotion event.

H.E. Mr. Liu Qi, Secretary of the Communist Party of China Jiangxi Committee met the delegation. He made a brief introduction of Jiangxi and its economic and social development. He said in recent years, Jiangxi has adhered to the new development theory, unswervingly speeding its development and transformation and upgrading of the economic structure so as to realize high quality development. He hoped that all ambassadors and representatives could take this visit as an opportunity, to actively advance cooperation between Jiangxi and their countries especially in areas of economy, culture, tourism and education. H.E. Mr. Thit Linn Ohn and other representatives said that through the visit, they had personally felt the dynamic development of Jiangxi and got to know the great achievements of Jiangxi on passing down culture and tradition, protecting eco-environment and speeding up the rural construction. They hoped to further strengthen exchanges and cooperation between their countries and Jiangxi in all areas and enhance mutual understanding and friendship.

During the visit, Secretary-General Yang Xiuping widely exchanged views with relevant officials of Jiangxi and members of the delegation. She briefed on ACC's recent work and said that 2018 marks the 15th anniversary of ASEAN-China strategic partnership and the ASEAN-China Year of Innovation. ACC would continue to serve as a one-stop information and activities centre,

and actively play its bridging role to facilitate Chinese provinces including Jiangxi to expand cooperation with ASEAN countries so as to realize win-win cooperation and benefit both peoples.

2018年5月5日至8日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍参加了中国外交部组织的驻华使节团赴江西考察活动。此次考察是中国外交部为落实“开放的中国：美丽江西秀天下”外交部省市区全球推介活动后续配套安排，充分展示江西经济社会发展新面貌，进一步加强外界对江西省了解，促进交流合作而组织的一次重要活动。印尼、缅甸、菲律宾、新加坡等11个国家驻华使节或使馆代表以及国际组织代表访问了江西省景德镇市、抚州市等地，并出席了江西旅游推介会。

江西省委书记刘奇会见了代表团。他介绍了江西省情和经济社会发展情况，表示近年来江西深入贯彻落实新发展理念，坚定不移加快发展、转型升级，推动经济实现高质量发展。希望各位驻华使节和代表以此次考察为契机，积极推动与江西在经贸、文化、旅游、教育等领域的交流合作。缅甸驻华大使吴帝林翁等代表表示，通过考察实地感受到了江西经济社会发展的蓬勃态势，了解了江西在传承历史文化、保护生态环境和加快乡村建设等方面取得的成绩。希望在“一带一路”框架下，进一步密切与江西在各个领域的交流合作，加深相互了解，增进彼此友谊。

考察访问期间，杨秀萍秘书长与江西各界以及使节团代表广泛交流，介绍了中国—东盟中心的工作情况。她表示，今年是中国—东盟建立战略伙伴关系15周年和中国—东盟创新年。中心愿继续积极发挥一站式信息和活动中心作用，为包括江西在内的中国省市区扩大与东盟国家的务实合作牵线搭桥，推动实现互利共赢，造福双方民众。



ACC Hosted the First ASEAN-China Media Cooperation Forum

中国—东盟中心主办首届中国—东盟媒体合作论坛

Chief Official of Wuxi city welcomed Guests of the First ASEAN-China Media Cooperation Forum

无锡市领导会见首届中国—东盟媒体合作论坛嘉宾

On 11 May 2018, Mr. Huang Xin, Deputy Party Secretary and Acting Mayor of Wuxi city, met with guests of the 1st ASEAN-China Media Cooperation Forum (the forum). H.E. Dr. AKP Mochtan, Deputy Secretary-General of ASEAN, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre, representatives of embassies of Indonesia, Laos, Malaysia, and Singapore to China, media representatives from ASEAN countries, Mr. Lu Cairong, Vice President of China International Publishing Group, Ms. Chen Shi, Deputy Editor-in-Chief of China International Publishing Group and President of China Report Press, Mr. Yang Jing, Deputy Director-General of Foreign Affairs Office of Jiangsu Provincial People's Government, Mr. Xu Lixin, Secretary-General of Wuxi Municipal People's Government, Mr. Wang Wei, Head of Xishan District of Wuxi, Mr. Chen Minghui, Director of Foreign Affairs Office of Wuxi, and Mr. Zhou Haijiang, Vice President of All-China Chamber of Industry & Commerce and Chairman of the Board and CEO of HODO Group, attended the meeting.

Mr. Huang Xin welcomed the guests and expressed thankfulness to the organizers in choosing Wuxi to host the forum. He briefed on Wuxi's economic and social development and exchanges and cooperation with ASEAN. He stated that Wuxi is a historical and cultural city famous at home and abroad. It is the most economically dynamic and competitive city and the transportation hub in the Yangtze River Delta, and is also the most livable city in China. In the 40 years since China's reform and opening up, Wuxi has continuously expanded its opening to the outside world and has carried out good cooperation with ASEAN countries. It has become a friendship city with Princess Harbor City in the Philippines and Sihanoukville City in Cambodia. Trade volume between Wuxi and ASEAN reached 11.3 billion USD in 2017. Wuxi is willing to seize the opportunity of building the Belt and Road and further expand cooperation with ASEAN countries in the areas of economy, trade, people-to-people exchange, tourism and health. Mr. Huang Xin expressed hope that this forum served as a starting point to strengthen exchanges between the governments and media of the two sides, deepen mutual understanding and encourage more media coverage on each other's development advantages and key cooperation areas, with a view to contributing

to promote the exchange and cooperation between Wuxi-ASEAN and China-ASEAN to a new level.

H.E. Dr. AKP Mochtan, Deputy Secretary-General of ASEAN expressed thankfulness to the organizers and Wuxi city for the thoughtful preparation and arrangement for the forum. He mentioned that the ASEAN achieved regional GDP of 2.6 trillion USD in 2017, making it the world's sixth largest economies and one of the most popular investment destinations. The ASEAN-China relations continue to deepen with fruitful achievements. Such vigorous development is driven not only by high-level guidance but also by local exchanges and cooperation. This year marks the 15th anniversary of ASEAN-China strategic partnership and ASEAN-China Year of Innovation. The two sides should seize this best opportunity to jointly promote ASEAN-China relations to achieve great development in the new era. He hoped the media of both sides continue to play important roles and wished the forum a complete success.

2018年5月11日，无锡市委副书记、代市长黄钦会见出席首届中国—东盟媒体合作论坛的主要嘉宾。东盟副秘书长穆赫坦，中国—东盟中心秘书长杨秀萍，印尼、老挝、马来西亚、新加坡驻华使馆代表，东盟十国媒体代表，中国外文局副局长陆彩荣，中国外文局副总编辑、中国报道社社长陈实，江苏省外办副巡视员杨菁，无锡市人民政府秘书长许立新，无锡市锡山区区长王维，无锡市外事办公室主任陈明辉，红豆集团董事局主席兼首席执行官周海江等参加。

黄钦副书记、代市长热烈欢迎各方嘉宾，感谢主办方选择无锡作为首届中国—东盟媒体合作论坛举办地。他介绍了无锡经济社会发展以及与东盟交流合作情况，表示无锡是享誉海内外的历史文化名城、中国长三角最具活力和竞争力的经济城市、长三角枢纽的交通中心城市和中国最宜居宜业的旅游城市。中国改革开放40年来，无锡不断扩大对外开放，与东盟国家开展了良好合作，与菲律宾公主港市和柬埔寨西哈努克市结为友好城市。2017年，无锡—东盟

贸易额达 113 亿美元。无锡愿抓住共建“一带一路”机遇，进一步拓展与东盟国家在经贸、人文、旅游、卫生等领域的合作。希望以本次论坛为起点，进一步加强双方政府以及媒体之间的交流，更多了解和报道各自发展优势和重点合作领域，为推动无锡—东盟以及中国—东盟交流合作水平再上新台阶作出积极贡献。

穆赫坦副秘书长感谢研讨会主办方和无锡市为本次论坛所做的精心准备和周到安排，祝贺无锡经济社会发展建设取得的突出成

就。他表示，东盟 2017 年实现地区生产总值 2.6 万亿美元，成为世界第六大经济体和最受欢迎的投资目的地之一。东盟—中国关系不断深化，成果丰硕。蓬勃发展的动力既来自高层引领，也离不开地方之间的交流合作。双方应抓住今年东盟—中国建立战略伙伴关系 15 周年和东盟—中国创新年的重要机遇，共同推动东盟—中国关系在新时代取得更大发展，希望双方媒体继续发挥重要作用，预祝本次论坛圆满成功。

Welcoming Reception of the 1st ASEAN-China Media Cooperation Forum held in Wuxi

首届中国—东盟媒体合作论坛举办欢迎活动

On 11 May 2018, the welcoming reception of the 1st ASEAN-China Media Cooperation Forum was held in Wuxi. H.E. Dr. AKP Mochtan, Deputy Secretary-General of ASEAN, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre, Mr. Huang Qin, Deputy Party Secretary and Acting Mayor of Wuxi city, Mr. Zhang Ye, Director-General of the International Liaison Bureau of the State Council Information Office, Ms. Yang Mu, Counselor of Department of Asian Affairs of Ministry of Foreign Affairs, Mr. Lu Cairong, Vice President of China International Publishing Group, Ms. Chen Shi, Deputy Editor-in-Chief of China International Publishing Group and President of China Report Press, Mr. Yang Liquan, Deputy Director-General of the Information Office of Jiangsu Provincial People's Government, Mr. Yang Jing, Deputy Director-General of Foreign Affairs Office of Jiangsu Provincial People's Government, Mr. Zhou Haijiang, Vice President of All-China Chamber of Industry & Commerce and Chairman of the Board and CEO of HOdo Group, representatives of embassies of Indonesia, Laos, Malaysia and Singapore to China, and representatives from media, business community and academia of ASEAN countries attended the reception.

Secretary-General Yang Xiuping addressed the reception by welcoming the guests to attend the forum. She said that media serve as an important bridge and bond for culture exchanges and people-to-people connectivity. It shoulders extremely important missions and plays irreplaceable role in building the community of shared future between ASEAN and China.

Ms. Chen Shi, Deputy Editor-in-Chief of China International Publishing Group and President of China Report Press, mentioned that this forum aimed to implement the consensus reached at the China-ASEAN Member States Information Ministerial Meeting in 2017 while building a "track 1.5 platform" combining official and non-official exchange and dialogue between ASEAN and China. She hoped that media organizations on both sides work together to consolidate traditional friendship between China and ASEAN countries, boost the China-ASEAN relationship and inspire



peoples of all countries to advance shoulder-to-shoulder towards a community with a shared future.

Mr. Yuan Fei, Member of the Standing Committee and Director of the Publicity Department of the CPC Wuxi Municipal Committee, welcomed guests from home and abroad to visit Wuxi. Recognizing the significance of the forum, he hoped that it could continue to promote the exchange and cooperation between Wuxi and ASEAN countries to reach a new height, usher in a new era and achieve a new leap forward.

The 1st ASEAN-China Media Cooperation Forum was co-hosted by ASEAN-China Centre, China International Publishing Group, Information Office of Jiangsu Provincial People's Government, and supported by Foreign Affairs Office of Jiangsu Provincial People's Government and Wuxi Municipal People's Government. The forum was organized by China Report Press, Information Office of Wuxi Municipal People's Government, Hodo Group, and was co-organized by Foreign Affairs Office of Wuxi Municipal People's Government, Sihanoukville Special Economy Zone Co., Ltd. Participants from the ASEAN Secretariat, as well as the governments, media, universities, think tanks and the business community of China and ASEAN countries had in-depth discussion on the development trends of media in China and ASEAN, and building China-ASEAN community of shared future, under the theme of "Innovate Media Cooperation for a Shared Future". A symposium was held at the forum, inviting Professor Shi Anbin, Associate Dean of Research with School of Journalism and Communication of Tsinghua University to give a lecture on "Innovation of Journalism in China in the Era of Smart Media". The ASEAN-China Media Exchange Meeting was also held to further explore new ways of media cooperation in the future.

2018年5月11日,首届中国—东盟媒体合作论坛在无锡红豆杉庄举办欢迎活动。东盟副秘书长穆赫坦,中国—东盟中心秘书长杨秀萍,无锡市委副书记、代市长黄钦,中国国务院新闻办公室国际联络局局长张烨,外交部亚洲司参赞杨沐,中国外文局副局长陆彩荣,中国外文局副总编辑、中国报道社社长陈实,江苏省人民政府新闻办公室副主任杨力群,江苏省人民政府外事办公室副巡视

员杨菁,红豆集团董事局主席兼CEO周海江,印尼、老挝、马来西亚、新加坡驻华使馆代表,中国和东盟十国媒体代表、企业界人士、专家学者等出席。

杨秀萍秘书长在欢迎活动上致辞,热烈欢迎各方嘉宾出席本次论坛。她表示,新闻媒体是促进人文交流、增进民心相通的重要桥梁和纽带,在构建中国—东盟命运共同体方面肩负着极为重要和特殊的使命,发挥着不可替代的作用。在今年中国—东盟建立战略伙伴关系15周年和中国—东盟创新年之际,中国—东盟中心、中国外文局和江苏省相关部门共同筹办此次论坛,是推动中国—东盟务实合作的一项创新举措,旨在为双方新闻媒体交流合作搭建新的平台,开辟新的更加广阔的空间。期待各方嘉宾充分利用此次机会,积极沟通交流,加强互学互鉴,为深化中国—东盟战略伙伴关系、促进双方新闻媒体交流合作和民众之间的友谊贡献智慧和力量。

中国外文局副总编辑、中国报道社社长陈实表示,举办此次论坛旨在落实2017年中国—东盟新闻部长会议倡议成果,打造官方和民间之间的1.5轨交流平台。希望双方媒体能够以此为契机,不断夯实中国—东盟传统友谊的基础,丰富中国—东盟关系内涵,齐心协力推动构建更为紧密的中国—东盟命运共同体,造福双方民众。

无锡市委常委、宣传部长袁飞代表无锡市欢迎中外嘉宾访问无锡。他高度评价此次论坛的重要意义,希望通过举办此次论坛,继续推动无锡市与东盟国家的交流与合作不断迈上新台阶、打开新局面、实现新跨越。

首届中国—东盟媒体合作论坛由中国—东盟中心、中国外文局、江苏省人民政府新闻办公室共同主办,江苏省人民政府外事办公室、无锡市人民政府为支持单位,由中国报道杂志社、无锡市人民政府新闻办公室、红豆集团承办,无锡市人民政府外事办公室、柬埔寨西哈努克港经济特区有限公司协办。来自东盟秘书处以及中国和东盟国家政府、媒体、高校、智库和企业界的嘉宾将围绕“创新新闻媒体合作,推动构建命运共同体”的主题,就中国—东盟媒体发展趋势、构建中国—东盟命运共同体的媒体角色进行深入研讨。本次论坛还将举办专题研讨会,邀请清华大学新闻与传播学院副院长史安斌教授就“智媒与浸媒时代的中国新闻业创新”发表演讲。同时,还将举办中国—东盟媒体交流对接会,进一步深入探讨双方媒体未来合作交流新途径。

ACC Secretary-General Addressed the 1st ASEAN-China Media Cooperation Forum

杨秀萍秘书长出席首届中国—东盟媒体合作论坛并致辞

On 12 May 2018, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), addressed the opening ceremony of the 1st ASEAN-China Media Cooperation Forum held in Wuxi, Jiangsu Province.

Secretary-General Yang welcomed the participants from China and ASEAN, and spoke highly of the Jiangsu Province in the building of the Belt and Road and the fruitful outcomes it achieved in strengthening exchanges and cooperation with ASEAN countries. She



expressed appreciation to all sectors in China and ASEAN for their positive contributions to the development of ASEAN-China friendship.

Secretary-General Yang gave a brief overview of the development of ASEAN-China relations, pointing out that ASEAN and China have forged an all-dimensional, multi-tiered and wide-ranging cooperation framework. She said that ASEAN-China relations have become the most dynamic and profound one that ASEAN has with its dialogue partners. She highlighted that both ASEAN and China are at a critical juncture for greater development at present. In 2017, the successful convening of the 19th CPC National Congress ushered in a new era for China's development. In the same year, ASEAN celebrated its 50th birthday. The year 2018 marks the 15th anniversary of ASEAN-China strategic partnership and the 40th anniversary of China's reform and opening-up. ASEAN has also embarked on a new journey for its second 50 years. Both sides are working actively to synergize the Belt and Road Initiative and Master Plan on ASEAN Connectivity 2025, and to formulate ASEAN-China Strategic Partnership Vision 2030. In this context, cooperation in various areas is brimming with vigor and vitality.

Secretary-General Yang mentioned of the successful visit of Chinese Premier Li Keqiang to Indonesia, where he visited the ASEAN Secretariat and attended the launching ceremony of 15th anniversary of ASEAN-China strategic partnership. Speaking highly of the development of ASEAN-China relations, Premier Li said that ASEAN-China cooperation has gone far beyond the bilateral scope and has become an important force for promoting peace, stability and common prosperity in the region. He said that China wishes to work with ASEAN to build a closer community with a shared future and is committed to be ASEAN's partner for common development, peace, greater openness and win-win progress, entrepreneurship and innovation and in promoting inclusiveness and mutual learning. The visit, with its fruitful outcomes, will have a positive and far-reaching impact on the future development of Indonesia-China and ASEAN-China relations.

Secretary-General Yang stated that Media serve as an important bridge and bond for culture exchanges and people-to-people connectivity. The ever-deepening media exchanges and cooperation

between ASEAN and China have played an irreplaceable role in enriching ASEAN-China strategic partnership. Under the new circumstances, media of both sides should redouble their efforts, keep abreast of the times and forge ahead to enhance mutual understanding and friendship between the general public, create a better media environment and garner stronger public support for the development of ASEAN-China relations. To this end, she suggested both sides to spread positive energy for friendly cooperation, forge long-term mechanisms for exchanges and cooperation, make good use of new technology to explore new ways of cooperation and work for the in-depth and enduring development of bilateral relations to the benefit of the two billion people. She hoped all participants make full use of this platform to have in-depth exchange of views, share experience and make recommendations and suggestions for mutual learning and contribute wisdom and energy to increasing mutual understanding and friendship between people of two sides.

Secretary-General Yang also briefed on the work ACC has done to promote China-ASEAN media exchanges and cooperation. She said that ACC has established regular contacts with media of both sides, organized mutual visits of media organizations and actively publicized the achievements of ASEAN-China practical cooperation through its official website, Micro blog and WeChat. ACC held Lecture Series by ASEAN and Chinese Ambassadors, media networking meeting and workshop on new media, contributing its share to promoting exchanges and friendship between ASEAN and China and enhancing the awareness of ASEAN-China relations. These activities have been well received by all sides. She emphasized that ACC will work with friends of both sides to make greater contribution to deepening ASEAN-China strategic partnership and building a closer ASEAN-China community with a shared future.

2018年5月12日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍出席在江苏无锡举办的首届中国—东盟媒体合作论坛并在开幕式上致辞。

杨秀萍秘书长热烈欢迎中国和东盟的各界嘉宾与会，高度评价

江苏省及无锡市积极融入“一带一路”建设，不断拓展与东盟国家交往合作并取得丰硕成果，感谢中国和东盟社会各界为促进中国—东盟友好事业发展作出的积极贡献。她简要介绍了中国—东盟关系发展情况，表示中国—东盟关系快速发展，形成了全方位、多层次、宽领域的合作格局，已成为东盟对话伙伴关系中最具活力、最富内涵的一组关系。当前，中国和东盟都步入了继往开来的重要时期。2017年，中国共产党第十九次全国代表大会开启了中国发展的新时代，东盟隆重庆祝成立50周年。2018年是中国—东盟建立战略伙伴关系15周年，中国改革开放40周年和东盟开启第二个50年发展的元年。双方正积极加强“一带一路”建设与《东盟互联互通总体规划2025》的对接，探讨制订“中国—东盟战略伙伴关系2030年愿景”，各领域合作焕发出新的蓬勃生机。

杨秘书长表示，中国国务院总理李克强成功访问印尼，到访东盟秘书处并出席中国—东盟建立战略伙伴关系15周年庆祝活动启动仪式。李克强总理高度评价中国—东盟关系发展，表示中国—东盟合作的重要性已超越双边范畴，日益成为维护地区和平稳定、促进区域共同繁荣的支撑和引擎，中方愿同东盟建设更为紧密的命运共同体，同东盟做共同发展的伙伴、共建和平的伙伴、开放共赢的伙伴、开拓创新的伙伴、包容互鉴的伙伴。此访的丰硕成果必将为中国—印尼、中国—东盟关系未来发展产生积极而深远的影响。

杨秘书长表示，新闻媒体是促进人文交流、增进民心相通的重要桥梁和纽带。中国—东盟新闻媒体交流合作持续深化，为丰富中国—东盟战略伙伴关系内涵发挥了不可替代的作用。新形势下，双方新闻界应再接再厉，与时俱进，开拓创新，为增进民众之间的相互了解和友谊贡献更大的力量，为中国—东盟关系发展营造更加良好的舆论氛围，奠定更加坚实的社会民意基础。她建议双方继续传播友好合作正能量，打造交流合作长效机制，用好新技术，不断拓展新合作渠道，更好地推动双方关系深入持久向前发展，造福20多亿民众。希望与会嘉宾充分利用此次论坛，深入交流互动，分享经验，互学互鉴，建言献策，为增进中国—东盟民众的了解和友谊贡献智慧和力量。

杨秘书长简要介绍了中心为推动中国—东盟媒体交流合作所做工作。她表示，中心同中国和东盟的媒体建立了常态化联系，多次组织双方媒体交流互访，通过官网、微博和微信等渠道，积极宣传推介中国—东盟务实合作成果。中心还举办“中国和东盟大使系列演讲”、新闻记者对接交流会、新媒体研讨会等活动，为促进双方交流合作与友谊、提升民众对中国—东盟关系的认知作出了积极努力，受到普遍欢迎。她表示，中国—东盟中心将继续同双方各界朋友携手努力，为深化中国—东盟战略伙伴关系，构建更为紧密的中国—东盟命运共同体作出新的更大贡献。

The 1st ASEAN-China Media Cooperation Forum Successfully Held

首届中国—东盟媒体合作论坛隆重开幕



On 12 May 2018, the 1st ASEAN-China Media Cooperation Forum, co-hosted by ASEAN-China Centre, China International Publishing Group, and Information Office of Jiangsu Provincial People's Government, was held in Wuxi, Jiangsu Province. Government officials, representatives from media and business community, scholars and experts, as well as representatives from ASEAN Secretariat and Embassies of Indonesia, Lao PDR, Malaysia and Singapore to China, attended the forum. Addressed the forum

were H.E. Dr. AKP Mochtan, Deputy Secretary-General of ASEAN, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre, Mr. Zhang Ye, Director-General of the International Liaison Bureau of the State Council Information Office, Ms. Yang Mu, Counselor of Department of Asian Affairs of Ministry of Foreign Affairs, and Mr. Lu Cairong, Vice President of China International Publishing Group. Ms. Chen Shi, Deputy Editor-in-Chief of China International Publishing Group and President of China Report Press, chaired the opening



ceremony of the forum.

Mr. Yang Liqun, Deputy Director-General of the Information Office of Jiangsu Provincial People's Government and Mr. Yuan Fei, Member of the Standing Committee and Director of the Publicity Department of the CPC Wuxi Municipal Committee addressed the forum. He briefed on economic, social and cultural development, particularly the media development of Wuxi and Jiangsu Province. He hoped that this forum would offer an opportunity to further expand and deepen media cooperation between Jiangsu and ASEAN countries and bring more news information of friendly cooperation to both people, with an aim to make practical contributions to the sustainable and sound development of ASEAN-China relations.

H.E. Dr. AKP Mochtan commended the forum was held at a critical juncture of the 15th anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership and ASEAN-China Year of Innovation. He pointed out that media is playing an increasingly critical role in promoting social development and resolving pressing social issues, while shouldering a common mission in boosting comprehensive and in-depth development of ASEAN-China strategic partnership and enhancing mutual understanding and friendship among the people. He suggested media of both sides to continue capacity building and personnel training, and explore cooperation in information sharing on new media platform and the application of new technology in news dissemination. By innovating media cooperation, people could understand the outcomes of ASEAN-China relations.

Mr. Zhang Ye stated that in the process of building a closer ASEAN-China community of shared future, the media of both sides should follow the trends and development and take positive actions to tap into rich content of ASEAN-China cooperation, and cover more lively stories of friendly exchange between the two people, so that the concept of friendship and cooperation and the sense of community of shared destiny could be rooted in people's minds. He hoped that media of both sides could usher in a new era of media cooperation through this platform and make greater contribution to deepen ASEAN-China strategic partnership.

Ms. Yang Mu outlined the fruitful outcomes and broad prospects of the development of ASEAN-China relations. Last year, the foreign ministers of China and ASEAN countries signed a revised version of the "MoU of Establishing the ASEAN-China Centre", in which

media cooperation was formally incorporated as one of the centre's objectives. The forum held by ACC sets a good start for media exchange between ASEAN and China. It is expected that media of both sides will continue to focus on peace and development, advocate the spirit of cooperation and sharing, and send out the voice of unity and harmony.

Mr. Lu Cairong expressed that the forum aimed to implement the outcome of the 2017 Conference of China-ASEAN Ministers Responsible for Information by building a platform for exchange and cooperation, laying a solid public and social foundation for cooperation and promoting friendly exchanges and practical cooperation in all fields between the two sides to a higher level.

Mr. Zhou Haijiang, Vice President of All-China Chamber of Industry & Commerce and Chairman of the Board and CEO of HODO Group, hoped that the media of both sides keep frequent exchange and play the role of bridge by serving Chinese enterprises "going out" and "bringing in" the opportunities of ASEAN development. He hoped more cooperation could be carried out to jointly push forward ASEAN-China relations to a higher stage of development.

Ms. Han Yonghong, Associate Editor & ZB CUM Editor of Lianhe Zaobao, Singapore spoke on behalf of media by briefing on the development and construction of media respectively. She hoped that China and ASEAN countries would innovate media exchanges, enrich the content of cooperation, and contribute more to the comprehensive and in-depth development of ASEAN-China relations.

2018年5月12日上午,由中国-东盟中心、中国外文局和江苏省人民政府新闻办公室共同主办的首届中国-东盟媒体合作论坛在江苏省无锡市红豆杉庄隆重开幕,来自中国和东盟国家的政府官员、记者和媒体负责人、企业界人士、专家学者以及东盟秘书处和印尼、老挝、马来西亚、新加坡驻华使馆代表等出席。东盟副秘书长穆赫坦、中国-东盟中心秘书长杨秀萍、中国国务院新闻办公室国际联络局局长张焱、外交部亚洲司参赞杨沐、中国外文局副局长陆彩荣等嘉宾出席并致辞,中国外文局副总编辑、中国报道社长陈实主持开幕式。

江苏省人民政府新闻办公室副主任杨力群、无锡市委常委、宣

传部部长袁飞分别致欢迎辞，介绍了江苏省和无锡市经济社会文化事业特别是媒体发展情况，希望以此次论坛为契机，进一步扩大和深化江苏与东盟各国在新闻媒体领域合作，把更多友好合作的新闻信息带给双方民众，为促进中国—东盟关系持续健康深入发展多办实事、多做贡献。

东盟副秘书长穆赫坦对中国—东盟中心在今年中国—东盟战略伙伴关系 15 周年和中国—东盟创新年之际举办此次论坛表示高度赞赏。他表示，当今时代，媒体在促进社会发展进步，推动解决社会紧迫问题方面发挥着日益重要的作用，促进中国—东盟战略伙伴关系全面深入发展、增进民众相互了解和友谊方面肩负着共同的使命。双方新闻界应继续加强能力建设和人员培训，同时在新媒体平台信息共享、提升新闻传播的新科技应用等方面拓展合作，通过创新媒体合作方式，提升民众对中国—东盟合作成果的认知。

中国国务院新闻办公室国际联络局局长张焱表示，在推动构建更加紧密的中国—东盟命运共同体过程中，双方媒体应顺应大势、积极作为，挖掘中国与东盟友好合作的丰富内容，多报道中国与东盟人民交往的鲜活故事，让中国—东盟友好合作扎根在各国人民心田，使命运共同体意识更加深入人心。希望中国和东盟各国媒体通过这一平台，开创媒体合作新时代，为深化中国—东盟战略伙伴关系作出更大贡献。

中国外交部亚洲司参赞杨沐在致辞中介绍了中国—东盟关系发展取得的丰硕成果和面临的广阔前景。她表示，去年中国和东盟国家外长签署了《关于建立中国—东盟中心的谅解备忘录》修订版，新闻媒体合作正式写入中心目标任务。中国—东盟中心举办此次论坛，为中国—东盟民间媒体交流开了好头。期待双方媒体能继续聚焦和平与发展，倡导合作共享精神，发出团结和谐的声音。

中国外文局副局长陆彩荣表示，此次论坛旨在落实 2017 年中国—东盟新闻部长会议的倡议成果，打造交流合作平台，为双方合作奠定更加坚实的民意和社会基础，推动双方各领域友好交流与务实合作更上一层楼。

中国民间商会副会长、红豆集团董事局主席周海江表示，希望双方媒体常来常往，进一步发挥桥梁作用，既服务中国企业“走出去”，也将东盟发展机遇“引进来”，开展更多合作，携手共进，推动中国与东盟关系迈入更高的发展阶段。

新加坡《联合早报》副总编辑韩咏红、中国日报社《中国东盟



报道》总编辑赵珺作为媒体代表发言，分别介绍了各自媒体发展建设情况，期待中国和东盟国家媒体创新交流方式，丰富合作内涵，为中国—东盟关系全面深入发展贡献更大力量。

Participants at the 1st ASEAN-China Forum Shared Opinions on Innovating Media Cooperation

中国和东盟嘉宾就创新媒体合作建言献策

On 12 May, 2018, the 1st ASEAN-China Forum held two sessions, "Media Development Trends in ASEAN and China" and "Role of Media in Building ASEAN-China Community with a

Shared Future", inviting in-depth discussion among journalists and representatives of media and business community from China and ASEAN countries.



In the session “Media Development Trends in ASEAN and China”, Ms. Nurul Hafizah Binti Hj Awang Besar, Reporter of Borneo Bulletin Daily of Brunei Press Sdn Bhd, Mr. You Sambo, Reporter from Kanbujia Magazine, Cambodia, Mr. Atman Ahdiat, Manager of International Affairs Desk, Antara News Agency from Indonesia, Mr. Myint Zaw Aung, Chief Editor of 7 Day Daily Newspaper, Myanmar, Mr. Rector Mason, Reporter from Business Mirror of the Philippines, Mr. Ma Fengchun, President of World Affairs Press, Ms. Shen Xiaomeng, Deputy Director of the English Channel, China Global TV Network (CGTN), and Ms. Xiong Yan, Editorial Board Member and Director of International Communication Centre, Yunnan Daily Press Group, respectively briefed on history and development trend of the media organizations in their countries, as well as fields and direction of media cooperation between ASEAN and China.

Speakers all noted that at present, traditional media is facing tremendous challenges from rapid transformation of digital information technology and booming development of Internet and social media, while the new technology brings new opportunities for development and cooperation between media of both sides. The media practitioners should follow the trend with innovative and pioneering spirit so as to promote the development of all-media in the era of Internet, and further explore the potential of cooperation between the two sides. The speakers believed that ASEAN-China relations have become the most dynamic and fruitful one among ASEAN's relations with its dialogue partners. Media plays a critical and active role in enhancing mutual trust and friendship and building a closer ASEAN-China community with a shared future. Media of both sides should continue to advocate the concept of openness, inclusiveness, mutual benefit and win-win results, report in fair and objective manner, spread positive energy, fight against hype and fake news, and tell the story of friendly exchanges and mutually beneficial cooperation between China and the ASEAN countries.

In the session “Role of Media in Building ASEAN-China Community with a Shared Future”, Mr. Patithin Phetmeuangphuan, Journalist from Vientiane Times, Lao PDR, Mr. Chen Jiangang, Chairman of Sihanoukville Special Economic Zone Co., Ltd., Mr. Jiayee Tiong, Executive Director of Asia Times, Malaysia, Mr.



An Xiaoyu, Director of No. 2 Asia Broadcasting Centre, China Radio International, Ms. Thanchanok Jongyotying, Senior Editor of International News, Spring News TV, Thailand, Mr. He Junfeng, Vice-President of China Communications Construction Company Limited (international), Ms. Do Le Ngoc Bich, Assistant Editor of Vietnam News Agency, and Mr. Chen Jiquan, President of Yalong Intelligent Equipment Group Co., Ltd., shared opinions on promoting media exchange and cooperation and enhancing cooperation between media and business community. The speakers believed that media cooperation should be based on consensus and mutual benefits and should focus on common development and share the outcomes of communication. All the speakers advocated to establish and expand news media networks, share the achievements of information technology development, and promote mutual understanding and broaden the scope of cooperation by conducting joint interviews & shooting and personnel exchange & training. Speakers from business community hoped that media of the two sides fully play the role of bridge by strengthening policy publicity and information guidance, dispelling misunderstanding and exploring successful cases in bilateral economic, trade and investment cooperation, and promote useful experiences in bilateral cooperation which could be served as reference for deepening cooperation in the future.

The speakers had lively discussion at the forum and were active to share insights and opinions.

2018年5月12日, 首届中国—东盟媒体合作论坛举办“中国—东盟媒体发展趋势”、“构建中国—东盟命运共同体的媒体角色”两场分论坛, 中国和东盟国家记者、媒体负责人、企业界人士围绕上述议题深入研讨。

在“中国—东盟媒体发展趋势”分论坛上, 文莱报业集团《婆罗洲公报》记者哈菲扎、柬埔寨新闻通讯社杂志《柬埔寨》记者尤萨博、印度尼西亚安塔拉通讯社国际事务处经理艾特曼·阿迪特、缅甸《7天日报》主编明索昂、菲律宾《商业镜报》记者雷克多·梅

森以世界知识出版社社长马凤春、中国中央电视台英文频道副总监沈小蒙、云南日报报业集团编委、国际传播交流中心主任熊燕分别介绍了各自国家和媒体机构的发展历史、现状和发展趋势以及中国—东盟媒体交流合作的领域和方向。双方嘉宾表示，当前，数字信息技术日新月异，网络、社交媒体蓬勃发展，传统媒体面临巨大冲击和挑战。同时，新技术也给媒体发展和双方媒体合作提供了新的机遇和空间。双方媒体从业者应顺应时代潮流，积极进取，开拓创新，推动互联网时代全媒体领域发展，深入挖掘双方合作潜力。嘉宾们认为，中国—东盟关系已成为东盟对话伙伴关系中最具活力、最富内涵、最有成效的一组关系，新闻媒体在增进互信和友谊、促进民心相通、打造更加紧密的中国—东盟命运共同体方面发挥着重要而积极的作用。双方媒体应继续倡导践行开放包容、互利共赢理念，坚持客观公正报道，传播正能量，打击虚假和宣传炒作，讲好中国与东盟国家友好往来与互利合作的故事。

在“构建中国—东盟命运共同体的媒体角色”分论坛上，老

挝《万象日报》记者巴迪厅·培蒙盘、马来西亚《亚洲时报》经理张嘉宇、泰国春天新闻电视台国际新闻高级编辑、越南通讯社总编辑助理杜黎玉璧以及中国国际广播电台东南亚中心主任安晓宇、柬埔寨西哈努克港经济特区有限公司董事长陈坚刚、中国交建海外事业部副总经理何俊峰、亚龙智能装备集团公司董事长陈继权分别发言，就推动媒体交流合作、加强媒体与企业合作建言献策。嘉宾们认为，双方媒体合作应坚持以双方共识为基础，重视共同利益，强调共同发展，共享传播成果。各方一致倡导建立和扩展新闻媒体网络，分享信息技术发展成果，通过开展联合采访、联合拍摄、人员互换交流、人员培训等方式增进彼此了解，不断拓宽合作领域。企业界人士表示，希望双方媒体充分发挥解惑释疑、桥梁纽带作用，加强政策宣介和资讯引导，挖掘双方经贸投资合作中具有代表性的成功案例，推广双方合作中的有益经验，为今后深化合作提供更多参考和借鉴。

与会嘉宾积极发言，踊跃献策，现场气氛热烈。

Media Luncheon Held during the 1st ASEAN-China Media Cooperation Forum

中国—东盟媒体合作论坛举办专题午餐会



On 12 May 2018, a media luncheon was held during the 1st ASEAN-China Media Cooperation Forum. Prof. Shi Anbin, Ministry of Education Endowment Professor of Global Media and Communication Studies, Associate Dean of Research with School of Journalism and Communication of Tsinghua University, gave a lecture on “Innovating Chinese Press in the era of Smart/Immersive Media”.

Prof. Shi briefed on the development of Chinese media. He said that China’s media industry has entered into a golden era where all sectors of media are thriving. The entire industry has achieved unprecedented prosperity with a total value of RMB 2 trillion while growing at an annual rate of 20%. There are over 2,000 newspapers, 10,000 magazines, 300 broadcast stations and more than 3,000 TV stations in China, covering a total of 1.35 billion people. China’s

media industry and market has become the world’s second-largest after the United States. There are more than 3 million websites, covering a number of 731 millions netizens, with the “Internet penetration rate” of 53.2%. The mobile users reached 1.32 billion.

Prof. Shi elaborated on the three stages of development of news content production --- from news professionals producing content in the traditional era to users producing content on mobile network platform in the era of internet, and to machines producing content in use of high technology in today’s era of artificial intelligence. He said that during the process of development, the ways of news dissemination also underwent tremendous changes. He used “Xinhua Smart Cloud”(developed by Xinhua News Agency) as an example to illustrate the most cutting-edge technology applications in news dissemination in China, including artificial intelligence, multi-dimensional functions, virtual reality and augmented reality. He also introduced such new media concepts as “Convergence Media Mechanism” and “Cloud Platform and Media Matrix” and other media systems such as the news release system, resource sharing system, and media asset system.

The forum participants all acknowledged that the lecture enlightened them with a new and direct understanding of China’s media industry and the development of new media technology. Participants from ASEAN countries expressed their wishes to learn from China in using high-end and cutting-edge technologies in media. They hoped to strengthen exchange and cooperation with China in this regard and jointly promote media development of both sides.

2018年5月12日，首届中国—东盟媒体合作论坛举办专题午餐会，邀请清华大学新闻与传播学院副院长、教育部青年长江学者特聘教授史安斌就“智媒与浸媒时代的中国新闻业创新”发表演讲。

史教授介绍了中国媒体发展现状。他表示，当下中国媒体业进入黄金时代，多媒体同步发展，全业态百花齐放，产业达到了前所未有的繁荣，产业总值约达2万亿人民币，且以每年20%速率增长。中国现有超过2000份报纸，10000份杂志，300余家广播，逾3000家电视台，覆盖13.5亿人群，中国已成为仅次于美国的世界第二大传媒产业和市场。网民数量7.31亿人，互联网渗透率53.2%，大约有超过300万家网站，是世界上最大的移动互联网市场，移动手机用户达13.2亿人。

史安斌教授阐释了新闻内容制作发展的三个阶段，即从传统时

代的新闻专业人员生产内容转变为互联网时代以移动网络为平台的用户生产内容，再到今天人工智能时代的机器生产内容，充分利用高科技的应用。他表示，在此进程中，新闻传播方式方法也发生了翻天覆地的变化。他以新华社研发的“新华智云”为例，介绍了当今中国新闻媒体传播中最前沿的技术运用，包括人工智能、多维功能、虚拟现实和增强现实。通过例举人民日报的“中央厨房”和央视的“新闻移动网”，介绍了“融媒体机制”和“云平台与媒体矩阵”等新闻编发体系和资源共享的通稿系统和媒资系统等全新媒体理念。

参加活动的代表纷纷表示，史教授的讲座使他们对中国媒体产业和新媒体技术发展有了更直观和全新的认识，开拓了他们的视野。东盟方代表希望在媒体高端和前沿技术的应用上向中国学习借鉴，加强与中国的交流合作，共同推动双方媒体事业的发展。

ACC Secretary-General Interacted with ASEAN and Chinese Media

杨秀萍秘书长接受中外媒体联合采访



On 12 May 2018, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC) interacted with ASEAN and Chinese media and shared view on the prospect of developing ASEAN-China relations and ASEAN-China media cooperation.

Secretary-General Yang spoke highly of the remarkable achievements made in the rapid development of ASEAN-China relations. She mentioned that Chinese Premier Li Keqiang had a successful visit to Indonesia where he visited the ASEAN Secretariat. Premier Li highlighted that China and ASEAN are good neighbors, good friends and good partners. China always takes ASEAN as a priority in its diplomacy with neighbouring countries and is committed to developing friendly cooperation with ASEAN. China supports the establishment of ASEAN community, ASEAN's centrality in regional cooperation, and supports ASEAN in playing a bigger role in building an open and inclusive regional framework. China is committed to be ASEAN's partner for peace and common development, for greater openness and win-win progress, for

entrepreneurship and innovation, and in promoting inclusiveness and mutual learning, with a view to jointly promoting ASEAN-China relations and cooperation to achieve greater development and promote regional peace, stability and development.

Realizing that the year 2018 marks the 15th anniversary of ASEAN-China strategic partnership and the two sides are formulating "ASEAN-China Strategic Partnership Vision 2030", Secretary-General Yang said that ASEAN-China relation has entered a new era. 2018 is also ASEAN-China Year of Innovation. Both sides regard innovation as an important means to promote sustainable economic and social development. As ASEAN's rotating chair, Singapore proposed "Resilience and Innovation" as theme of this year. China is implementing innovation-driven development strategy and is striving to promote the construction of innovative country. The two sides are currently planning to carry out a series of thematic activities, which will be helpful for the two sides to learn from each other, complement each other and promote common development, and further bring new opportunities for achieving a higher level of ASEAN-China strategic partnership.

Secretary-General Yang also briefed on the main functions and work of ACC. As an inter-governmental organization co-established by China and 10 ASEAN Member States, ACC has been actively implementing the important consensus reached by the leaders of both sides, and is committed to promote practical cooperation in such areas as trade, investment, education, culture, and tourism, making positive contributions to the comprehensive and in-depth development of ASEAN-China relations. To echo the 15th anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership and ASEAN-China Year of Innovation, ACC would carry out 21 flagship projects approved by Joint Council this year.

Secretary-General Yang thanked media of both sides for their contributions to the development of ASEAN-China relations. She believed that by participating in the 4th reporting trip themed “2018 ASEAN-China Jointly Building the 21st Century Maritime Silk Road” and the 1st “ASEAN-China Media Cooperation Forum” hosted by ACC, media of both sides will further enhance their understanding of ASEAN-China practical cooperation and deepen their mutual understanding and friendship, and provoke their thinking on the future of media exchanges and cooperation. She hoped that media of both sides would continue to play a unique role, support the development of ASEAN-China relations and inject more positive energy into the development of ASEAN-China strategic partnership.

Participants from ASEAN countries expressed thankfulness to ACC for its thoughtful preparation and arrangement for this forum. They appreciated the opportunity to experience the achievements of China's economic and social development and the fruitful outcomes of ASEAN-China practical cooperation. They said the communication with Chinese counterparts benefit them a lot and hoped to have more chances to join such kind of activities organized by ACC, so as to show the huge potentials and broad prospects of ASEAN-China cooperation to people in the ASEAN countries.

2018年5月12日，出席首届中国—东盟媒体合作论坛期间，中国—东盟中心秘书长杨秀萍接受了中国和东盟十国记者联合采访，就中国—东盟关系与未来发展前景、中国—东盟媒体交流合作等与记者交流互动。

杨秀萍秘书长高度评价中国—东盟关系快速发展取得的瞩目成就。她表示，中国国务院总理李克强不久前成功访问印尼并到访东盟秘书处。李克强总理强调，中国和东盟是好邻居、好朋友、好伙伴。中国始终把东盟作为周边外交优先方向，坚定发展同东盟的友好合作，支持东盟共同体建设，支持东盟在区域合作中的中心地位，支持东盟在构建开放包容的地区架构中发挥更大作用。中方愿同东

盟做共同发展的伙伴、共建和平的伙伴、开放共赢的伙伴、开拓创新的伙伴、包容互鉴的伙伴，共同推动中国—东盟关系与合作实现更大发展，促进地区和平、稳定与发展。

杨秘书长表示，2018年是中国—东盟建立战略伙伴关系15周年，双方正共同制订“中国—东盟战略伙伴关系2030愿景”，中国—东盟关系进入了新时代。2018年是中国—东盟创新年。东盟和中国都把创新作为促进经济社会可持续发展的重要手段。作为2018年东盟轮值主席国，新加坡提出了“韧性和创新”的东盟年度主题。中国正深入实施创新驱动发展战略，全力推进创新型国家建设。双方当前正在筹划开展一系列主题活动，相信这将有助于双方互学互鉴，实现优势互补、促进共同发展，为打造更高水平的中国—东盟战略伙伴关系带来新的重要机遇。

杨秘书长介绍了中国—东盟中心的职责和主要工作情况，表示中国—东盟中心作为中国和东盟十国共同成立的政府间国际组织，始终积极落实双方领导人达成的重要共识，围绕双方合作的重点方向和优先领域，扎实推动贸易、投资、教育、文化、旅游和新闻媒体等领域务实合作，为中国—东盟关系全面深入发展作出了积极贡献。2018年，中心正围绕中国—东盟建立战略伙伴关系15周年和中国—东盟创新年，积极实施联合理事会批准的21个旗舰项目。

杨秘书长感谢双方新闻界为促进中国—东盟关系发展作出的重要贡献，相信通过参加中国—东盟中心组织的第四次“共建21世纪海上丝绸之路联合采访”活动以及首届中国—东盟媒体合作论坛，双方媒体将进一步增进对中国—东盟务实合作成果的了解，加深相互了解和友谊，启迪双方对未来媒体交流合作的思考。期待双方媒体继续发挥独特作用，一如既往地关心和支持中国—东盟关系发展，为推动中国—东盟战略伙伴关系发展注入更多正能量。

东盟国家记者们纷纷感谢中国—东盟中心的精心组织和周到安排，表示此次受邀参加联合采访活动和首届中国—东盟媒体合作论坛，有机会亲身体验中国经济社会发展取得的成就以及东盟—中国务实合作取得的丰硕成果，与中国同行的沟通交流使他们受益匪浅。期待今后再有机会参加中心组织的类似活动，更好地向东盟国家民众展示东盟—中国合作的巨大潜力和广阔前景。

Media Networking Meeting Held during the 1st ASEAN-China Media Cooperation Forum

首届中国—东盟媒体合作论坛举办媒体对接交流会

On 12 May 2018, Media Networking Meeting themed "Exploring New Path for ASEAN-China Media Cooperation" was held during the 1st ASEAN-China Media Cooperation Forum. Representatives from China and ASEAN news organizations including Xinhua News Agency, CGTN, CNTV, People's Daily Online, China Report Press, China ASEAN Panorama Magazine

Agency, Yunnan Daily, news.sina.com.cn, The Straits Times (Singapore), Lianhe Zaobao (Singapore), Borneo Bulletin Daily (Brunei), Rasmei Kampuchea Daily Newspaper (Cambodia), Antara News Agency (Indonesia), Vientiane Times (Lao PDR), Post Today Newspaper (Thailand) and Vietnam News Agency (Viet Nam), participated in the meeting.



The meeting was moderated by Mr. Vithit Powattanasuk, Director of Information and Public Relations Division of ASEAN-China Centre. He said that this meeting aimed to provide a platform for media of both sides to discuss on cooperation so as to promote mutual understanding and practical cooperation. The representatives exchanged ideas on media digital cooperation, personnel exchange and cooperation and media capacity training.

On media digital cooperation, Danson Cheong, correspondent from the Start Times (Singapore), Recto Mercene, senior reporter from Business Mirror (the Philippines), and Atman Ahdiat, editor from Antara News Agency (Indonesia), shared the view that media digitalization is the present trend. To meet its needs, traditional media needs to transform into modern one through information charts, visual materials and short videos. They expressed wishes to continue strengthening exchanges and cooperation with China in learning how to create and operate new media platforms such as mobile phone applications. At the same time, Chinese language could be added on the platform to better share ASEAN news and information to Chinese audience. Chinese media representatives, including Shen Xiaomeng, deputy director of the English Channel of CGTN, Li Yinan, news center editor of cctv.com, and Ling Shuo, senior journalist at International Department of Xinhua News Agency, respectively shared best practices in building media digitization mechanism. They expressed that Chinese media would like to have exchange with the ASEAN counterparts on media transformation and better serve people on both sides through new forms, new platforms and new media.

On personnel exchange and cooperation, Jiayee Tiong, executive director from Asia Times (Malaysia), Do Le Ngoc Bi, assistant editor from Vietnam News Agency (Vietnam), and Thanchanok Jongyotying, senior editor from Spring News TV (Thailand), suggested that media of both sides could establish a network of citizen reporters based on a pool of more than 200,000 international students, set up a cooperation mechanism for in-depth cross-border reporting, build a data-sharing platform, co-produce TV programs and tourism documentaries, and invite Chinese media representatives to join ASEAN media cooperation mechanisms and

platforms. Zhao Jun, editor-in-chief of China Report ASEAN, Wen Jing, reporter of news.sina.com.cn, and Wu Chengliang, deputy director of the Overseas Communication Department of People's Daily Online, said that the media organizations they represent have started cooperation with ASEAN countries in journalists exchange. They hoped the ASEAN media could help Chinese journalists to better understand the culture and society of ASEAN countries and thus convey ASEAN's image to Chinese people in a more comprehensive and real manner.

On media capacity building, Patithin Phetmeuangphuan, journalist from Vientiane Times (Lao PDR), Nurul Hafizah Binti Hj Awang Besar, reporter of Borneo Bulletin Daily (Brunei), and Myint Zaw Aung, chief editor from 7 Day Daily Newspaper (Myanmar), suggested media of both sides to establish a journalist exchange training mechanism with duration of no less than three months, providing scholarships for media practitioners to study at school of journalism in each other's universities, and cooperate with each other on language learning and translation of dictionaries and related books. Gao Hang, president of China ASEAN Panorama Magazine Agency, Wu Chengliang, deputy director of the Overseas Communication Department of People's Daily Online, and Xiong Yan, editorial board member and director of International Communication Center of Yunnan Daily, stated that the Chinese media would like to establish a long-term exchange mechanism with its ASEAN counterparts and actively explore non-media business so as to use the media platform to better serve practical cooperation in the fields of trade, investment, education and culture.

The participants engaged actively in discussion on topics of common interest and explored cooperation on mutual benefits.

2018年5月12日,首届中国—东盟媒体合作论坛举办“中国—东盟媒体对接交流会:探索中国—东盟新闻媒体合作新路径”。新华社、中国国际电视台、央视网、人民网、中国报道、中国—东盟博览、云南日报、新浪网等中国媒体,新加坡海峡时报、新加坡联合早报、文莱婆罗洲公报、柬埔寨新闻通讯社、印度尼西亚安塔拉通讯社、老挝万象时报、泰国曼谷邮报、越南新闻通讯社等中国与东盟十国主流媒体负责人参加。

交流会由中国—东盟中心新闻公关部主任吴威德主持。他表示,此次交流会旨在为双方媒体提供探讨合作的平台,以切实促进双方媒体加深互相了解,促进务实合作。双方媒体代表围绕媒体数字化合作、人员交流合作、媒体能力培训交流了合作想法。

在媒体数字化合作方面,新加坡海峡时报记者张景富、菲律宾商业镜报记者雷克多与印度尼西亚安塔拉通讯社国际事务经理艾特曼·阿迪特分别表示,媒体的数字化是当今时代的发展潮流。传统媒体需要通过信息图、可视化材料和短视频进行现代媒体的转型,以符合时代需求。期待与中国继续加强交流合作,学习交流手机应用等新媒体平台的开设与运营经验。同时,增设中文为平台语言,更好地向中国受众传递东盟新闻资讯。中国国际电视台英文频道副

总监沈小蒙、央视网新闻报道中心编辑李祎男与新华社国际部高级记者凌朔等中方媒体分享了各自媒体在数字化机制建设方面的有效做法。他们表示，中国媒体愿与东盟国家媒体就媒体转型深入沟通交流，通过新形式、新平台与新媒介更好地为双方民众服务。

在人员交流合作方面，马来西亚亚洲时报经理张嘉宇、越南通讯社总编辑助理杜黎玉璧与泰国春天新闻电视台国际新闻高级编辑谭翠娜·荣友英提议，双方媒体可凭借目前 20 多万留学生建立市民通讯记者网络，建立跨国深度报道的合作机制，搭建报道所需数据的互助分享平台，联合摄制电视节目和旅游等主题纪录片，邀请中国媒体负责人加入东盟国家现有的媒体合作机制和平台。中国东盟报道总编辑赵珺、新浪国际记者文晶与人民网海外传播部副主任吴成良表示，他们所代表的媒体已与东盟国家在新闻从业人员交流互换方面开始了合作，期待东盟媒体能协助中

国记者深入了解东盟国家社会文化，从而向中国民众传达更为全面真实的东盟。

在媒体能力培训方面，老挝万象时报记者巴迪厅·培蒙盘、文莱婆罗洲公报记者哈费扎、缅甸 7 天日报主编明索昂提议，双方可建立为期不短于 3 个月的记者互换培训机制，为双方媒体从业者提供奖学金前往双方大学的新闻学院进修深造，同时就互相学习双方语言、翻译字典和相关书籍等方面开展合作。中国—东盟杂志社社长高航、人民网海外传播部副主任吴成良、国际传播交流中心主任熊燕等中国媒体负责人表示，中国媒体愿同东盟同行建立长效交流学习机制，同时积极探索非媒体业务，从而利用媒体平台更好地服务于贸易、投资、教育、文化等领域的务实合作。

交流会上，双方媒体负责人积极互动，探讨共同关心的议题，寻找契合双方需求的合作点，氛围热烈。

Participants of the 1st ASEAN-China Media Cooperation Forum Visited HODO Group

中国—东盟媒体合作论坛嘉宾参访红豆集团



On 12 May 2018, participants of the 1st ASEAN-China Media Cooperation Forum had a field trip to HODO Group, where they visited the factory, exhibition hall and mall, and experienced the diversified business philosophy and the unique culture of HODO Group.

Mr. Zhou Haijiang, Vice President of All-China Chamber of Industry & Commerce and Chairman of the Board and CEO of HODO Group, and Mr. Chen Jiangang, Chairman of Sihanoukville Special Economic Zone Co., Ltd, Cambodia, gave a briefing on the company. HODO has been guided under the bounden duty of creating national brands since its establishment in 1957. As of now, its products have covered four domains, namely garment, rubber tire,

bio-pharmaceuticals and real estate. Its revenue exceeded 60 billion RMB, creating jobs directly and indirectly for 100,000 people.

In 2017, the revenue aggregate of HODO Group ranked the 82th among the top 500 Chinese private enterprises. Its brand ranked the 84th among the top 500 Chinese brands. HODO Group has been adhering to the idea of “all-win of shareholders, employees, clients, suppliers, partners, governments, environment and the society”. This idea was successfully implemented as the Group developed and built the Sihanoukville Special Economy Zone in Cambodia. The Sihanoukville Special Economy Zone was regarded as a model of China-Cambodia friendly cooperation and a model of win-win cooperation of “Belt and Road”, which was widely recognized



by leaders, people, and media of the two countries. HOdo Group took it as an honor to co-organize the 1st ASEAN-China Media Cooperation Forum, and hoped to establish close contacts with the media in China and ASEAN countries through this forum, disseminate the fruitful outcomes of practical cooperation between China and ASEAN, and allow more people aware of the huge potentials of jointly building “the Belt and Road” by China and ASEAN.

The 1st ASEAN-China Media Cooperation Forum was successfully concluded. Participants from China and ASEAN all spoke highly of the positive outcomes of the forum and wished that the forum could be continued as a long-term mechanism and platform for media exchanges and cooperation between ASEAN and China.

At the reception hosted by HOdo Group, Ms. Chen Danwei, deputy editor-in-chief from the Straits Times of Singapore, expressed appreciation on behalf of all ASEAN media to ASEAN-China Centre, China International Publishing Group, Jiangsu Provincial People's Government, Wuxi Municipal People's Government, China Report Press and HOdo Group for their thoughtful arrangement for the forum. She mentioned that this forum had rich content and diverse forms, where journalists from China and ASEAN were able to have in-depth communication and exchanges on various occasions, which not only enhanced mutual understanding and was helpful for strengthening future cooperation. She also thanked ASEAN-China Centre and China International Publishing Group for organizing a reporting Trip themed “2018 ASEAN-China Jointly Building the 21st Century Maritime Silk Road” for ASEAN journalists to visit China. During the 10-day trip to Shanghai, Jiaxing, Shaoxing, Hangzhou and Wuxi, the journalists were deeply impressed by the economic and social development of China, especially the achievements in technological innovation. She hoped that through this reporting trip, the ASEAN media would be able to introduce to their people the development achievements of China and the bright prospects of ASEAN-China cooperation. She looked forward to a future opportunity to visit and report in China.

2018年5月12日，出席首届中国—东盟媒体合作论坛的中外嘉宾参访论坛承办单位红豆集团，走进红豆集团厂区、展厅和红豆商城，感受红豆集团的多元经营理念和独特企业文化。

红豆集团董事局主席兼 CEO 周海江及红豆集团副总裁、柬埔寨西哈努克港经济特区有限公司董事长陈坚刚分别介绍了公司情况。红豆集团以创民族品牌为己任，已走过 61 年发展历程，产品涉及服装、橡胶轮胎、生物制药、地产四大领域，营业收入超过 600 亿元人民币，直接和间接带动十万人就业。2017 年，红豆集团经济总量居中国民营企业 500 强第 82 位，“红豆”品牌跃居中国“品牌 500 强”第 84 位。红豆集团发展的动力源于始终坚持“八方共赢”理念，即致力于实现与股东、员工、顾客、供方、合作伙伴、政府、环境、社会（社区）八个利益相关方的共赢。红豆集团在柬埔寨西哈努克港开发建设的西哈努克港经济特区正是这一理念的成功实践。西港特区现已建成为中柬经贸友好合作的典范、“一带一路”国际合作共赢的样板，受到两国领导人、民众及媒体等的广泛赞誉。他们表示，红豆集团对承办首届中国—东盟媒体合作论坛深感荣幸，希望通过此次论坛与中国和东盟国家新闻界朋友建立紧密联系，传播中国和东盟国家务实合作取得的丰硕成果，让更多的民众感受中国和东盟共建“一带一路”建设的广阔空间。

至此，首届中国—东盟媒体合作论坛结束全部议程，圆满落幕。参加论坛的中外嘉宾高度评价此次论坛取得的积极成果，期待论坛能一年年办下去，将论坛打造成促进中国—东盟新闻媒体交流合作的长效机制和有效平台。在红豆集团晚宴上，新加坡海峡时报国际新闻副总编陈丹薇致辞，她感谢中国—东盟中心、中国外文局、江苏省人民政府、无锡市人民政府、中国报道杂志社以及红豆集团等为筹办此次论坛付出的艰辛努力，表示此次论坛主题鲜明、内容丰富、形式多样，东盟和中国新闻界人士利用各种场合进行了深入沟通交流，增进了彼此了解，对于今后加强合作具有重要意义。她同时感谢中国—东盟中心、中国外文局在论坛之前邀请东盟十国记者参加“2018 中国—东盟共建 21 世纪海上丝绸之路联合采访活动”，表示在为期 10 天的密集行程中，东盟各国记者在上海、

嘉兴、绍兴、杭州和无锡深入考察采访，对中国经济社会发展特别是科技创新成果印象深刻。相信东盟各国记者会结合自己的亲身体

会，向各自国家民众更好地介绍中国发展成就以及东盟—中国合作的美好前景。期待今后能再有机会来中国采访报道。

ACC Organized Tourism Seminar on China-Ready in Singapore

中国—东盟中心在新加坡举办“迎接中国游客”旅游从业者能力培训班

ACC Successfully Organized Tourism Seminar on China-Ready in Singapore

“迎接中国游客”旅游从业者能力培训班在新加坡成功举办

On 14 May 2018, through working closely with Singapore Tourism Board (STB), ASEAN-China Centre (ACC) successfully held Tourism Seminar on China-Ready in Singapore. ACC Secretary-General H.E. Mme. Yang Xiuping, Mr. Chang Chee Pey, Assistant Chief Executive of STB, Mr. Que Xiaohua, Cultural Counsellor of Chinese Embassy in Singapore, and more than 100 officials and representatives from Singapore tourism industries and relevant fields attended.

Focusing on the themes “China Tourism and its Role in Singaporean Market”, “An In-depth Exploration of ASEAN Tourism”, “Modifying Services for Chinese Tourists” and “Interrelation between Chinese History, Culture and Tourism Behavior”, Mr. Zhang Hailin, Mr. Zhou Xiaoguang, Ms. Wang Yajuan and Mr. Zeng Zhiguo, the four professors from Guilin Tourism University respectively delivered thematic lectures. They explained Chinese cultural traditions,





customs and development trend of Chinese outbound tourism market, introduced the customs of Chinese outbound tourists, and shared the successful practices of attracting Chinese tourists to relevant countries. The delegates actively engaged in interactions and exchanged views with the professors on deepening cooperation with Chinese tourism enterprises, expanding Chinese tourism markets, enriching the supply of tourism products and improving tourism services quality.

The seminar was one of the 2018 flagship projects of ACC and also one of the activities carried out by ACC to echo the 15th anniversary of ASEAN-China strategic partnership and ASEAN-China Year of Innovation. The seminar aimed to promote the bilateral tourism industry to strengthen communication and exchange, enhance the understanding of each other's tourism markets, make contribution to deepen bilateral cooperation in tourism and promote people-to-people connectivity.

2018年5月14日，由中国—东盟中心与新加坡旅游局联合举办的“迎接中国游客”旅游从业者能力培训班在新加坡旅游局总

部成功举办。中国—东盟中心秘书长杨秀萍、新加坡旅游局助理局长田子沛、中国驻新加坡大使馆文化参赞阙小华、新加坡旅游及相关领域政府官员和业界代表逾100人参加。

桂林旅游学院张海琳、周晓光、王亚娟和曾治国等四位教授分别围绕“中国旅游业概况及其在新加坡入境旅游市场中的作用”、“东盟旅游业发展深层探索”、“进一步完善中国游客接待服务体系”及“中国历史、文化与中国游客消费行为的相互关系”等做了专题演讲，深入讲解中国文化传统和生活习俗、出境旅游市场发展趋势，结合案例介绍中国出境游客习惯，分享相关国家吸引中国游客到访的成功做法等。与会代表积极参与互动交流，就深化与中国旅游企业合作、进一步开拓中国客源市场、丰富旅游产品供给、提升旅游服务品质等业界关注的议题同授课教授交换看法。现场气氛热烈。

此次培训班是中国—东盟中心2018年度旗舰项目，系中心结合今年中国—东盟建立战略伙伴关系15周年和中国—东盟创新年举办的系列活动之一，旨在促进双方旅游业界人士加强沟通交流，增进对彼此旅游市场的了解，为深化双方旅游合作、促进民心相通贡献力量。

ACC Secretary-General Addressed the Tourism Seminar on “China-Ready” in Singapore

杨秀萍秘书长在旅游从业者能力培训班上致辞

On 14 May 2018, ASEAN-China Centre (ACC) held Tourism Seminar on China-Ready in Singapore in collaboration with Singapore Tourism Board (STB). H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ACC and Mr. Chang Chee Pey, Assistant Chief Executive of STB were invited to attend the opening ceremony and delivered remarks.

H.E. Mme. Yang Xiuping said that ASEAN and China are good neighbours and strategic partners that enjoy geographical proximity,

cultural affinity and strong bonds. ASEAN-China relations have developed from a period of fast growth to a period of maturity. Singapore-China relations enjoy a sound momentum of development and the friendship has been deeply rooted in people's hearts. The joint building of the Belt and Road has opened up broad prospects for ASEAN-China and Singapore-China relations. In order to help ASEAN countries better understand the development of Chinese tourism industry and outbound tourism market, and attract more

Chinese tourists, ACC had collaborated with top-ranking tourism universities in China to hold nine workshops in ASEAN countries, namely Brunei, Cambodia, Indonesia, Lao PDR, Malaysia, the Philippines and Viet Nam. These activities were productive and appreciated by the National Tourism Organizations and tourism sectors of ASEAN countries. She hoped that this Seminar will play a positive role in Singapore's efforts to explore the Chinese tourism markets and make new contributions for the in-depth development of Singapore-China and ASEAN-China relations, and for greater people-to-people connectivity. She gave a brief introduction to the work of ACC and said that the year 2018 marks the 15th anniversary of ASEAN-China strategic partnership and is also designated as the ASEAN-China Year of Innovation. ASEAN-China cooperation is facing new opportunities. ACC will continue to play its role as a one-stop information and activities centre, and stands ready to work with governments, national tourism organizations and relevant stakeholders of ASEAN countries and China to utilize the vast prospects of further collaboration and lift the tourism cooperation to a new high.

On behalf of STB, Mr. Chang Chee Pey expressed his appreciation to ACC for jointly organizing the seminar in Singapore and commended ACC's active efforts to strengthen friendly exchanges and cooperation between both sides over the years. He said that tourism has also become an important link between ASEAN and China, contributing to a significant growth in personnel exchanges and socio-economic development for both sides. He introduced tourism industries of Singapore with a focus on Chinese tourists to Singapore. He said that the seminar provided a very useful platform for Singapore tourism industries to better understand Chinese outbound tourism markets and the need and preference of Chinese tourists, which would help further enhance the quality and standard of serving Chinese tourists and attract more Chinese tourists. STB expected to continue to maintain close ties with ACC and expected ACC to continue to provide positive support and assistance for the development of Singapore tourism industry.

2018年5月14日，中国—东盟中心与新加坡旅游局在新加坡共同举办“迎接中国游客”旅游从业者能力建设培训班。中国—东盟中心秘书长杨秀萍、新加坡旅游局助理局长田子沛出席并作开幕致辞。

杨秀萍秘书长表示，中国和东盟国家是地缘相近、文化相亲的好邻居、好伙伴。中国—东盟关系已从快速发展的成长期迈入提质升级的成熟期。中国和新加坡关系保持良好发展势头，两国友谊深深根植于人民心中。双方积极落实“一带一路”合作规划，为中新关系的发展开辟了更加广阔的前景。为帮助东盟国家更好地了解中国旅游产业和出境旅游市场发展情况，吸引更多中国游客往访，中国—东盟中心近年来与中国知名旅游高校合作，在文莱、柬埔寨、印尼、老挝、马来西亚、菲律宾和越南等东盟国家举办九场培训班，



受到各方普遍欢迎和好评。希望通过此次在新加坡举办培训班，为新加坡进一步拓展中国旅游市场发挥积极作用，为中新、中国—东盟关系的深入发展、促进双方民心相通作出新的贡献。她还简要介绍了中国—东盟中心工作情况，表示2018年是中国—东盟建立战略伙伴关系15周年和中国—东盟创新年，中国—东盟关系发展面临新的机遇。中心将愿同各方携手努力，共同推动双方务实合作不断迈上新台阶，造福双方民众。

田子沛助理局长代表新加坡旅游局感谢中国—东盟中心在新加坡举办培训班，充分肯定中国—东盟中心多年来积极致力于促进双

方友好交流合作。他表示，旅游业作为东盟和中国之间的一个重要桥梁，有助于促进双方人员往来，对于促进双方经济社会具有显著意义。他介绍了新加坡旅游业发展特别是中国游客到访情况，认为此次培训班为新加坡旅游从业人员更好地了解中国出境旅游状况及

中国游客喜好习惯提供了十分有益的平台，将有助于进一步提升服务中国游客的质量和标准，吸引更多中国游客到访。新加坡旅游局期待继续与中国—东盟中心保持密切联系，希望中心继续为新加坡旅游业发展提供积极支持和协助。

ACC Secretary-General Met with Ambassador of China in Singapore

杨秀萍秘书长与中国驻新加坡大使洪小勇会面

On 14 May 2018, ASEAN-China Centre (ACC) Secretary-General H.E. Mme. Yang Xiuping met with H.E. Mr. Hong Xiaoyong, Ambassador of the People's Republic of China to Singapore, to exchange views on further strengthening Singapore-China and ASEAN-China cooperation. Mr. Que Xiaohua, Cultural Counsellor of Chinese Embassy in Singapore and Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations Division of ACC were present.

Secretary-General Yang Xiuping expressed her appreciation to the Chinese Embassy in Singapore for its strong support and assistance in the work of ACC for a long time and introduced the recent work of ACC. She said that to echo the 15th anniversary of ASEAN-China strategic partnership and the ASEAN-China Year of Innovation, ACC this year has designed 21 flagship projects, successfully held International Symposium on Celebrating the 15th Anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership and the first ASEAN-China Media Cooperation Forum, and is about to hold ASEAN-China Belt and Road Business Forum: the First E-Commerce Cooperation Dialogue in Jakarta. ACC is willing to continue to work with all parties to forge ahead and promote friendly exchanges and practical cooperation between ASEAN and China in all fields, and make greater efforts to promote the well-beings of the people from both sides.

Ambassador Hong Xiaoyong commended the fruitful results of ACC's work. He said that Chinese Embassy in Singapore will continue to strengthen communication with ACC and contribute more to the

comprehensive and in-depth development of Singapore-China and ASEAN-China relations.

2018年5月14日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍与中国驻新加坡大使洪小勇会面，就促进中新、中国—东盟务实合作交换意见。中国驻新加坡大使馆文化参赞阙小华，中国—东盟中心新闻公关部副主任张学海等参加。

杨秀萍秘书长感谢中国驻新加坡大使馆长期以来对中心工作的大力支持和协助，介绍了中心近期工作情况。她表示，中心今年紧扣中国—东盟建立战略伙伴关系15周年和中国—东盟创新年的主题，精心设计了21个旗舰项目，已成功举办庆祝中国—东盟建立战略伙伴关系15周年国际研讨会、首届中国—东盟媒体合作论坛等活动，并即将在雅加达主办中国—东盟“一带一路”合作论坛暨首届电子商务合作对话。中心愿同各方继续携手努力，不断开拓创新，扎实推进中国—东盟各领域友好交流与务实合作，为增进双方民众福祉做出更大努力。

洪小勇大使积极评价中国—东盟中心工作取得的丰硕成果，表示中国驻新加坡大使馆将一如既往与中心加强沟通联系，为推动中新、中国—东盟关系全面深入发展贡献更大力量。

ACC Secretary-General Met with Assistant Chief Executive of Singapore Tourism Board

杨秀萍秘书长与新加坡旅游局负责人会面

On 14 May 2018, ASEAN-China Centre (ACC) Secretary-General H.E. Mme. Yang Xiuping met with Mr. Chang Chee Pey, Assistant Chief Executive of Singapore Tourism Board (STB), to exchange views on further strengthening cooperation between the two sides. Mr. John Gregory Conceicao, Executive Director (International Relations, Market Planning & Oceania), Mr. Que Xiaohua, Cultural Counsellor of Chinese Embassy in Singapore, Ms. Zhou Hui, Deputy Director of

ECTD of ACC and Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of IPRD of ACC were present.

Mr. Chang Chee Pey expressed a warm welcome to Secretary-General Yang's presence in Singapore, thanked ACC for co-organizing the Tourism Seminar on "China-Ready" in Singapore, and highly evaluated the work and achievements made by ACC to promote the practical cooperation in the areas of Singapore-China and ASEAN-

China tourism and other relevant fields. He said that with the development of world tourism industry and the Chinese outbound tourism markets in recent years, China has surpassed Indonesia as Singapore's largest inbound tourist market. The number of Chinese tourists visiting Singapore has been growing rapidly and the exchanges and cooperation between the two sides have been gradually deepened and expanded. Singapore would continue to enhance its hospitality to provide better services for Chinese tourists, by which it could attract more Chinese tourists. ACC was an important platform to promote friendly exchanges between ASEAN Member States and China. He hoped to continue to maintain close ties with ACC and jointly explore new initiatives and measures to promote bilateral tourism cooperation, so as to push bilateral cooperation to a new level.

Secretary-General Yang briefly introduced the work and achievements made by ACC to promote practical cooperation between ASEAN and China. She said that tourism is one of ACC's key working areas. ACC actively sets up a communication platform for both tourism organizations and practitioners, and promotes high-quality tourism resources through various channels.

Centering on the 50th Anniversary of ASEAN and the ASEAN-China Year of Tourism Cooperation in 2017, ACC worked with Beijing Television Station on the Tourism Documentary Shooting Project "Hi! ASEAN" in 10 ASEAN countries, and received strong support from STB during the trip in Singapore. The Launching Ceremony of the documentary was successfully held in Beijing in April and will meet with Chinese audience in the middle of this year. This year marks the 15th anniversary of ASEAN-China strategic partnership and ASEAN-China Year of Innovation. ACC has designed 21 flagship projects and will carry out a series of activities in the field of tourism. ACC is willing to work with STB to continue to strengthen communications, tap the potential of tourism cooperation, expand personnel exchanges, and make new and greater contributions to promoting mutual understanding and friendship between both sides.

2018年5月14日,中国—东盟中心秘书长杨秀萍与新加坡旅游局助理局长田子沛会面。新加坡旅游局国际关系、市场规划兼大洋洲署执行署长约翰·孔贤孝、中国驻新加坡大使馆文化参赞阙小华、中心教育文化旅游部副主任周惠、新闻公关部副主任张学海等参加。

田子沛助理局长热烈欢迎杨秀萍秘书长到访新加坡,感谢中心此次与新加坡旅游局共同主办“迎接中国游客”旅游从业者能力培训班,积极评价中心为促进新中及东盟—中国旅游等领域务实合作所做的大量工作和取得的成就。他表示,随着近年来世界旅游业和中国出境旅游市场的发展,到访新加坡的中国游客快速增长。去年,中国已超过印尼成为新加坡第一大入境客源市场。双方旅游领域的交流合作日益深化和拓展。新加坡将继续提升接待水平,为中国游客提供更加优质的服务,吸引更多中国游客观光旅游。中国—东盟中心是促进中国和东盟国家友好往来的重要平台。希望与中心继续保持密切联系,共同探索促进双方旅游合作的新思路和新举措,推动双方合作再上新台阶。

杨秀萍秘书长简要介绍了中心的职责和相关工作情况。她表示,旅游是中心的重点工作领域之一,中心积极为双方旅游机构和从业人员搭建交流平台,多渠道宣介双方优质旅游资源。2017年,围绕东盟成立50周年和中国—东盟旅游合作年,中心与北京电视台合作拍摄“你好东盟”旅游纪录片,得到了新加坡旅游局的大力支持。该片发布仪式已于4月在北京举行,将于今年年中与观众见面。今年是中国—东盟建立战略伙伴关系15周年和中国—东盟创新年,中心精心设计了21个旗舰项目,在旅游领域将开展一系列活动。中心愿同新加坡旅游局继续加强沟通交流,挖掘中新旅游合作潜力,不断扩大双方人员往来,为促进双方民众相互了解和友谊、推动中新和中国—东盟关系全面深入发展作出新的更大贡献。

ACC Co-Hosted the “ASEAN-China Belt and Road Business Forum: the First E-Commerce Cooperation Dialogue” in Indonesia

中国—东盟中心在印尼主办中国—东盟“一带一路”合作论坛—首届电子商务合作对话会

“ASEAN-China Belt and Road Business Forum: the First E-Commerce Cooperation Dialogue” Held Welcoming Activity

中国—东盟“一带一路”合作论坛举行欢迎活动

On 15 May 2018, the welcoming activity of “ASEAN-China Belt and Road Business Forum: the First E-Commerce Cooperation

Dialogue” was held in Jakarta, Indonesia. Attended the event were around 200 participants including H.E. Mme. Yang Xiuping,

Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), H.E. Mr. Huang Xilian, Ambassador of the People's Republic of China to ASEAN, H.E. Mr. Tan Hung Seng, Permanent Representative of Singapore Mission to ASEAN, government officials, leaders of business associations, entrepreneurs, scholars and journalists from both China and ASEAN countries.

H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ACC delivered remarks on behalf of the hosts to warmly welcome all participants. She said that there was a special significance for the Forum to be held in Indonesia. In October 2013, Chinese President Xi Jinping paid a state visit to Indonesia, and put forward the important initiative of building a closer ASEAN-China community with a shared future, and jointly building the 21st-Century Maritime Silk Road. Recently, Chinese Premier Li Keqiang paid an official visit to Indonesia, during which he visited the ASEAN Secretariat. The successful visit has given a strong boost to practical cooperation between China and Indonesia, and further consolidated the sound momentum of ASEAN-China relations. This forum is a concrete step to implement the consensus reached by the leaders of ASEAN and China, and to pursue the Belt and Road Initiative. It is also an important event to echo the ASEAN-China Year of Innovation.

She expected that all participants would contribute their wisdom and insights at the Forum on ways to strengthen e-commerce cooperation and promote the Belt and Road Initiative.

H.E. Ambassador Huang Xilian said in his remarks that ASEAN is an important direction of the Belt and Road Initiative. E-commerce is the most dynamic component of global economy, as well as a major field of the Belt and Road Initiative cooperation. Both China and ASEAN are hot spots and engines of e-commerce and have huge potential for future cooperation. He hoped the forum would establish a platform for China and ASEAN to exchange views and learn from each other, jointly tap cooperation potential, pursue win-win results, and create new highlights for China-ASEAN cooperation.

The Forum was co-hosted by the ASEAN-China Center and Chinese Mission to ASEAN, and was organized by ASEAN Finance, Guangdong High-Tech Industry Chamber, and Shenzhen Dorlly Industrial Park. It focused on the current development and future prospects of e-commerce in ASEAN and China and provided a platform for ASEAN and Chinese entrepreneurs to match with each other, and help promote innovative cooperation between the two sides in the field of trade and investment.

中国—东盟“一带一路”合作论坛 ——首届电子商务合作对话会 ASEAN-China Belt and Road Business Forum: the First E-Commerce Cooperation Dialogue

欢迎晚宴 welcome dinner





2018年5月15日，中国—东盟“一带一路”合作论坛——首届电子商务合作对话会在印尼雅加达举行欢迎活动。中国—东盟中心秘书长杨秀萍，中国驻东盟大使黄溪连，新加坡常驻东盟代表陈汉成，来自中国和东盟国家的政府官员、商协会负责人、企业家、学者及媒体代表约200人出席。

杨秀萍秘书长在欢迎活动上致辞，热烈欢迎各界嘉宾出席本次论坛。她表示，此次论坛在印尼举办具有特殊意义。2013年10月，习近平主席在对印尼进行国事访问期间，提出了构建更为紧密的中国—东盟命运共同体、共建“21世纪海上丝绸之路”的重要倡议。前不久，李克强总理成功访问印尼并到访东盟秘书处，有力推动了中印尼务实合作迈上新台阶，进一步巩固了中国—东盟关系发展的良好势头。中国—东盟中心与中国驻东盟使团共同主办此次论坛，是落实中国和东盟国家领导人共识，推动共建“一带一路”的实际举措，也是配合今年中国—东盟创新年

开展的一项重要活动。期待与会嘉宾畅所欲言，积极建言献策，为推动中国—东盟电子商务合作、共建“一带一路”贡献智慧和力量。

黄溪连大使在致辞中表示，东盟是中国推动共建“一带一路”的重要方向。电子商务是当今全球经济中最具活力的组成部分，也是“一带一路”合作的重要领域。中国和东盟同为电子商务发展的热土和引擎，双方合作拥有巨大潜力。希望通过举办此次论坛，为中国和东盟电商合作创建一个交流互鉴的平台，共同挖掘合作潜能，促进互利共赢，营造中国—东盟合作的新亮点。

本次论坛由中国—东盟中心、中国驻东盟使团共同主办，《东盟财经》社、广东高科技产业商会和深圳市多丽电子商务产业园管理有限公司承办。论坛将聚焦中国和东盟国家电子商务发展现状、未来趋势及合作机遇，推动中国—东盟在经贸领域的创新合作，为双方务实合作注入新动能和活力。

“ASEAN-China Belt and Road Business Forum: the First E-Commerce Cooperation Dialogue” Successfully Launched in Jakarta

中国—东盟“一带一路”合作论坛——首届电子商务合作对话会在雅加达开幕

On 16 May 2018, “ASEAN-China Belt and Road Business Forum: the First E-Commerce Cooperation Dialogue” was successfully launched in Jakarta, Indonesia. Attended the opening ceremony were H.E. Dr. Aladdin D. Rillo, Deputy Secretary General of ASEAN, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), H.E. Mr. Huang Xilian, Permanent Representative of the People's Republic of China to ASEAN, H.E. Mr. Tan Hung Seng, Permanent Representative of Singapore Mission to ASEAN, other representatives from relevant ASEAN

Member States Mission to ASEAN, government officials from Brunei, Indonesia, Lao PDR, Malaysia, Viet Nam, entrepreneurs from China and Indonesia, Chinese entrepreneurs in Indonesia, chambers of commerce from China and Indonesia, as well as media representatives, totaling nearly 500 people.

Ambassador Huang Xilian delivered remarks at the opening ceremony. He said that ASEAN is a priority for China's external cooperation, and a key region of pushing forward the Belt and Road Initiative (BRI). In the past five years, the BRI has played

an important leading role in the efforts to upgrade the cooperation between the two sides. Recently Chinese Premier H.E. Mr. Li Keqiang paid a successful visit to both Indonesia and ASEAN Secretariat. Premier Li stressed that China would work with ASEAN to seize the opportunities in the new round of technological and industrial revolution and synergize our development initiatives in innovation and stand ready to share the Chinese experience on the Internet Plus model and the massive entrepreneurship and innovation initiative. These efforts would give fresh impetus to our business cooperation and innovation-driven development. China has become a leader in global digital economy as a result of implementing innovation driven development strategy. Years of vigorous development have made ASEAN a new hot spot of e-commerce. Cooperation in e-commerce has greatly enhanced flow of goods, information and personnel between China and ASEAN. He suggested that the two sides to further strengthen strategic synergy and deepen coordinated development, further strengthen government guidance and identify cooperation priorities, and to further strengthen enterprise cooperation and fulfill win-win results.

Deputy Secretary General Aladdin D. Rillo highlighted in

his remarks that digital economy is an important driving force for innovation, competitiveness and economic growth. The development of e-commerce has greatly increased productivity and market efficiency and promoted cross border economic cooperation. China owns the largest e-commerce market while the total e-commerce volume is expected to reach USD 20 billion by 2025. Cooperation between the two sides in relevant areas enjoys huge potential and broad future. The ASEAN Declaration on Innovation was signed at the ASEAN Summit in November 2017. It is expected that the ASEAN Agreement on E-commerce be signed within this year, which would provide a blueprint for the future development of digital economy in ASEAN. Currently both sides are synergizing the Master Plan on ASEAN Connectivity 2025 and the Belt and Road Initiative, with digital link as a key component of connectivity. ASEAN is ready to work with China to further deepen cooperation in such fields as infrastructure, information and communication technology as well as digital payment, and jointly push forward the sustainable and healthy development of e-commerce to benefit the people of the two sides.

Ambassador Tan Hung Seng , Permanent Representative of



Singapore Mission to ASEAN said in his remarks that the Forum co-hosted by ACC and Chinese Mission to ASEAN was important and timely. As a new business model, e-commerce has changed the traditional way of purchase, sale and consumption, and provided a new platform for SMEs. China has rich experience in e-commerce while the e-commerce in ASEAN is emerging. The year 2018 has been designated as the ASEAN-China Year of Innovation. As the chair of ASEAN in 2018, Singapore came up with “Resilience and Innovation” as the yearly theme of ASEAN. ASEAN should seize the opportunity of global digital economy revolution, continuously break new grounds, push forward the ASEAN Agreement on E-commerce, forge an integrated development framework for E-commerce and innovation network for ASEAN, and strengthen cooperation with all partners including China, so as to make full use of the stimulation of e-commerce on regional trade and development. He hoped that ASEAN entrepreneurs could learn from the Chinese experience in developing e-commerce while their Chinese counterparts would have a better understanding of ASEAN market through this forum.

Mr. Vinsensius Jemadu, Director General for Greater China Marketing Development of Indonesia Ministry of Tourism said in his remarks that e-commerce has changed the traditional way of tourism promotion and travel modes. The vigorous development of e-commerce has been a strong boost to tourism. The number of Chinese tourists to Indonesia has increased rapidly in recent years, making China the biggest source country of foreign tourists for Indonesia in 2017. He hoped that all participants could share their experience on e-commerce development and provide suggestions on deepening Indonesia-China and ASEAN-China cooperation in e-commerce, so as to further enhance economic cooperation and personnel exchanges, and to achieve common development.

Ms. Ir. Tjahya Widayanti, Director General of Domestic Trade of the Ministry of Trade of Indonesia, indicated in her remarks that ASEAN is the most dynamic region in the world with the fastest growth speed. ASEAN e-commerce market has witnessed rapid development in the recent years. ASEAN has formulated ASEAN Work Programme on Electronic Commerce 2017-2025 and strives to develop digital economy and e-commerce. Indonesia attaches great importance to the stimulation effect of e-commerce on economic development. On-line retail volume of Indonesia reached USD 1.1 billion in 2014 and kept an annual growth rate of 38% for the last 3 years. Currently Indonesia is actively pushing forward the development of high value-added industries and infrastructure construction, with a vision to make the Indonesia digital economy the biggest one in ASEAN by 2020. She suggested that the two sides should further strengthen cooperation in connectivity, training and technology, and jointly promote regional development and prosperity.

2018年5月16日，中国—东盟“一带一路”合作论坛——首届电子商务合作对话会在印尼雅加达拉开帷幕。东盟副秘书长阿拉丁、中国—东盟中心秘书长杨秀萍、中国驻东盟大使黄溪连、有



关东盟国家常驻东盟代表，文莱、印尼、老挝、马来西亚、越南等国政府部门代表、中国和印尼知名企业、在印尼中资企业、中国和印尼商协会以及媒体代表 500 余人出席开幕式。

中国驻东盟大使黄溪连在开幕式上致辞。他表示，东盟处于中国对外合作议程的首页，是推进“一带一路”合作的重点地区。5年来，“一带一路”建设为推动双方合作提质升级发挥了重要引领作用。中国总理李克强不久前成功访问印尼和东盟秘书处。李总理强调，中方愿与东盟抓住新一轮科技和产业革命带来的机遇，在创

新领域加强发展战略对接，在东盟推广“互联网+”、“大众创业、万众创新”经验，激发经贸合作新动力，建设创新发展新高地。近年来，中国大力实施创新驱动发展战略，已成为世界数字经济的引领者之一。东盟电商产业蓬勃发展，逐渐成为电商新热土。电商合作极大带动了中国与东盟的物流、信息流、人员流。他建议双方加强战略对接，深化融合发展；加强政府引导，找准合作重点；加强企业合作，实现互利共赢。

东盟副秘书长阿拉丁在致辞中表示，数字经济是推动创新、增强竞争力、驱动经济增长的重要推动力。电子商务的发展有力提升了生产力和市场效率，促进了跨境经济合作。中国是世界上最大的电商市场，东盟预计到2025年电商经济总量将达到2000亿美元，双方在相关领域深化合作潜力巨大、前景广阔。2017年11月，东盟峰会发表《东盟创新宣言》，预计将于今年年内签署《东盟电子商务协定》，为东盟数字经济发展未来规划蓝图。当前，中国与东盟正积极对接“一带一路”倡议与《东盟互联互通总体规划2025》，数字联通是互联互通的重要组成部分。东盟愿与中国一道，进一步深化在基础设施建设、信息通讯技术、电子支付等领域合作，共同推动电商健康可持续发展，造福双方民众。

东盟轮值主席国、新加坡常驻东盟代表陈汉成在致辞中表示，中国—东盟中心和中国驻东盟使团举办本次论坛十分重要、恰逢其时。电子商务作为新兴的商业模式，改变了传统的商品买卖和消费模式，也为中小微企业提供了重要发展平台。中国电商发展经验丰富，东盟国家电商发展方兴未艾。今年是中国—东盟创新

年，新加坡作为轮值主席国提出了“韧性与创新”的年度主题。东盟要抓住当前世界数字经济革命带来的机遇，不断开拓创新，积极推进《东盟电子商务协定》，打造东盟电子融合发展框架和东盟创新网络，加强与包括中国在内的各伙伴国合作，充分发挥电商对地区经济发展和区域贸易的重要促进作用。期待此次论坛能使东盟企业家更多学习中国电商发展经验，使中国企业家进一步了解东盟市场。

印尼旅游部大中华区国际市场部司司长文森特在致辞中表示，电子商务改变了传统旅游的营销手段、游客的出行选择和旅游方式。得益于电商的蓬勃发展对旅游业的促进作用，近年来中国赴印尼旅游人数快速增长，2017年已成为印尼最大的游客来源国。他希望与会嘉宾以此次论坛为契机，积极分享各自电商发展经验，为继续深化印尼—中国以及东盟—中国电商合作建言献策，进一步推动双方经贸合作和人员往来，实现共同发展。

印尼贸易部国内贸易总司司长查娅在致辞中表示，东盟是世界上经济发展最快、最活跃的地区之一。近年来，东盟电子商务市场发展迅猛，制定了《东盟电子商务工作规划2017-2025》，大力支持发展数字经济和电商行业。印尼高度重视电商对经济的拉动作用，2014年全国线上零售额达11亿美元，近三年更以年均38%的速度增长。当前，印尼正大力发展高附加值产业，推进基础设施建设，计划到2020年将印尼的数字经济打造成东南亚最大的数字经济体。她建议双方进一步加强在互联互通、人才培养、技术合作等领域合作，共同促进地区的发展与繁荣。

ACC Secretary-General Attended and Addressed the Opening Ceremony of “ASEAN-China Belt and Road Business Forum: the First E-Commerce Cooperation Dialogue”

杨秀萍秘书长出席中国—东盟“一带一路”合作论坛开幕式并致辞

On 16 May 2018, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), attended the opening ceremony of the “ASEAN-China Belt and Road Business Forum: the First E-Commerce Cooperation Dialogue” and delivered remarks.

Secretary-General Yang Xiuping warmly welcomed all participants to attend the Forum. She expressed her appreciation to the Chinese Mission to ASEAN for the positive contribution and all co-organizers for their hard work in preparing for the Forum. She said that ASEAN-China political trust has deepened, practical cooperation has achieved fruitful results, and people-to-people exchanges strengthened. An all-dimensional, multi-tiered and wide-ranging cooperation framework has taken shape, delivering tangible benefits to the 2 billion people of ASEAN countries and China. ASEAN-China relations have become the most successful and dynamic model of cooperation in the Asia-Pacific region. This year is an important year for building on past achievements and seeking

further progress as it marks the 15th anniversary of ASEAN-China strategic partnership. The two sides are formulating ASEAN-China Strategic Partnership Vision 2030. This year is also the ASEAN-China Year of Innovation. It will deepen cooperation in scientific and technological innovation and inject strong impetus to ASEAN-China cooperation and East Asia regional development.

She said that Chinese Premier Li Keqiang has recently paid an official visit to Indonesia. Leaders of both sides held fruitful talks and reached new consensus on Indonesia-China cooperation, such as forging greater synergy between development strategies, promoting trade and investment liberalization and facilitation, expanding investment and industrial capacity cooperation and strengthening people-to-people engagement. This visit has cemented the good momentum of bilateral relations. During his visit, Premier Li Keqiang also visited the ASEAN Secretariat in Jakarta, met with ASEAN Secretary-General Dato Lim Jock Hoi, and attended



the launching ceremony of celebration activities marking the 15th anniversary of ASEAN-China strategic partnership, stressing that China is committed to be ASEAN's partner for common development, peace, greater openness and win-win progress, entrepreneurship and innovation and in promoting inclusiveness and mutual learning. China wishes to work with ASEAN to build a closer community with a shared future and a better tomorrow for ASEAN-China cooperation.

Secretary-General Yang Xiuping indicated that joint pursuit of the Belt and Road Initiative is a new highlight of ASEAN-China cooperation, while innovation cooperation is a key component of this Initiative. Both ASEAN countries and China attach great importance to e-commerce and have a solid foundation for exchanges and cooperation. Both sides should further strengthen policy communications, business cooperation, capacity building, personnel training as well as joint research, so as to achieve more positive outcomes. This forum focused on the current development and future prospect of e-commerce in ASEAN and China, as well as cooperation opportunities between the two sides, and is designed to capitalize on the momentum of the Belt and Road Initiative and strengthen mutual learning so that both sides can give full play to their advantages, share the dividends of digital economy, and achieve win-win results. She hoped that all participants would fully engage in discussions and contribute their wisdom for new achievements in ASEAN-China cooperation, especially in the area of e-commerce.

Secretary-General Yang Xiuping also gave a brief introduction of the mandate and work of ACC. She said that ACC is an inter-governmental organization co-founded by 10 ASEAN Member States and China and has been committed to implementing the consensus reached by the leaders from both sides and promoting practical cooperation in areas of trade, investment, education, culture, tourism and information and media. On trade and investment, ACC has worked actively to promote the upgraded ASEAN-China FTA and relevant ASEAN trade and investment policies, and enhance cooperation on production capacity, agriculture and poverty reduction. ACC supports ASEAN enterprises, SMEs in particular, in exploring business opportunities in China and has organized

investment missions to ASEAN countries. ACC also actively promotes e-commerce cooperation in keeping with the trend of the times. ACC will continue to play its role as a one-stop information and activities centre and join hands with all sides to take ASEAN-China practical cooperation to a new level.

2018年5月16日, 杨秀萍秘书长在印尼雅加达出席中国—东盟“一带一路”合作论坛——首届电子商务合作对话会开幕式并致辞。

杨秀萍秘书长欢迎各界嘉宾与会, 感谢中国驻东盟使团为本次论坛做出的积极贡献以及相关承办单位为筹备会议所做的大量工作。她表示, 中国—东盟政治互信不断加深, 务实合作成果丰硕, 人文交流日益密切, 已形成全方位、多层次、宽领域的合作格局, 惠及中国和东盟 20 亿民众。中国—东盟关系已成为亚太区域合作中最为成功和最具活力的典范。今年是中国—东盟建立战略伙伴关系 15 周年, 双方正积极制定《中国—东盟战略伙伴关系 2030 年愿景》。今年也是中国—东盟创新年, 必将推动双方科技创新合作提质升级, 为加强中国—东盟合作和推动东亚区域合作注入新的活力。

杨秘书长表示, 中国国务院总理李克强不久前对印尼进行了正式访问。两国领导人就加强发展战略对接、推进贸易和投资自由化便利化、扩大投资与产能合作、密切人文交流等达成一系列新的合作共识, 进一步巩固了中印尼关系发展的良好势头。李总理还到访东盟秘书处, 会见林玉辉秘书长并出席中国—东盟建立战略伙伴关系 15 周年庆祝活动启动仪式, 强调中国愿意做东盟国家的共同发展的伙伴、共建和平的伙伴、开放共赢的伙伴、开拓创新的伙伴和包容互鉴的伙伴, 与东盟建设更为紧密的命运共同体, 共塑中国—东盟合作新未来。

杨秘书长表示, 共建“一带一路”已成为中国—东盟合作的新亮点, 创新合作是共建“一带一路”的重要组成部分。中国和东盟国家都高度重视电子商务, 具有交流合作的良好基础。双方应进一步加强政策沟通、企业合作、能力建设、人员培训和联合

研究等合作，以取得更多积极成果。本次论坛聚焦中国和东盟国家电子商务发展现状、未来趋势及合作机遇，旨在借力“一带一路”东风、加强互学互鉴，使双方充分发挥各自优势、共享数字经济红利、实现互利共赢。期待各位与会代表畅所欲言、集思广益，共同推动中国—东盟合作特别是中国与东盟在电子商务领域的合作取得新成果。

杨秘书长介绍了中国—东盟中心的职责及主要工作情况。她表示，作为中国和东盟十国共同成立的政府间国际组织，中心积

极致力于落实双方领导人达成的重要共识，大力促进贸易、投资、教育、文化、旅游和新闻媒体等领域务实合作。在贸易投资领域，中心积极宣传中国—东盟自贸区升级版和东盟国家相关经贸政策，大力推动产能、农业、减贫等领域合作。支持东盟企业尤其是中小企业在华拓展商机，组织中国企业赴东盟国家对接洽谈。中心紧跟时代发展潮流，积极推动中国—东盟电子商务合作。中心将继续充分发挥一站式信息与活动中心作用，与各界朋友携手前行，不断推动中国—东盟务实合作再上新台阶。

Participants Shared Thoughts and Insights on E-commerce Development and Cooperation

各方代表齐聚千岛之国共谋电子商务发展大计



On 16 May 2018, participants of the “ASEAN-China Belt and Road Business Forum: the First E-Commerce Cooperation Dialogue” had intensive discussions and shared their thoughts on e-commerce development and cooperation. They reviewed the current development and future trends of e-commerce in China and ASEAN, shared successful experience in creating new models, analyzed opportunities and challenges in e-commerce cooperation, and explored direction and ways of cooperation in the future.

Participants highly commended Premier Li Keqiang’s successful visit to Indonesia and the ASEAN Secretariat. Premier Li stressed that the two sides would forge greater synergy between their development strategies, and China would share the Chinese experiences on the Internet Plus model and the massive entrepreneurship and innovation initiative. The two sides have also agreed to boost cross-border e-commerce to facilitate the cooperation between the small and medium-sized enterprises. All participants agreed that these new consensus and measures point out direction of innovation cooperation and e-commerce development for ASEAN and China and would give fresh impetus to the business cooperation and innovation-driven development.

Participants indicated that new round of scientific and technological revolution is unfolding globally, and innovation is playing an increasingly important leading role in social and economic affairs. Deepening scientific, technological and innovative cooperation is a common need for both ASEAN and China to realize sustainable development. The continuous development of information technology has driven e-commerce to integrate profoundly with all sectors, giving rise to new commercial models and activities that transcend traditional boundaries such as borders. A new pattern of innovation-driven and universally beneficial trade is taking shape. These trends have become new impetus to the world economy and provided new growth areas in ASEAN-China cooperation.

Participants believed that the e-commerce cooperation between China and ASEAN enjoys solid foundation, strong momentum and broad future. The coordination of the Master Plan on ASEAN Connectivity 2025 and the Belt and Road Initiative has become a new highlight of ASEAN-China cooperation. Currently, the global e-commerce centre has shifted to emerging economies in the Asia-Pacific. With 772 million netizens, China has the largest and

most dynamic e-commerce market. In 2017, the total e-commerce transactions reached 29.2 trillion, and the overall B2C sales revenue and online shopping consumers topped the world. With the fastest growth rate in the world, netizens in ASEAN exceed 260 million, making ASEAN the 9th largest e-commerce partner of China. In line with the strong momentum of e-commerce cooperation, the two sides have built sound exchange and cooperation mechanisms. Chinese e-commerce giants such as Alibaba and JD Group have entered ASEAN for years. They have worked with the local partners to expand their business covering a wide range of areas including e-commerce, shared travel, internet finance, online media, games, etc.

The participants pointed out several challenges facing e-commerce cooperation, such as different levels of infrastructure, language and culture differences, shortage of e-commerce professionals, and came up with suggestions in dealing with those challenges. They agreed that both ASEAN and China should take advantage of the fast development momentum of e-commerce cooperation. Public and private partnership should be further strengthened. The government should play a leading role by enhancing policy facilitation. Enterprises cooperation should be further promoted. A series of measures should be taken to give greater support to e-commerce cooperation, such as pushing forward integration of cross-border flow of goods, building of information infrastructure, strengthening cooperation on supervision and regulation of cross-border e-commerce, forging green channel for cross-border e-commerce, etc. The two sides should also carry out cooperation on

capacity building and personnel training, to cultivate professionals who are familiar with market, transaction model and consumption behavior of both sides and have good knowledge of the rules and characteristics of transaction of major cross-border e-commerce platforms. The two sides should also strengthen the exchanges and interactions among young talents in science and technology.

Many entrepreneurs from both sides expressed strong willingness and intention on e-commerce cooperation. They said that they would attract investments and talents according to the industrial level and specific condition of relevant ASEAN countries, establish training centres, jointly build transforming centres which combine production, study, research and utilization, establish strategic think tanks or consultation institutes, operation centres, and industrial parks, so as to gradually foster ecosystem of ASEAN-China e-commerce. Representatives from Indonesia and Malaysia also introduced the investment policies of their countries.

The participants said that the fast development of e-commerce in ASEAN and China provided new historical opportunities. Building on the past successful experience, the two sides should continue to uphold the spirit of win-win cooperation, follow the trend of globalization, explore new models of e-commerce cooperation and usher in a new era characterized with extensive consultation, joint contribution, shared benefits and win-win results.

During the forum, Secretary-General Yang Xiuping met with the representatives of Chinese entrepreneurs who attended the



forum. She briefed on the mandate and work of ACC. Entrepreneurs expressed thanks to ACC and Chinese Mission to ASEAN for organizing the forum which gave them an opportunity to know the market and business partners, and laid a solid foundation for future cooperation. Secretary-General Yang Xiuping expressed appreciation to the entrepreneurs for their support and reminded them to establish and run their business according to the local laws, try to integrate with local society, take social responsibilities while doing business, so as to achieve common development.

2018年5月16日,在印尼雅加达出席中国—东盟“一带一路”合作论坛——首届电子商务合作对话会的各方嘉宾,围绕中国和东盟国家在电子商务领域的发展现状和未来趋势等进行深入探讨,分享了各自在开拓模式、创新业态等方面的成功经验,分析双方电子商务合作的机遇与挑战,积极探索未来发展方向和合作路径。嘉宾们踊跃建言献策,积极交流互动,现场气氛热烈。

与会嘉宾高度评价李克强总理成功访问印尼和东盟秘书处的重大意义。大家一致认为,李总理强调中方愿与东盟在创新领域加强发展战略对接,在东盟推广“互联网+”、“大众创业、万众创新”经验,大力发展跨境电子商务,为两国中小企业合作搭建桥梁,这为中国—东盟创新合作和电子商务发展指明了方向,必将激发经贸合作新动力,推动建设创新发展新高地。

与会嘉宾认为,新一轮科技革命席卷全球,创新对经济社会的支撑和引领作用更为突出,深化科技创新合作日益成为中国与东盟实现可持续发展的共同需要。信息技术的广泛应用,推动电子商务与各行各业深度融合,新模式新业态持续涌现,不断超越国境等传统界限,形成创新驱动、普惠贸易的新格局,既成为世界经济增长的新动力,也有望成为中国—东盟合作新的增长点。

与会嘉宾表示,中国—东盟电子商务合作的基础雄厚、态势强劲、前景广阔。“一带一路”倡议与《东盟互联互通总体规划2025》深入对接,成为中国—东盟互利合作新亮点。当前,全球电子商务重心正转向亚太等新兴市场。中国有7.72亿网民,是全球规模最大、最具活力的电子商务市场。2017年电子商务交易额达29.2万亿,B2C销售额和网购消费者人数均是全球第一。东盟互联网用户超过2.6亿人,用户增速居全球之首,现为中国第9大跨境电子商务贸易伙伴。近年来,双方电子商务合作发展势头迅

猛,建立了良好的电子商务交流合作机制。中国阿里巴巴、京东集团、敦煌网、苏宁云商等中国电子商务巨头纷纷投资东盟,涉及电子商务、共享出行、互联网金融及网络媒体、游戏等诸多领域,并与东盟当地知名企业强强联手,焕发出蒸蒸日上的勃勃生机。

与会嘉宾同时对中国—东盟电子商务合作中面临的物流基础设施水平不一、语言文化差异、跨境电子商务综合人才紧缺等困难和挑战提出了不少有益建议。大家一致认为,双方要顺势而为、乘势而上,通过有效措施用好、用足中国—东盟跨境电子商务快速发展的良好态势。双方应官民并举,形成合力。既要切实加强政府主导和政策沟通,又要用好各种资源,充分发挥民间作用,特别是加强双方企业合作,充分调动企业在电子商务合作中的主力军作用。双方应多管齐下,强化支撑,包括推进跨境物流一体化建设和信息基础设施建设,加强中国—东盟跨境电子商务监管合作,打造跨境电子商务绿色通道,为跨境支付和结算创造良好环境和条件。双方应继续加强基础设施和机制建设,为中国—东盟跨境电子商务发展提供保障和支撑。双方要加强能力建设和培训合作,培养更多熟悉双方市场、交易方式和消费习惯,了解各大跨境电子商务平台交易规则和交易特征的专业人才。双方还应大力加强科技领域青年人才的交流互动。

双方许多企业家表达出开展合作的强烈愿望和具体意向,表示将针对东盟各国产业特点和实际需求,招才引资,创业育成,逐步建立培训中心、共建产学研用转化中心、战略智库咨询机构、运营中心、产业园区,由点到面、递进辐射,渐次打造中国—东盟电子商务产业生态圈。印尼、马来西亚等国代表还介绍了本国相关投资政策。

与会嘉宾表示,面对中国—东盟电子商务快速发展的历史机遇,双方应继续秉持合作共赢的精神,遵循全球化发展理念,立足成功经验,探索构建东盟电商产业合作发展新模式,开创共商、共建、共创、共赢的新时代。

论坛期间,中国—东盟中心秘书长杨秀萍会见了与会的中国企业家代表,简要介绍了中心的职责和工作情况。代表们对中国—东盟中心和中国驻东盟使团精心主办此次活动表示感谢,大家都认为不虚此行,了解了市场、结识了同行、沟通了合作意愿。杨秘书长感谢中国企业家的大力支持和配合,并提醒企业在开拓包括印尼在内的东盟市场时应注意合规设立、合法经营,注意融入当地社会,在发展自身企业业务的同时,也要在当地承担社会责任和义务,做到共生共存,共同发展。

ACC Secretary-General Met with Chinese Ambassador to ASEAN

杨秀萍秘书长与中国驻东盟大使黄溪连会面

On 16 May 2018, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC) met with H.E. Mr. Huang

Xilian, Permanent Representative of the People's Republic of China to ASEAN, and exchanged views on ASEAN-China practical



cooperation.

Secretary-General Yang Xiuping spoke highly of the efforts made by Ambassador Huang Xilian and Chinese Mission to ASEAN to promote ASEAN-China relations, and expressed her appreciation to them for their long-time support and assistance to ACC. She briefed on ACC's recent work. She said that ACC is ready to cooperate closely with Chinese Mission to ASEAN, on the bases of successfully co-hosted the "ASEAN-China Belt and Road Business Forum: the First E-Commerce Cooperation Dialogue", continue to push forward the friendly exchanges and practical cooperation in all areas between the two sides, and to jointly promote ASEAN-China strategic partnership to a new high and benefit the people of two sides.

Ambassador Huang Xilian commended the work of ACC and

introduced the latest developments of China-ASEAN relations. He said Chinese Premier Li Keqiang visited the ASEAN Secretariat in Jakarta, and attended the launching ceremony of celebration activities marking the 15th anniversary of China-ASEAN strategic partnership, which fully demonstrated that Chinese government attaches great importance to and support ASEAN. This visit is another milestone in the development of China-ASEAN relations. He said the Chinese Mission to ASEAN is ready to strengthen communication with ACC, and to take the opportunity the 15th anniversary of China-ASEAN strategic partnership and China-ASEAN Year of Innovation, to jointly make new and greater contribution to China-ASEAN relations.

Secretary-General Yang Xiuping and Ambassador Huang Xilian also unveiled the event "ASEAN in the Eyes of Chinese Diplomats: Chapter Indonesia" held by Chinese Mission to ASEAN and had exchanges with young diplomats of the Mission, encouraging them to work diligently under the leadership of Ambassador Huang to contribute their wisdom and strength to the development of ASEAN-China relations.

2018年5月16日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍同中国驻东盟大使黄溪连会面，就深化中国—东盟务实合作交换意见。

杨秀萍秘书长高度评价中国驻东盟使团及黄溪连大使为促进中国—东盟关系发展所做的大量卓有成效的工作，感谢他们长期以来对中国—东盟中心工作的关心和支持，简要介绍了中心近期工作情况。她表示，中心愿同中国驻东盟使团继续紧密合作，在



成功共同主办中国—东盟“一带一路”合作论坛——首届电子商务合作对话会的基础上，扎实推动双方各领域友好交流与务实合作，携手推动中国—东盟战略伙伴关系不断迈上新台阶，造福双方民众。

黄溪连大使对中国—东盟中心工作表示高度赞赏，介绍了中国—东盟关系最新进展情况。他表示，李克强总理日前成功到访东盟秘书处，并出席中国—东盟建立战略伙伴关系 15 周年庆祝活动启动仪式，充分显示了中国政府对东盟的高度重视与支持，

对中国—东盟关系发展具有里程碑意义。中国驻东盟使团愿同中国—东盟中心加强沟通联系，以今年中国—东盟建立战略伙伴关系 15 周年和中国—东盟创新年为契机，携手推动中国—东盟关系不断取得新的更大进展。

杨秀萍秘书长和黄溪连大使还共同为中国驻东盟使团举办的“中国外交官看东盟——印尼篇”揭幕，与使团青年外交官交流互动，勉励他们继续勤奋工作，在黄溪连大使的领导下，为中国—东盟战略伙伴关系贡献自己的智慧和力量。

ACC Secretary General Met with Chairman of Indonesian Chinese Chamber of Commerce

杨秀萍秘书长与印尼中华总商会负责人会面



On 16 May 2018, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), met with Mr. Ji Huiqi, Chairman of Indonesian Chinese Chamber of Commerce, and exchanged views on promoting China-Indonesia and China-ASEAN economic and trade cooperation. Secretary-General Yang Xiuping briefed on the development of China-ASEAN relations, ACC's mandate and the "ASEAN-China Belt and Road Business Forum: the First E-Commerce Cooperation Dialogue". She fully affirmed the positive contribution by Indonesian Chinese Chamber of Commerce to the promotion of China-Indonesia and China-ASEAN practical cooperation. She said that the recent successful visit by Chinese Premier Li Keqiang to Indonesia and ASEAN Secretariat has opened up new broad space for the deepening of China-Indonesia and China-ASEAN relations, and brought new opportunities for the practical cooperation in trade, investment and other areas between the two sides. ACC would continue to serve as a bridge or a link, and act as a go-between for the business circles of two sides to explore new possibilities of cooperation and make new and greater contribution to the comprehensive and profound development of China-Indonesia and China-ASEAN relations.

Chairman Ji Huiqi warmly welcomed Secretary-General Yang

Xiuping to visit Indonesia, and introduced the efforts made by the Chinese Chamber of Commerce in Indonesia in promoting China-Indonesia economic cooperation. He said that they would continue to play a positive role and join hands with ACC, to promote practical cooperation between Indonesia-China and ASEAN-China to make new fruitful achievements.

2018 年 5 月 16 日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍与印尼中华总商会总主席纪辉琦会面，就促进中国—印尼、中国—东盟经贸合作沟通交流。中华总商会辅导主席团俞雨龄、资深永远荣誉主席黄双安、常务副总主席张锦雄、资深永远荣誉主席叶联礼、副总主席陈志明、副总主席杨勇辉、副总主席梁圆安、秘书长周维梁，中国驻印尼大使馆参赞祝笛，中国—东盟中心新闻公关部副主任张学海等参加。

杨秀萍秘书长简要介绍了中国—东盟关系发展、中国—东盟中心职责以及此次在雅加达举办中国—东盟“一带一路”合作论坛——首届电子商务合作对话会相关情况，充分肯定印尼中华总商会为促进中国—印尼、中国—东盟务实合作所做的积极贡献。她表示，中国国务院总理李克强不久前成功访问印尼并到访东盟秘书处，为深化中国—印尼、中国—东盟关系开辟了新的广阔空间，双方经贸、投资等各领域务实合作面临新的难得机遇。中国—东盟中心愿继续充分发挥桥梁和纽带作用，为双方企业界拓展合作牵线搭桥，为中国—印尼、中国—东盟关系的全面深入发展贡献新的更大力量。

纪辉琦总主席热烈欢迎杨秘书长到访雅加达，介绍了印尼中华总商会为促进中国—印尼经贸合作所做工作情况，表示印尼中华总商会愿继续发挥积极作用，与中国—东盟中心携手努力，共同推动印尼—中国、东盟—中国务实合作不断取得新的丰硕成果。

ACC Secretary-General Met with Chinese Ambassador to Indonesia

杨秀萍秘书长与中国驻印尼大使肖干会面



On 17 May 2018, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), met with H.E. Mr. Xiao Qian, Chinese Ambassador to Indonesia.

Secretary-General Yang Xiuping expressed her appreciation to Chinese Embassy in Indonesia and Ambassador Xiao Qian for their long-time support and assistance to ACC, and spoke highly of the achievements they made in promoting Indonesia-China and ASEAN-China relations. She said that Indonesia is a key member of ASEAN and plays an important role in the development of ASEAN-China relations. ACC is ready to cooperate closely with the Chinese Embassy in Indonesia and strengthen contacts and coordination with various sectors of Indonesia to explore new ways of deepening practical cooperation in various fields and make greater contribution to Indonesia-China and ASEAN-China relations.

Ambassador Xiao Qian highly commended ACC's efforts to promote China-ASEAN practical cooperation in various fields and introduced the achievements of Premier Li Keqiang's visit to Indonesia. He said that ACC is an important platform to promote

friendly exchanges and practical cooperation between China and ASEAN. The "ASEAN-China Belt and Road Business Forum: the First E-Commerce Cooperation Dialogue" held in Jakarta was in line with the priority of China-Indonesia and China-ASEAN cooperation and met the development needs of all sides. The Chinese Embassy in Indonesia would like to work with ACC to continuously lift China-Indonesia and China-ASEAN cooperation to a new height.

2018年5月17日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍与中国驻印尼大使肖干会面。中国驻印尼大使馆政务参赞徐航天，中心新闻公关部副主任张学海参加。

杨秀萍秘书长感谢中国驻印尼大使馆和肖干大使一直以来对中心工作的大力支持和协助，高度评价他们为促进中国—印尼、中国—东盟关系发展所做的大量工作及取得的成果。她表示，印尼是东盟重要成员，在中国—东盟关系发展进程中发挥着重要作用。中心愿同中国驻印尼大使馆保持密切合作，与印尼社会各界加强协调联系，积极探索深化各领域务实合作的新途径，为中国—印尼、中国—东盟关系的持续深入发展贡献更大力量。

肖干大使积极评价中国—东盟中心为促进中国—东盟各领域务实合作所做的大量工作，介绍了中国国务院总理李克强访问印尼取得的丰硕成果。他表示，中国—东盟中心是促进友好交流与务实合作的重要平台，此次在雅加达主办中国—东盟“一带一路”合作论坛——首届电子商务合作对话会，十分契合中国—印尼、中国—东盟合作的重点以及各方发展需求。中国驻印尼大使馆愿同中心继续保持密切联系，携手努力，共同推动中国—印尼、中国—东盟合作不断迈上新台阶。

ACC Secretary-General Met with Chairman of China Chamber of Commerce in Indonesia

杨秀萍秘书长与印尼中国商会总会负责人会面

On 17 May 2018, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC) met with Mr. Liu Cheng, Chairman of China Chamber of Commerce in Indonesia, and Mr. Gao Jing, Vice Chairman and Vice Secretary General of the chamber. Secretary-General Yang Xiuping briefed on ACC's work,

particularly the practical cooperation in trade and investment. She fully affirmed the important role of Chinese enterprises in Indonesia in promoting local economic and social development and deepening Indonesia-China relations, encouraging them to continue to support ASEAN-China friendly exchanges and cooperation.

She said that ACC would continue to create more platforms for enterprises of both sides and support bilateral cooperation to make new and greater achievements.

Chairman Liu spoke highly of the work done by ACC to promote practical cooperation in the fields of trade and investment, and looked forward to more engagement in ACC activities, so as to make greater contribution to the sustainable, comprehensive and profound development of China-Indonesia and China-ASEAN relations.

2018年5月17日，在雅加达出席中国—东盟“一带一路”合作论坛——首届电子商务合作对话会期间，中国—东盟中心秘书长

杨秀萍与印尼中国商会总会会长刘城、副主席兼副秘书长高静以及中国路桥公司印尼办事处总经理温跃刚、中国泛海印尼有限公司董事长黄锴、太平保险印尼办事处总经理薛宝华等企业界人士会面。

杨秀萍秘书长介绍了中国—东盟中心相关情况，特别是为促进双方贸易、投资等领域务实合作所做的工作。她充分肯定在印尼中国企业为促进当地经济社会发展、深化中国—印尼关系所发挥的重要作用，鼓励他们继续关心和支持中国—东盟友好交流合作，表示中国—东盟中心将继续努力为双方企业界搭建更多有益的平台，推动双方合作不断取得新的更大进展。刘城会长等高度评价中国—东盟中心为促进经贸等领域务实合作所做的大量工作，期待今后更多地参与中心举办的各类活动，为中国—印尼、中国—东盟关系的持久全面深入发展贡献更大力量。

ACC Attended the 9th China (Guangrao) International Rubber Tire & Auto Accessory Exhibition

中国—东盟中心参加第九届中国（广饶）国际橡胶轮胎暨汽车配件展览会

ACC Attended the 9th China (Guangrao) International Rubber Tire & Auto Accessory Exhibition

中国—东盟中心参加第9届中国（广饶）国际橡胶轮胎暨汽车配件展览会

On 15-17 May 2018, the 9th China (Guangrao) International Rubber Tire & Auto Accessory Exhibition was held in Guangrao, Shangdong Province. Cohosted by China Council for the Promotion of International Trade (CCPIT) and the People's Government of Shangdong Province, the exhibition was China's first professional tire exhibition certified by the Union of International Fairs (UFI). ASEAN-China Centre (ACC) was invited to attend the Exhibition and helped the Organizing Committee invite Commercial Counsellors of the Embassy of Myanmar, Thailand and Viet Nam to participate in this year's exhibition and related activities.

On the morning of 15 May 2018, the opening ceremony of the Exhibition was held at Guangrao International Exhibition Centre. Ms. Ren Airong, Deputy Governor of Shangdong Province attended the opening ceremony, while Mr. Li Kuanduan, Secretary of Dongying Municipal Committee, and Mr. Fan Peikang, Director of General Affairs Department of China Chamber of International Commerce, delivered speeches. More than 200 people, including representatives from China Rubber Industry Association, China Chamber of Commerce of Metals Minerals & Chemicals Importers & Exporters and China Association of Automobile Manufacturers, envoys of ASEAN countries to China, and entrepreneurs both from

participating countries and China, attended the ceremony.

In his speech, Secretary Li Kuanduan mentioned that as an important production and export base for rubber tires and auto parts in China, Dongying is now taking the opportunity of implementing the new and old kinetic energy conversion and accelerating the transformation and upgrading of rubber tire industry by intensifying technological innovation and enterprise integration, developing high-end products and cultivating independent brands. He said that Dongying was looking forward to establishing communication channels, to strengthening economic and trade cooperation and to jointly discussing on high quality development with international customers and partners through the platform of Guangrao International Rubber Tire & Auto Accessory Exhibition.

The opening ceremony started the Overseas Promotion Action of China Tire Brand, advocating the tire enterprises to strengthen independent brand building and jointly build the China national brand of high quality tires.

Focus on the theme of "Intelligent Manufacturing for Green Development", the 9th China (Guangrao) International Rubber Tire & Auto Accessory Exhibition covered an area of 43,000 square meters and reached 690 exhibitors including 128 overseas



exhibitors, and about 65,000 professional merchants. During the exhibition, more than 10 activities including the 2018 China (Guangrao) International Rubber Tire Technology Development Conference, the 3rd High-end Talents Fair of Dongying Rubber Tire & Auto Accessory Industries, the Sun Tzu Hometown-Invest in Guangrao Foreign Cooperation Promotion & China (Dongying) –ASEAN Trade and Investment Meeting, as well as the China (Shandong)–Panama Trade and Investment Meeting, were held to enriching the content and effect of the exhibition.

2018年5月15日至17日，第9届中国（广饶）国际橡胶轮胎暨汽车配件展览会在山东省东营市广饶县举办。该展览会由中国国际贸易促进委员会、山东省人民政府主办，是中国首个通过国际展览业协会认证的轮胎专业展会。中国—东盟中心代表应邀参加，并协助主办方邀请到缅甸、泰国、越南三国驻华大使馆商务参赞参加了展览会相关活动。

5月15日上午，展览会开幕式在广饶国际展览中心举行。山

东省副省长任爱荣出席，东营市委书记李宽端、中国国际商会综合业务部部长范培康致辞。中国橡胶工业协会、中国五矿化工进出口商会、中国汽车工业协会等商协会代表，东盟国家驻华使节，参展国嘉宾以及国内外企业代表等近200人参加开幕式。

李宽端书记在致辞中表示，东营市作为中国重要的橡胶轮胎、汽车配件生产和出口基地，正在以实施新旧动能转换重大工程为契机，加大技术创新和企业整合重组力度，开发高端产品，培育自主品牌，加快橡胶轮胎产业转型升级步伐。期待通过广饶国际橡胶轮胎暨汽车配件展览会与国内外客商建立沟通渠道，加强经贸合作，共谋高质量发展大计。

开幕式现场启动了“中国轮胎品牌海外推广行动”，倡议广大轮胎企业加强自主品牌建设，共同打造“中国优质轮胎”国家品牌。

本届展览会以“智能制造，绿色发展”为主题，布展面积4.3万平方米，参展企业690多家，其中境外参展企业128家。展览会同期举办橡胶轮胎技术发展大会、第三届东营·橡胶轮胎暨汽配产业高端人才洽谈会、“孙武故里·投资广饶”对外合作推介暨中国（东营）—东盟贸易投资对接会、中国（山东）—巴拿马投资贸易对接会等10余场配套活动。

ACC Attended the Sun Tzu Hometown – Invest in Guangrao Foreign Cooperation Promotion & China (Dongying) – ASEAN Trade and Investment Meeting

中国—东盟中心参加“孙武故里·投资广饶”对外合作推介暨中国（东营）—东盟贸易投资对接会

On 16 May 2018, as one of the matching activities of the 9th China (Guangrao) International Rubber Tire & Auto Accessory Exhibition, the Sun Tzu Hometown – Invest in Guangrao Foreign Cooperation Promotion & China (Dongying) – ASEAN Trade and Investment Meeting was held at Guangrao International Exhibition

Centre. ACC Official was invited to the meeting.

Mr. Liang Runsheng, Secretary of the Guangrao County Party Committee, attended the meeting and delivered a speech. He said that Guangrao is now in a critical period of transformation of new and old energy and is accelerating the development of emerging

industries. Guangrao welcomes friends in and abroad to share opportunities for development and create a brighter future with more open posture, more favorable environment and better service.

On the Meeting, Mr. Xi Mushan, Standing Committee of the Guangrao County Committee introduced the investment development environment in Guangrao County, the key industrial parks, the ten major industries for cooperation and the external introduction of the project to all participants. Ms. Chen Danyi from ACC, Ms. Thanda Khine, Commercial Counsellor from the Embassy of Myanmar, Ms. Parinda Nirothsamabut, Commercial Counsellor from the Embassy of Thailand, Mr. Dao Viet Anh, Commercial Counsellor from the Embassy of Viet Nam, as well as representatives from enterprises and business associations, made speeches on promoting practical cooperation and strengthening investment between ASEAN and China, ASEAN and Shandong and also ASEAN and Guangrao County.

There were 10 investment and cooperation projects signed on the site, with a total investment of about 7.2 billion RMB, involving intelligent manufacturing, modern finance, high-end equipment, health care, equity cooperation, emerging industries, new energy and new service industries.

2018年5月16日,第9届中国(广饶)国际橡胶轮胎暨汽车配件展览会的配套活动之一——“孙武故里·投资广饶”对外合作推介暨中国(东营)一东盟贸易投资对接会在广饶国际展览中心



举行。中国一东盟中心代表应邀参加对接会。

广饶县委书记梁润生出席对接会并致辞。他表示,广饶正处于新旧动能转换的关键时期,正在加快发展新兴产业,未来将以更加开放的姿态、更加优质的服务和更加优良的环境欢迎国内外朋友共享发展机遇,共创美好明天。

推介会上,广饶县委常委、常务副县长西牧山向参会嘉宾介绍了广饶县投资发展环境、重点建设园区、十大合作产业、对外推介项目情况。中国一东盟中心代表,缅甸、泰国、越南等东盟国家驻华大使馆商务参赞,签约企业代表以及商协会代表等分别就推动中国以及山东同东盟国家务实合作、加强与广饶投资合作等发言。

推介会现场签约投资合作项目10个,计划总投资额约72亿元人民币,涉及智能制造、现代金融、高端装备、医养健康、股权投资、新业态、新能源以及新兴服务业等多个领域。



ACC Welcomed TV Crew from Five LMC Countries

澜湄合作机制成员国电视摄制组访问中国—东盟中心



On 18 May 2018, a delegation of 15 TV crew of Cambodia, Lao PDR, Myanmar, Thailand, and Viet Nam visited ACC Secretariat. The delegation was on a 14-day trip to China at the invitation of the Chinese Association for Radio, Film & TV Exchanges of the State Administration of Press, Publication, Radio, Film and Television of China (CARFTE) for the coverage based on the topic of Jointly Building the 21st Century Maritime Silk Road and Lancang-Mekong Cooperation (LMC) mechanism.

Mr. Vithit Powattanasuk, Director of Information and Public Relations (IPRD) of ACC, welcomed the delegation. He thanked CARFTE for organizing this reporting trip. He briefed the delegation

on the history, structure, mandate and work of ACC and elaborated on IPRD's efforts to promote media exchanges, raise public awareness of ASEAN-China relations and deepen understanding and friendship between the people of both sides. Representatives from other divisions of ACC also introduced the activities and work plan of their own division in the areas of trade, investment, education, culture and tourism. The delegation thanked ACC for its thoughtful arrangements, expressed their interests in ACC's programme such as documentary Hi ASEAN and exchanged views with ACC officials on ACC's role in promoting ASEAN-China practical cooperation as well as LMC mechanism.

The delegation also visited the photo exhibition on ASEAN-China relations and the development of ACC.

2018年5月18日，柬埔寨、老挝、缅甸、泰国和越南五国的电视摄制组一行十五名记者到访中国—东盟中心秘书处。该团应中国国家广播电视总局所属中华广播影视交流协会邀请来华就“共建21世纪海上丝绸之路”和“澜湄合作机制”进行为期14天的采访和拍摄。

中国—东盟中心新闻公关部主任吴威德欢迎代表团一行到访中心，并感谢中华广播影视交流协会组织此次采访活动。他介绍了中心的历史、组织结构、职责和工作，并介绍了新闻公关部在促进媒体交流，提升公众对中国—东盟关系认知，深化双方民众相互理解



和友谊方面所做的努力。中心各部门代表分别介绍了本部门在贸易、投资、教育、文化、旅游等领域所做的工作。代表团一行感谢中心细致周到的安排，对中心在东盟十国组织拍摄纪录片等活动表现出

浓厚兴趣，并与中心官员就中心在推动中国—东盟务实合作中发挥的作用及澜湄合作机制等进行了交流。

代表团还参观了中国—东盟关系和中心发展图片展。

ACC Secretary-General Visited Cambodia and Attended the Handover Ceremony of the ACC-Yalong Education Equipment Donation to Cambodia

杨秀萍秘书长访问柬埔寨并出席向柬埔寨捐赠职业教育设备交接仪式

ACC Secretary-General Met with Deputy Governor of Siem Reap of Cambodia

杨秀萍秘书长与柬埔寨暹粒省副省长育索毗会面



On 19 May 2018, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC) met with Ms. You Sophear, Deputy Governor of Siem Reap of Cambodia, and exchanged views on promoting exchanges and cooperation between China and Cambodia, China and ASEAN, and provinces/cities in China and Siem Reap. Mr. Liu Zhijie, Director of the Chinese Consulate Office in Siem Reap, Mr. Soh Thol, Deputy Administrative Director of Siem Reap provincial government, Mr. Makarpiseth, Director of International Division, Ms. Jeam Phally, Deputy Director of Commercial Department, Mr. Hok Sokuthyea, Chief of Vocational Training Division of Tourism Department, and Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relation Division of ACC, attended the meeting.

Ms. Sophear welcomed the visit of Secretary-General Yang Xiuping and briefed on the economic and social development of Siem Reap and its exchanges with provinces/cities in China. She noted that Cambodia and China has enjoyed time-honoured friendship, and the two countries have maintained sustained and in-depth development of the comprehensive strategic partnership in the new era. Cambodia has been actively responding to and supporting China's Belt and Road Initiative, and has carried out all-dimensional practical cooperation with China in the fields of economy, trade, tourism, culture, science and technology and achieved fruitful outcomes. Siem Reap has been keeping strong momentum of cooperation with China. In 2017, Siem Reap received more than 5 million overseas tourists, among whom 910,000 came from China, making it the largest tourist source country. More than 500,000 Chinese tourists visited Siem Reap in the first four months of this year, accounting for half of the total number of overseas tourists. Direct flights between Siem Reap and cities in China have increased year by year, with 12 to 15 flights travel per day. Siem Reap has signed MoUs with 24 provinces and cities in China to establish sister-city relationship. Currently, 103 Chinese companies have invested in Siem Reap to build a series of infrastructure projects such as airports and roads, making great contributions to the economic and social development of Siem Reap. The Siem Reap provincial government attaches great importance to deepening exchanges and cooperation with China and hopes that China will continue to provide strong support in urban construction, agricultural product processing/production and personnel training in Siem Reap, and looks forward to working with women's federations in China to jointly promote women exchanges.

She said that ACC is an important platform for promoting friendly exchanges and practical cooperation. The Siem Reap provincial government will continue to maintain close contact with ACC and utilize the platform to continuously broaden friendly exchanges and cooperation with China.

Secretary-General Yang Xiuping spoke highly of the remarkable achievements made in the economic and social development of Siem Reap and the fruitful outcomes achieved through exchanges and cooperation with China. She gave a briefing on the development of ASEAN-China relations and the work of ACC. Highlighting that this year marks the 60th anniversary of the establishment of Cambodia-China diplomatic relations, she stated that China-Cambodia relations has been maintaining good momentum of development and played an important role in promoting the in-depth development of ASEAN-China relations. As an inter-governmental organization co-established by 10 ASEAN Member States and China, ACC is committed to promoting practical cooperation between ASEAN and China in various fields including trade, investment, education, culture, tourism, and information and media. ACC has maintained close contacts with the Cambodian government and society, by successfully organizing a series of activities including the Cambodian Food Festival, the Tourism Seminar on "China-Ready", and the ASEAN-China Cultural Tourism Forum, and supporting Cambodia in organizing ASEAN+3 Conference on Interpreting Natural and Cultural Heritage Towards Quality Guiding and Satisfied Tourists. All these activities have achieved good outcomes. There are great potentials and broad

prospects for Siem Reap and China to expand exchanges and cooperation. ACC is ready to continue to play the role as a bridge to provide support and assistance for Siem Reap to enhance the level of tourism industry and promote the overall development of its economy and society.

2018年5月19日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍与柬埔寨暹粒省副省长育索毗会面，就促进中柬、中国—东盟以及暹粒省与中国相关省市交流合作交换意见。中国驻柬埔寨大使馆驻暹粒领事办公室主任刘志杰，暹粒省政府办公厅副主任索托、外事办公室主任玛卡拉匹塞、商务厅副厅长帕莉、旅游厅处长索坤替，中国—东盟中心新闻公关部副主任张学海等参加。

育索毗副省长热烈欢迎杨秀萍秘书长一行访问暹粒，介绍了暹粒省经济社会发展以及与中国相关省市往来情况。她表示，柬中两国有着悠久的传统友谊，新时期的柬中全面战略合作伙伴关系持续深入发展。柬埔寨积极响应并支持中方提出的“一带一路”倡议，全面深化与中国在经贸、旅游、科技、文化等各领域的务实合作并取得丰硕成果。暹粒省与中国的交流合作保持强劲势头。2017年暹粒省共接待外国游客500余万人次，中国是最大客源国，游客人数达91万。今年前4个月，50余万中国游客到访暹粒，占外国游客总数的一半。暹粒与中国相关城市直航逐年增加，现在每天有12至15班次往返。暹粒省已与中国24个省市签署了缔结友好



城市的谅解备忘录，现有 103 家中国企业在暹粒投资，承建了机场、公路等一系列基础设施建设项目，为暹粒的经济社会发展作出了卓越贡献。暹粒省政府高度重视与中国深化交流合作，希望中方在城市建设、农产品加工生产、人员培训等方面继续给予大力支持和协助，期待与中国全国妇联等单位共同推进妇女交流。中国—东盟中心是促进友好交流与务实合作的重要平台，暹粒省政府将继续同中心保持密切联系，借助中心的平台不断拓展与中国的友好交流合作。

杨秀萍秘书长高度评价暹粒省经济社会发展取得的巨大成就以及与中国交流合作取得的丰硕成果，介绍了中国—东盟关系发展和中国—东盟中心工作情况。她表示，今年是中柬建交 60 周年，中

柬关系保持高水平运行，为促进中国—东盟关系深入发展发挥了重要作用。作为中国和东盟国家共同成立的政府间国际组织，中心致力于促进中国和东盟在贸易、投资、教育、文化、旅游及新闻媒体等领域务实合作。中心与柬埔寨政府及社会各界保持密切联系，成功举办了柬埔寨美食节、“迎接中国游客”旅游从业者能力培训班、中国—东盟文化旅游论坛等一系列活动，并支持柬方举办东盟与中日韩自然与文化遗产旅游开发研讨会等，取得良好效果。暹粒省与中国扩大交往合作潜力巨大，前景广阔。中心愿继续发挥桥梁纽带作用，为暹粒省提升旅游产业水平、促进经济社会全面发展提供积极支持和协助。

ACC Secretary-General Met with Director of Chinese Consulate Office in Siem Reap

杨秀萍秘书长与中国驻暹粒领事办公室主任刘志杰会面



On 19 May 2018, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC) visited the Chinese Consulate Office in Siem Reap, Cambodia and met with the Director of the Consulate Office Mr. Liu Zhijie. Xia Yonghong and Mo Yuan, Chinese consuls to Siem Reap, and Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relation Division of ACC, attended the meeting.

Mr. Liu welcomed the visit of Secretary-General Yang Xiuping and briefed on the exchanges between Siem Reap and cities/provinces in China and the work of the Consulate Office. He said that the Consulate Office in Siem Reap, inaugurated in November 2017, is the first consulate office China has established outside Phnom Penh, the capital of Cambodia, with jurisdiction over six provinces including Siem Reap, Battambang, Kampong Thom, Oudor Meanchey, Banteay Meanchey and Preah Vihear.

The responsibilities include strengthening friendly exchanges and practical cooperation between the six provinces and provinces/cities in China, providing consular services to protect the legitimate rights and interests of Chinese citizens and Chinese companies in the consular districts. Siem Reap has long history and splendid culture and is gradually gaining popularity among Chinese tourists. China has become the largest tourist resource country for Siem Reap. The Siem Reap new airport project invested by Chinese enterprise is undergoing smoothly. China has also provided assistance for the eco-tourism, agricultural development and cultural relics restoration in Siem Reap. Mr. Liu believed that with the joint efforts of both sides, the exchanges and cooperation between Siem Reap and China's provinces and cities will become closer, and will play a greater role in deepening China-Cambodia comprehensive strategic partnership. He pointed out that ACC is an important platform for

promoting China-Cambodia and China-ASEAN exchanges and cooperation. He looked forward to strengthening communication with ACC and jointly promoting local exchanges between China and Cambodia to achieve new progress.

Secretary-General Yang Xiuping spoke highly of the work of the Consulate Office in Siem Reap in promoting friendly exchanges and cooperation between Cambodia and China since its inception and the remarkable achievements that have been made. She noted that this year marks the 15th anniversary of the establishment of ASEAN-China strategic partnership and ASEAN-China Year of Innovation. The development of bilateral relations is now at a critical juncture of building on the past progress while forging ahead and upgrading to a new level. The practical cooperation in various fields is booming with new vitality. ACC will take this opportunity to continue pushing forward all-dimensional, multi-tiered and wide-ranging cooperation between ASEAN and China with focus on key areas and priorities. Local exchange is an important driving force for developing Cambodia-China and ASEAN-China relations. ACC is ready to continue to play the role as a bridge by maintaining close contact with the Chinese Embassy in Cambodia and the Consulate Office in Siem Reap, and make due contributions to the deepening of mutually beneficial cooperation between the two sides.

2018年5月19日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍到访中国驻柬埔寨大使馆驻暹粒领事办公室，与办公室主任刘志杰会面。驻暹粒领事办公室领事夏永宏、莫源源以及中心新闻公关部

副主任张学海参加。

刘志杰主任欢迎杨秀萍秘书长一行访问暹粒并到访驻暹粒领事办公室，介绍了暹粒与中国省市交往情况以及领事办公室工作情况。他表示，驻暹粒领事办公室是中国在柬埔寨首都金边以外设立的首个领事机构，于2017年11月正式开馆。领事办公室辖区包括暹粒、马德望、磅同、奥多棉吉、班迭棉吉和柏威夏6个省份，主任职责和任务是加强辖区6省与中国各地方省市的友好交流与务实合作，为辖区的中国公民、中资企业和人员的合法权益提供领事保护和服。暹粒有着悠久璀璨的历史文化，日益受到中国游客青睐，中国已成为暹粒最大的游客来源国。中国企业投资的暹粒新机场项目稳步推进，中方还积极为暹粒生态旅游、农业发展以及文物修复等提供积极支持协助。相信在双方共同努力下，暹粒与中国省市的交往合作一定会越来越紧密，为深化中柬全面战略合作伙伴关系发挥更大作用。他表示，中国—东盟中心是促进中柬、中国—东盟交往合作的重要平台，期待与中心加强沟通联系，共同推进中柬地方交流不断取得新的更大进展。

杨秀萍秘书长高度赞赏驻暹粒领事办公室自成立以来为促进中柬友好交流合作所做的大量工作及取得的显著成绩。她表示，今年是中国—东盟建立战略伙伴关系15周年和中国—东盟创新年，双方关系发展正处在继往开来、提质升级的关键时期，各领域务实合作焕发出新的蓬勃生机。中国—东盟中心将以此为契机，继续紧密围绕中国—东盟合作的重点领域和优先方向，扎实推进双方全方位、多层次、宽领域的交流合作。地方交往是中柬、中国—东盟关系发展的重要推动力。中心愿继续发挥桥梁和纽带作用，与中国驻柬埔寨大使馆及驻暹粒领事办公室保持密切联系，为深化双方互利合作贡献更大力量。

ACC Secretary-General Visited Angkor International Airport Project

杨秀萍秘书长考察吴哥国际机场项目



On 19 May 2018, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC) met with Mr. Lu Yanwen, President of Siem Reap branch of Chinese Chamber of Commerce in Cambodia and General Manager of Angkor International Airport Investment Co. Ltd., and learnt about the Chinese enterprises investment in Siem Reap and the construction progress of Angkor International Airport. Mr. Liu Zhijie, Director of the Chinese Consulate Office in Siem Reap, Mr. Yang Shu, Executive Vice General Manager of Angkor International Airport Investment Co. Ltd., Mr. Zou Yuhui, Vice General Manager Angkor International Airport Investment Co. Ltd., and Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relation Division of ACC, attended the meeting.

Mr. Lu Yanwen briefed on the project of the Angkor International Airport. There is only one international airport in Siem Reap, which is of small size and has only one runway. As the airport is 5 kilometers from Angkor, the vibration caused by the takeoff and landing of the planes may shake the foundations of Angkor Wat. As tourists to Siem Reap increased and in order to protect the historical sites of Angkor Wat, it is imperative to build a new airport with larger size. The new airport, covering an area of 700 hectares, is located 40 kilometers from Angkor Wat and 51 kilometers from Siem Reap city, and has 1,000 hectares of comprehensive development land. It is jointly built by Yunnan Investment Group Co., Ltd., Yunnan Overseas Investment Co. Ltd., and Yunnan Airport Group, by using the BOT mode of operation. The combined period of construction and operation will last a total of 55 years. Angkor International Airport is built as an international airline hub by the Cambodian government, and is of great significance for promoting economic cooperation in the Greater Mekong Sub-region, the economic and social development of Siem Reap, and the in-depth development of China-Cambodia relations.

Mr. Lu Yanwen stated that while running their own business, members of the Siem Reap Branch of the Chinese Chamber of Commerce in Cambodia were active to shoulder social responsibilities by participating in the Siem Reap Red Cross donation and other charitable activities, demonstrating the

traditional friendship between China and Cambodia and helping support the economic and social undertaking in Cambodia. This also reinforced the good image of Chinese enterprises in Cambodia which have full sense of responsibilities to repay the local society.

Secretary-General Yang Xiuping gave a briefing on the mandates and work of ACC. She spoke highly of the remarkable progress made in the Angkor International Airport project and the outstanding contributions made by Yunnan Overseas Investment Co., Ltd. and other enterprises in promoting China-Cambodia practical cooperation and the economic and social development of Cambodia. She hoped the companies to continue project construction with high quality and efficiency, while ensuring safe production, complying with local regulations and customs, and actively contributing to the welfare of the local people. She said that ACC will continue to play the role as a bridge to connect enterprises of both sides for deepening cooperation, continuously broaden the space for cooperation and promote common development.

2018年5月19日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍与柬埔寨中国商会暹粒省分会会长、吴哥国际机场投资有限公司总经理鲁言



文会面，考察了解中国企业在暹粒投资经营情况以及吴哥国际机场项目进展情况。中国驻柬埔寨大使馆驻暹粒领事办公室主任刘志杰，吴哥国际机场投资有限公司常务副总经理杨殊、副总经理邹玉惠、总经理助理杨小刚，中心新闻公关部副主任张学海等参加。

鲁言文总经理介绍了机场项目相关情况。暹粒现有一个国际机场，规模较小，仅有1条跑道，且距离著名的吴哥窟只有5公里，飞机起飞和降落产生的震动可能会破坏吴哥窟的地基。随着到访暹粒游客的不断增加，同时为了更好地保护吴哥窟历史遗迹，暹粒急需兴建另一座更大规模的新机场。新机场项目规划选址距吴哥窟40公里，距暹粒市区51公里，占地700公顷，另有1000公顷综合开发用地，由云南省投资控股集团有限公司、云南省海外投资有限公司和云南机场集团参股建设，采用BOT方式运作，项目建设期加运营期总共55年。吴哥国际机场是柬埔寨政府重点打造的国际性枢纽机场，该项目对于促进大湄公河次区域经济合作、柬埔寨

特别是暹粒经济社会发展以及中柬关系深入发展具有重要意义。

鲁言文总经理表示，在做好自身企业经营的同时，中国商会暹粒省分会各会员单位秉承中柬友谊传统，争当中资企业勇于承担社会责任的代表，积极参与暹粒红十字会捐款等活动，踊跃捐赠善款、奉献爱心，为柬埔寨经济建设和社会事业提供力所能及的帮助和支持，充分体现了在柬中国企业回报社会的担当，树立起了中国企业的良好形象。

杨秀萍秘书长简要介绍了中国—东盟中心的职责和工作情况，高度评价吴哥国际机场项目取得的积极进展以及云南省海外投资有限公司等企业为促进中柬务实合作和柬埔寨经济社会发展所做的突出贡献，希望他们继续优质高效推进项目建设，同时继续抓好安全生产，遵守当地法律法规和风俗习惯，积极回馈当地社会，造福当地民众。中国—东盟中心将继续积极发挥桥梁纽带作用，为双方企业深化合作牵线搭桥，不断拓展合作空间，促进共同发展。

The ACC-Yalong Education Equipment Donation to Cambodia Successfully Held in Phnom Penh

向柬埔寨捐赠职教设备交接仪式在金边举行



On 21 May 2018, the Handover Ceremony of the ACC-Yalong Education Equipment Donation to Cambodia was held in Phnom Penh, Cambodia. H.E. Dr. Pich Sophoan, Secretary of State, Ministry of Labour and Vocational Training of Cambodia (MOLVT), H.E. Mr. Im Koch, Secretary of State, Ministry of Education, Youth and Sports of Cambodia (MOEYS), H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), Ms. Zuo Wenxing, Political Counselor of the Embassy of China in Cambodia, Mr. Chen Jiquan, President of Yalong Intelligent Equipment Group (Yalong), Ms. Pan Lingzhen, Director of Foreign

Affairs Office of Wenzhou Vocational and Technical College, and representatives of the recipient TVET institutions in Cambodia attended this ceremony.

Secretary of State Pich Sophoan highly commended Cambodia-China relations and the fruitful achievements through cooperation of both sides. On behalf of MOLVT, he extended his high appreciation and sincere thanks to ACC and Yalong to facilitate the donation of TVET equipment. He stated that under the leadership of Samdech Prime Minister Hun Sen, Cambodia is accelerating national development and has risen to become a low and middle-

income country from a low-income country. It is expected that Cambodia will become an upper middle-income country by 2030. To this end, the Cambodia Government has issued a package of medium and long-term plans and policies in relation to industrial development, employment as well as technical and vocational education to boost human resource development and cultivate high-quality personnel. Yalong's act of generosity in donating TVET equipment is a tremendous support to vocational education of Cambodia. It is hoped that MOLVT will stay closely in touch with Yalong and explore further cooperation in capacity building of both faculty and students from TVET institutions, purchasing TEVT equipment, and promoting industry-education integration as well as school-enterprise collaboration. He also thanked the Embassy of China in Cambodia for its long-term support to vocational education of Cambodia and extended his wish to continuously learn from the successful experiences of China's vocational education development to improve the quality and standard of vocational education in Cambodia.

Secretary of State Im Koch stated that MOEYS is actively promoting intelligent education nationwide and facilitate students especially those from remote areas to acquire knowledge and techniques in a more efficient and economic manner by introducing social communication media and intelligent equipment, so that the quality of education will be continuously improved. The donation of TVET equipment today plays an important role in realizing this goal. The recipient institutions of Cambodia will make sure to make full and best use of the donated equipment.

President Chen Jiquan of Yalong said that Yalong, established in 1983, is a leading corporation in China's education equipment industry. Yalong's equipment has been sold to Southeast Asia, Europe and America with the purpose of providing more people with technology and techniques and making it a life-long goal to cultivate future engineers and serve future scientists. Yalong has constantly accelerated its steps of internationalization development, with the goal of establishing a leading brand in the world's intelligent education equipment. By participating in ASEAN Skills Competition and donating TVET equipment as well as training programs, Yalong has been enhancing its exchanges and cooperation with ASEAN countries. Yalong hopes that on the basis of this donation, it will deepen collaboration with Cambodia by inviting more faculty and students from Cambodia to China for TVET training and exchanges and exploring the possibility to establish Yalong Silk Road Institute in Cambodia.

With ACC's support and assistance, Yalong donated TVET equipment worth 1,000,000 RMB and training programs to Cambodia. The donation includes 10 sets of equipment i.e. YL-135 Electronic Technology Training System, which is mainly used in experiments such as recognition and detection of electronic components, welding of circuit board, assembly and debugging of electronic products, and design of PCB chart. The equipment will be installed within the relative TVET institutions affiliated to the MOLVT and MOEYS. Before the donation, Yalong had provided one-month long training program focusing on assembly and debugging of electronic products to 19 faculty staff from TVET institutions of Cambodia.



2018年5月21日，中国—东盟中心、亚龙智能装备集团股份有限公司向柬埔寨捐赠职教设备交接仪式在金边举行。柬埔寨劳工与职业培训部国务秘书毕索方，教育青年和体育部国务秘书辛高什，中国—东盟中心秘书长杨秀萍，中国驻柬埔寨大使馆政务参赞左文星，亚龙智能董事长陈继权，温州职业技术学院外事办公室主任潘玲珍以及柬埔寨接受捐赠的职院校代表等出席。

毕索方国务秘书高度评价柬中关系及双方合作取得的丰硕成果，代表柬埔寨劳工与职业培训部对中国—东盟中心、亚龙智能促成此次职教设备捐赠表示高度赞赏和衷心感谢。他表示，在洪森首相领导下，柬埔寨加快推进国家发展建设，已由低收入国家跃升为中低收入国家，计划到2030年跻身中等偏上收入国家行列。为此，柬埔寨政府针对工业发展、就业政策和职业技术教育等推出了一系列中长期规划和政策，着力促进人力资源开发和高素质人才培养。亚龙智能慷慨捐赠职教设备，是对柬埔寨职教事业的巨大支持。期待今后与亚龙保持密切沟通联系，在扩大职院校师生能力建设、采购职教设备、促进产教融合及校企合作等方面探讨进一步开展合作。他并感谢中国驻柬埔寨大使馆长期以来对柬埔寨职教事业的支持，希望今后继续学习借鉴中国发展职教的成功经验，不断提升柬埔寨职教质量和水平。

教育、青年和体育部国务秘书辛高什表示，柬埔寨教育部积极在

全国范围内推广智能教育，通过引入社交媒体和智能设备，让学生特别是偏远地区的学生，以更加便捷和经济的方式获取知识和技能，从而不断提升教学质量。此次捐赠的职教设备对于实现上述目标具有重要意义，柬方职院校将确保这些设备得到充分有效利用，使它们发挥最大功效。

亚龙智能董事长陈继权表示，亚龙智能创建于1983年，是中国教育装备行业龙头企业，设备销往东南亚以及欧美等国家，致力于为更多人带来技术与技能，以培养未来工程师、服务未来科学家为终身奋斗目标。亚龙智能不断加快国际化发展步伐，以开创世界智能教育装备领导品牌为目标，通过参与东盟技能大赛、捐赠职教设备和培训课程等方式，不断加强同东南亚国家的交往与合作。亚龙希望以此次捐赠为基础，与柬方不断深化合作，邀请更多柬埔寨师生赴华培训、互访交流，同时探讨在柬埔寨设立亚龙丝路学院。

在中国—东盟中心的支持和协助下，亚龙智能向柬埔寨捐赠价值100万元的职教设备和培训课程。捐赠设备共计10台（YL-135电子工艺实训考核装置，主要用于电子元件识别与检测、电路板焊接、电子产品装配、电子产品调试、印刷电路板图的设计等实训项目），将分别安装在柬埔寨劳工与职业培训部、教育青年和体育部下属的职院校。此前，亚龙智能还为柬职院校19名教师进行了为期1月的电子产品装调与调试课程培训。

ACC Secretary-General Attended the Handover Ceremony of the ACC-Yalong Education Equipment Donation to Cambodia

杨秀萍秘书长出席捐赠职教设备交接仪式并致辞



On 21 May 2018, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC) attended the Handover Ceremony of the

ACC-Yalong Education Equipment Donation to Cambodia and addressed the ceremony.

Secretary-General Yang Xiuping highly commended the fruitful achievements in the development of Cambodia-China and ASEAN-China relations and the practical cooperation in all fields. She stated that this year marks the 15th anniversary of ASEAN-China strategic partnership and is designated as the ASEAN-China Year of Innovation. It also marks the 60th anniversary of the establishment of Diplomatic Relations between China and Cambodia. Both relations are at an important stage in history. Vocational education is an important component of national education system and human resources development. It is not only an important gateway towards success for young people, but also a key step to increase human resources for national development. Today, ASEAN countries are at a crucial stage of economic and social development, whereby qualified technical personnel are in high demand in every field and industry. With the development of the ASEAN Community, there will be ever-increasing demand for high-quality technical personnel. China is pushing forward the supply-side structural reform, and proactively adapting to and leading the new normal of economic development, thus propelling the industries onto the medium to high level. Meanwhile, China is speeding up the development of modern vocational education system to cultivate more high-quality technical talents and provide strong support to economic and social development. In this context, we should seize the opportunity and sustain the good momentum to make sure that our fruitful collaboration in vocational education will boost common development and bring benefits to our people.

Secretary-General Yang Xiuping extended her appreciation to all relevant parties and organizations especially the donor i.e. Yalong Intelligent Equipment Group and President Chen Jiquan for their great contribution to Cambodia-China and Cambodia-ASEAN cooperation in vocational education. She said that the Handover Ceremony has finally come true as a result of intensive work and collaborative efforts of all parties in the past several months, from putting forward the proposal of donation to the signing of agreements, from the training of faculty staff to the shipping of the equipment. As a well-known Chinese private enterprise, Yalong has been actively expanding exchanges and cooperation with ASEAN countries while pursuing its own development. In recent years, with the assistance of ACC, Yalong has donated education equipment and training programmes to Thailand, Indonesia and Myanmar respectively, helping improve vocational training facilities in these countries and contributing to ASEAN-China education cooperation, which has won high appreciation from all sides. It is sincerely hoped that Yalong's donation of vocational education equipment and training programmes will play a more active role in advancing the development of vocational education in Cambodia.

Secretary-General Yang Xiuping pointed out that ACC has always been encouraging TVET institution-enterprise collaboration. The ACC-Yalong Education Equipment Donation Project is another endeavour of ACC to advance ASEAN-China TVET cooperation. ACC will redouble its efforts, take innovative steps and continue to work with all partners and friends to promote ASEAN-China vocational education cooperation to a new level.

Before attending the Handover Ceremony, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ACC and Mr. Chen Jiquan, President of Yalong Intelligent Equipment Group met with H.E. Dr. PichSophoan, Secretary

of State, Ministry of Labour and Vocational Training of Cambodia, and exchanged views on advancing Cambodia-China and ASEAN-China vocational education. Ms. Zuo Wenxing, Political Counsellor of the Embassy of China in Cambodia, Ms. Kong Roatlomang, Director of Education, Culture, and Tourism Division of ACC, and Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations of ACC participated in the meeting.

2018年5月21日, 中国—东盟中心秘书长杨秀萍出席在金边举行的向柬埔寨捐赠职业教育设备交接仪式并致辞。

杨秀萍秘书长积极评价中柬、中国—东盟关系发展及各领域务实合作取得的丰硕成果。她表示, 今年是中国—东盟建立战略伙伴关系 15 周年和中国—东盟创新年, 也是中柬建交 60 周年, 双方关系都处在继往开来的关键时期。职业教育是国民教育和人力资源开发的重要组成部分, 既是广大青年打开通往成功成才大门的重要途径, 也是一个国家在发展中不断进行人力资本积累的重要举措。当前, 东盟各国都处在经济社会发展的重要阶段, 各行各业都急需应用型技能人才。随着东盟共同体建设的深入推进, 东盟各国对于高素质技能人才的需求越来越迫切。中国正在积极推进供给侧结构性改革, 主动适应和引领经济发展新常态, 助力产业发展迈向中高端水平。同时, 部署加快构建现代职业教育体系, 培养更多高素质技术技能人才, 为经济社会发展提供有力支撑。在此背景下, 我们应抓住机遇、趁势而上, 让职业教育合作的硕果促进双方共同发展, 造福各国民众。

杨秀萍秘书长感谢中柬双方相关机构和组织, 特别是设备捐赠方亚龙智能装备集团股份有限公司及公司董事长陈继权为中柬、中国—东盟职教合作做出的突出贡献。她表示, 此次捐赠活动从达成意向到签署协议、从教师培训到设备运输, 历时数月, 凝聚了各方的辛勤努力和无私奉献。亚龙智能是中国知名的民营企业, 在注重自身发展的同时, 积极拓展同东盟国家交流合作。近年来, 在中国—东盟中心协助下, 亚龙智能先后向泰国、印尼、缅甸等东盟国家捐赠教育设备和培训课程, 帮助有关国家改善教学条件, 以实际行动助力中国—东盟教育交流与合作, 受到各方高度赞赏。衷心期待此次向柬方捐赠职教设备和课程能为促进柬埔寨职业教育事业发挥积极作用。

杨秀萍秘书长表示, 中国—东盟中心一直鼓励和支持职教领域的校企合作。本次促成亚龙向柬埔寨捐赠职业教育设备, 是中心为推动中国—东盟职教合作做出的又一新努力。中心将再接再厉, 开拓创新, 继续与中国和东盟各界携手前行, 共同推动中国—东盟职教合作不断迈上新台阶。

出席设备交接仪式前, 杨秀萍秘书长、亚龙智能董事长陈继权还同柬埔寨劳工与职业培训部国务秘书毕素方会面, 就促进中柬、中国—东盟职教合作等交换意见。中国驻柬埔寨大使馆政务参赞左文星、中国—东盟中心教育文化旅游部主任孔如梦、新闻公关部副主任张学海等参加。

ACC Attended 2018 ASEAN plus Three Training Program on Understanding China

中国—东盟中心代表参加 2018 年度东盟与中日韩 “了解中国” 培训项目开学典礼

ACC Attended the Opening Ceremony of the 2018 ASEAN Plus Three Training Program on ‘Understanding China’

中国—东盟中心代表参加 2018 年度东盟与中日韩 “了解中国” 培训项目开学典礼

On 21 May 2018, the Opening Ceremony of the 2018 ASEAN plus Three (China, Japan and the ROK) Training Program on Understanding China was held at the Foreign Language Teaching and Research Press. Hosted by the Ministry of Education of China and organized by Beijing Foreign Studies University, the programme welcomed representatives from relevant departments of the Ministry of Foreign Affairs of China and the Ministry of Education of China, the Ambassador of Myanmar in China and the Ambassador of the Philippines in China, representatives from embassies of other ASEAN countries in China as well as the Japanese and Korean embassies in China, leaders from Beijing Foreign Studies University, and the 44 trainees from ASEAN countries attending the ceremony. Ms. Zhou Hui, Deputy Director of the Education, Culture and Tourism Division (ECTD) of ASEAN-China Centre (ACC), participated in the Opening Ceremony and delivered remarks. Mr. Yan Guohua, Vice President of Beijing Foreign Studies

University, welcomed all the participating young officials for this training programme in his opening remarks. He said that the international community needs the ASEAN Member States plus China, Japan and the ROK, which have geographical proximity, economic complementarity and cultural affinity, to join hands in responding to various kinds of crisis and challenges and bring tangible benefits to all the people in the region, making the 10+3 mechanism an important driver for the recovery and development of the global economy. Vice President Yan Guohua extended his hope that all trainees will observe China's development from the perspective of appreciation, mutual learning and sharing, which will promote exchanges and mutual appreciation as well as harmonious co-existence of different civilizations, and make contributions to building a shared community for mankind.

H.E. Mr. Jose Santiago L. Sta. Romana, Ambassador of the Philippines in

2018年度东盟—中日韩“了解中国”培训项目 2018 ASEAN PLUS THREE TRAINING PROGRAM ON UNDERSTANDING CHINA



China expressed that with China playing a greater role in global affairs, there has been a surge of interest to comprehend and study this extraordinary country. China's fascinating civilization and history is a treasure trove of lessons and wisdom which many countries can draw from. Ms. Ma Naifang, Deputy Director of Regional Cooperation Office of the Department of Asian Affairs of the Ministry of Foreign Affairs of China, pointed out that China is the biggest trading partner, the largest export market and an important investment source for East Asian countries. China will adhere to the principle of amity, sincerity, mutual benefit and inclusiveness, and enhance cooperation with every country, advancing cooperation in each field and bringing benefits to the countries and the people in the region.

Ms. Zhou Hui, Deputy Director of ECTD of ACC, gave a brief introduction on the major work of ACC. She said that China and ASEAN are good neighbours, good friends and good partners. ASEAN-China cooperation has gone far beyond the bilateral scope and has become an important force for promoting peace, stability and common prosperity in the region. The '10+3' cooperation has become one of the most important cooperation mechanisms in Asia. She hoped that the trainees will strengthen their comprehensive understanding about China and deepen mutual understanding, trust and friendship, while making positive contributions to the sustainable development of their respective country and the region at large and building a shared community for mankind in Asia.

Mr. Niu Huayong, Director of International Business School of Beijing Foreign Studies University and Mr. Moe Htet Kyaw, First Secretary of the Department of Protocol, Ministry of Foreign Affairs of Myanmar, spoke on behalf of the training faculty and trainees respectively, and hoped to enhance the trainees' understanding about China through this programme and promote the '10+3' cooperation and common development in the region.

2018年5月21日,东盟与中日韩(10+3)“了解中国”培训项目开学典礼在北京外国语大学外研大厦举行。该培训项目由中国教育部主办,北京外国语大学承办。来自中国外交部、教育部相关司局

代表,缅甸、菲律宾驻华大使,东盟以及日韩等有关国家驻华使馆代表,北京外国语大学领导以及44位学员出席。中国—东盟中心代表、教育文化旅游部副主任周惠参加开学典礼并致辞。

北京外国语大学副校长闫国华致辞欢迎参加培训的各国青年官员。他表示,当前的国际形势需要地缘相近、经济互补、文化相通的东盟十国与中日韩三国共同积极应对各种危机和挑战,给地区人民带来实实在在的利益,使10+3合作成为推动亚洲乃至世界经济的复苏与发展的重要引擎。闫国华寄语各位学员,希望大家都能够怀着欣赏、互鉴、共享的观点看待中国的发展,推动不同文明交流互鉴、和谐共生,为构建人类命运共同体添砖加瓦。

菲律宾驻华大使何塞·罗马纳在致辞中表示,随着中国在全球事务中发挥越来越大的作用,想要理解和研究这个不同凡响国家的兴趣也愈发高涨。中国令人着迷的文明和历史为很多国家提供了借鉴经验和智慧的宝库。外交部亚洲司区域合作处副处长马乃芳在致辞中指出,中国已是多个东亚国家最大的贸易伙伴、最大的出口市场和重要的投资来源地,中国将继续秉承亲诚惠容的理念,与各国加强协作,推动各领域合作深入发展,造福地区国家人民。中国外交部一直并将继续大力支持10+3“了解中国”培训项目在内的10+3各领域合作项目,与各方一道共同推动东亚区域合作取得新成果。

中国—东盟中心教育文化旅游部副主任周惠介绍了中心的基本情况和主要工作。她表示,中国和东盟是好邻居、好朋友、好伙伴。中国—东盟合作的重要性已超越双边范畴,日益成为维护地区和平稳定、促进区域共同繁荣的支撑和引擎。10+3合作已成为亚洲地区最重要的合作机制之一。希望学员们进一步增强对中国的全面了解,加深相互了解、信任和友谊,携手为各国与本地地区的可持续发展和构建亚洲人类命运共同体做出积极贡献。

北京外国语大学国际商学院院长牛华勇、缅甸外交部礼宾司一秘 Moe Htet Kyaw 分别代表授课教师和学员发言,表示期待通过此次项目增进学员们增进对中国的了解,助力“10+3”合作和地区共同发展。

Trainees of the 2018 ASEAN Plus Three Training Program on Understanding China Visited ACC

2018年度东盟—中日韩“了解中国”培训项目学员访问中国—东盟中心



On 22 May, the delegation of 2018 ASEAN Plus Three (China, Japan and ROK) Training Program on Understanding China visited ASEAN-China Centre (ACC).

The delegation toured around the ACC Picture Exhibition Hall and obtained understanding about the history of ACC while exchanged views with ACC officials. Ms. Huang Ying, Director of General Affairs and Coordination Division of ACC, extended a warm welcome to the delegation and briefed them on ACC's mission as well as the latest development of ASEAN-China relations. She pointed out that ACC will forge ahead to fulfill the role of one-stop information and activities centre and strive to make new contributions in strengthening practical cooperation between



ASEAN and China by seizing the opportunity of the year 2018 as both the 15th Anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership and the designated Year of Innovation. Mr. Guo Chuanwei, Director of Trade and Investment Division, Mr. Vithit Powattanasuk, Director of Information and Public Relations Division, and Ms. Zhou Hui, Deputy Director of Education, Culture and Tourism Division, introduced on the work of each division in promoting ASEAN-China exchanges and cooperation in relative fields. They hoped that the trainees will obtain further understanding about China and place more attention and support to ACC's work, thus playing an active role in advancing the '10+3' cooperation.

Mr. Ma Zhongwu, Deputy Director of School of Asian and African Affairs of Beijing Foreign Studies University, Ms. Someth Somnea, Official from Ministry of Commerce of Cambodia, gave remarks on behalf of the organizer and trainees of this programme. While extending their appreciation to ACC's hospitality, they emphasized that closer ASEAN-China cooperation is of great significance and collaboration in pursuing the Belt and Road Initiative is conducive to the common development of the whole region. The visiting trainees had pleasant exchanges with ACC officials of different divisions and were deeply impressed by ACC's work.

5月22日, 2018年度东盟-中日韩“了解中国”培训项目学员一行到访中国—东盟中心。

代表团一行参观了中国—东盟中心图片展, 了解中心的发展历程, 并与中心官员互动交流。综合协调部主任黄英代表中心热烈欢迎代表团一行来访, 简要介绍了中心职能以及中国—东盟关系的新进展, 表示中心在2018年将继续结合中国—东盟建立战略伙伴关系15周年和中国—东盟创新年, 锐意进取, 发挥好一站式信息和活动中心作用, 努力为促进中国—东盟务实合作做出新的贡献。中心贸易投资部主任郭传维、新闻公关部主任吴威德、教育文化旅游部副主任周惠分别介绍了各部门在推动中国与东盟在相关工作领域交流与合作的情况, 期待来访学员们进一步了解中国, 关注和支持中国—东盟中心的工作, 为促进10+3合作发挥积极作用。

北京外国语大学亚非学院副院长马仲武、柬埔寨商务部官员Someth Somnea女士, 分别代表项目承办单位和学员发言, 感谢中心的热情接待, 强调加强中国—东盟合作十分重要, 尤其是携手共建“一带一路”, 有助于整个地区的共同发展。学员们与中心各部门官员进行了轻松愉快的交流, 对ACC的所做工作留下了深刻印象。

The 2nd Session of 2018 ACC Joint Executive Board Working Group Meeting Held

中国—东盟中心举行2018年第二次联合执行委员会工作组会议

On 24 May 2018, the Joint Executive Board (JEB) Working Group Meeting of ASEAN-China Centre (ACC) was held at the

ACC Secretariat. Representatives from Department of Asian Affairs of Foreign Affairs Ministry of China and Embassies of ASEAN



Member States in Beijing attended the meeting. Heads of all divisions of ACC were present. This was the second session of JEB Working Group Meeting held in 2018.

The meeting was chaired by Ms. Huang Ying, Director of General Affairs and Coordination Division of ACC. She thanked JEB for its strong support to ACC Secretariat. She noted that 2018 marks the 15th anniversary of ASEAN-China strategic partnership and the ASEAN-China Year of Innovation. Seizing the new opportunities of ASEAN-China relations, ACC will maintain close contacts with all members of JEB, and widely listen to suggestions and comments of all parties. By doing so, ACC is committed to well implementing the projects approved by ACC Joint Council, and making greater contributions to ASEAN-China practical cooperation.

Mr. Calvin Wong Yun Sheng, First Secretary of the Embassy of Singapore, rotating Chair of ASEAN in 2018, briefed on the official inauguration of the ASEAN-China Year of Innovation in April and the 32nd Association of Southeast Asian Nations (ASEAN) Summit. He expressed appreciation for the Secretariat's efforts in implementing the leaders' consensus and promoting the development of China-ASEAN relations. Mr. Cheng Hongbo, Deputy Director of Regional Cooperation Division of Department of Asian Affairs of Foreign Affairs Ministry of China, updated the participants with the visit of Chinese Premier Li Keqiang to ASEAN Secretariat and his attendance at the launching ceremony of the 15th anniversary of ASEAN-China strategic partnership on 7 May.

He stated that China is committed to maintain close communication with ASEAN to jointly build a closer community with shared future and create a new era for ASEAN and China.

Heads of ACC divisions outlined the progress of each division since February 2018 and the work plan for the next stage. Representatives of JEB members commended the efforts made by ACC Secretariat, put forward ideas and suggestions on relevant cooperation projects in 2018 and assured their continuous support for ACC in implementing the projects.

2018年5月24日,中国—东盟中心联合执行委员会工作组会议在中心秘书处举行。此系今年中心举行的第二次联合执行委员会工作组会议。中国外交部亚洲司、东盟十国驻华使馆代表以及中心秘书处各部门负责人与会。

会议由中心综合协调部主任黄英主持。她感谢中心联合执行委员会成员对秘书处工作的大力支持,表示秘书处今年以来紧紧围绕中国—东盟建立战略伙伴关系15周年和中国—东盟创新年两大主题,抓住中国—东盟关系与发展的新机遇,与联合执行委员会成员保持密切沟通,广泛听取各方意见和建议,积极落实联合理事会批准的各项工作,为推动中国—东盟务实合作作出了积极努力。

东盟轮值主席国新加坡驻使馆一等秘书王运生介绍今年4月中国—东盟创新年正式启动以及第三十二届东南亚国家联盟(东盟)峰会有关情况,充分肯定秘书处在落实领导人共识、促进中国—东盟关系发展方面所做的大量工作及取得的积极成效。中国外交部亚洲司区域合作处副处长程洪波介绍了中国国务院总理李克强今年5月7日到访东盟秘书处并出席中国—东盟建立战略伙伴关系15周年庆祝活动启动仪式相关情况,表示中方强调中方愿同东盟保持密切沟通联系,与东盟建设更为紧密的命运共同体,共塑中国—东盟合作新未来。

中心秘书处各部门负责人汇报了2018年2月以来贸易、投资、教育、文化、旅游以及信息媒体等领域工作情况及下阶段规划。联合执行委员会各成员代表积极评价秘书处工作,各方并就相关合作项目提出了建设性意见和建议,表示将继续全力支持和配合中心落实好相关活动。

ACC Attended the 10th Pan-Beibu Gulf Economic Cooperation Forum & the 2nd China-Indochina Peninsula Economic Corridor Development Forum

中国—东盟中心代表出席第十届泛北部湾经济合作论坛暨第二届中国—中南半岛经济走廊发展论坛

On 24 May 2018, the 10th Pan-Beibu Gulf (PBG) Economic Cooperation Forum was held in Nanning, Guangxi Zhuang Autonomous

Region. Nearly 500 participants including Vice Chairman Ma Biao of CPPCC, Secretary Lu Xinshe of CPC Guangxi Committee, Governor



Chen Wu of Guangxi People's Government, Vice Minister Gao Yan of the Ministry of Commerce of China, Vice Mayor Li Dianxun of Chongqing Municipal People's Government, the Second Minister of Finance Dato Seri Pauka Dr. Haji Mohd Amin Liew bin Abdullah of Brunei, Senior Parliamentary Secretary Tan Wu Meng of Ministry of Foreign Affairs and Ministry of Trade & Industry of Singapore, other government officials and representatives from business circle, international organizations, think tanks and media from both China and ASEAN countries, attended the event. Upon the invitation of the organizer, Director Guo Chuanwei of Trade and Investment Division of ASEAN-China Centre (ACC) attended the Forum.

Vice Chairman Ma Biao of CPPCC said in his remarks that PBG economic cooperation has made a series of achievements and become an important sub-regional cooperation mechanism under the framework of China-ASEAN cooperation. The Forum is of practical and historical significance as it deeply explores how to develop new routes for land and maritime trade and practically push forward the building of a closer ASEAN-China community with a shared future.

Director Guo Chuanwei attended the China-ASEAN Port Cities Cooperation Network Work Conference and delivered a speech. He pointed out that in order to push forward the development of Port Cities Cooperation Network and promote cross-border, cross-region land and maritime connectivity, efforts should be made in three fields. First, establishing sound information platform of flow of goods. Second, attracting more and more port cities to join the Cooperation Network. Third, encouraging cooperation between industries around ports to drive regional economic development;

making full use of land and maritime connectivity and coordinating the development of Port Cities Cooperation Network and new route for land and maritime trade.

2018年5月24日,第十届泛北部湾经济合作论坛暨第二届中国—中南半岛经济走廊发展论坛在广西南宁开幕。中国全国政协副主席马飏、广西壮族自治区党委书记鹿心社、广西壮族自治区主席陈武、商务部副部长高燕、重庆市副市长李殿勋以及文莱财政部第二部长刘光明、新加坡外交部兼贸工部高级政务次长陈有明等出席。来自中国和东盟国家的政府、商界、国际组织、智库、媒体代表等500多人参加会议。中国—东盟中心贸易投资部主任郭传维应邀参加相关活动。

全国政协副主席马飏在开幕式致辞中指出,泛北合作取得一系列丰硕成果,已成为中国—东盟合作框架下重要次区域合作,本届论坛深入探讨打造国际陆海贸易新通道,务实推进中国—东盟命运共同体建设,具有重大现实意义和深远历史意义。他倡议有关各方秉持合作共赢理念,加强发展战略对接,把泛北部湾区域打造成为“陆海空天网”一体、“一带一路”五通汇聚的核心区。

论坛期间,郭传维主任应邀出席中国—东盟港口城市合作网络工作会议并发言。他指出,为推动港口城市合作网络建设,推动跨国、跨区域陆海联运,应做好三方面工作,即搭建完善的物流信息平台,吸引更多港口城市加入合作网络;推动临港产业合作,带动地区经济发展;充分发挥陆海联动效应,协调推进港口合作网络与南向通道建设。

ACC Attended the Opening Ceremony of International Mayor's Forum on Tourism Held in Zhengzhou

2018 中国（郑州）国际旅游城市市长论坛隆重开幕

On 27 May 2018, the Opening Ceremony of International Mayor's Forum on Tourism (IMFT) was successfully held in

Zhengzhou, Henan province. Co-organized by Ministry of Culture and Tourism of the People's Republic of China, World Tourism



Organization and the People's Government of Henan Province, IMFT 2018 took "City Quality Tourism in the Era of Share Economy" as the theme. Mr. Li Jinzao, Vice Minister of Culture & Tourism of the People's Republic of China, Mr. Liu Wei, Chairman of the Henan Political Consultative Conference, Mr. Zhu Shanzhong, Executive Director of World Tourism Organization, Ms. Zhao Suping, Member of the Standing Committee of the CPC Henan Provincial Committee and the Head of Publicity Department of CPC Anhui Provincial Committee, Mr. Ma Yi, Member of the Standing Committee of the CPC Henan Provincial Committee and the Secretary of the Zhengzhou Municipal Party Committee, mayors or representatives of nearly 30 countries and more than 100 tourism cities, as well as media representatives, totaling over 500 representatives attended the opening ceremony. Mr. Chen Kesong, Tourism Officer of ASEAN-China Centre was invited to attend and exchanged views with the participants.

Mr. Li Jinzao said in his remarks that IMFT has been successfully held five sessions and has become an important platform for deepening international tourism cooperation, an important stage to show the features of every tourist city and an important channel to enhance the level of tourism exchanges. As an important birthplace of Chinese civilization, Henan has rich cultural tourism resources and is developing towards the global tourism. He hoped that IMFT 2018 will achieve more results, every participant will see more in Henan and feel the history and culture of Henan and the diligence and wisdom of the Henan people.

Mr. Zhu Shanzhong said that tourism is an effective way to promote economic and trade contacts between different countries. He believed that the holding of IMFT 2018 will effectively deepen the cooperation between the world tourism organization and Henan and contribute more to the development of tourism in China and the world.

Entrusted by Mr. Wang Guosheng, Secretary of the Henan Provincial Party Committee and Mr. Chen Runer, Governor of Henan, Ms. Zhao Suping expressed her warm welcome to all the participants and introduced Henan's history, culture and the development status. She said that IMFT 2018, rich and colourful in content, closely links the pulse of the times, and provides a rare

opportunity to promote the integration and development of tourism resources and the interaction and sharing of tourism market in the related countries and cities.

IMFT is held every two years, aiming at setting up a platform for high level dialogue and common development for international tourism and world tourist cities, analyzing the problems, discussing the measures to deal with and promoting the sustainable and healthy development of the international tourism industry. Since 2008, IMFT has been successfully held five sessions. Hundreds of mayors from tourist cities in the world gathered in Henan and issued the Zhengzhou Declaration, the Development Report of World Tourism City Trend, the World Tourism City Mayor Alliance Convention, and so on, which were highly valued by the international tourism industry and the world's tourist cities.

2018年5月27日，中国（郑州）国际旅游城市市长论坛在河南郑州隆重开幕。本届论坛由中国文化和旅游部、联合国世界旅游组织、河南省政府共同主办，以“共享经济时代下的城市优质旅游”为主题。中国文化和旅游部党组副书记、副部长李金早，河南省政协主席刘伟，联合国世界旅游组织执行主任祝善中，河南省委常委、宣传部长赵素萍，河南省委常委、郑州市委书记马懿，近30个国家、100多个旅游城市的市长或代表，以及新闻媒体代表等共逾500人出席了本次论坛开幕式。中国—东盟中心代表、旅游官员陈克松受邀出席活动并同嘉宾交流。

李金早在致辞中表示，国际旅游城市市长论坛已成功举办五届，成为深化国际旅游合作的重要平台，展示各旅游城市风貌的重要舞台和提升旅游交流水平的重要渠道。作为中华文明的重要发祥地，河南文化旅游资源十分丰富，正在向全域旅游发展。他希望本次论坛取得更多成果，也希望大家在河南多走多看，感受河南的历史文化和河南人民的勤劳智慧。

祝善忠说，旅游是促进各国经贸和人员往来的有效途径。相信通过举办此次论坛，必将加深世界旅游组织与河南的合作，为中国和世

界旅游业发展贡献更多力量。

受河南省委书记王国生、省长陈润儿委托，赵素萍向参加论坛的各界嘉宾表示热烈欢迎，并简要介绍了河南历史文化和省情。她说，本届论坛紧扣时代脉搏，内容丰富多样，为推动有关国家和城市旅游资源整合开发和旅游市场互动共享提供了难得的机遇。

该论坛旨在为国际旅游业和世界旅游城市搭建高端对话、共谋发

展的合作平台，分析面临的问题，探讨应对的措施，促进国际旅游业持续健康发展，论坛每两年举办一届。自 2008 年以来，先后成功举办了五届，全球数百位旅游城市市长相聚河南，通过交流研讨，形成了《郑州宣言》、《世界旅游城市趋势发展报告》、《世界旅游城市市长联盟公约》等成果，受到了国际旅游业界及世界旅游城市的高度评价。

ACC Attended the World Tourism Alliance Dialogue on “City Tourism”

中国—东盟中心代表出席世界旅游联盟“城市旅游”对话会



On 29 May 2018, the World Tourism Alliance (WTA) Dialogue on “City Tourism” was held in Zhengzhou, co-organized by WTA and Zhengzhou Municipal Government. Mr. Li Jinzao, Vice Minister of Culture & Tourism of the People’s Republic of China, Mr. Duan Qiang, Chairman of WTA and Mr. He Jinping, Deputy Governor of Henan province attended the dialogue and delivered remarks. More than 300 delegates attended the dialogue, including the relevant officials in charge from Ministry of Culture & Tourism of the People’s Republic of China, Henan province and Zhengzhou city, mayors of China and foreign tourism cities, WTA members delegates, domestic and foreign tourism industry personages, and so on. Mr. Chen Kesong, Tourism Officer of ACC was invited to attend the dialogue.

Mr. Li Jinzao said in his remarks that the propelling force, influencing factors and own characteristics of contemporary tourism have undergone profound changes, which have formed five core elements, namely, government, enterprises, industry associations, think tanks and tourists. At present, governments around the world attach great importance to tourism and regard tourism as a pillar industry and an important vehicle for people-to-people exchanges, which

promoted strong growth in the global tourism industry. Enterprises are the backbone of the development of modern tourism industry and promote the unprecedented prosperity of tourism industry. Industry associations are the important bridges to coordinate industrial strength, reflect enterprise demands, and communicate with enterprises and governments. Think tanks play an important role in planning and designing the development direction of tourism industry. Tourists are the ultimate goal and ultimate orientation of the five core elements of tourism. WTA is an important platform for integrating, optimizing and upgrading the five core elements, which should be made full use of by all sides to promote experience exchanges, explore cooperation opportunities and achieve win-win results. He also expected WTA to strengthen its own construction, to promote the establishment and improvement of more functional network platforms, to fully display tourism resources and to deepen communication and cooperation for members.

Mr. Duan Qiang said that in recent years, with the further development of world economic integration, tourism has entered the golden age of rapid development, but the interest demands of

different stakeholders are not always channeled to a win-win situation. They needed to be coordinated through dialogue, legislation and cooperation so as to maximize the development goals. The dialogue aimed at promoting the development of tourism through dialogue and communication among different stakeholders. Cities are the important members of WTA. WTA was willing to exchange and cooperate with Chinese and foreign tourism cities in an open manner, actively build a communication bridge, promote market cooperation, strengthen information sharing and create brand activities for the development of urban tourism.

Mr. He Jinping introduced Henan's long history, culture and tourism resources in his remarks. He said that the Henan Provincial Party Committee and the Provincial Government attached great importance to the development of tourism and strived to build a first-class and world-famous tourism destination. Tourism had become an important way to promote Henan's economic and social development and meet the needs of people's beautiful life. WTA had played an important role in promoting the sustainable development of the global tourism industry, reducing poverty and promoting social harmony with the purpose of making a better life and a better world through tourism. The dialogue would become an important platform for displaying achievements, sharing experiences and promoting cooperation.

The dialogue took "City Tourism: Coordination, Dialogue and Cooperation among Stakeholders" as the theme. The representatives of Zhengzhou Municipal Government, OCT Enterprises Group CO., Ltd. and China Union Pay were invited to make keynote speeches. Some representatives of WTA members discussed the related topics about the development of the world tourism city.

2018年5月29日，由世界旅游联盟和郑州市政府共同主办的世界旅游联盟“城市旅游”对话会在郑州举行。中国文化和旅游部副部长李金早、世界旅游联盟主席段强、河南省副省长何金平等出席对话会并致辞。中国文化和旅游部，河南省、郑州市相关负责人，中外旅游城市市长，部分世界旅游联盟会员单位，国内外旅游业界人士等300余人出席活动。中国—东盟中心旅游官员陈克松

应邀出席。

李金早在致辞中指出，当代旅游业的推进力量、影响因素和自身特色发生了深刻变化，形成了政府、企业、行业协会、智库和游客等五大核心元素。当前，世界各国政府对旅游业高度重视，把旅游业作为支柱产业和民间交流的重要载体，推动了全球旅游业实现强劲增长；企业是现代旅游产业发展的中坚力量，推动旅游业形成了前所未有的兴旺发达局面；行业协会是协调产业力量、反映企业诉求、沟通企业和政府的重要桥梁；智库对于规划好、设计好旅游产业发展方向发挥着重要作用；游客是五大旅游核心元素的终极目标和最终归宿。世界旅游联盟是整合、优化和提升五大核心元素的重要平台。各方应充分利用这一平台，促进经验交流，需求合作机会，实现共赢共生。他也期待世界旅游联盟加强自身建设，推动建立和完善更具有功能性的网络平台，为会员充分展示旅游资源、深化交流合作做好服务。

段强表示，近年来，世界经济一体化深入发展，旅游业进入快速发展的黄金时代。但不同主体间的利益诉求并不总是形成共赢局面，需要通过对话、立法、合作来协调，实现发展目标最大化。本次对话会旨在通过不同主体之间的对话与交流，积极探讨推动旅游业发展。城市是世界旅游联盟的重要会员类别。联盟愿以开放的姿态与中外旅游城市交流合作，积极为城市旅游发展搭建沟通桥梁、推进市场合作、加强信息分享、打造品牌活动等发挥平台作用。

何金平在致辞中介绍了河南悠久的历史文化和旅游资源。他表示，河南省委、省政府高度重视旅游业发展，努力建设全国一流、世界知名的旅游目的地，旅游业成为促进河南经济社会发展、满足人民美好生活需要的重要途径。世界旅游联盟以旅游让生活更美好为宗旨，在推动全球旅游业可持续发展、减少贫困、促进社会和谐等方面发挥了重要作用。本次对话会将成为展示成果、分享经验、推进合作的重要平台。

本次对话会以“城市旅游：多元主体的协调、对话与合作”为主题。郑州市政府、华侨城集团和中国银联的代表应邀做了主旨发言，部分世界旅游联盟会员代表围绕世界旅游城市发展的相关话题进行了研讨。

ACC Attended Launching Ceremony of ASEAN Mainstream Media and China's Central Leading Overseas-targeted Media: Touring Anhui

中国—东盟中心代表出席“2018东盟十国主流媒体暨中央重点外宣媒体安徽行”启动仪式

On 27 May 2018, the Launching Ceremony of "ASEAN Mainstream Media and China's Central Leading Overseas-targeted

Media: Touring Anhui" was held in Hefei, capital of Anhui province. Mr. Yu Aihua, Member of the Standing Committee of the

CPC Anhui Provincial Committee, Head of Publicity Department of the CPC Anhui Provincial Committee, attended the ceremony and announced the launching of the activity. Mr. Vithit Powattanasuk, Director of Information and Public Relations Division of ACC, Mr. Zheng Mingwu, Head of Information Office of Anhui Provincial People's Government, and journalist representative addressed the launching ceremony.

The reporting trip is co-hosted by the Publicity Department of the CPC Anhui Provincial Committee and ASEAN-China Center and organized by the Information Office of Anhui Provincial government, the Asia-Pacific Daily and ASEAN Finance. Nearly 40 journalists of mainstream media of 10 ASEAN countries, as well as Chinese media such as China Radio International, China Daily, Asia-Pacific Daily, Visual China would join the visit to Anhui from 27 May to 3 June 2018. The reporting trip took journalists to Hefei, Huaibei, Suzhou, Bengbu, Huainan and Lu'an of Anhui province. Being held for 4 consecutive years, this activity has become an important publicity endeavour for Anhui to promote its development achievements and resources and deepen understanding, friendship and cooperation with ASEAN countries.

Mr. Vithit Powattanasuk made proactive engagement with journalists and gave interview to media from Cambodia, Indonesia,

Malaysia and Thailand respectively.

2018年5月27日，“2018东盟十国主流媒体暨中央重点外宣媒体安徽行”启动仪式在合肥举行。安徽省委常委、宣传部长虞爱华出席仪式，并宣布活动正式启动。中国—东盟中心新闻公关部主任吴威德，安徽省委外宣办、安徽省政府新闻办主任郑明武及记者团代表在启动仪式上致辞。

此次采访活动由安徽省委宣传部、中国—东盟中心共同主办，安徽省委外宣办、亚太日报、东盟财经共同承办。东盟十国主流媒体，以及中国国际广播电台、中国日报、亚太日报、视觉中国等中央重点外宣媒体近40名记者参加，于5月27日至6月3日赴合肥、淮北、宿州、蚌埠、淮南、六安等地采访报道。“东盟十国主流媒体暨中央重点外宣媒体安徽行”已连续举办四届，成为讲述安徽发展故事，深化与东盟国家相互了解、友谊与合作的重要活动。

吴威德主任同双方媒体广泛深入交流，并接受了柬埔寨、印度尼西亚、马来西亚、泰国等国媒体的采访。





ACC Co-hosted ASEAN-Wuhan Trade and Investment Forum

中国—东盟中心成功举办武汉—东盟贸易投资推介会

On 28 May 2018, co-hosted by ACC and the Wuhan Municipal Government, ASEAN-Wuhan Trade and Investment Forum was successfully held in Wuhan, Hubei. Mr. Chen Mingquan, Deputy Secretary General of the Wuhan Municipal Government and Mr. Guo Chuanwei, Director of Trade and Investment Division of ACC addressed the forum. More than 150 participants including officials from ASEAN embassies and the Wuhan Municipal Government, representatives of ASEAN and Wuhan enterprises as well as the local media attended.

On behalf of the Wuhan Municipal Government, Deputy Secretary General Chen Mingquan extended a warm welcome to all the guests. He mentioned that as an important city in the Belt and Road Initiative, Wuhan had maintained very close economic and trade cooperation with ASEAN countries. At present, multiple national strategies including the Belt and Road Initiative, the

Yangtze River Economic Belt and the Rise of Central China are focused on Wuhan. He stated that Wuhan is in the best period of development and is willing to strengthen cooperation with ASEAN countries and jointly open a new chapter of win-win cooperation.

On behalf of ACC, Director Guo Chuanwei highlighted in his speech that both ASEAN and China are at a critical juncture for greater development at present. ASEAN-China relations face new opportunities. He said that the forum aimed to deepen mutual understanding, promote economic and trade cooperation and improve people-to-people exchanges between ASEAN and Wuhan, so that both sides could give full play to their advantages and achieve win-win results.

On the two-way investment promotion session, officials of Wuhan Investment Promotion Bureau introduced Wuhan's development orientation, urban construction, industrial status,



cost advantages and preferential policies. Mr. Fang Hongbin, Managing Partner of Deloitte Wuhan Office and Ms. Eva Ng, Vice President of Nielsen Chinaware invited to introduce Wuhan's business environment and ASEAN's key consumer goods markets respectively.

Ms. Irene Sim, Economics Counsellor of the Singapore Embassy in China, delivered a speech on behalf of ASEAN's rotating presidency this year to introduce new opportunities for

ASEAN development. Minister counsellors and commercial counsellors from the Embassies of Cambodia, Laos, Thailand and Viet Nam, as well as officials from Enterprise Singapore introduced their national conditions and preferential policies for attracting Chinese investment.

At the forum, representatives of ZWEEC Environmental Technologies (China) Co., Ltd and Wuhan Asia-Europe Logistics, on behalf of ASEAN and Wuhan enterprises, also shared their environmental protection projects, experience in investment and logistics cooperation opportunities in China.

Accompanied by the staff of Wuhan Foreign Office, officials of the embassies of ASEAN Member States and representatives of ASEAN enterprises visited the Wuhan Planning Exhibition Hall and Wuhan Economic and Technological Development Zone after the forum.

2018年5月28日，由中国—东盟中心、武汉市人民政府共同主办的武汉—东盟贸易投资推介会在湖北省武汉市成功举办。武汉市人民政府副秘书长陈明权、中国—东盟中心贸易投资部主任郭传维、东盟国家驻华使馆官员、机构和企业代表以及武汉市政府部门、企业代表、媒体等150余人参加推介会。



陈明权副秘书长代表武汉市人民政府对参会来宾表示热烈欢迎。他指出，作为“一带一路”重要节点城市，武汉和东盟各国一直保持着非常紧密的经贸合作关系。当前，“一带一路”、长江经济带、中部崛起等多重国家战略聚焦武汉，武汉正迎来历史最好的发展时期。武汉与东盟国家加强合作正当其时。武汉愿与东盟国家建立更加紧密的合作关系，共同开创合作共赢新篇章。

郭传维主任代表中国—东盟中心致辞。他表示，中国和东盟发展都处于继往开来的重要时期，中国—东盟关系发展面临新的机遇。举办此次推介会旨在帮助东盟与武汉加深相互了解，推进双方友好往来和经贸合作，促进双方发挥各自优势，实现双赢。

在双向贸易投资推介环节，武汉市招商局负责人就武汉市发

展定位、城市建设、产业现状、成本优势、优惠政策等进行招商推介。德勤武汉会计师事务所、尼尔森中国公司负责人应邀介绍武汉营商环境和东盟重点国家消费市场。随后，新加坡驻华大使馆商务参赞沈爱玲作为东盟轮值主席国代表致辞，介绍东盟发展新机遇。柬埔寨、泰国、越南、老挝等东盟国家驻华大使馆公使衔参赞、商务参赞，新加坡企业发展局代表等介绍了各自国情和招商引资优惠政策。

新加坡睿克环境科技有限公司、武汉汉欧国际物流有限公司在推介会上分享了在华环保项目、投资经验和物流合作机会。

会后，东盟国家驻华使馆官员和东盟方企业代表在武汉市外办负责人陪同下参观了武汉城市规划展示馆和武汉经济技术开发区。

The 11th Informal Meeting among Secretaries-General of ASEAN-China Centre, ASEAN-Japan Centre and ASEAN-Korea Centre Held in Beijing

中国—东盟中心、日本—东盟中心、韩国—东盟中心秘书长在北京举行第十一次非正式会议

On 30 May 2018, the 11th Informal Meeting among Secretaries-General of ASEAN-China Centre (ACC), ASEAN-Japan Centre (AJC) and ASEAN-Korea Centre (AKC) was held in Beijing. The meeting was chaired by H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ACC and attended by delegations of AJC and AKC, respectively headed by H.E. Mr. Masataka Fujita, Secretary General

of AJC, and H.E. Mr. Lee Hyuk, Secretary General of AKC.

Secretary-General Yang Xiuping affirmed the importance of exchanges and cooperation among the three centres. She gave an overview of the new developments of ASEAN-China relations and the recent work of ACC. She said that to echo the 15th anniversary of ASEAN-China strategic partnership and the ASEAN-China Year



of Innovation, ACC has been actively organizing and implementing the 21 flagship projects approved by the ACC Joint Council and has carried out a series of diverse activities. ACC is ready to work with AKC and AJC in experience sharing and mutual learning, to implement the consensus reached by the leaders at the ASEAN+3 Summit and make joint contribution to the development and prosperity of the region.

H.E. Mr. Masataka Fujita gave a briefing on the priorities, concepts and principles of AJC. He said that AJC is undergoing internal reforms to better integrate the development needs of Japan and ASEAN countries, and carry out more fruitful projects and activities in the areas of trade, investment and tourism. AJC is willing to keep close contact with ACC and AKC to tap potentials and expand cooperation.

H.E. Mr. Lee Hyuk expressed that as new Secretary General of AKC, he attached great importance to strengthening exchanges and communications with ACC and AJC. He introduced the work of AKC and its theme of 2018 “Connecting People, Sharing Prosperity”, and hoped that the three centres will continue to keep good momentum of cooperation and jointly organize more events.

The three centres respectively briefed on their work plans and flagship projects of 2018, confirmed the cooperative activities this year, and agreed to let AJC host the 12th informal meeting among Secretaries-General of the three centres.

2018年5月30日,中国—东盟中心、日本—东盟中心、韩国—东盟中心秘书长第11次非正式会议在北京举行。会议由中国—东盟中心秘书长杨秀萍主持,日本—东盟中心秘书长藤田正孝、韩国—东盟中心秘书长李赫分别率团参加。

杨秀萍秘书长高度肯定了三中心交流合作的重要意义,介绍了中国—东盟关系取得的新进展和中国—东盟中心近期工作情况。她



表示,围绕今年中国—东盟建立战略伙伴关系15周年和中国—东盟创新年,中国—东盟中心积极开拓创新,精心组织实施联合理事会批准的21个旗舰项目,举办了一系列丰富多彩的活动。中国—东盟中心愿与日本—东盟中心和韩国—东盟中心分享经验、互学互鉴,落实好东盟与中日韩领导人会议共识,共同为促进本地区的发展繁荣作出新的更大贡献。

藤田正孝秘书长介绍了日本—东盟中心当前的工作重点、理念和原则。他表示,该中心正与时俱进,推进相关内部改革,力争更好地结合日本与东盟国家发展需要,在贸易、投资和旅游等领域开展更多富有成效的项目和活动,愿继续与中国—东盟中心和韩国—东盟中心保持密切沟通,挖掘潜力,扩大合作。

李赫秘书长表示,作为新任韩国—东盟中心秘书长,他高度重视加强与中国—东盟中心和日本—东盟中心的交流合作。他介绍了韩国—东盟关系及该中心2018年主题“连接民众、共享繁荣”,希三中心保持交流合作的良好势头,共同开展更多活动。

三中心分别介绍了2018年工作计划及旗舰项目的实施情况,确定了本年度三方合作项目,一致同意第十二次三中心秘书长非正式会议将由日本—东盟中心主办。

ACC Co-hosted ASEAN-Huanggang Trade and Investment Forum

中国—东盟中心成功举办黄冈—东盟贸易投资推介会

On 30 May 2018, co-hosted by ACC and the Huanggang Municipal Government, ASEAN-Huanggang Trade and Investment Forum was successfully held in Huanggang, Hubei. Mr. Chen Jiawei, Vice Mayor of Huanggang, and Mr. Guo Chuanwei, Director of Trade and Investment of ACC addressed the opening of the forum on behalf of the sponsors. More than 150 participants including officials from ASEAN embassies and the Huanggang Municipal Government, representatives of ASEAN and Huanggang enterprises as well as the local media attended.

On behalf of the Huanggang Municipal Government, Vice Mayor Chen Jiawei extended a warm welcome to all the guests. He mentioned that at present, with the implementation of important national strategies such as the Belt and Road Initiative, the Yangtze River Economic Belt, the Rise of Central China and the Revitalization and Development of the Dabie Mountains Old Revolutionary Base, Huanggang ushers in an important period of strategic opportunities. There are similarities and complementarities between Huanggang and ASEAN countries. He stated that



Huanggang will strive to build a high-level business environment and attract more ASEAN investment. Meanwhile, Huanggang will further expand its cooperation with ASEAN by building more communication platforms and increasing business convenience for Huanggang enterprises to invest in ASEAN.

On behalf of ACC, Director Guo Chuanwei highlighted in his speech that both ASEAN and China are at a critical juncture for greater development at present. ASEAN-China relations face new opportunities. He encouraged government organs, industry institutions and enterprises from both sides to enhance communication and understanding, give full play to their respective advantages and promote mutually beneficial cooperation to achieve win-win results.

At the forum, Ms. Irene Sim, Economic Counsellor of the Singapore Embassy in China, delivered a speech on behalf of ASEAN's rotating presidency this year to introduce new opportunities for ASEAN development. Minister counsellors and commercial counsellors from the Embassies of Laos, Thailand and Viet Nam, as well as officials from Enterprise Singapore introduced their national conditions and preferential policies for attracting Chinese investment. Officials of Huanggang Commerce Bureau, Huanggang Investment Promotion Bureau and Tourism Bureau recommend the city's location advantages, competitive industries, preferential policies and tourism resources respectively.

In the session of business interaction, Singapore Alpha Process Solutions (Wuhan) Co. Ltd, Thailand Charoen Pokphand Group (CP Group), Indonesia Sandreatex Group and China Fortune Land Development (CFLD) shared their investment experience, environmental, real estate and new industrial city projects in China. Local enterprises in Huanggang had exchanges with ASEAN enterprises and counsellors of the ASEAN embassies on such topics as agricultural products sales, railway construction, educational cooperation and tourism.

On the afternoon of 30 May 2018, accompanied by the staff of Huanggang Commerce Bureau, officials of ACC and the embassies of ASEAN Member States as well as representatives of ASEAN enterprises visited the local Southlake Industrial Park, Yili Yogurt

Project and Zhejiang Gerial Environmental and Renewable Resources Utilization Project.

2018年5月30日，黄冈—东盟贸易投资推介会在湖北省黄冈市成功举办。东盟国家驻华使馆官员、机构和企业代表以及黄冈市政府部门、企业、媒体代表等150余人参加推介会。黄冈市人民政府副市长陈家伟、中国—东盟中心贸易投资部主任郭传维分别代表主办方致辞。

陈家伟副市长代表黄冈市人民政府首先对参会来宾表示欢迎。他指出，当前长江经济带、“一带一路”、中部崛起、大别山革命老区振兴发展等多项重大国家战略在黄冈实施，黄冈迎来了重要的战略机遇期。黄冈与东盟各国既有相似性，也有互补性。黄冈将着力打造高水平营商环境，吸引更多东盟的企业前来投资兴业。同时，黄冈将进一步拓宽与东盟合作空间，搭建沟通交流平台，为黄冈企业赴东盟投资合作创造条件、增加便利。

郭传维主任表示，中国和东盟发展都处于继往开来的重要时期，中国—东盟关系发展面临新的机遇。他鼓励双方机构和企业加强沟通、增进了解，发挥各自优势，推动务实互利合作，实现双赢。

推介会上，新加坡驻华大使馆商务参赞沈爱玲代表东盟轮值主席国致辞，介绍东盟发展新机遇。泰国、越南、老挝等东盟国家驻华大使馆公使衔参赞、商务参赞，新加坡企业发展局代表等介绍了各自国情和招商引资优惠政策。黄冈市商务局、招商局、旅游局负责人分别就黄冈市区位优势、特色产业、优惠政策、旅游资源等进行推介。

推介会专门设置了企业互动环节。新加坡艾义法德环保科技有限公司、泰国正大蛋业、印度尼西亚林氏集团，华夏幸福基业股份有限公司分享了在华环保项目、投资经验、房地产和产业新城项目。黄冈本地企业围绕农产品销售、铁路建设、教育合作、旅游合作等话题，与东盟国家驻华使馆商务参赞和东盟企业开展了互动交流。

会后，东盟国家驻华使馆官员和东盟方企业代表在黄冈市商务局负责人陪同下参观了当地工业园、经济开发区和有关环保企业。

The Delegation of Department of Foreign Affairs of the Philippines Visited ACC

菲律宾外交官代表团访问中国—东盟中心

On 31 May 2018, the delegation of Department of Foreign Affairs of the Philippines composed of 10 members headed by Ms. Renee Gayle Chua, Principal Assistant of Division of China, Office of Asia and Pacific Affairs of Department of Foreign Affairs of the Philippines visited the ASEAN-China Centre (ACC). Mr. Vithit Powattanasuk, Director of Information and Public Relations Division (IPRD), officials from General Affairs and Coordination Division (GACD) and Education, Culture and Tourism Division (ECTD) of ACC met and exchanged views with the delegation.

Mr. Vithit Powattanasuk extended a warm welcome to the delegation. He gave a comprehensive introduction on ACC's mandate and work and mentioned that 2018 marks the 15th anniversary of ASEAN-China strategic partnership and ASEAN-China Year of Innovation. ACC has exerted great efforts to promote ASEAN-China friendly exchanges and practical cooperation in trade, investment, education, culture, tourism as well as media and information, and has completed a series of activities so far, which achieved positive results. He also introduced the upcoming projects of ACC in various fields in the second half of the year. He stated that ACC has played an important role in raising awareness about

ASEAN-China relations and raising the profile of ACC among the general public, particularly the youth, which would help enhance ASEAN-China strategic partnership in a sustainable way.

During the interaction, such topics as ACC organizational structure, the procedure of the planning and approval of the flagship projects of ACC, the challenge and opportunities ACC faced for development, the choice of the partners of ACC, strengthening the Philippines-China tourism and media cooperation and inviting the Philippine media delegation to visit China and enhancing mutual communication and understanding through new media like social networking have been raised.

The Philippine delegation expressed thankfulness to ACC for the warm reception and stated that ACC has made great efforts and important contribution to promoting ASEAN-China practical cooperation. Their visit to ACC secretariat increased their further understanding of ACC and they will continue to support and participate in the activities organized by ACC and expected that the Department of Foreign Affairs of the Philippines will strengthen the communication and cooperation with ACC so as to promote the in-depth and enduring development of Philippines-China and ASEAN-China relations with joint efforts.



2018年5月31日，由菲律宾外交部亚太司中国处副处长瑞妮·盖尔率领的菲律宾外交官代表团一行10人访问中国—东盟中心，与中心新闻公关部主任吴威德以及综合协调部和教育文化旅游部官员座谈交流。

吴威德主任热烈欢迎代表团到访中心，介绍了中心的主要职责和工作情况，他表示，今年是中国—东盟建立战略伙伴关系15周年和中国—东盟创新年，中心致力于推动中国—东盟在贸易、投资、教育、文化、旅游和新闻媒体等领域的友好交流和务实合作，举办了一系列丰富多彩的活动，取得了积极成果。他还介绍了中心下半年各领域的重点工作，表示中心着力提升公众特别是年轻一代对中国—东盟关系和中国—东盟中心的认知度，为促进对中国—东盟战略伙伴关系持续

发展发挥了重要作用。

吴威德主任、中心综合协调部和教育文化旅游部官员与菲律宾代表团就中心的组织架构、旗舰项目策划批准程序、中心发展面临的机遇和挑战、中心项目合作伙伴的选择以及加强中国—菲律宾旅游和媒体合作、邀请菲律宾媒体团访华、利用社交网站等新媒体加强相互了解等进行了互动交流。

菲律宾代表团感谢中国—东盟中心的热情接待，表示中国—东盟中心为推动中国—东盟务实合作做出了积极努力和重要贡献，此访增进了他们对中心的进一步了解，他们将继续支持和参与中心举办的各项活动，期待菲律宾外交部加强与中心的沟通交流与合作，共同推动中国—菲律宾和中国—东盟友好关系持续深入发展。

The 3rd ASEAN Gourmet Festival: the Golden Land Myanmar Officially Opened in Beijing

第三届东盟美食节：金色缅甸活动拉开帷幕



On 30 May 2018, the 3rd ASEAN Gourmet Festival: the Golden Land Myanmar, jointly sponsored by ASEAN-China Centre (ACC), the Embassy of the Republic of the Union of Myanmar in Beijing and Beijing Tourism Group (BTG), officially opened in Beijing Minzu Hotel.

H.E. Mme Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre, H.E. Mr. Aye Myint Kyu, former Minister of Culture of Myanmar, H.E. Mr. U Yee Mon, Permanent Secretary of the Ministry of Hotels and Tourism of Myanmar, H.E. Mr. Thit Linn Ohn, Ambassador of the Embassy of Myanmar, H.E. Mrs. Khek Caimealy, Ambassador of Cambodia, H.E. Mr. Djauhari, Oratmangun, Ambassador of Indonesia, H.E. Mr. Piriya Khempon, Ambassador of Thailand, H.E. Mr. Dang Minh Khoi, Ambassador of Viet Nam, H.E. Mr. Tauaika Utaatu, Ambassador of Tonga, Mme. Tian Yan, Standing Vice President of Beijing People's Association for Friendship with Foreign Countries, Mme. Zhao Hui, Director-General of Foreign Affairs

and Overseas Chinese Affairs Office of Jiang Xi Province, Ms. Hou Danna, Executive Deputy Director of Office of Foreign Missions, Counsellor of Protocol Department of the Ministry of Foreign Affairs of China, Mr. Yuan Shouyuan, Standing Vice General-Manager of BTG Home Inn Hotel Group, Mr. Jiang Xiaoming, General-Manager of High-end business department of BTG Home Inn Hotel Group, Mme. Xia Minhui, General-Manager of Beijing Minzu hotel, representatives from ASEAN Embassies, officials from relevant Chinese Governmental Departments and media, in total around 100 people attended the opening ceremony.

Secretary-General Yang Xiuping said in her speech that, 2018 is the 15th anniversary of ASEAN-China strategic partnership and the ASEAN-China Year of Innovation. It is an important year for greater development of ASEAN-China relations. In May this year, Chinese Premier Li Keqiang paid an official visit to Indonesia, during which he met Secretary-General



of ASEAN Secretariat and attended the launching activities to celebrate the 15th anniversary of ASEAN-China strategic partnership. These efforts inject new energy to ASEAN-China cooperation. Myanmar is a country with time-honored history. Myanmar and China enjoy long-lasting Pauk-Phaw friendship. At present, Myanmar-China relations maintain a good momentum of development and broad prospects for practical cooperation. The 3rd ASEAN Gourmet Festival will present not only authentic Myanmar cuisine, but also the country's performing arts, traditional handicrafts and the unique features of its tourism, providing a great opportunity for local people to experience the Myanmar charm. She hoped that this gourmet festival could become a new highlight in commemoration of the 15th anniversary of ASEAN-China strategic partnership, so as to deepen Myanmar-China and ASEAN-China cultural exchanges, and contribute to the joint building of the Belt and Road.

Ambassador Thit LinnOhn appreciated ACC for inviting the Embassy to co-sponsor the festival. He said, this festival, themed on the Golden Land Myanmar, is aimed at promoting cultural ties of Myanmar and China, building platform for exchange of information and deepening mutually beneficial cooperation. In recent years, Myanmar-China relations have maintained a strong development momentum and the bilateral exchanges and cooperation between the two countries have been going on in an all-around manner. With Myanmar's unique food culture and rich tourism and culture resources, this festival is expected to play a positive role in further enhancing mutual exchanges, tourism, investment and trade development.

Mr. Yuan Shouyuan said, BTG as a domestic comprehensive tourism service corporation, would like to take tourism service as cooperation priority and set up communication platforms with Myanmar and other ASEAN Member States in this regard. Minzu hotel, one of the brand hotels under the framework of BTG, has been committed to build multi-culture gourmet festivals. In this February, Minzu Hotel organized Chinese Food Festival in Myanmar and was very well received by local people. The hotel will keep on carrying out gourmet activities to enhance exchanges and cooperation among countries along the Belt and Road and provide convenience for Chinese guests to experience exotic food and culture.

At the opening ceremony, VIP guests hit the drum to make blessing and cut the ribbon to launch the festival. All participants tasted Myanmar

food and watched Myanmar lively performances. The 3rd ASEAN Gourmet Festival will last for two weeks, presenting not only Myanmar cuisine, but also traditional handicrafts and unique features of its tourism.

2018年5月30日，由中国—东盟中心、缅甸联邦共和国驻华大使馆和北京首旅集团共同主办的第三届东盟美食节：金色缅甸活动在北京民族饭店开幕。中国—东盟中心秘书长杨秀萍、缅甸前文化部长埃敏觉、缅甸酒店和旅游部常秘吴耶勐、缅甸驻华大使吴帝林翁、柬埔寨驻华大使凯·西索达、印尼驻华大使乔哈里·奥塔曼昆、泰国驻华大使毕力亚·针蓬、越南驻华大使邓明魁、汤加驻华大使陶阿伊卡·乌塔阿图，北京市对外友协常务副主席田雁、江西省外事侨务办公室主任赵慧、外交部礼宾司使团办常务副主任侯丹娜、北京首旅如家酒店集团常务副总经理袁首原、首旅如家酒店集团高端事业部总经理姜晓明、民族饭店总经理夏敏辉以及东盟国家驻华使馆代表、中国政府相关部门官员和媒体代表等近百人参加。

杨秀萍秘书长在致辞中表示，2018年是中国—东盟建立战略伙伴关系15周年，也是中国—东盟创新年，是中国—东盟关系继往开来的重要年份。今年5月初，中国国务院总理李克强成功访问印尼，并在访问期间会见东盟秘书长，出席庆祝中国—东盟建立战略伙伴关系15周年启动仪式，为中国—东盟合作注入新动力。缅甸历史悠久，中缅“胞波”情谊源远流长。当前中缅关系保持良好的发展势头，务实合作前景广阔。今天开幕的第三届东盟美食节，不仅将为大家带来原汁原味的缅甸美食，还将展示缅甸的表演艺术、特色手工艺品和旅游资源，使各位来宾全方位体验缅甸悠久文化魅力。希望此次活动成为庆祝中国—东盟建立战略伙伴关系15周年系列交流活动中的一个亮点，为深化中国—缅甸、中国—东盟人文交流、共建“一带一路”作出新的贡献。

吴帝林翁大使在致辞中感谢中国—东盟中心邀请缅甸驻华使馆共同举办此次美食节。他表示，活动以金色缅甸为主题，旨在通过文化交流，搭建信息共享平台，深化双方互惠合作。近年来，缅中

关系保持强劲发展势头，两国开展了全方位的合作交流。缅甸美食独具特色，旅游文化资源丰富多彩，希望通过此次美食节，进一步推动双边交流，促进两国旅游、投资及贸易向前发展。

袁首原副总经理表示，首旅集团作为国内大型综合性旅游服务企业集团，愿意将旅游服务作为优先合作方向，与缅甸及其他东盟国家建立旅游交流平台。民族饭店作为首旅集团旗下品牌酒店，一直以来致力于打造多元美食节。今年2月，民族饭店在缅甸成功举办

办中国美食节，受到当地民众热烈欢迎。饭店将继续通过美食活动促进一带一路沿线国家间的交流与合作，为中国宾客提供不出国门就能享受异域美食和文化体验的机会。

开幕式上，各方嘉宾共同为美食节敲钟祈福并剪彩揭幕，共同品尝缅甸美食，观看了富有特色的文艺表演。第三届东盟美食节将持续两周，除了缅甸美食，还将推出传统工艺、旅游特色等展示活动。

Senior Cultural and Tourism Delegation from Myanmar Visited ACC

缅甸文化和旅游高级代表团到访中国—东盟中心



On 1 June 2018, upon the invitation of H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), the Myanmar delegation, headed by H.E. Mr. Aye Myint Kyu, Former Union Minister for Culture of Myanmar and H.E. Mr. Yee Mon, Permanent Secretary of the Ministry of Hotels and Tourism of Myanmar, visited ACC Secretariat. The two sides exchanged views on Myanmar-China and ASEAN-China practical cooperation and the work of ACC. Attended the meeting were H.E. Mr. Thit Linn Ohn, Ambassador of the Republic of the Union of Myanmar to China, representatives from the Myanmar Art Centre, tourism and culture industries, and division directors of ACC Secretariat.

Secretary-General Yang Xiuping spoke highly of Myanmar-China and ASEAN-China relations and the fruitful achievements made in practical cooperation in various fields. She expressed appreciation to Myanmar for cooperating with ACC in hosting the “3rd ASEAN Gourmet Festival: The Golden Land Myanmar”. She also gave a briefing on the mandate and work of ACC. Secretary-General Yang noted that cultural and people-to-people exchanges is an important bridge that connects people’s hearts and minds and is also a key driving force for the continued in-depth development of Myanmar-China and ASEAN-China relations. This

year marks the 15th anniversary of ASEAN-China strategic partnership and the ASEAN-China Year of Innovation. ACC would like to take this opportunity to continue to strengthen communications and exchanges with ASEAN countries including Myanmar, elevate the bilateral cooperation to a new height with focus on culture and tourism, and achieve new outcomes that benefit people of both sides.

H.E. Mr. Aye Myint Kyu and H.E. Mr. Yee Mon delivered remarks respectively. They thanked ACC and Secretary-General Yang Xiuping for the contributions to promoting Myanmar-China and ASEAN-China friendly exchanges and cooperation. They expressed that by participating in the 5th China Beijing International Fair for Trade in Services and the 3rd ASEAN Gourmet Festival, the Myanmar delegation has deeply felt the profound Pauk-Phaw friendship between Myanmar and China, as well as the broad prospects of practical cooperation between Myanmar and China in various fields. The Myanmar government attaches great importance to the development of the Chinese tourism market and will implement a policy of visa-on-arrival for Chinese tourists in order to attract more Chinese tourists. They looked forward to strengthening communication and contact with ACC and continuously deepening cooperation in tourism

and cultural fields, to make greater contributions to the development of Myanmar-China relations.

2018年6月1日,应杨秀萍秘书长邀请,由缅甸前文化部长埃敏觉、酒店和旅游部常秘吴耶勐率领的缅甸代表团到访中国—东盟中心,宾主双方就中国—缅甸、中国—东盟务实合作以及中国—东盟中心相关工作等进行交流互动。缅甸驻华大使吴帝林翁,缅甸文化中心、旅游和文化行业代表以及中国—东盟中心相关部门负责人等参加。

杨秀萍秘书长高度评价中国—缅甸、中国—东盟关系以及各领域务实合作取得的丰硕成果,感谢缅方与中心合办第三届东盟美食节:金色缅甸,介绍了中心的主要职责和工作情况。她表示,人文交流是促进民心相通的重要桥梁和纽带,也是中国—缅甸、中国—东盟关系持续深入发展的重要动力。中国—东盟中心愿以今年中国—东盟建立战略伙伴关系15周年和中国—东盟创新年为契机,继续加强同包括缅甸在内的东盟各国的沟通联系,以文化、旅游为着力点,推动双方合作不断迈上新台阶,取得更多惠及民生的新成果。

缅甸前文化部长埃敏觉、酒店和旅游部常秘吴耶勐分别致辞,感谢中国—东盟中心,高度评价中心以及杨秀萍秘书长为促进缅中、东



盟—中国友好交流合作所做的大量卓有成效的工作。他们表示,此次率团出席中国(北京)国际服务贸易交易会以及缅方与中国—东盟中心共同主办的缅甸美食节,再次深切感受到深厚的缅中胞波情谊以及缅中各领域务实合作的广阔前景。缅甸高度重视拓展中国旅游市场,即将对中国游客实行落地签政策,以吸引更多中国游客访缅。期待今后继续加强同中国—东盟中心的沟通联系,不断深化双方旅游、文化等领域合作,为双方关系发展贡献更大力量。



ACC Organized the Delegation of Representatives of ASEAN Embassies in China to Visit Inner Mongolia Autonomous Region

中国—东盟中心组织东盟驻华使节代表团访问内蒙古

Leader of Inner Mongolia Autonomous Region Met with Delegation of Representatives of ASEAN Embassies

内蒙古自治区领导会见东盟驻华使节代表团



On 3 June 2018, H.E. Ms. Ai Lihua, Vice Governor of Inner Mongolia Autonomous Region met with the delegation of representatives of ASEAN Embassies in Hohhot. H.E. Mr. Thit Linn Ohn, Ambassador of Myanmar to China, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), representatives from Embassies of Cambodia, Indonesia, Lao PDR, Malaysia, Thailand and Viet Nam, Mr. Shi Mo, Deputy Secretary-General of the People's Government of Inner Mongolia Autonomous Region, Mr. Fu Yongchun, Director-General of Foreign Affairs (Overseas Chinese Affairs) Office (FAO) of the People's Government of Inner Mongolia Autonomous Region, Mr. Du Bin, Deputy Director-General of Inner Mongolia FAO, Mr. Hou Yuan, Director-General of Inner Mongolia Education Department, Mr. Li Xiaoqiu, Deputy Director-General of Inner Mongolia Cultural Department, Mr. Zhang Yujun, Deputy Director-General of Inner Mongolia Tourism Development Committee, Mr. Li Chunsheng, Deputy Director-General of Inner Mongolia Commerce Department, Mr. Liu Wenyu, Executive Vice Mayor of Hohhot Municipal City and Ms. Huang Ying, Director of General Affairs and Coordination Division of ACC were present.

Vice Governor Ai Lihua warmly welcomed the delegation to visit Inner Mongolia. She made a brief introduction of the economic-social development and opening up of the autonomous region. She said that as the first established provincial autonomous region of

ethnic minorities in China, Inner Mongolia Autonomous Region has a splendid cultural history, beautiful landscape, charming ethnic customs, rich natural resources and advantageous strategic location. ASEAN is a priority region of China's neighbouring diplomacy. Chinese Premier Li Keqiang paid a successful visit to Indonesia in May 2018, where he attended the launching ceremony of the 15th anniversary of ASEAN-China strategic partnership held at ASEAN Secretariat and delivered an important speech. Inner Mongolia is committed to opening up and attaches great importance to expanding cooperation with ASEAN countries. In recent years, Inner Mongolia had actively participated in EXPOs like China-ASEAN EXPO and undertaken cooperation with ASEAN countries in such areas as education, trade and investment. There are commercial flights operating between Hohhot and Bangkok now. She further said that Inner Mongolia is open to warmly welcome ASEAN friends' visits for tourism and investment, and hopes to continuously deepen the cooperation in economy, connectivity, education and tourism. She spoke highly of the positive role played by ACC to promote ASEAN-China cooperation and hoped ACC to continuously play its bridging role and actively support Inner Mongolia to further deepen exchanges and cooperation with ASEAN.

Ambassador Thit Linn Ohn thanked the People's Government of Inner Mongolia Autonomous Region for the thoughtful arrangements and thanked ACC for organizing this visit. He congratulated Inner Mongolia on its achievements in economic-social development and opening up. He said that ASEAN and China are good neighbours, good friends and good partners connected by mountains and rivers. Since Chinese President Xi Jinping proposed the Belt and Road Initiative in 2013, Chinese provinces including Inner Mongolia had actively taken part in the Initiative, undertaken all-round cooperation with ASEAN countries and achieved fruitful results. He believed that this visit would enable the delegation to further understand Inner Mongolia. The delegation would like to play its positive role in facilitating Inner Mongolia to expand friendly cooperation with ASEAN countries.

Secretary-General Yang Xiuping briefly introduced ASEAN-China relations and ACC's mandate. She thanked the People's Government of Inner Mongolia Autonomous Region for the great support rendered to the delegation. She said that by organizing this visit, ACC hoped to provide a useful platform for both sides to enhance communications and deepen cooperation. ACC would continue to play its role as a one-stop information and activities centre, actively support Inner Mongolia in expanding its exchanges and cooperation with ASEAN, join hands with friends of both sides and push forward the ASEAN-Inner Mongolia and ASEAN-China practical cooperation to produce more outcomes that benefit both peoples.

2018年6月3日，内蒙古自治区政府副主席艾丽华在呼和浩特会见了来内蒙古考察访问的东盟驻华使节代表团。缅甸驻华大使吴帝林翁，中国—东盟中心秘书长杨秀萍，柬埔寨、印尼、老挝、马来西亚、泰国、越南等东盟国家驻华使馆代表，内蒙古自治区政府副秘书长石墨、自治区外事侨务办公室主任傅永春、副主任杜斌、教育厅厅长侯元、文化厅副厅长李晓秋、旅游发展委员会副主任张玉军、商务厅副巡视员李春生、呼和浩特市政府常务副市长刘文玉以及中国—东盟中心综合协调部主任黄英等参加。

艾丽华副主席热烈欢迎东盟驻华使节代表团访问内蒙古自治区。她介绍了自治区的经济社会发展和对外开放有关情况，表示内蒙古作为中国成立最早的省级少数民族自治区，历史文化悠久、自然风光壮美、

民族风情独特、资源禀赋优越、区位优势明显。东盟是中国周边外交的优先方向，李克强总理5月成功访问印尼，出席在东盟秘书处举办的庆祝中国—东盟建立战略伙伴关系15周年活动启动仪式并发表重要讲话。内蒙古积极致力对外开放，高度重视扩大同东盟交往，近年来通过参加中国—东盟博览会等，在教育、投资等领域与东盟开展了良好合作，呼和浩特现已开通到曼谷的航班。她表示，开放的内蒙古热忱欢迎东盟国家朋友多来内蒙古旅游和投资兴业，欢迎东盟国家积极参加第三届中蒙博览会等展会，不断深化双方在经贸、互联互通、教育、旅游等领域合作。她赞赏中国—东盟中心为促进双方交往发挥的积极作用，希望中心继续发挥桥梁纽带作用，支持内蒙古进一步深化与东盟交流合作。

吴帝林翁大使感谢内蒙古自治区政府为代表团此访作出的周到安排，感谢中国—东盟中心精心组织此次活动，祝贺内蒙古自治区经济发展和对外开放取得的成绩。他表示，东盟与中国是山水相连的好邻居、好朋友、好伙伴。自2013年中国国家主席习近平提出“一带一路”倡议以来，包括内蒙古在内的中国地方省市积极参与共建“一带一路”，与东盟国家开展了全方位合作，取得了互惠互利的丰硕成果。他相信此访将有助于进一步加深代表团对内蒙古的了解，愿为东盟与内蒙古进一步拓展友好合作发挥积极作用。

杨秀萍秘书长简要介绍了中国—东盟关系发展以及中心的主要职责，感谢内蒙古自治区政府给予代表团此访的大力支持。她表示，中心希望通过组织此次访问为双方搭建沟通交流、深化合作的有益平台。中心将继续发挥一站式信息和活动中心作用，积极支持内蒙古进一步扩大与东盟的交流合作，与双方各界人士一道，携手推动内蒙古—东盟以及中国—东盟各领域务实合作取得更多新成果，造福双方民众。



Delegation of Representatives of ASEAN Embassies in China Held Group Meeting with Departments of Government of Inner Mongolia Autonomous Region

东盟驻华使节代表团与内蒙古自治区政府有关部门座谈



On 4 June 2018, the delegation of representatives of ASEAN Embassies in China held a group meeting with representatives from Foreign Affairs (Overseas Chinese Affairs) Office (FAO), Education Department, Cultural Department, Tourism Development Committee, Commerce Department of the government of Inner Mongolia Autonomous Region and representatives from Hohhot Municipal City. The two sides had in-depth discussions on ASEAN-Inner Mongolia and ASEAN-China practical cooperation. H.E. Mr. Thit Linn Ohn, Ambassador of Myanmar to China, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), representatives from Embassies of Cambodia, Indonesia, Lao PDR, Malaysia, Thailand and Viet Nam, and Ms. Huang Ying, Director of General Affairs and Coordination Division of ACC attended the meeting, which was moderated by Mr. Fu Yongchun, Director General of Inner Mongolia FAO.

Mr. Zhang Yamin, Deputy Director General of Education Department of Inner Mongolia briefed on higher education exchanges between Inner Mongolia and ASEAN countries. He said that several universities from Inner Mongolia had cooperation with those from ASEAN countries. They have carried out programmes on exchanges of students, teachers and academic research with universities from Malaysia and Thailand, and also had discussions with higher education institutions from other ASEAN countries on strengthening cooperation via exhibition platforms such as China-Mongolia Expo. Inner Mongolia is making great efforts to push forward its opening-up of education cooperation and hopes to further explore education cooperation with ASEAN countries with continuous support from ACC and ASEAN embassies in China.

Mr. Zhang Yujun, Deputy Director General of Tourism Development Commission briefed on tourism cooperation between Inner Mongolia and ASEAN. He said that the number of visitors

from both sides has been increasing in recent years, with Inner Mongolia receiving 12,000 ASEAN tourists and ASEAN receiving 122,000 Inner Mongolia tourists through tourist agencies in 2017. Direct flights from Hohhot to Phuket and Bangkok of Thailand have been opened since 2017. Inner Mongolia has also participated in tourism exhibitions in Malaysia and Thailand, and set up Inner Mongolia Tourism Marketing and Promotion Center in Singapore so as to build up the overall image and brand of Inner Mongolia Tourism. Inner Mongolia will further strengthen its promotion targeting ASEAN tourists, make closer contact with tourism authorities of ASEAN countries, promote business matching between tourist companies from both sides, and introduce more products in accordance with the preferences of ASEAN tourists. Inner Mongolia sincerely welcomes ASEAN countries to participate in the first Tourism Exposition to be held in Baotou in September 2018 and realize more two-way visits.

Mr. Li Chunsheng, Associate Inspector of Commerce Department of Inner Mongolia briefed on trade relations between Inner Mongolia and ASEAN. He said that Inner Mongolia had trade relations with all ASEAN countries, between which the trade volume reached 900 million USD in 2017, and the trade volume from January to April reached 470 million USD, up by 40% in year-on-year terms. In recent years, Inner Mongolia has actively promoted economic cooperation with ASEAN by organizing enterprises to participate in activities such as China-ASEAN Expo, China-South Asia Expo, and Malaysia International Halal Showcase, which has yielded fruitful results. He hoped ASEAN countries could continue to participate in China-Mongolia Expo and proposed the two sides to expand cooperation areas, strengthen cooperation on cross border e-commerce and realize win-win cooperation of mutual benefits.

Mr. Li Xiaoqiu, Deputy Director General of Cultural Department of Inner Mongolia gave an introduction on cultural exchanges between Inner Mongolia and ASEAN. He said that numerous art troupes from Inner Mongolia such as Erenhot Ulan, Inner Mongolia National Art Theatre, and Erdos Zhungeer County Art Man-Han Music Exhibition Center visited and performed in Singapore, Indonesia, Thailand and Viet Nam since 2015. The performances showed development achievements and special culture of Inner Mongolia and were warmly welcomed by local audiences. Inner Mongolia looks forward to continually deepening cultural cooperation, expanding areas of exchanges and will actively support cultural exchanges among the people and make new efforts to advance mutual understanding and friendship between the two

peoples and promote people-to-people connectivity.

Ms. Li Hong, Director General of Hohhot Foreign Affairs Office briefed relations between Hohhot and ASEAN countries. She said Hohhot enjoys geographical advantage as a land passageway connecting north-western provinces of China with the rest of the country, and also as a bridge connecting China with Mongolia, Russia and eastern European countries. Hohhot has intensified its efforts to cooperate with foreign countries and made remarkable achievements in social and economic development. Hohhot has conducted frequent mutual visits between government officials and fruitful practical cooperation with Indonesia, Malaysia, Singapore and Viet Nam in areas including trade, culture, education and so on. Hohhot is planning to hold the Hohhot Promotion Conference in Indonesia from September to October 2018 in a purpose to build up platform for exchanges and cooperation between Hohhot and Indonesia and other ASEAN countries. Hohhot would like to extend its cordial invitation to ASEAN embassies in China to attend the above conference.

H.E. Mr. Thit Linn Ohn, Ambassador of Myanmar to China said that ASEAN countries are friendly neighbours of China and the development of both sides provides great opportunities for each other. This year marks the 15th Anniversary of ASEAN-China strategic partnership, 40th Anniversary of China's Reform and Opening-up, and the start of the second 50 years of development for ASEAN, all of which provide important opportunities for ASEAN-China cooperation. He expressed his congratulations to Inner Mongolia on its achievements of opening-up and cooperation with ASEAN and believed that this meeting would be conducive for both sides to better understand each other's advantages and cooperation demands. He also briefed on Myanmar-China relations and friendly exchanges, and said Myanmar is ready to make joint efforts with the Chinese side, including Inner Mongolia, to push forward Myanmar-China and ASEAN-China cooperation to achieve more results that benefit peoples from both sides.

H.E. Mme. Yang Xiuping commended the efforts of Inner Mongolia to cooperate with ASEAN. She briefed on the fruitful achievements made in various areas by ASEAN and China since the establishment of strategic partnership by the two sides, and the work of ACC on promoting ASEAN-China cooperation in trade, investment, culture, tourism and media. She said that Inner Mongolia and ASEAN countries have their own advantages in such areas as economy, trade and culture, which provides vast space for further cooperation. ACC will continue to play its bridging role and work with all sides to tap the potential in accordance with major areas of cooperation and demands of both sides and make new contribution to lift ASEAN-Inner Mongolia and ASEAN-China practical cooperation to a new level.

Representatives from Embassies of Cambodia, Indonesia, Lao PDR, Malaysia, Thailand and Viet Nam commended the briefings and suggestions from Inner Mongolia as comprehensive and concrete and were willing to learn more about Inner Mongolia. As an important region of the building of the Silk Road Economic Belt, Inner Mongolia enjoys special regional advantage with rich

resources and profound historical and cultural background. Inner Mongolia and ASEAN countries are highly complementary on economic cooperation which produces great potential for further cooperation. They briefed on the cooperation of their respective countries with China in various fields and put forward suggestions on how to promote cooperation with Inner Mongolia from their respective perspectives. They unanimously expressed willingness to strengthen communication with Inner Mongolia, and jointly promote to achieve greater results on exchanges between their countries and Inner Mongolia in areas of economy and trade, culture, people-to-people exchanges and so on.

2018年6月4日,正在内蒙古访问的东盟驻华使节代表团与内蒙古自治区政府外侨办、商务厅、教育厅、文化厅、旅发委以及呼和浩特市政府代表座谈,就内蒙古—东盟以及中国—东盟务实合作进行了深入交流。缅甸驻华大使吴帝林翁,中国—东盟中心秘书长杨秀萍,柬埔寨、印尼、老挝、马来西亚、泰国、越南等东盟国家驻华使领馆代表以及中国—东盟中心综合协调部主任黄英等出席。座谈会由自治区外侨办主任傅永春主持。

自治区教育厅副厅长张亚民介绍了内蒙古与东盟国家高校的交流情况。他表示,内蒙古多所大学与马来西亚、泰国等国高校在互派留学生、教师交流、学术研究等方面开展了合作,通过中蒙博览会等展会平台与其他东盟国家高校就加强交流进行了探讨。内蒙古正积极致力推动教育对外开放,希望进一步拓展与东盟国家高校在相关领域的合作,期待继续得到中国—东盟中心和东盟驻华使馆的大力支持。

自治区旅游发展委员会副主任张玉军介绍了内蒙古与东盟国家旅游合作情况。他表示,近年来双方游客互访人数不断增多,2017年内蒙古共接待东盟游客约1.2万人次,通过旅行社组团赴东盟旅游12.2万人次。2017年以来,呼和浩特先后开通了到泰国普吉和曼谷的航班。内蒙古还多次赴马来西亚、泰国等国参加旅游展会并在新加坡设立内蒙古旅游营销推广展示中心,积极树立内蒙古旅游整体形象和品牌。内蒙古将继续加大对东盟的旅游宣传推广力度,进一步密切与东盟国家旅游部门的联系,加强双方旅游企业对接合作,推出更加符合东盟国家游客喜好的旅游产品。内蒙古诚挚欢迎东盟各国积极参加将于今年9月在包头举行的首届旅游博览会,推动实现更多游客互访。

自治区商务厅副巡视员李春生介绍了内蒙古—东盟经贸往来情况。他表示,内蒙古与东盟十国均有贸易往来。2017年,内蒙古—东盟贸易额达9亿美元,2018年1-4月双方贸易额达4.7亿美元,同比增长40%。近年来,内蒙古组织企业参加中国—东盟博览会,中国—南亚博览会、马来西亚国际清真展会等活动,积极推动与东盟的经贸合作,取得良好成效。建议双方进一步拓展合作领域,希望东盟国家继续组团参加内蒙古举办的中蒙博览会,同时加强双方在跨境电商等领域的合作,实现互利共赢。

自治区文化厅副厅长李晓秋介绍了内蒙古与东盟国家开展文化交

流有关情况。他表示，2015年以来，二连浩特乌兰牧骑、内蒙古民族艺术剧院、鄂尔多斯准格尔旗漫瀚调艺术展演中心等多个团体先后到访新加坡、印尼、泰国、越南等国交流演出，以艺术的形式展示内蒙古的发展成就和独特风情，受到当地民众的热烈欢迎。内蒙古期待与东盟国家继续深化文化合作，扩大交流领域，积极支持民间文化交往，为进一步增进双方民众相互了解和友谊，促进民心相通作出新的努力。

呼和浩特市政府外事办公室主任李红介绍了呼和浩特与东盟国家的交往情况。她表示，呼和浩特地理位置优越，是沟通我国西北各省区与内地的陆路通道，也是连接中国内地与蒙古国、俄罗斯及东欧各国的桥梁。该市近年来不断加大对外合作力度，经济社会发展取得显著成绩。呼和浩特与印尼、马来西亚、新加坡、越南等国开展了多次政府间友好互访，在经贸、文化、教育等领域开展了富有成效的务实合作。该市正积极策划于今年9月至10月在印尼举办“呼和浩特推介会”，为加强呼和浩特与印尼以及周边东南亚国家各领域交流合作搭建平台，诚挚邀请东盟驻华使节与会。

吴帝林翁大使表示，东盟国家与中国互为友好邻邦，各自发展都将为对方发展提供巨大机遇。今年是东盟—中国战略伙伴关系建立15周年，是中国改革开放40周年，东盟开启了第二个50年发展的新征程，东盟—中国合作迎来新的重要契机。他祝贺内蒙古对外开放和与东盟合作取得的积极成果，相信此次座谈交流将有助于双方深入了解

各自发展优势和合作需求。他还介绍了缅甸—中国关系和友好交往情况，表示愿与包括内蒙古在内的中方各界携手努力，共同推动缅甸—中国以及东盟—中国合作取得更多惠及双方民众的成果。

杨秀萍秘书长积极评价内蒙古开展与东盟合作所做工作。她简要回顾了中国—东盟建立战略伙伴关系以来各领域合作的丰硕成果，介绍了中国—东盟中心在促进双方贸易、投资、教育、文化、旅游以及新闻媒体等领域合作的工作情况。她表示，内蒙古与东盟国家在经贸、人文等领域各具发展优势，进一步深化合作具有广阔空间。中心愿继续积极发挥桥梁纽带作用，与各方一道，结合重点合作领域和各自需求，深挖潜力，为推动内蒙古—东盟以及中国—东盟各领域务实合作再上新台阶作出新的贡献。

柬埔寨、印尼、老挝、马来西亚、泰国、越南等国驻华使馆代表纷纷表示，内蒙古有关部门的介绍和合作建议非常全面、详实，进一步增进了其对内蒙古的了解。内蒙古自然资源丰富、历史文化底蕴深厚、拥有多彩的旅游资源，作为“丝绸之路经济带”建设上的重要省份，区位优势独特，与东盟国家在经济合作方面互补性强，进一步深化合作潜力巨大。他们介绍了各自国家和中国的各领域合作情况，并从各自角度就如何推进与内蒙古的合作提出了建议，一致表示愿与内蒙古加强沟通联系，共同推动各自国家与内蒙古在经贸、人文等领域交往取得更大成绩。

Leader of Baotou City Met with Delegation of Representatives of ASEAN Embassies in China

包头市领导会见东盟驻华使节代表团

On 5 June 2018, Mr. Zhang Jianzhong, Executive Vice Mayor of Baotou Municipal City of Inner Mongolia Autonomous Region met with the delegation of representatives of ASEAN Embassies in China. H.E. Mr. Thit Linn Ohn, Ambassador of Myanmar to China, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), representatives from Embassies of Cambodia, Indonesia, Lao PDR, Malaysia, Thailand and Viet Nam, and Mr. Fu Yongchun, Director General of Inner Mongolia Foreign Affairs (Overseas Chinese Affairs) Office (FAO), Mr. Du Bin, Deputy Director General of Inner Mongolia FAO, Mr. Ma Fu, Secretary General of Baotou Municipal City, Mr. Huang Changfan, Deputy Director General of Baotou FAO and Ms. Huang Ying, Director of General Affairs and Coordination Division of ACC attended the meeting.

Mr. Zhang Jianzhong extended his warm welcome to the delegation and briefed on the development and opening-up of Baotou city. He said that Baotou is a modern industrial city with rich natural resources and beautiful landscape. After 60 years of industrialization and urbanization, Baotou has built up a comprehensive industrial system and is known as the “Grassland

Steel City” and “Rare Earth Capital”. Baotou also has honorary titles such as the United Nations Habitat Award and the National Civilized City in China. Baotou actively participates in the Belt and Road Initiative and opens up wider to the world. He sincerely hoped the delegation could better understand Baotou through the visit and jointly expand practical cooperation in various areas between the two sides and realize win-win cooperation of mutual benefits.

H.E. Mr. Thit Linn Ohn expressed his appreciation on behalf of the delegation to Baotou Municipal Government and Inner Mongolia FAO for their hospitality and careful arrangements. He said it is a great opportunity to visit Baotou and learn from the economic and social development of the city. Baotou is the last stop of the delegation’s visit to Inner Mongolia. Through the substantive visit in the past two days, the delegation had first-hand experience on the vitality of the continuous opening-up of Inner Mongolia, and was especially impressed by the fine infrastructure, unique cultural customs and the scenes of all ethnic groups living harmoniously together. He wished Inner Mongolia to achieve greater development in the future with the right leadership of Inner Mongolia government and the unity and endeavor of the people in the region.



He expected more fruitful achievements in the exchanges and cooperation between ASEAN and Inner Mongolia including Baotou.

2018年6月5日，内蒙古自治区包头市政府常务副市长张建中在包头会见了正在内蒙古考察访问的东盟驻华使节代表团。缅甸驻华大使吴帝林翁，中国—东盟中心秘书长杨秀萍，柬埔寨、印尼、老挝、马来西亚、泰国、越南等东盟国家驻华使馆代表，内蒙古自治区政府外事侨务办公室主任傅永春、副主任杜斌、包头市政府副秘书长马富、外事办公室副主任黄昌帆以及中国—东盟中心综合协调部主任黄英等参加。

张建中副市长热烈欢迎东盟驻华使节代表团访问包头，简要介绍了包头发展和开放情况。他表示，包头是一座现代化工业城市，山川

交汇、资源富集、美丽富饶。经过60多年工业化和城镇化进程，包头已形成完备的工业体系，享有“草原钢城”、“稀土之都”的美誉，曾先后获得联合国人居奖和全国文明城市等荣誉称号。包头积极融入“一带一路”建设，推动包头在更大范围、更广领域走向世界。他真诚希望各位使节代表通过此次访更好了解包头，共同扩大双方在各领域的务实合作，实现互利共赢。

吴帝林翁大使代表使节团感谢包头市政府的热情接待和内蒙古外侨办的精心安排。他表示，很高兴有机会来包头访问，了解该市的经济社会发展成就。包头是此次内蒙古之行的最后一站，通过两天来内容丰富的参访，代表团亲身感受到内蒙古不断开放的发展活力，所到之处良好的基础设施建设、独具特色的文化风情以及各民族和谐相处的场景都给代表团留下难忘印象。他祝愿内蒙古在自治区政府的正确领导和全区人民的团结奋进下，在未来取得更大发展，期待东盟与内蒙古以及包头的交流合作取得更多成果。

Delegation of Representatives of ASEAN Embassies in China Carried out Field Visits in Inner Mongolia Autonomous Region

东盟驻华使节代表团在内蒙古自治区考察访问

From 3 to 6 June 2018, delegation of representatives of ASEAN embassies in China carried out field visits in Inner Mongolia Autonomous Region including the liquid milk production base of Yili Group, Baotou Rare Earth Exhibition Hall, the Mining Truck Industrial Park of North Hauler Joint Stock Co. Ltd. and

visited tourism facilities such as the Ordos Grassland. H.E. Mr. Thit Linn Ohn, Ambassador of Myanmar to China, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), and representatives from Embassies of Cambodia, Indonesia, Lao PDR, Malaysia, Thailand and Viet Nam joined the visit.

On 4 June, accompanied by Mr. Xu Ke, Vice President of Yili Group, the delegation visited the liquid milk production base of Yili Group. According to the introduction, covering an area of more than 130 mu, with 18 world-class production lines, the base mainly produces Yili pure milk and milk drink series products with daily treatment of 2,000 tons of fresh milk. It is not only the largest liquid milk production base with high robotization and scale in China, but also one of the largest dairy production bases in Asia characterized by high robotization, digitalization, large-scale and garden style. The delegation visited the exhibition hall, production line, and exchanged views with base staff and fully learned about the history, brand concept, quality control standards, international cooperation, innovative ideas and Yili's series of products.

On 5 June, the delegation visited Erdos Kangbashi new zone, Mausoleum of Genghis Khan and relevant grassland tourism facilities, through which the delegation had in-depth understanding of the history, folk customs of Mongolian ethnic group and grassland culture. The delegation expressed great interest in the development of Ordos grassland tourism, especially with ASEAN countries, and discussed on how to attract more visitors from ASEAN.

On 6 June, the delegation visited the Rare Earth Exhibition Hall of China North Rare Earth Group High Tech Co. Ltd. based in Baotou City. Mr. Hu Zhengbing, member of the Standing Committee of Baotou CPC Committee and Vice Mayor of Baotou accompanied the delegation. The exhibition librarian briefed about the history, current situation, development achievements and plan of Baotou rare earth industry. Rare earth is widely used in fields such

as metallurgy, petrochemical industry, military, glass ceramics, agriculture, digital products, green energy, health industry, water purification and transportation. China has become a major rare earth power in the world for its reserve and consumption of rare earth resource both ranking the first in the world. China North Rare Earth Group will give full play to its unique advantage and build itself into a leading force in the industry as "Best in China, Leading in the World".

On the same day, the delegation visited the Mining Truck Industrial Park of North Hauler Joint Stock Co. Ltd. Vice Mayor Mr. Hu Zhengbing and Ms. Li Yanhong, Secretary of the CPC Party Committee and Mr. Dong Guojun, Head of the International Sales Department of North Hauler Corporation accompanied the delegation. North Hauler Corporation is engaged in research & development, production and sales of off-road mining vehicles and their components, with the only state-level engineering research center on mining vehicles in China. Its technology is leading in China and has reached advanced level in the world. With a capacity of producing 1,000 mining vehicles a year, its products are exported to numerous countries and regions in the world including Myanmar, Viet Nam and Lao PDR, and widely used in mining industry such as metallurgy, coal, and nonferrous mines.

After the visit, representatives of the delegation all commented that the visit was rich in content and provided an unforgettable experience. Through the visit to Hohhot, Erdos and Baotou, the delegation further understood the long history, rich resources, unique grassland culture, and the fruitful achievements of the opening-up cooperation of Inner Mongolia



in areas of industry, agriculture, tourism and technology innovation. The delegation expressed their appreciation to ACC on its meticulous efforts organizing the visit. The embassies will continue to play bridging roles to push forward exchanges and cooperation between ASEAN including their respective countries and Inner Mongolia in trade and investment, tourism, education and culture, and make more contribution to ASEAN-China local practical cooperation.

2018年6月3日至6日，东盟驻华使节代表团在内蒙古自治区考察访问，其间参访了伊利集团液态奶生产基地、包头稀土展览馆、北方重型汽车股份有限公司（北方股份）矿用汽车工业园并考察了鄂尔多斯草原等旅游设施。缅甸驻华大使吴帝林翁、中国—东盟中心秘书长杨秀萍以及柬埔寨、印尼、老挝、马来西亚、泰国、越南等东盟国家驻华使馆代表参加。

6月4日，代表团一行在伊利集团副总裁徐克陪同下参观了位于呼和浩特市伊利集团液态奶生产基地。据介绍，该生产基地占地130多亩，设计安装18条世界顶级生产线，主要生产伊利纯牛奶和乳饮料系列产品，日处理鲜牛奶2000吨。其不仅是国内自动化程度最高、生产规模最大的液态奶生产基地，还是集自动化、信息化、大规模、花园式于一体的亚洲最大的乳制品生产基地之一。代表团参观了基地有关展厅和生产车间，全面了解了伊利集团历史沿革、品牌理念、质量标准、国际合作、创新理念和系列产品并与基地工作人员进行了交流。

6月5日，代表团在鄂尔多斯考察了康巴什新区、成吉思汗陵园和草原旅游设施，深入了解蒙古族历史、民俗习惯和草原文化风情。代表团对鄂尔多斯草原旅游业发展尤其是与东盟国家开展合作情况表现了浓厚兴趣，探讨如何吸引更多东盟国家游客来访。

6月6日，代表团参观了位于包头市的中国北方稀土（集团）高科技股份有限公司稀土展览馆。包头市委常委、副市长胡正兵陪同参观。展览馆讲解员详细介绍了包头稀土产业发展的历史、现状、发展成就和发展规划。稀土元素广泛应用于冶金、石油化工、军事、玻璃陶瓷、农业、数码产品、绿色能源、医疗、净水、交通等多个领域。中国稀土资源储量及消费均居全球首位，已经成为世界稀土大国，北方稀土公司将充分发挥其得天独厚优势，努力打造“国内最强、世界领先”的稀土行业领军企业。

同日，代表团参观了位于包头市的内蒙古北方重型汽车股份有限公司（北方股份）矿用汽车工业园。胡正兵副市长及北方股份公司党委书记李红艳、国际销售部部长董国俊陪同参观。北方股份是我国专业从事非公路矿用车及其零部件研发、生产和销售的企业，拥有我国矿用车领域唯一的国家级工程研究中心，公司技术处于国内领先、国际先进水平，具备年产1000台矿用车生产能力。其产品广泛用于冶金、煤炭、有色等矿业领域，产品出口至包括缅甸、越南、老挝等东盟国家在内的全球多个国家和地区。



访问结束后，代表团成员纷纷表示，此次考察访问内容丰富，令人难忘。通过对呼和浩特、鄂尔多斯及包头的参访，使他们进一步了解了内蒙古悠久的历史、丰富的资源、独特的草原文化以及在工业、农业、旅游业及科技创新等领域扩大对外开放合作取得的积极成果。大家感谢中国—东盟中心精心组织此次访问，愿发挥各自驻华使馆的桥梁纽带作用，为不断推进东盟及本国与内蒙古在贸易投资、旅游、教育、文化等领域的交流合作，促进东盟—中国地方务实合作作出新的更大贡献。

ACC Secretary-General Attended ASEAN-Korea Tourism Investment Seminar

杨秀萍秘书长出席韩国—东盟旅游投资研讨会

The Welcoming Dinner of ASEAN-Korea Tourism Investment Seminar Held

韩国—东盟旅游投资研讨会举办欢迎活动



On 7 June 2018, the welcoming dinner of ASEAN-Korea Tourism Investment Seminar was hosted by ASEAN-Korea Centre (AKC) in Seoul, Korea. H.E. Mr. Lee Hyuk, Secretary General of AKC, H.E. Mr. Aladdin D. Rillo, Deputy Secretary-General of ASEAN for ASEAN Economic Community of ASEAN Secretariat and representatives from National Tourism Organizations (NTOs) of Korea and ASEAN attended the event. H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC) and H.E. Mr. Masataka Fujita, Secretary General of ASEAN-Japan Centre (AJC) were invited to the dinner.

S.G. Lee Hyuk warmly welcomed all the guests to attend the seminar and expressed appreciation to the ASEAN Secretariat and Ministry of Culture, Sports and Tourism of Korea (MCST) for their strong support and assistance. He said that the seminar aims to follow up the proposal by ASEAN NTOs, to promote cooperation in tourism investment among ASEAN and China, Japan and Korea, to provide a platform for communication and experience exchange among relevant industry leaders from Korean and ASEAN, and to promote both sides to further tap the potential of cooperation. He expected the participants from Korea and ASEAN to make full use of this opportunity to deepen exchanges and contribute to the

sustainable development of tourism in the region.

S.G. Aladdin thanked AKC for holding this seminar. He said that with the vigorous development of the world tourism industry, the number of foreign tourists visiting ASEAN has continued to grow, providing new opportunities for expanding tourism investment cooperation. At the same time, ASEAN tourism also faced many challenges, especially in the construction of tourism infrastructure. He hoped that all the participants would strengthen exchanges and work together to explore new ways for future cooperation.

2018年6月7日，由韩国—东盟中心主办的2018韩国—东盟旅游投资研讨会在首尔举办欢迎活动。韩国—东盟中心秘书长李赫、东盟副秘书长阿拉丁以及韩国、东盟国家旅游部门代表等参加。中国—东盟中心秘书长杨秀萍、日本—东盟中心秘书长藤田正孝应邀出席。

李赫秘书长热烈欢迎各方嘉宾出席此次研讨会，感谢东盟秘书处以及韩国文化、旅游和体育部等的大力支持和协助。他表示，此次研

讨会旨在响应东盟旅游部门倡议，促进东盟与中日韩旅游投资领域合作，为韩国和东盟相关行业负责人提供沟通信息、交流经验的平台，推动双方进一步挖掘合作潜力。期待韩国和东盟国家参会嘉宾充分利用此次机会，深入沟通交流，为促进本地区旅游可持续发展贡献智慧和力量。

东盟副秘书长阿拉丁感谢韩国—东盟中心举办此次研讨会。他表示，世界旅游业蓬勃发展，东盟接待外国游客数量持续增长，为扩大旅游投资合作提供了新的机遇。同时，东盟旅游业发展也存在诸多挑战，特别是旅游基础设施建设需要加大投入。希望各方嘉宾加强交流，携手努力，共同探讨未来合作新途径。

ASEAN-Korea Tourism Investment Seminar Opened

韩国—东盟旅游投资研讨会开幕



On 8 June 2018, the Opening Ceremony of ASEAN-Korea Tourism Investment Seminar was held in Seoul, Korea. H.E. Mr. Lee Hyuk, Secretary General of AKC, H.E. Datuk Rashidi Hasbullah, Secretary-General of the Ministry of Tourism and Culture of Malaysia, Mr. Keum Gi-hyung, Director General for Tourism Policy of the Ministry of Culture, Sports and Tourism of Korea (MCST), and H.E. Mr. Aladdin D. Rillo, Deputy Secretary-General of ASEAN for ASEAN Economic Community of ASEAN Secretariat attended the ceremony and delivered speeches respectively. More than 100 representatives from ASEAN embassies in Korea, National Tourism Organizations (NTOs) of Korea and ASEAN, and relevant international organizations attended the ceremony. H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC) and H.E. Mr. Masataka Fujita, Secretary General of ASEAN-Japan Centre (AJC) were present.

S.G. Lee Hyuk delivered opening speech and expressed appreciation to the ASEAN Secretariat, Ministry of Tourism and Culture of Malaysia, Ministry of Culture, Sports and Tourism of Korea, ACC and AJC for their strong support and assistance to the seminar. He said that the tourism industry has contributed 10.4% to the ASEAN's GDP, making it a decisive factor in driving the ASEAN's economic development. The tourism investment is an important driving force for the steady development of tourism.

Korea and ASEAN are important partners and key forces to promote regional economic development. He hoped that the two sides would further promote tourism investment and tourism cooperation so as to achieve mutual benefits and win-win results.

S.G. Rashidi introduced the development of tourism in Malaysia and the positive results of tourism cooperation between Malaysia and Korea, China and Japan. He said that ASEAN and Korea have rich natural and historical resources, enjoying favorable conditions for integrating the resources into tourism. This seminar is of great significance as it further promotes cooperation between ASEAN and Korea in the field of tourism investment and plays an active role in promoting the sustainable development of the tourism industry in East Asia.

Mr. Keum Gi-hyung introduced the situation of ASEAN-Korea tourism exchanges and cooperation in recent years. He said that in 2016, more than 6.4 million Korean tourists visited ASEAN and 2.5 million ASEAN tourists visited Korea. The two-way visits maintained steady growth. Tourism has become an important part of ASEAN-Korea relations. He hoped that the seminar could further expand and deepen ASEAN-Korea tourism investment and make new contributions to the social and economic development of both sides.

S.G. Aladdin expounded on the opportunities and challenges faced by ASEAN tourism development. He said that this timely



seminar, in line with the trend of tourism development of Korea and ASEAN, meets the practical needs of deepening tourism cooperation between the two sides, and facilitates mutual understanding between tourism industries and broaden cooperation in tourism investment. He hoped that the governments and the private sectors from both sides could work together to expand investment in tourism infrastructure, provide a favorable policy environment and more powerful financial support for the development of the tourism industry, and promote the sustainable and stable development of the tourism industry.

2018年6月8日，韩国—东盟旅游投资研讨会在首尔开幕。韩国—东盟中心秘书长李赫、马来西亚旅游和文化部秘书长拉西迪、韩国文化体育和旅游部旅游政策司司长琴吉相、东盟副秘书长阿拉丁出席开幕式并分别致辞。东盟国家驻韩国使馆、韩国和东盟国家旅游部门、相关国际组织代表等百余人参加。中国—东盟中心秘书长杨秀萍、日本—东盟中心秘书长藤田正孝应邀出席。

李赫秘书长致欢迎辞，代表韩国—东盟中心感谢东盟秘书处、马来西亚旅游和文化部、韩国文化体育和旅游部以及中国—东盟中心、日本—东盟中心等对此次研讨会的大力支持和协助。他表示，

旅游业对东盟国民生产总值的贡献率达到 10.4%，已成为东盟经济发展的决定性因素，旅游投资则是旅游业稳步发展的重要推动力。韩国与东盟是重要的合作伙伴，是推动区域经济发展的重要力量。希望双方进一步推进旅游投资与旅游合作，实现互利共赢。

拉西迪秘书长介绍了马来西亚旅游业发展状况以及与韩国、中国、日本在旅游合作方面取得的积极成果。他表示，东盟和韩国均有着丰富的自然和历史资源，将这些资源同旅游融合发展的条件得天独厚。韩国—东盟中心举办此次研讨会很有意义，相信必将进一步推动东盟与韩国在旅游投资领域合作，为促进东亚地区旅游产业可持续发展发挥积极作用。

琴吉相司长介绍了近年来韩国—东盟旅游交流与合作的相关情况，表示 2016 年韩国到东盟旅游超过 640 万人次，东盟到韩国旅游近 250 万人次，均保持稳步增长势头。旅游已成为韩国—东盟关系的重要组成部分。希望此次研讨会能进一步加强韩国—东盟旅游投资的广度和深度，为双方社会经济发展做出新贡献。

阿拉丁副秘书长阐述了东盟旅游发展面临的机遇和挑战，表示此次研讨会的召开恰逢其时，顺应当前韩国—东盟旅游发展趋势，符合双方深化旅游合作的现实需求，将有助于双方旅游部门和业界加深相互了解，拓展旅游投资合作。希望双方政府和私营部门通力合作，扩大对旅游基础设施的投入，为旅游产业发展提供良好政策环境和更加有力的金融支持，推动旅游产业持续稳定发展。

ASEAN-Korea Tourism Investment Seminar Successfully Held

韩国—东盟旅游投资研讨会成功举办

On 8 June 2018, the ASEAN-Korea Tourism Investment Seminar was successfully held in Seoul, Korea. The seminar was organized by ASEAN-Korea Centre (AKC) and supported by ASEAN Secretariat, Ministry of Culture, Sports and Tourism (MCST), Korea

Tourism Organization, the Korea Economic Daily and World Bank Group. H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC) and H.E. Mr. Masataka Fujita, Secretary General of ASEAN-Japan Centre (AJC) attended the seminar.

In recent years, the exchanges and cooperation between ASEAN and China, Japan and Korea in tourism and related fields has continuously strengthened. Tourism has played a more and more important pillar role in the economic and social development of all sides. During the ASEAN Tourism Forum 2018 (ATF 2018) held in Chiang Mai, Thailand on January 2018, ASEAN National Tourism Organizations (NTOs) expressed appreciation for the efforts made by China, Japan and Korea in promoting the development of regional tourism and the development of related industries driven by tourism, affirmed the work of ACC, AJC and AKC, and hoped that the three centres would play a greater role in promoting tourism investment and resource development between ASEAN and China, Japan and Korea. AKC actively followed up the proposal by ASEAN NTOs and hoped that this seminar would contribute to the promotion of regional tourism and related industrial development and further deepen cooperation between ASEAN and China, Japan and Korea in the field of tourism investment.

The seminar, themed with “Tourism Investment Partnership for a Sustainable Future”, brought together persons in charge of tourism resources development and investment from World Bank group and ASEAN NTOs as well as representatives from relevant industries from Korea, to have in-depth analysis on tourism resources with ASEAN characteristics, briefed on their respective tourism investment policies, shared best practices in tourism investment, and discussed on ways to better enrich tourism products in terms of types and contents. The representatives from ASEAN and Korean tourism industry also actively engaged in B2B negotiation to explore opportunities for business cooperation.

The seminar was held in conjunction with the 12th Hana Tour International Travel Show in Seoul. As the largest annual tourism exhibition in Korea, the travel show has accumulated rich experience in the area of market coverage, market operation,

tourism products sales and accessory products promotion. It has high popularity and has attracted many tourism enterprises, hotels, airlines and tourism service providers from various countries and regions of the world. The participants visited the ASEAN tourism exhibition area and communicated with Korean tourism industry on possible cooperation.

During the seminar, S.G. Yang Xiuping interacted with the participants from ASEAN countries, introduced the fruitful achievements in the development of ASEAN-China relations, especially tourism cooperation, as well as a great deal of work done by ACC in promoting tourism cooperation between the two sides. She said that ACC would continue to give full play to the role of one-stop information and activities centre, seize the favorable opportunity for the 15th anniversary of ASEAN-China strategic partnership and ASEAN-China Year of Innovation to deepen the exchanges and cooperation between NTOs and enterprises from both sides, with a view to elevating ASEAN-China cooperation to a new level and bringing more benefits to the people of both sides.

2018年6月8日，韩国—东盟旅游投资研讨会在首尔成功举办。本次研讨会由韩国—东盟中心主办，东盟秘书处、韩国文化体育和旅游部、韩国旅游协会、韩国经济日报和世界银行作为支持单位。中国—东盟中心秘书长杨秀萍、日本—东盟中心秘书长藤田正孝作为嘉宾应邀出席。

近年来，东盟与中日韩旅游及相关领域交流与合作不断加强，旅游在各方经济社会发展中的支柱作用日益显现。今年1月在泰国清迈举行的第37届东盟旅游论坛上，东盟各国旅游部门对中日韩在促进地区旅游业发展以及以旅游带动相关产业发展方面所做





的努力表示赞赏，对中国—东盟中心、日本—东盟中心和韩国—东盟中心的工作给予积极肯定，希望三中心在促进东盟与中日韩旅游投资、资源开发等方面发挥更大作用。韩国—东盟中心积极响应东盟旅游部门倡议，希望通过举办此次研讨会，为促进地区旅游及相关产业发展，进一步深化东盟与中日韩在旅游投资领域的合作贡献积极力量。

研讨会以“实现旅游业可持续发展，深化旅游投资伙伴关系”为主题，来自世界银行组织、东盟各国旅游部门主管旅游资源开发和投资的相关负责人以及韩国相关业界代表等进行了专题发言，深入分析东盟特色旅游资源，详细介绍各自旅游投资政策，分享旅游投资的成功经验，共同探讨如何更好地丰富旅游产品种类和内涵。东盟和韩国旅游业代表还进行了一对一商务洽谈，面对面探讨合作商机，现场气氛热烈。

此次研讨会恰逢第12届韩国国际旅游博览会在首尔举办。作为韩国目前规模最大的年度旅游展览会，韩国国际旅游博览会在市场覆盖面、市场化运作、旅游产品营销、配套产品推广等方面积累了丰富经验，具有较高人气，吸引了来自世界各国和地区的众多旅游企业、酒店、航空公司、旅游服务供应商等参加。与会嘉宾参观了东盟旅游展区，同韩国旅游业者沟通交流，畅谈合作。

出席研讨会期间，杨秀萍秘书长与东盟各国与会嘉宾交流互动，介绍中国—东盟关系发展特别是旅游合作取得的丰硕成果以及中国—东盟中心为促进双方旅游合作所做的大量工作。她表示，中心将继续充分发挥一站式信息与活动中心作用，抓住今年中国—东盟建立战略伙伴关系15周年和中国—东盟创新年的有利契机，为双方旅游部门和企业深化交流合作牵线搭桥，不断深化双方人文交流合作，推动中国—东盟合作不断迈上新台阶，更好地造福双方民众。

ACC Participated in Harbin-ASEAN, Japan and ROK Tourism Promotion Event

中国—东盟中心参加哈尔滨—东盟及日韩旅游推介会

ACC Supported Harbin-ASEAN, Japan and ROK Tourism Promotion

中国—东盟中心积极支持哈尔滨—东盟及日韩旅游推介会

On 8 June 2018, the Harbin-ASEAN Japan and ROK Tourism Promotion was successfully held in Harbin, Heilongjiang province. The Promotion was hosted by the Harbin Municipal Government,

organized by Harbin Foreign and Overseas Chinese Affairs Office and supported by ASEAN-China Centre (ACC). Mr. Zhang Wanping, Vice Mayor of Harbin Municipal Government, Mr.



Ishizuka Hideki, Consul General of Japan to Shenyang and Ms. Yan Honglei, Director of Harbin Tourism Committee attended the Promotion. Ms. Kong Roatlomang, Director of Education, Culture and Tourism Division of ACC attended the Promotion and delivered remarks as the representative of ACC. The Promotion brought together more than 150 participants from Tourism Departments of Cambodia, Japan, the Republic of Korea (ROK), Singapore, the Philippines and Thailand, local tourism enterprises, and relevant stakeholders.

Mr. Zhang Wanping delivered opening remarks and expressed profound appreciation to the strong support from ASEAN Tourism Department and ASEAN-China Centre. He mentioned that with the rapid development of Harbin economy and the continuous improvement of living standard, outbound tourism has become an important part of daily life. In 2017, Harbin received more than 18 million passengers by air. Tourism has become one of the pillar industries of Harbin economy. On this basis, the future cooperation with ASEAN countries, as well as with Japan and the ROK will be further strengthened. Through tourism cooperation with ASEAN, Japan and the ROK, the growing demands of Harbin citizens could be met and the social consumption could be upgraded. He hoped that this Promotion would open a new era to forge a stronger connection and build an effective mechanism to promote tourism cooperation in the region.

Ms. Kong Roatlomang mentioned that it is important that the tourism industry practitioners are placed in a good position by forging strong partnerships between government and the industry to develop collective efforts to further promote the competitiveness of tourism destination. Tourism is becoming a dynamic and resilient industry, as quality tourism and new tourism products have been core factors for the vigorous growth of the industry and contributed significantly to the sustainable tourism development and inclusive growth. It is necessary for Harbin to embrace new opportunity, tap new potential and inject new impetus to tourism collaboration and make active contribution to achieving the goal of building leisure vacation and quality tourism destination.

Mr. Ishizuka Hideki introduced the current situation of tourism exchanges between Japan and China. He commended the effective

involvement of the local government in the promotion of tourism cooperation. Japan is actively promoting tourism cooperation and exchanges with China through various platforms and activities. 2018 marks the 40th anniversary of the signing of the China-Japan Treaty of Peace and Friendship. This will be a new opportunity for both sides to expand cooperation and lift bilateral friendly exchanges to a new level.

In the presentation session, the participants presented keys tourism destinations, highlighted the needs to strengthen collaboration and enhanced synergies between tourism, culture and nature to advance the sustainable tourism development in the region. The participants engaged in active interaction and had in-depth discussions.

2018年6月8日，哈尔滨—东盟及日韩旅游推介会在哈尔滨成功举办。本次推介会由哈尔滨市政府主办，哈尔滨市人民政府外事侨务办公室承办，中国—东盟中心作为支持单位。哈尔滨市委副书记张万平、日本驻沈阳总领事石塚英树、哈尔滨旅游委主任闫红蕾等出席了推介会。中国—东盟中心教育、文化和旅游部主任孔如梦女士作为中心代表受邀参会并致辞。来自柬埔寨、日本、韩国、新加坡、菲律宾和泰国旅游部门和业界的150余位代表出席了活动。

张万平衷心感谢中国—东盟中心和东盟各国旅游部门对本次活动的大力支持。他表示，随着哈尔滨经济的快速发展和人民生活水平的不断提高，出境游已成为民众休闲度假生活的重要组成部分。2017年，哈尔滨机场接待游客量超1800万人次。旅游已成为哈尔滨经济发展的支柱性产业之一，为哈尔滨与东盟国家及日韩开展相关领域深度合作提供了良好的基础和切入点。通过与东盟及日韩开展旅游合作，可以更好地满足哈尔滨市民日益增长的对美好生活的需要，推动社会消费不断升级。他希望通过本次推介会，让东盟和日韩分享哈尔滨旅游产业发展的机遇，让哈尔滨经济社会发展成果惠及更多城市和地区。

孔如梦主任在致辞中表示，旅游从业人员要加强政府和行业的合

作，双方协同推动旅游目的地的竞争力。当前，旅游业正成为一个充满活力的行业，品质旅游和旅游产品创新已成为旅游业蓬勃发展的核心要素，对旅游业的可持续发展和包容性增长起到了积极推动作用。哈尔滨要抓住新的机遇，挖掘新的潜力，为旅游合作注入新的动力，为实现建设休闲度假和优质旅游目的地的目标做出积极贡献。

石塚英树介绍了日本和中国旅游合作的最新情况，对中国地方政府推动旅游合作做出的贡献给予肯定。他表示，日本正在利用各

种平台和活动积极推进与中国的旅游交流与合作。2018年是《中日和平友好条约》缔结40周年，这将成为双方拓展合作的新机遇，也将双边关系提升到新阶段。

推介会上，相关单位还进行了旅游目的地推介，强调了深化合作及加强旅游、文化和自然之间的协调，在促进地区旅游产业可持续发展方面的重要作用。与会嘉宾还积极互动，围绕主题进行了深入讨论。

The Opening Ceremony of 2018 China Heilongjiang International Ecological Tourism Summit and "Charming Harbin Summer" Tourism Culture and Fashion Event Held in Harbin

中国黑龙江国际生态旅游峰会暨“迷人的哈尔滨之夏”旅游文化时尚活动在哈尔滨开幕

The opening ceremony of 2018 China Heilongjiang International Ecological Tourism Summit and "Charming Harbin Summer" Tourism Culture and Fashion Event was successfully held on 9 June 2018 in Harbin, Heilongjiang province. The summit, focused on "New Era, New Ecology and New Tourism", was hosted by the Heilongjiang Provincial Tourism Development Commission and the Harbin Municipal People's Government, and organized by Harbin Tourism Development Committee and Tourism Division of China Ecological Civilization Research and Promotion Association.

Present at the opening were Mr. Chen Zongxing, Vice Chairman of the 11th CPPCC National Committee, President of China Ecological Civilization Research and Promotion Association, Ms. Jia Yumei, Vice Governor of Heilongjiang Provincial Party Committee, Mr. Sun Zhe, Mayor of Harbin, Mr. Liu Shijun, Secretary-General of the World Tourism Alliance, Mr. Vance Martin, President of World Wild Fund. A total of 500 participants including representatives of Tourism Departments of Cambodia, Japan, the Republic of Korea, Singapore, the Philippines and Thailand, ecological tourism experts, scholars, travel agencies, tourism enterprises and investors

attended. Ms. Kong Roatlomang, Director of Education, Culture, and Tourism Division of ACC was invited to attend the Summit and exchanged views with the participants.

Mr. Chen Zongxing said that in the Reports of the 19th National Congress of the Communist Party of China, General Secretary Xi Jinping pointed out "Lucid rivers and lush mountains are invaluable assets", which is an important content of socialism with Chinese characteristics for a new era and one of the achievements of the 19th CPC National Congress. It points out the future direction for the tourism development. At present, the mankind faces such serious problems as ecological environment deterioration and global environmental governance. Green development, low carbon cycle and sustainable development is the common development trend of the mankind and the inherent need of China's own development.

Ms. Jia Yumei mentioned that at the 12th Party Congress of Heilongjiang Province, it is proposed to explore ecological resources and geographical advantages, vigorously develop ecological tourism and speed up the construction of the first-class national ecological leisure vacation destination. She stressed on the importance to set up summer tourism and





health base and global tourism demonstration zone and to pave way for the sustainable development of green economy, as an effort to follow up General Secretary Xi Jinping's theory of development and make full use of the ecological resource advantage. It will be a very crucial opportunity for economic structure transformation of Heilongjiang.

Mr. Sun Zhe introduced the famous historical and cultural city of Heilongjiang, which is well-known for its ice culture and splendid summer activities. This Summit will further promote the integration of tourism, culture, nature, sports with health and entertainment. The summer tourism of Heilongjiang will be a new brand to boost the depth and breadth of tourism industry.

Mr. Vance Martin said that the act of preserving and protecting the natural resources would bring benefits to the local people. Eco-tourism requires the combination of conservation, communities, economy and sustainable travel. He commended the great effort of Heilongjiang province in protecting the nature while promoting responsible travel which sustains the well-being of the local people. The world's fastest-growing tourism industry is expected to generate about \$28 billion a year for all developing countries.

During the Summit, Mr. Zhang Wanping Deputy Mayor of Harbin Municipal Committee briefly introduced the history and tourism resources of Harbin. Leaders of the government of Qiqihaer, Mudanjiang, Suifenhe and other important cities also made comprehensive presentations on tourism attractions and promotion, shared valuable insights and have in-depth discussions on developing eco-tourism and mainstreaming responsible travel.

During the Summit, the 2018 "charming Harbin summer" tourist culture and fashion activity was launched and the "China Eco-tourism Development Report" and "Big Data Report of China Eco-tourism Consumer" were first published.

2018年6月9日，2018中国黑龙江国际生态旅游峰会暨“迷人的哈尔滨之夏”旅游文化时尚活动在哈尔滨开幕。本次峰会以“新时代、新生态、新旅游”为主题，由黑龙江省旅游发展委员会和哈

尔滨市人民政府主办，哈尔滨市旅游发展委员会和中国生态文明研究与促进会生态旅游分会承办。

全国政协原副主席、中国生态文明研究与促进会会长陈宗兴，黑龙江省委常委、副省长贾玉梅，哈尔滨市委副书记、市长孙喆，世界旅游联盟秘书长刘士军、世界荒野协会主席万斯·马丁等出席开幕式。来自柬埔寨、日本、韩国、新加坡、菲律宾和泰国的生态旅游专家、学者，以及旅行社、旅游企业和投资者代表逾500人出席。中国—东盟中心教育文化旅游部孔如梦主任应邀参会并和嘉宾互动。

陈宗兴表示：“绿水青山就是金山银山”写入了十九大报告和党章，是习近平总书记新时代中国特色社会主义思想的重要内容，是十九大的重大理论成果之一。当前人类共同面临生态环境恶化和全球环境治理的重大课题，走绿色发展、低碳循环、可持续发展之路，是人类共同的发展趋势，也是中国自身发展的内在需要。

贾玉梅表示，黑龙江省第十二次党代会明确提出要挖掘生态资源和区位优势，大力发展生态旅游，加快建设全国一流的生态休闲度假旅游目的地、夏季健康养老基地和全域旅游示范区。寻求绿色经济的可持续发展之路，既是坚定不移地践行习近平总书记的发展理念，更是释放生态资源优势，实现黑龙江经济结构转型的重要契机。

孙喆介绍了黑龙江的冰雪文化和丰富的夏季活动。他表示，本次峰会将进一步促进旅游、文化、体育和康养休闲的结合。黑龙江的夏季旅游将为旅游产业的发展注入新的活力。

万斯·马丁表示，对自然而言，生态旅游既可以保护环境，又可造福当地人民，实现资源保护、区域协调、经济发展和可持续旅游相结合。据估算，全速发展的旅游产业每年可为所有发展中国家贡献280亿美元的收入。

峰会期间，哈尔滨市政府张万平副市长介绍了哈尔滨的历史和旅游资源。齐齐哈尔、牡丹江和绥芬河等城市的市领导也作为城市代表，分别进行了所在城市的旅游宣传和推介，同与会代表分享了有价值、有深度的生态旅游发展经验。

峰会期间，组委会还正式启动了“迷人哈尔滨之夏”旅游文化时尚活动，并发布了《中国生态旅游发展报告》和《中国生态旅游大数据报告》。

Secretary-General of ASEAN H.E. Dato' Paduka Lim Jock Hoi Visited ACC

东盟秘书长林玉辉访问中国—东盟中心

On 12 June 2018, H.E. Dato' Paduka Lim Jock Hoi, Secretary-General of ASEAN visited the ASEAN-China Centre (ACC), and exchanged views with H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ACC on the deepening of ASEAN-China friendly exchanges and cooperation. Mr. Bala Kumar Palaniappan, Director of External Relations of ASEAN Political-Security Community Department and division chiefs of ACC were present.

Secretary-General Yang Xiuping warmly welcomed Secretary-General Lim Jock Hoi and his delegation, and expressed appreciation to ASEAN Secretariat for its commitment to promoting ASEAN-China friendly exchanges and cooperation and its long time strong support for ACC. Secretary-General Yang gave an overview of the work of ACC since its inception in 2011, and particularly elaborated on the work in 2018 to echo the 15th anniversary of ASEAN-China strategic partnership and ASEAN-China Year of Innovation. She said that at present, both ASEAN and China are at a critical period of development. ASEAN-China relations face new opportunities and practical cooperation between the two sides enjoy broad prospects. She said that ACC hopes to work closely with the ASEAN Secretariat to continue to boost the friendly exchanges and practical cooperation in trade, investment, education, culture, tourism as well as information and media to make greater contribution to the sustained and in-depth development of ASEAN-China strategic partnership. She looked forward to the continued

support from the ASEAN Secretariat.

Secretary-General Lim Jock Hoi appreciated ACC's substantive contribution to ASEAN-China relations under the leadership of Secretary-General Yang Xiuping. He said that ASEAN-China relations have maintained sustained and in-depth development and made phenomenal achievements. On the occasion of the 15th anniversary of the ASEAN-China strategic partnership and the ASEAN-China Year of Innovation, Chinese Premier Li Keqiang paid a successful visit to the ASEAN Secretariat and reiterated the need to strengthen ASEAN-China relations. At present, the two sides are discussing on formulating the "ASEAN-China Strategic Partnership Vision 2030," which will open up broader space for cooperation between the two sides. He commended the role of ACC as a one-stop information and activities centre since its establishment in 2011, and the hard work and achievements it has made in promoting friendly exchanges and cooperation in various fields between both sides as a part of the tangible contributions to the development of the ASEAN-China strategic partnership. He expressed that the ASEAN Secretariat stands ready to continue to support the work of ACC and will actively participate in its activities, with a view to elevating the ASEAN-China relations to a new level.

Secretary-General Lim Jock Hoi also visited the photo exhibition of ASEAN-China relations and the work of ACC.





2018年6月12日，东盟秘书长林玉辉访问中国—东盟中心，与杨秀萍秘书长就深化中国—东盟友好交流合作交换意见。东盟秘书处对外关系局局长巴拉以及中心各部门负责人参加。

杨秀萍秘书长热烈欢迎林玉辉秘书长一行到访中心，对东盟秘书处积极致力于促进中国—东盟友好交流合作以及长期以来对中心工作的大力支持表示感谢。她介绍了中心成立以来特别是围绕今年中国—东盟建立战略伙伴关系15周年和中国—东盟创新年所做工作情况，并表示当前中国和东盟各自发展以及中国—东盟关系都处在继往开来的关键时期，双方务实合作面临广阔前景。中心愿继续同东盟秘书处保持密切沟通联系，紧紧围绕中国—东盟关系的重点方向和优先领域开展工作，扎实推动双方在贸易、投资、教育、文化、旅游以及信息媒体等领域的友好交流与务实合作，为中国—东盟战略伙伴关系的持续深入发展作出新的更大贡献。期待东盟秘书处一如既往地给予支持和协助。

林玉辉秘书长高度赞赏中国—东盟中心在杨秀萍秘书长领导下为促进东盟—中国务实合作所做的大量卓有成效的工作。他表示，东盟—中国关系持续深入发展，取得丰硕成果。在今年中国—东盟建立战略伙伴关系15周年和中国—东盟创新年之际，中国国务院总理李克强对东盟秘书处进行了成功访问，重申促进东盟—中国关系发展的重要性。双方正商讨制定《东盟—中国战略伙伴关系2030愿景》，这将为双方合作开辟更加广阔的空间。中国—东盟中心成立近7年来，充分发挥一站式信息与活动中心作用，为促进双方各领域友好交流合作做了大量工作，成绩显著，为东盟—中国战略伙伴关系发展作出了实实在在的贡献。东盟秘书处将继续全力支持中心的工作，积极参与中心举办的各类活动，推动东盟—中国关系不断迈上新台阶。

林玉辉秘书长一行还在杨秀萍秘书长陪同下，参观了中国—东盟关系及中国—东盟中心工作图片展。

ACC Secretary-General Attended the 5th China-South Asia Expo

杨秀萍秘书长出席第五届中国—南亚博览会暨第25届中国昆明进出口商品交易会

ACC Secretary-General Attended the Welcoming Activities of the 5th CSA Expo & 25th Kunming Fair

杨秀萍秘书长出席第五届中国—南亚博览会暨第25届中国昆明进出口商品交易会欢迎活动

On 13 June 2018, the welcoming activities of the 5th China-South Asia Exposition & 25th China Kunming Import & Export Fair were held at the Inter Continental Kunming. H.E. Haji Mohammad

Mohaqiq, Second Chief Executive Officer of Afghanistan, H.E. Sonexay Siphandone, Vice Prime Minister of Lao PDR, H.E. Vu Duc Dam, Vice Prime Minister of Viet Nam, H.E. Dr. Than

Myint, Minister of Commerce of Myanmar, H.E. Dr. Chhon Dara, Secretary of State, Ministry of Commerce of Cambodia, and nearly 300 representatives of the embassies and consulates of ASEAN countries, international organizations, Chinese ministries and provinces, as well as all circles of Southeast and South Asia were present. H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC) attended the activities and exchanged ideas with the participants.

H.E. Mr. Ruan Chengfa, Deputy Secretary of CPC Yunnan Provincial Committee and Governor of Yunnan Province, warmly welcomed all the participants to attend this year's event. He said that Yunnan, enjoying unique geographical advantage, is an important node in the Belt and Road Initiative and a front window for the opening-up Southwest China. The CSA Expo is an important platform for China's opening-up to the outside world. Since its establishment, the Expo has significantly promoted policy coordination, facilities connectivity, unimpeded trade, financial integration and people-to-people bond. It has played an important role in enhancing mutual trust, promoting common understanding, expanding opening-up and deepening cooperation among regions. He stated that Yunnan is committed to promoting the CSA Expo to accelerate opening-up and cooperation, common development and shared prosperity of the region. Yunnan is willing to join hands with all parties to pass down the Silk Road spirit, share the Belt and Road opportunities and take joint responsibility for building a community with a shared future for mankind.

Jointly organized by the Ministry of Commerce of the People's Republic of China and the People's Government of Yunnan Province, the 5th China-South Asia Exposition was held in Kunming from 14 to 19 June 2018. Under the theme of "Integrated into the Belt and Road Initiative, Promote Win-win Cooperation", a series of activities including the 1st China-South Asia Cooperation Forum, the 13th China-South Asia Business Forum, the 2nd China-Southeast Asia Business Forum, the 2018 GMS Economic Corridor

Governors Forum & the 10th GMS Week for Economic Corridors and the 3rd Forum on China-South Asia Technology Transfer and Collaborative Innovation were held during the Exposition.

2018年6月13日,第五届中国-南亚博览会暨第25届中国昆明进出口商品交易会在昆明洲际酒店举行欢迎活动。阿富汗第二副首席执行官哈吉·穆哈奇克、老挝副总理宋赛·西潘敦、越南副总理武德担、缅甸商务部长丹敏、柬埔寨商务部国务秘书春达拉,东盟国家驻华使节或使领馆代表以及国际组织代表、中国有关部委和相关省市代表以及来自东南亚、南亚等地区的各界嘉宾约300人出席。中国-东盟中心秘书长杨秀萍出席活动并与嘉宾互动交流。

云南省省长阮成发致欢迎辞,热烈欢迎各届嘉宾出席本次博览会。他表示,云南是畅通“一带一路”的重要节点,是中国西南开放的前沿窗口,拥有得天独厚的区位优势。南博会是中国对外开放的重要平台,自举办以来,有力促进了政策沟通、设施联通、贸易畅通、资金融通、民心相通,为区域间增进互信、凝聚共识、扩大开放、深化合作发挥了重要作用。云南愿与各方守望相助、携手同行,传承好“丝绸之路”精神,共享“一带一路”建设良机,共担构建人类命运共同体责任,推动南博会越办越好,推动区域开放合作,共享繁荣、共同发展。

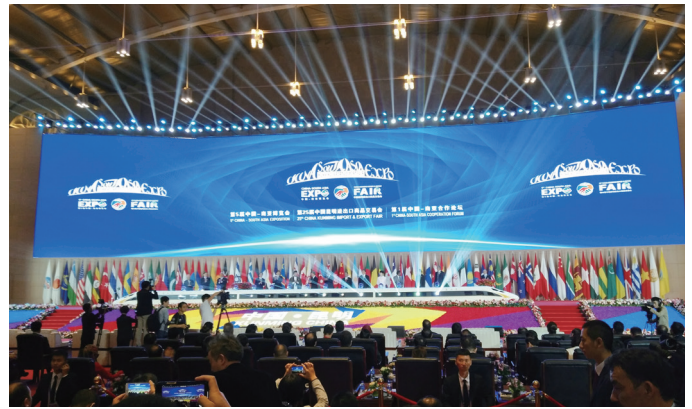
本届南博会由中国商务部和云南省政府共同主办,以“融入‘一带一路’、促进互利共赢”为主题,将于6月14日—20日在昆明举行。同期还将举办首届中国-南亚合作论坛、第13届中国-南亚商务论坛、第2届中国-东南亚商务论坛、2018大湄公河次区域经济走廊省长论坛暨第10届经济走廊活动周、第3届中国-南亚技术转移与创新合作大会等系列活动。

ACC Secretary-General Attended the Opening Ceremony of the 5th CSA Expo & 25th Kunming Fair & 1st China-South Asia Cooperation Forum

杨秀萍秘书长出席第五届中国—南亚博览会暨第25届中国昆明进出口商品交易会、第一届中国—南亚合作论坛开幕式

On 14 June 2018, the grand opening ceremony of the 5th China-South Asia Exposition & 25th China Kunming Import & Export Fair & 1st China-South Asia Cooperation Forum were held at the Kunming Dianchi International Convention and Exhibition Centre. H.E. Mr. Hu Chunhua, Chinese Vice Premier, H.E. Haji Mohammad Mohaqiq, Second Chief Executive Officer of

Afghanistan, H.E. Sonexay Siphandone, Vice Prime Minister of Lao PDR, H.E. Vu Duc Dam, Vice Prime Minister of Viet Nam, and other senior government officials of China and South and Southeast Asian countries attended the opening ceremony and delivered remarks. Nearly 3,000 people including government officials, envoys of embassies and consulates, representatives of



international organizations, representatives of well-known business associations and enterprises from China and South and Southeast Asia were present. H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), attended the opening ceremony.

H.E. Mr. Hu Chunhua mentioned in his remarks that as China's close neighbour, South Asia is an important partner of the Belt and Road Initiative. Through the platform of the CSA Expo, China and South Asian countries have deepened practical cooperation in various fields, especially the cooperation under the Belt and Road Initiative, and achieved fruitful results. China has become one of the most important trade partners and sources of foreign investment of South Asian countries. The bilateral cooperation mechanism has been constantly improving. Trade scale has increased rapidly and special investment has been promoted significantly, as well as infrastructure cooperation has been actively carried out. China and South Asia are the regions with the most dynamic growth potential in the world and have broad prospects for cooperation.

H.E. Mr. Hu Chunhua stated that China is willing to strengthen mutually beneficial cooperation with South Asian countries from the following aspects. First, to strengthen high-level guidance to increase political mutual trust. Second, to make use of complementary advantages to stimulate trade vitality. Third, to expand mutual investment and strengthen cooperation on production capacity. Fourth, to accelerate connectivity and expand cooperation potential. Fifth, to deepen cultural exchanges and promote people-to-people connection. He said that the year 2018 is the 40th anniversary of China's reform and opening-up endeavor. China will unswervingly deepen reform and expand opening-up so as to promote trade and investment liberalization and facilitation. There will be great opportunities for all countries in the world including South and Southeast Asian countries. He hoped that enterprises of the world will seize the favorable opportunity to work jointly with Chinese enterprises to share the dividends of development. He also hoped that all parties enhance exchanges and further mutual understanding for more win-win results through the CSA Expo.

H.E. Mr. Chen Hao, Secretary of CPC Yunnan Provincial

Committee, extended a warm welcome to all the guests in his remark. He said that after five years of development, the CSA Expo has become an important event and bridge that connects China and South and Southeast Asian countries to carry out multilateral exchanges, strengthen economic and trade cooperation and deepen cultural and people-to-people exchanges under the principle of extensive consultation, joint contribution and shared benefits. It has also become an important platform for Yunnan to actively serve the nation's opening-up and promote cooperation and exchanges between local provinces of China and South and Southeast Asian countries. The theme of this year's Expo is "Integrated into the Belt and Road Initiative, Promote Win-win Cooperation". The Expo aims to promote cooperation in various fields between China and South and Southeast Asian countries under the principle of mutual benefit, and to create a new pattern of regional integration and development in which the diversity of the regional countries could be translated into potential and driving force for development, with a view to jointly promoting the Belt and Road Initiative, the Lancang-Mekong Cooperation, the China-Indochina Peninsula Economic Corridor and the Bangladesh-China-India-Myanmar Economic Corridor.

H.E. Mme. Gao Yan, Chinese Vice Minister of Commerce, stated in her remarks that China and South Asia have a long history of friendly exchanges. Located in the interchange of land and sea, South Asia is China's priority as well as important partner to promote the Belt and Road Initiative. China is willing to strengthen coordination of economic development strategies with South Asian countries, combine Chinese industries with the demands for development of South Asian countries, and to promote cooperation and development of both sides into a vibrant and productive new stage. Aimed at being a high-level comprehensive international exposition, this year's Expo focused on trade in goods, investment and cultural exchanges and fully played its role as an important platform of multilateral diplomacy, economic cooperation and people-to-people exchanges for countries in South and Southeast Asia and even in the world. She expressed the hope that all friends at home and abroad make full use of the Expo by

sharing information, enhancing mutual understanding and achieving practical cooperation and win-win development.

H.E. Haji Mohammad Mohaqiq, Second Chief Executive Officer of Afghanistan, mentioned in his remarks that as an important member of the region, Afghanistan attaches importance to strengthening cooperation with Southeast Asian nations in the fields of economy, commerce, science and technology. As the Theme Country of this year's Expo, Afghanistan looks forward to enabling other countries to know more about Afghanistan, and to deepen cooperation with China and other countries to promote mutual benefits and win-win results.

H.E. Vu Duc Dam, Vice Prime Minister of Viet Nam, opined that Vietnam has a traditional friendly relationship with China. China is Viet Nam's largest trading partner. The two countries have set up joint working groups dedicated to the construction of regional economic corridors. As a member of ASEAN, Viet Nam has actively implemented the cooperation mechanism with ASEAN partners and promoted the establishment of Regional Comprehensive Economic Partnership. He stated that Viet Nam will continue to facilitate cooperation with other countries and make new contributions to regional and world peace and prosperity.

H.E. Sonexay Siphandone, Vice Prime Minister of Lao PDR, remarked that Lao PDR highly appreciates the theme of the Expo, which is in line with the development trend of all countries in the region and the world. The Belt and Road Initiative is highly compatible with Lao PDR's strategy of turning the "landlocked country" into the "land connected country". The cooperation between Lao PDR and China has a bright future. 2018 is the Lao PDR Year of Tourism. He hoped to let more friends from other countries better understand Lao PDR through the Expo platform, and warmly welcome more Chinese friends to visit and invest in Lao PDR.

H.E. Dr. Than Myint, Minister of Commerce of Myanmar, said that economic and cultural exchanges between Myanmar and China have a long history. The Belt and Road Initiative provides a good opportunity for the development of the region and the world. The leaders of Myanmar and China have reached important consensus on advancing border trade and cooperation on infrastructure construction. Myanmar fully supports the implementation of the Belt and Road Initiative. He hopes that both sides will continue to strengthen high-level exchanges, expand practical cooperation in various fields and achieve more benefits for the people of both sides.

The 5th CSA Expo was organized by the Ministry of Commerce of China and Yunnan Provincial Government and lasted for 7 days. The scale of the Expo is the largest in its history. There are 19 pavilions including ASEAN Pavilion, South Asia Pavilion, Agriculture Pavilion, Tourism Pavilion, Manufacturing Pavilion, Theme Country and Country of Honor, covering a total exhibition area of 190,000 square metres with around 8,500 exhibition booths and 3,825 exhibitors representing 87 countries and regions. 11 Southeast Asian countries participated in the Expo with more than 900 standard booths.

2018年6月14日,第5届中国—南亚博览会暨第25届中国昆明进出口商品交易会、第1届中国—南亚合作论坛在昆明滇池会展中心隆重举行开幕式。中国国务院副总理胡春华、阿富汗第二副首席执行官哈吉·穆哈奇克、老挝副总理宋赛·西潘敦、越南副总理武德担,中国和东南亚、南亚等地区国家的政府高级官员、驻华使节和使领馆代表、相关国际组织负责人、知名商协会和企业代表等各界嘉宾3000余人出席。中国—东盟中心秘书长杨秀萍出席开幕式。

胡春华副总理在致辞中表示,南亚是中国的近邻,是“一带一路”倡议的重要合作伙伴。中国与南亚各国借助南博会平台深化各领域务实合作,特别是加强“一带一路”框架下的合作,取得了丰硕成果。中国已成为南亚国家最重要的贸易伙伴和外资来源地之一。双方合作机制不断健全,贸易规模快速增长,专项投资积极推进,基础设施合作热度不减。中国和南亚是世界经济版图中最具发展动能和成长潜力的地区,合作前景广阔。中方愿从以下几个方面不断加强与南亚国家的互利合作,一是加强高层引领,增强政治互信;二是发挥互补优势,激发贸易活力;三是扩大相互投资,加强产能合作;四是加快互联互通,壮大合作后劲;五是深化人文交流,促进民心相通。胡春华副总理表示,2018年是中国改革开放40周年,中国将坚定不移全面深化改革和扩大开放,促进贸易和投资自由便利化,这对包括南亚东南亚国家在内的世界各国都是重要机遇。希望各国企业抓住有利时机,与中国企业携手并进,共享发展红利。希望大家通过本次博览会进一步加强交流,增进合作共识,取得更多互利共赢的成果。

云南省委书记陈豪在致辞中热烈欢迎各届嘉宾与会。他表示,经过五年的发展,南博会已经成为促进中国和南亚东南亚国家共商、共建、共享,开展多边交往,加强经贸合作,深化人文交流的重要盛会和桥梁纽带,成为云南省积极服务国家对外开放,服务国内各省市和南亚东南亚地区间合作交流的重要平台。本届南博会主题为“融入‘一带一路’、促进互利共赢”,旨在继续秉持互利共赢原则,促进中国和南亚东南亚国家深化各领域合作,打造区域融合发展新格局,把各国多样化、差异性转化为发展潜力和动力,共同推动“一带一路”建设、澜湄合作、中国—中南半岛经济走廊和孟中印缅经济走廊建设,在更大范围、更高层次、更丰富内涵上实现新的发展。

中国商务部副部长高燕在致辞中表示,中国和南亚各国友好交往历史悠久。南亚地处“一带一路”海陆交汇处,是推动“一带一路”建设的重要方向和合作伙伴。中国愿进一步加强与南亚各国经济发展战略的对接,把中国的优势产业与南亚国家的发展需求紧密结合,推动中国与南亚的合作和发展进入充满活力、富有成效的新阶段。本届南博会着力打造集货物贸易、投资洽谈和文化交流等为一体的高水平综合性国际博览会,努力发挥其作为与南亚东南亚乃至世界各国多边外交、经济合作和人文交流的重要平台作用。希望海内外朋友充分利用南博会平台,分享信息,增进了解,实现务实合作和共赢发展。

阿富汗第二副首席执行官哈吉·穆哈奇克在致辞中表示,阿富

汗作为本地区重要成员，重视加强与南亚东南亚国家在经济、商务、科技等领域的合作。作为本届南博会的主题国，阿富汗期待通过南博会使各国更加了解阿富汗，同时借助南博会平台，更加深入与中国及其他国家的合作，推动实现互利共赢。

越南副总理武德担在致辞中表示，越南与中国有着传统友好关系，中国是越南最大贸易伙伴，双方成立了联合工作组，致力于地区经济走廊建设。作为东盟成员国，越南积极落实与各伙伴国的合作机制，推动建立区域全面经济伙伴关系。越南将继续为加强与各国的合作提供便利，为地区和世界和平繁荣作出新的贡献。

老挝副总理宋赛·西潘敦在致辞中表示，老挝高度赞赏本届南博会主题，认为其符合区域各国以及世界的发展趋势。“一带一路”倡议与老挝的“陆锁国”变“陆联国”战略高度契合，老中合作前景广阔。2018年是老挝旅游年，希望借助南博会平台让更多各国

朋友了解老挝，热忱欢迎更多中国朋友赴老旅游访问和投资兴业。

缅甸商务部长丹敏代表本届南博会主宾国致辞。他表示，缅中经贸和人文往来历史悠久。“一带一路”倡议为本地区乃至世界各国发展提供了良好的机遇。缅中两国领导人在推进边境经贸合作及基础设施建设方面达成重要共识。缅甸全力支持配合“一带一路”倡议的实施，希望双方继续加强高层交往，不断扩大各领域务实合作，取得更多惠及双方民众的成果。

本届南博会由中国商务部和云南省政府共同主办，为期7天。展览展示面积约19万平方米，设置了东盟馆、南亚馆、农业馆、旅游馆、制造业馆等主题展馆及主题国、主宾国展区，共包括8500个标准展位。来自87个国家或地区的3825家企业参展参会，规模为历届之最。东南亚11国悉数参展，513家东南亚各国企业共设置了900余个标准展位。

ACC Secretary-General Attended the Working Sharing Dinner and Rotating Presidency Activities of the 2nd China-Southeast Asia Business Forum

杨秀萍秘书长出席中国—东南亚商务论坛工作交流暨轮值主席国主题活动

On the evening of 14 June 2018, the Working Sharing Dinner and Rotating Presidency Activities of the 2nd China-Southeast Asia Business Forum was held in Kunming, Yunnan province. H.E. Mr. Li Zhengyang, Vice Chairman of Yunnan Provincial Committee of the CPPCC, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre, Dr. Maung Maung Ley, Vice President of Myanmar Chamber of Commerce and Industry, and Mr. Liu Guangxi, Chairman of CCPIT Yunnan Sub-council, attended the activities. Government officials, envoys of embassies and consulates, representatives of business associations and well-known entrepreneurs from China and Southeast Asian countries, with a total number of 100 people were present.

H.E. Mr. Li Zhengyang, on behalf of the co-hosts, warmly welcomed all the participants and remarked that as one of the activities of the 5th CSA Expo, the 2nd CSEABF is an important new mechanism for China and Yunnan to promote a new round of opening-up to the outside world, aiming to setting up a good platform for regional countries to deepen cooperation and economic and trade exchanges. Southeast Asia is an important partner for jointly building the Belt and Road Initiative. China's cooperation with Southeast Asian countries has great potential and broad prospects. In recent years, China's cooperation with Southeast Asia has been injected into new vitality by the establishment of the ASEAN Community, the in-depth implementation of the Upgraded China-ASEAN Free Trade Zone and the successful start of the Lancang-Mekong cooperation mechanism. He suggested that Yunnan and Southeast Asian countries seize the opportunity to strengthen policy coordination, facilities connectivity, unimpeded trade, financial integration and people-to-people bond, and to find more common interests and space for new cooperation,

in combination with the long-term development needs of their own and the region. He expected the forum to play a more active role in deepening the multi-channel, multi-level and multi-field exchanges and cooperation between China and Southeast Asian countries to promote more positive results.

Dr. Maung Maung Ley, Vice President of Myanmar Chamber of Commerce and Industry, on behalf of the Rotating Presidency of the 2ndCSEABF, thanked the organizers for providing an exchange platform for entrepreneurs in Southeast Asia and China. He opined that at present, economic globalization is facing such challenges as slow economic growth, rising protectionism, and inward-looking trend. Thus, all countries should strengthen coordination, deepen cooperation in various fields and jointly promote economic globalization. Myanmar and China are friendly neighbors with close economic and trade cooperation. China has become Myanmar's largest trading partner and source of investment. China's economy has maintained a steady and rapid growth. He hoped that Myanmar and other neighbouring developing countries will take China's economic development express to further mutual beneficial cooperation and achieve common development.

The 2nd CSEABF was co-organized by ASEAN-China Centre and the People's Government of Yunnan Province, and co-hosted by CCPIT Yunnan Sub-council, Yunnan International Expositions Bureau and Yunnan People's Association for Friendship with Foreign Countries. Under the theme of "Connectivity, Cross-border Economy and Integrated Collaboration", the forum aimed to build a platform of multilateral diplomacy, economic and trade cooperation and people-to-people exchange for China and Southeast Asian countries, so as to inject new impetus and vitality into practical cooperation between the two sides.

2018年6月14日，第二届中国—东南亚商务论坛在云南昆明举行工作交流暨轮值主席国主题活动。云南省政协副主席李正阳，中国—东盟中心秘书长杨秀萍，本次论坛轮值主席国缅甸工商联合会副主席貌貌雷，中国贸促会云南省分会会长刘光溪，来自中国和东南亚国家的政府官员、商协会及商界领袖、知名企业家等约100人出席。

李正阳副主席代表主办方致辞，热烈欢迎各界嘉宾参与本次论坛。他表示第五届南博会项下的第二届中国—东南亚商务论坛，作为中国和云南推动新一轮对外开放的重要新机制，为地区国家深化交流合作与经贸往来搭建了良好平台。东南亚是共建“一带一路”的重要伙伴，中国与东南亚国家合作潜力巨大、前景广阔。近年来，东盟共同体的建成，中国—东盟自贸区升级版的深入实施，澜沧江—湄公河合作机制的成功启动，为中国与东南亚合作注入了新的活力。他希望云南与东南亚各国抓住机遇，结合自身和本地区长期发展需要，加强彼此间政策沟通、设施联通、贸易畅通、资金融通和民心

相通，共同寻找到更多的利益交汇点和合作空间。期待本次论坛为深化中国与东南亚各国多渠道、多层次、多领域的交流合作发挥更加积极的作用，推动取得更多新的成果。

缅甸工商联合会副主席貌貌雷感谢论坛主办方为东南亚和中国的企业家提供了一个交流平台。他表示，当前世界经济发展动力不足，保护主义和内向倾向抬头，经济全球化遇到挑战。各国应加强协调，深化各领域合作，共同推动经济全球化。缅中是友好近邻，双方经贸合作密切，中国已成为缅甸最大的贸易伙伴和投资来源国。中国经济保持平稳快速增长，希望缅甸及周边其他发展中国家搭乘中国经济发展的快车，与中国进一步深化互利合作，实现共同发展。

本次论坛由云南省政府和中国—东盟中心共同主办，中国贸促会云南省分会、云南国际博览事务局和云南省人民对外友好协会承办。论坛以“互联互通，跨境经济及一体化合作”为主题，旨在为中国和东南亚各国搭建互利共赢的多双边外交平台、经贸合作平台和人文交流平台，为双方务实合作注入新的动能和活力。

The 2nd China-Southeast Asia Business Forum Successfully Held in Kunming

第二届中国—东南亚商务论坛成功举行



On 15 June 2018, co-organized by ASEAN-China Centre (ACC) and the People's Government of Yunnan Province, the 2nd China-Southeast Asia Business Forum (hereinafter referred to as the 2nd CSEABF) was held successfully in Kunming, Yunnan province. Mr. Li Zhengyang, Vice Chairman of Yunnan Provincial Committee of the CPPCC, Mr. Zhu Wei-qun, Standing Committee of the 12th National Committee of the CPPCC, Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ACC, Dr. Maung Maung Ley, Vice President of Myanmar Chamber of Commerce and Industry, attended the opening of the Forum. Government officials, leaders of business associations and well-known entrepreneurs and the media of China

and Southeast Asian countries, with a total number of 500 people were present.

Mr. Li Zhengyang delivered an opening address. He said that the Belt and Road Initiative has made Yunnan an open frontier out of a remote and marginal area and provided Southeast Asian countries a golden opportunity for development. In recent years, Yunnan, with its unique geographical advantages, has carried out closer contacts with Southeast Asian countries in extensive fields and achieved fruitful results. He put forward four proposals for further development of relations between Yunnan and Southeast Asian countries. First, deepening economic and trade cooperation



between Yunnan and Southeast Asian countries with focus on green energy, green food and destination for healthy life. Second, speeding up the construction of "five networks", namely network of road, aviation, energy, water and Internet, to promote connectivity between Yunnan and Southeast Asian countries. Third, improving the level of customs clearance facilitation and mechanism innovation to promote the construction of open platforms such as economic cooperation zones between China and other countries, and to jointly build industrial parks with the Southeast Asian countries. Fourth, promoting exchanges and cooperation between Yunnan and Southeast Asian countries in the fields of culture, medical health, education, science and technology, to further enhance mutual understanding, trust and friendship.

Dr. MaungMaung Ley, Vice President of Myanmar Chamber of Commerce and Industry, on behalf of the Rotating Presidency of the 2ndCSEABF, briefed in his remarks that the friendship between Myanmar and China has a long history. The two countries have common borders and shared vision of development. As an important country in Southeast Asia, Myanmar is experiencing political, economic and cultural transition and plays an active role in the construction of the ASEAN community, the Lancang-Mekong Cooperation and the Bangladesh-China-India-Myanmar Economic Corridor. At present, trade protectionism is on the rise and economic globalization is facing challenges. He called on all countries to strengthen coordination and further deepen practical cooperation in various fields and promote full and harmonious development for the benefit of the people in the region.

Mr. Zhu Weiqun, Standing Committee of the 12th National Committee of the CPPCC, mentioned in his remark that since the Belt and Road Initiative was proposed 5 years ago, the progress has exceeded expectations and the cooperation has yielded fruitful results. He appreciated that Yunnan fully plays its own advantages to participate in the Belt and Road Initiative, carries out cultural exchanges and cooperation in wide range, rich content and diversified forms with other countries in the world, especially in Southeast Asia, and has made positive achievements. He suggested that Yunnan promote unimpeded trade and deepen cooperation with the Southeast Asian countries through people-to-people connection, and jointly develop new blueprint, tackle new challenges and share

new achievements.

Mr. Zhao Xiaoyu, President of China Double Green Entrepreneur Council, shared views on industrial connectivity and cross-border financial cooperation between China and Southeast Asian countries in his remark. He believed that actively promoting industrial connectivity between China and Southeast Asian countries and strengthening cross-border financial cooperation will become an important and effective link in the implementation of the Belt and Road. Yunnan is China's important gateway to Southeast Asia and has unique geographical advantages. Both sides can closely link population, goods, services and capital to make the exchanges and cooperation between countries more flexible. He suggested that Yunnan make full use of its regional advantages and build itself into the center of economy and trade, scientific and technological innovation, financial service and cultural exchange facing the Southeast Asia, so as to make new contributions to further practical cooperation between China and the Southeast Asian countries.

Mr. Liu Guangxi, Chairman of CCPIT Yunnan Sub-council, briefed in his remark the current situation of cross-border economic cooperation and border cooperation between Yunnan and Southeast Asian countries. He said that blessed with geographical proximity and cultural affinity with Southeast Asian countries, Yunnan has unique development advantages. He put forward three suggestions. First, accelerating the construction of cross-border economic cooperation zones and the border cooperation zones, to promote an economic-zone-oriented economy that influences the Southeast Asia. Second, promoting the construction of China (Yunnan) Pilot Free Trade Zone and improving the level of open economy. Third, advancing the development of Yunnan's processing trade and establishing an industrial system which is based on Yunnan and influencing the surrounding areas and driving the transformation and upgrading of traditional industries. He hoped that all the participants would fully exchange and make positive suggestions on the improvement of cooperation between China, especially Yunnan and Southeast Asian countries.

In the subsequent theme forum, Mr. Yang Tianhua, President of ASEAN-China Commerce Association, Mr. Vo Tan Thanh, Vice Chairman of Vietnam Chamber of Commerce & Industry, DaotiLiew Sew Yee, Vice President of the National Chamber of Commerce and Industry of Malaysia, Mme. Chanthachone Vongsay, Vice President of Lao National Chamber of Commerce and Industry, Mr. Alberto Carvalho Araujo, Chamber of Commerce and Industry of Timor-Leste, and Mr. Zhuang Mingdeng, Secretary-General of Philippine Silk Road International Chamber of Commerce made keynote speeches successively. The speakers gave an overview of the current state of their own countries including economic development, investment environment and preferential policies. They encouraged China and Southeast Asian countries to seize the opportunities brought by the Belt and Road Initiative to strengthen exchanges, deepen practical cooperation and achieve mutual benefit and win-win results.

In the afternoon, sub-forums on the themes of "Boost Industry Connectivity and Promote Regional Economic Integration" and

“Promote Cross-border Digital Economy and Trade Facilitation” were held. Representatives of Chinese and Southeast Asian business associations, enterprises and academic institutions discussed vigorously on such topics under the Belt and Road Initiative as the new opportunities for China's industrial cooperation with Southeast Asian countries, logistics and information connectivity, the construction of information infrastructure in the age of intelligence, the construction of the cross-border supply chain system, the cross-border integrated information service platform in Southeast Asia, and the legal service mode of the overseas industrial parks. It is agreed that China and the Southeast Asian countries should take the opportunity of the Belt and Road Initiative to develop cross-border economy, promote regional integrated collaboration and connectivity and further strengthen trade and investment cooperation for common development and prosperity.

During the forum, relevant parties signed the Kunming Joint Declaration of the 2nd China-Southeast Asia Business Forum. CCPIT Yunnan Sub-council and CCOIC Yunnan Sub-chamber signed cooperation agreements and action plans with business associations of Lao PDR, Myanmar, Thailand and Vietnam respectively.

2018年6月15日,由云南省人民政府和中国—东盟中心共同主办的第二届中国—东南亚商务论坛在云南昆明成功举行。云南省政协副主席李正阳,第十二届全国政协常委、民族宗教委员会主任朱维群,中国—东盟中心秘书长杨秀萍,论坛轮值主席国缅甸工商联会副主席貌貌雷以及来自中国和东南亚国家的政府官员、工商会及商界领袖、知名企业家、媒体代表等约500人出席。

李正阳在开幕式上致辞。他表示,“一带一路”建设使云南从边缘地区和“末梢”变为开放前沿,为东南亚国家提供了千载难逢的发展机遇。近年来,云南凭借独特的区位优势,与东南亚国家开展了更加紧密的友好交往,合作领域更加广泛,合作成果更加丰硕。他就进一步推动云南与东南亚国家关系的深入发展提出四点建议:一是围绕“绿色能源”、“绿色食品”、“健康生活目的地”,深化云南与东南亚国家的经贸合作;二是加快路网、航空网、能源网、水网、互联网“五网”建设,推进云南与东南亚国家的互联互通;三是全面提升通关便利化水平,进一步创新体制机制,推动中外经济合作区等开放型平台建设,与东南亚国家合作建设一批产业园区;四是积极推动云南与东南亚国家在文化、医疗卫生、教育、科技等领域的交流合作,进一步增进相互了解、信任和友谊。

貌貌雷在致辞中表示,缅中友好交往历史源远流长,两国既有共同的边境,也有共同的发展愿景。缅甸是东南亚的重要国家,正在经历政治、经济、文化等多领域转型,在东盟共同体建设、澜湄合作、孟中印缅经济走廊建设中发挥了积极作用。当前,贸易保护主义现象有所抬头,经济全球化进程遇到挑战。他呼吁各国加强协

调,进一步深化各领域务实合作,推动实现充分、和谐的发展,造福地区民众。

朱维群在致辞中表示,“一带一路”倡议提出5年来,进展超出预期,合作成果丰硕。他赞赏云南充分发挥自身优势,积极参与“一带一路”建设,与世界各国特别是东南亚国家开展领域广泛、内容丰富、形式多样的人文交流与合作取得的积极成绩,建议云南以民心相通促贸易畅通,不断加强与东南亚国家的经贸合作,共商规划新蓝图,共对发展新挑战,共享发展新成果。

中国双绿企业家理事会理事长赵晓宇在致辞中分享了对中国与东南亚国家产业互联互通与跨界金融合作的看法。他认为,积极推动中国与东南亚国家产业的互联互通,加强跨境金融合作将成为有效落实“一带一路”建设的重要环节。云南是中国通往东南亚的重要门户,拥有独特的地缘优势。双方可以将人口、货物、服务及资本紧密联系起来,使国家之间的交流合作更具弹性。他建议云南充分利用自身区位优势,全力打造面向东南亚区域的经济贸易中心、科技创新中心、金融服务中心和人文交流中心,为进一步深化中国同东南亚国家的务实合作作出新的贡献。

中国贸促会云南省分会会长刘光溪在致辞中介绍了云南与东南亚国家开展跨境经济合作和边境合作的现状,表示云南与东南亚国家山水相连、人文相通,具备得天独厚的发展优势。他建议尽快打通跨境经济合作区和边境合作区建设,打造面向东南亚辐射中心的园区经济;推进中国(云南)沿边自由贸易试验区建设,提升开放型经济水平;加快培育发展云南加工贸易,建立立足云南、辐射周边、带动传统产业转型升级的产业体系。他希望与会嘉宾交流互鉴,为进一步推动中国特别是云南与东南亚国家的交流合作水平迈上新台阶积极建言献策。

在随后举行的主题论坛上,东盟—中国工商总会会长杨天华、越南国家工商会副会长武新成、马来西亚全国总商会副总会长刘瑞裕、老挝国家工商会副会长占塔钟·梵赛、东帝汶工商会副会长阿尔韦托·阿劳霍、菲律宾丝绸之路国际商会秘书长庄铭灯等嘉宾先后发言,介绍本国经济发展状况、投资环境和优惠政策,鼓励中国和东南亚国家企业抓住“一带一路”建设带来的机遇,加强交流和对接,不断深化各领域务实合作,实现互利共赢。

在“推动产业互联互通、加快区域经济一体化”、“推动跨境数字经济,加快贸易便利化”两个专题论坛中,与会的中国和东南亚商协会、企业和学术机构代表围绕“一带一路”背景下中国与东南亚国家产业合作新机遇、物流及信息互联互通、智能时代信息基础设施建设、跨境供应链体系构建、东南亚跨境综合信息服务平台、境外产业园区法律服务模式等议题进行了热烈讨论。大家一致认为,中国与东南亚国家应以共建“一带一路”为契机,大力发展跨境经济,推进地区一体化合作,提升地区互联互通水平,进一步加强贸易投资合作,实现共同发展繁荣。

论坛期间,有关方面签署了《第二届中国—东南亚商务论坛昆明共同宣言》。中国贸促会云南省分会、中国国际商会云南商会等单位分别与老挝、缅甸、泰国、越南等国工商会签署了有关合作协议及行动方案。

ACC Secretary-General Attended the 2nd China-Southeast Asia Business Forum

杨秀萍秘书长出席第二届中国—东南亚商务论坛并致辞



On 15 June 2018, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), attended the 2nd China-Southeast Asia Business Forum and made keynote remarks.

Secretary-General Yang Xiuping extended a warm welcome to all the participants who attended the forum and thanked Yunnan Provincial People's Government, China Council for the Promotion of International Trade and its Yunnan Sub-council, for their contribution to the forum. She spoke highly of the active participation of Yunnan province in the building of the Belt and Road and its positive contributions to the development of ASEAN-China relations.

In her speech, Secretary-General Yang Xiuping mentioned that an all-dimensional, multi-tiered and wide-ranging cooperation framework between ASEAN and China has taken shape and delivered tangible benefits to the 2 billion people of both sides. ASEAN-China cooperation has gone far beyond the bilateral scope and has become an important force for promoting peace, stability and common prosperity in the region. Last month, Chinese Premier Li Keqiang paid a successful visit to Indonesia and the ASEAN Secretariat in Jakarta. This visit has cemented the good momentum of ASEAN-China relations. Premier Li Keqiang stressed that China is committed to be ASEAN's partner for common development, peace, greater openness and win-win progress, entrepreneurship and innovation, and in promoting inclusiveness and mutual learning. China wishes to work with ASEAN to build a closer community with a shared future and a better tomorrow for ASEAN-China cooperation. SG Yang expressed her belief that with the joint efforts of both sides, ASEAN-China relations will reach a new level.

Secretary-General Yang Xiuping opined that at present, the process of regional economic integration is at a critical juncture in which the Belt and Road Initiative has made steady headway, e-commerce in the region has enjoyed a strong momentum of growth, while cross border economic cooperation continues to make progress.

ASEAN and China are working together for win-win outcomes, which has set a fine example for regional economic integration. At the same time, the global economy has been recovering, yet has not completely stepped out of the adjustment period of weak growth. It faces challenges of de-globalization and rising trade protectionism. In this context, regional connectivity, cross-border economy and integration still has a long way to go. The theme of the forum, "Connectivity, Cross-border Economy and Integrated Collaboration", is in line with the reality of the region, reflects the needs of all parties and represents the common interests of ASEAN and China.

Secretary-General Yang Xiuping suggested that to better leverage regional advantages and advance regional economic integration, all parties should focus on the following aspects. First, to synergize development strategies and seek coordinated regional development. Second, to promote regional FTA negotiations and build an open, inclusive and balanced framework for regional economic cooperation. Third, to strengthen regional financial cooperation to ensure smooth financing and financial stability. Fourth, to strengthen cooperation on innovation and foster new growth points for regional cooperation, and Fifth, to further enhance publicity and raise public awareness of the process of regional economic integration.

Secretary-General Yang Xiuping also briefed on ACC's mandate and major work. She said that ACC is an inter-governmental organization co-founded by 10 ASEAN Member States and China. Since its inception in 2011, ACC has been committed to implementing the consensus reached by the leaders of both sides and promoting practical cooperation in areas of trade, investment, education, culture, tourism as well as information and media. On trade and investment, ACC has worked actively to promote the upgraded ASEAN-China FTA and relevant ASEAN trade and investment policies, and enhance cooperation on production capacity, agriculture and poverty reduction. Last May, ACC successfully held the "ASEAN-China Belt and Road Business Forum: the First E-Commerce Cooperation Dialogue" in Jakarta, which was well received and highly appreciated by all sides. Looking ahead, ACC will continue to play its role as a one-stop information and activities centre and join hands with all sides to take ASEAN-China practical cooperation to a new level and contribute to regional economic integration.

2018年6月15日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍在云南昆明出席第二届中国—东南亚商务论坛并致辞。

杨秘书长热烈欢迎各界嘉宾与会，感谢云南省政府、中国贸促会以及中国贸促会云南省分会为本届论坛作出的积极贡献，高度评

价云南积极参与“一带一路”建设，为促进中国—东盟关系发展作出的积极贡献。

杨秘书长介绍了中国—东盟关系发展情况，表示中国与东盟已形成全方位、多层次、宽领域的合作格局，取得了惠及双方 20 亿民众的丰硕成果。中国—东盟合作的重要性已超越双边范畴，日益成为维护地区和平稳定、促进区域共同繁荣的支撑和引擎。中国国务院总理李克强上个月成功访问印尼并到访东盟秘书处，进一步巩固了中国—东盟关系发展的良好势头。李克强总理强调中国愿做东盟国家共同发展的伙伴、共建和平的伙伴、开放共赢的伙伴、开拓创新的伙伴和包容互鉴的伙伴，与东盟建设更为紧密的命运共同体，共塑中国—东盟合作新未来。相信在双方共同努力下，中国—东盟关系将不断迈上新台阶。

杨秘书长表示，当前区域经济一体化进程正处于关键阶段。“一带一路”建设稳步推进，本地区电子商务发展势头强劲，跨境经济合作探索前行。中国与东盟携手互利共赢，不断取得新进展，为区域经济一体化进程树立引领榜样。同时，全球经济虽总体回暖向好，但尚未完全走出亚健康、弱增长的调整期，面临逆全球化思潮泛起、贸易保护主义抬头等严峻挑战，区域互联互通、跨境经济、一体化进程仍

任重道远。本届论坛以“互联互通，跨境经济及一体化合作”为主题，既契合地区实际，又体现各方需求，代表了中国和东盟的共同利益。

杨秘书长表示，为更好发挥地区优势，促进地区经济一体化，各方应强化发展战略对接，谋求区域统筹发展；推进区域自贸谈判，推动构建开放包容、均衡普惠的区域经济合作架构；加强地区金融和创新合作，保障融资渠道通畅和金融稳定，打造区域合作新的增长点；进一步加强宣传推广，不断增强民众对区域经济一体化进程的认知认同。

杨秘书长还简要介绍了中国—东盟中心的职责及主要工作情况。她表示，作为中国和东盟十国共同成立的政府间国际组织，中心始终致力于落实双方领导人达成的重要共识，大力促进贸易、投资、教育、文化、旅游和新闻媒体等领域务实合作。在贸易投资领域，中心积极宣传中国—东盟自贸区升级版和东盟国家相关经贸政策，大力推动电子商务、产能、农业、减贫等领域合作。今年 5 月，中心在印尼雅加达举办了“中国—东盟‘一带一路’合作论坛——首届电子商务合作对话会”，受到各方好评。中心将继续充分发挥一站式信息与活动中心作用，与各界朋友携手前行，不断推动中国—东盟务实合作再上新台阶，为促进地区经济一体化进程作出新的贡献。

ASEAN-China Exhibition on Children's Book Successfully Held in Beijing

中国—东盟少年儿童书展成功开幕



On 16 June 2018, the ASEAN-China Exhibition on Children's Book, jointly sponsored by ASEAN-China Centre (ACC) and China Soong Ching Ling Foundation (CSCLF), was successfully held in Soong Ching Ling Science and Culture Centre for Young People. Mr. Hang Yuanxiang, Executive Vice Chairman of CSCLF, H.E. Mr. Loh Ka Leung, Ambassador of Singapore, Ms. Kong Roatlomang, Director of Education, Culture and Tourism Division of ACC and the representative of ACC's Secretary-General, and representatives of ASEAN diplomats in China,

children publishing companies of both ASEAN and China, and children from ASEAN and China, in total of around 100 people attended the opening ceremony.

Ms. Kong Roatlomang read the remarks of Secretary-General Yang Xiuping. In the remarks, Secretary-General Yang said that 2018 is the 15th anniversary of ASEAN-China strategic partnership and the ASEAN-China Year of Innovation. The two sides are deepening practical cooperation in various fields and forging a closer community with a shared future. Friendship among children is instrumental to the long-term development of ASEAN-China relations. Thus, it is important for both sides to work together to deepen friendship between the younger generation. ACC has been committed to supporting and carrying out a series of rich and colourful children exchange activities since its inception. She hoped that this event could bring rich and diverse cultural flavours to children's reading experiences of both ASEAN and China, enhance mutual understanding and friendship and strengthen literature and publishing cooperation and exchanges between the two sides.

Executive Vice Chairman Hang Yanxiang said that since its establishment in 1982, CSCLF has been working actively to expand exchanges between Chinese and international youth and serve their growth and development. Chinese President Xi Jinping encourages children to gain imagination and creativity from reading and learning. This exhibition will open the door and provide great opportunities for Chinese children to

learn multi-cultures of both ASEAN and China. CSCLF is willing to work with ASEAN countries to support cultural, educational, scientific and technological causes of children and contribute to the development of the younger generation.

Ambassador Loh Ka Leung appreciated both ACC and CSCLF for co-organizing this book exhibition. He said that Singapore is a multi-cultural nation and consists of different ethnic history and living customs which will encourage the curiosity and creativity of the country's children. Children are the future of our countries and the hope of our nations. Enhancing mutual understanding among children is of great significance to promote peace and stability among countries. He hoped that this book exhibition could provide young people with opportunities to read good books from different countries and expand their way of feeling and recognizing the world.

During the opening ceremony, children from Soong Ching Ling Peace Angle Art Group played wonderful performances for the guests. The guests also visited the book exhibition and experienced the Creative Theme Space of the Soong Ching Ling Science and Culture Centre. The book exhibition will last until 20 June and displays nearly 1,000 copies of children's books from Brunei, Lao PDR, Cambodia, Malaysia, Myanmar, Philippines, Singapore, Thailand and China Daylight Publishing House, China Peace Publishing House, Children's Fun Publishing Co., Ltd. and China Children's Press and Publication Group.

2018年6月16日，由中国—东盟中心和宋庆龄基金会共同主办的中国—东盟少年儿童书展在宋庆龄青少年科技文化中心成功开幕。宋庆龄基金会常务副主席杭元祥、新加坡驻华大使罗家良、中国—东盟中心秘书长代表、教育文化旅游部主任孔如梦、东盟国家驻华使节代表、中国和东盟国家儿童出版社代表、中国和东盟少年儿童代表等近百人出席开幕活动。

孔如梦代读杨秀萍秘书长致辞。她表示，2018年是中国—东盟建立战略伙伴关系15周年，也是中国—东盟创新年，双方正携手深化各领域合作，构筑更加紧密的中国—东盟命运共同体。培育和增进中国—东盟少年儿童之间的友好感情，对中国—东盟关系长远发展具有重要意义。中国—东盟中心自成立以来，在支持中国和东盟少年儿童交流方面开展了一系列丰富多彩的活动。期待通过举办此次书展，为双方小朋友们带来丰富而多元的文化精神食粮，增进他们之间相互理解和友谊，同时为促进中国和东盟在儿童文学及出版领域的交流合作发挥积极作用。

杭元祥副主席表示，中国宋庆龄基金会自1982年成立以来，积极拓展中外青少年交流，在服务青少年成长发展方面开展大量工作。他表示，习近平主席勉励少年儿童从刻苦的学习中获得想象力、创造力。今天的书展为中国儿童提供了学习中国和东盟国家优秀文化的机会，为青少年打开了了解多元文化的大门。中国宋庆龄基金会期待与东盟国家一道，为支持少年儿童文化教育和科技创新事业，为服务青少年的成长发展贡献力量。

罗家良大使在致辞中感谢中国—东盟中心和宋庆龄基金会共同举办此次书展。他表示，新加坡是一个由多元文化构成的国家，不同民族的历史和生活习惯对于激发少年儿童成长过程中的好奇心和创造力有着积极的作用。少年儿童是国家的未来、民族的希望。增进少年儿童之间的相互了解，对促进国家间的和平、稳定具有重要意义。希望通过此次书展，为青少年朋友提供阅读各国优秀图书的机会，拓展他们感受和认知世界的途径。

开幕式期间，宋庆龄和平天使艺术团的小朋友们还为嘉宾表演了精彩的节目。嘉宾们一同参观了中国—东盟少年儿童图书展，并体验了科技文化中心的创空间项目。此次书展将持续至6月20日结束，共有文莱、老挝、柬埔寨、马来西亚、缅甸、菲律宾、新加坡、泰国及中国天天出版社、中国和平出版社、童趣出版有限公司和中国少年儿童新闻出版总社提供的少年儿童图书近千册参展。



ACC Attended the 2nd Meeting of Joint Working Group on Cross-Border Economic Cooperation under Mekong-Lancang Cooperation

中国—东盟中心代表出席澜湄合作跨境经济合作联合工作组第二次会议



From 19 to 20 June 2018, the 2nd Meeting of Joint Working Group on Cross-Border Economic Cooperation (JWG-CBEC) under Mekong-Lancang Cooperation (MLC) was held in Kunming, Yunnan province, China. Representatives from Cambodia, China, Laos, Myanmar, Thailand and Viet Nam attended the meeting. Upon the invitation of the organizer, Director Guo Chuanwei of Trade and Investment Division, attended the meeting on behalf of ASEAN-China Centre (ACC).

The 2nd meeting of JWG-CBEC focused its discussion on the implementation of the Joint Ministerial Statement among Mekong-

Lancang Countries on Strengthening CBEC. The participants actively discussed and proposed cooperation on enhancing trade promotion, promoting trade facilitation and increasing trade volume. They agreed to continuously deepen cooperation on e-commerce and investment of cross-border economic zones. They reached consensus on the formulation of the Five-Year Development Plan for CBEC. The draft of the Initiative on Smart Trade Network Cooperation under MLC has been discussed. They agreed to further strengthen economic and trade cooperation, jointly discussed on the possibility of building the Mekong-Lancang economic development belt and the Mekong-Lancang community of shared future so as to render benefits to the people of the MLC countries.

During the meeting, Director Guo Chuanwei gave an introduction of the background, mandate and the work of ACC.

2018年6月19日至20日，澜湄合作跨境经济合作联合工作组第二次会议在昆明举行。来自柬埔寨、中国、老挝、缅甸、泰国、越南的代表出席。中国—东盟中心贸易投资部主任郭传维应邀参加。

会议重点就推动落实《澜湄国家关于加强跨境经济合作部长级联合声明》交换意见，并就加强贸易促进、提升本区域内贸易便利



化水平、扩大贸易规模等进行深入讨论并提出合作建议。各方赞成不断深化电子商务领域、园区投资领域的合作，就制订《澜湄国家跨境经济合作五年发展规划》达成谅解，并围绕《澜湄区域合作智能贸易网络倡议》进行了积极讨论。会议一致同意，六国应进一步

加强经贸合作，为构建面向和平与繁荣的澜湄国家命运共同体发挥积极作用，努力造福流域各国人民。

会议期间，郭传维主任应会议主席要求介绍了中心职能和所做工作情况。

ACC Attended the 2nd International Conference on the ASEAN Mutual Recognition of Tourism Professionals

中国—东盟中心代表出席第二届东盟旅游从业人员资格认证国际会议



The 2nd International Conference on the ASEAN Mutual Recognition of Tourism Professionals was held in Phnom Penh, Cambodia from 20 to 21 June 2018. Cambodian Prime Minister Hun Sen attended the closing ceremony and delivered remarks. Cambodian Tourism Minister Dr. Thong Khon addressed the opening ceremony. More than 700 representatives, including government officials, scholars, experts and tourism professionals from ASEAN Members States, China and Japan attended the event. Ms. Zhou Hui, Deputy Director of the Education, Culture and Tourism Division was invited to attend the conference and exchange views with the representatives.

Cambodian Prime Minister Hun Sen said, with the Industrial Revolution 4.0 and the development of Artificial Intelligence, ASEAN countries need to further integrate the tourism industry, enhance the level of exchanges and collaboration and share experiences on best practices in addressing challenges. Cambodian Tourism Minister Dr. Thong Khon said the current trend of rapid technological

advancements create challenges as well as opportunities. ASEAN Member States need to prepare for the digital era and create proper education and training programmes that focus on the right skills.

Representatives discussed over topics which include the quality of tourism, the role tourism plays in promoting economic development, and the mutual recognition on tourism professionals and its regulatory framework, etc. Through the establishment of mutual recognition mechanism on tourism professionals and matching it up with relevant vocational education standards and standardized recognition mechanism, ASEAN countries wish to enhance the quality of international tourism professionals across the region so as to meet the demand of the tourism industry.

第二届东盟旅游从业人员资格认证国际会议于2018年6月20-21日在柬埔寨金边召开。柬埔寨首相洪森出席闭幕式并致辞。柬埔寨旅游部部长唐坤出席开幕式并致辞。来自东盟十国和中国、日本的政府官员、专家学者和旅游从业人员共700余名代表出席会议。中国东盟中心代表、教育文化旅游部副主任周惠应邀出席会议并与参会代表互动交流。

柬埔寨首相洪森在致辞中表示，随着第四次工业革命的到来和人工智能的发展，东盟国家应进一步加强旅游产业融合、提升旅游业交流合作水平、分享应对挑战的成功经验。柬埔寨旅游部部长唐坤表示，技术革新给东盟国家带来了机遇和挑战。东盟国家应为应对数字化时代做好准备，为公民提供培养实用技能的教育和培训项目。

与会人员就旅游服务质量、旅游在促进经济发展方面的作用以及旅游从业人员资格框架及监管体系等议题进行了讨论。通过建立旅游从业人员相互认证机制建设，并建立配套的职业标准课程和规范的资格认证体系，东盟国家希望提升区域内国际化旅游从业人员的素质，以满足旅游业发展需求。

ACC Secretary-General Visited Wenzhou

杨秀萍秘书长访问温州

ACC Secretary-General Visited Yalong Intelligent Equipment Group

杨秀萍秘书长访问亚龙智能装备公司



On 21 June 2018, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC) paid a working visit to Yalong Intelligent Equipment Group Co., Ltd. (Yalong), met with Mr. Chen Jiquan, President of Yalong and exchanged views on strengthening practical cooperation with ASEAN in the field of vocational education. Mr. Chen Chuanzhou, General Manager of Yalong, Ms. Zhu Zhiyan, General Manager of International Marketing, Ms. Zeng Xiaomin, Manager of Marketing, Ms. Ye Jinna, Secretary-General of Wenzhou Foreign Trade Enterprises Association, as well as Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations and Mr. Zhang Fengyu, Education Officer of Education, Culture, and Tourism Division of ACC, participated in the meeting.

President Chen Jiquan extended his warm welcome to Secretary-General Yang Xiuping and briefed on the operation of Yalong as well as its cooperation with ASEAN Member States. He said that Yalong, established in 1983, is a leading corporation in China's education equipment industry. Yalong's equipment has been sold to Southeast Asia, Europe, America, Africa, and so on. It provides services to higher education institutes, TVET institutes and industry or enterprise training centres by means of its intelligent education equipment and services, online and offline training, consultation courses, etc. Yalong has actively responded to China's Belt and Road Initiative and deeply engaged in exchanges and cooperation with ASEAN countries. Yalong has been providing

technique standard and competition platform to multiple sessions of ASEAN Skills Competition, engineering practice equipment to the Luban Workshop which is under construction in Thailand, and faculty training to ASEAN institutes in support of cultivating high-quality technical talents. In recent years, with ACC's support and assistance, Yalong has donated vocational education equipment and training courses to Cambodia, Indonesia, Myanmar, and Thailand, and forged new platform for international exchanges and cooperation by exploring a jointly-run Yalong Silk Road College in ASEAN countries.

President Chen Jiquan extended his appreciation to ACC and Secretary-General Yang Xiuping for all the support and help in fostering Yalong's exchanges and cooperation with ASEAN countries. He said that Yalong will steadily push forward the jointly-run Cambodia-Wenzhou Vocational & Technical College-Yalong Silk Road College, expand cooperation with ASEAN and make greater contribution to the development of vocational education for both sides and the overall development of ASEAN-China relations.

Secretary-General Ye Jinna briefed on the Wenzhou Foreign Trade Enterprises Association. She said that with the pursuit of the Belt and Road Initiative, more and more enterprises from Wenzhou choose to invest and start businesses in ASEAN countries. The cooperation with ASEAN enterprises has been

deepening and yielded positive results. She hoped to strengthen links with ACC to help enterprises from Wenzhou to get a deeper and more comprehensive understanding of the investment policies and environment in ASEAN Member States, constantly expand cooperation areas and elevate the ASEAN-Wenzhou exchanges and cooperation to a higher level.

Secretary-General Yang Xiuping congratulated Yalong on its achievements and highly commended Yalong's contribution to boosting ASEAN-China TVET exchanges and cooperation. She pointed out that both ASEAN Member States and China are at a critical stage of economic development. With further development of the ASEAN Community as well as the transformation and upgrading of China's economy, there will be pressing demand for cultivating more high-quality technical personnel for both sides and the deepening of vocational education exchanges and cooperation is in line with the common interests of both sides. ACC attaches great importance to ASEAN-China vocational education cooperation and has organized mutual visits by TVET delegations from ASEAN and China. ACC has successfully hosted a series of activities including

China-ASEAN Vocational Education Cooperation Dialogue, China-ASEAN Vocational Education Principal Summit and TVET Mobility and Networking Programme. ACC has facilitated the signing of MoUs between more than 450 TVET institutes of the two sides, and assisted hundreds of ASEAN students to study in China with the scholarships provided by the Chinese side. With ACC's facilitation, the ASEAN-China Consortium for TVET Cooperation was launched in 2017, which serves as a new channel for ASEAN-China vocational education development. ACC will continue to play its role as a one-stop information and activities centre, join hands with all partners and friends including Yalong, and strengthen links with Wenzhou Foreign Trade Enterprises Association to promote ASEAN-China practical cooperation to a new level and bring more benefits to the people of both sides.

Accompanied by President Chen Jiquan, Secretary-General Yang Xiuping also visited Yalong's Intelligence Manufacturing Experience Centre and Products Exhibition Hall and obtained a deeper understanding of Yalong's development history as well as its internationalization strategy.



2018年6月21日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍到访亚龙智能装备集团股份有限公司，与董事长陈继权会面，就促进与东盟职教领域务实合作沟通交流。公司总经理陈传周、营销副总监朱芝艳、市场部经理曾晓敏，温州市外贸企业协会秘书长叶金娜，中心新闻公关部副主任张学海、教育文化旅游部教育官员张凤宇等参加。

陈继权董事长欢迎杨秀萍秘书长一行访问亚龙智能，介绍了企业经营发展及与东盟国家合作情况。他表示，亚龙智能创建于1983年，目前是中国教育装备行业的龙头企业，产品设备销往东南亚、欧洲、美洲、非洲等国家，主要通过智能教育装备与服务、线上线下培训、课程咨询服务等业务板块为众多高等院校、职业院校、技工院校、行业企业培训中心等提供服务。亚龙智能积极响应国家“一带一路”倡议，深入开展与东盟国家交往合作，连续为多届东盟技能大赛提供技术标准和竞赛平台，为在泰国建设的“鲁班工坊”项目提供工程实践设备，向东盟国家院校提供师资培训，支持东盟国家培养高素质技术技能人才。在中国—东盟中心的支持和协助下，亚龙智能近年来向泰国、印尼、缅甸、柬埔寨等国捐赠职教设备和培训课程，并探索在东盟国家共建亚龙丝路学院，打造职业教育国际合作交流新平台。

陈继权董事长感谢中国—东盟中心和杨秀萍秘书长为亚龙智能加强与东盟国家交流合作提供的支持和协助，表示亚龙智能将继续扎实推进共建柬埔寨温州职业技术学院亚龙丝路学院，通过中国—东盟教育交流周以及中国—东盟中心搭建的各类平台，不断拓展与东盟国家合作，为推动双方职业教育事业和中国—东盟关系全面发展发挥更大作用，作出更大贡献。

叶金娜秘书长介绍了温州市外贸企业协会相关情况。她表示，随着“一带一路”建设的深入推进和中国—东盟关系的全面发展，越来越多的温州企业走进东盟国家投资兴业，与东盟国家企业的合作持续深化，取得了积极成果。希望今后加强同中国—东盟中心的联系，借助中心的资源和优势，帮助温州企业更加深入全面地了解东盟国家投资政策和环境，不断拓展合作领域，推动温州与东盟交流合作再上一层楼。

杨秀萍秘书长祝贺亚龙智能取得的发展成就，高度评价亚龙智能为促进中国—东盟职业教育交流合作所做的突出贡献。她表示，中国和东盟各国都处在经济发展的重要阶段，随着东盟共同体建设的深入推进和中国经济转型升级，中国和东盟国家都迫切需要培养更多高素质技能人才，深化职业教育交流合作符合双方共同需求。中心高度重视中国—东盟职业教育合作，多次组织中国和东盟职教院校代表团互访，成功举办中国—东盟职教合作对话会、职业教育校长高峰会、职教人才流动与网络工作坊等一系列活动，推动中国和东盟国家450多所职业院校签署合作备忘录，并促成数百名东盟学生获得中方奖学金来华留学。在中心的大力推动下，中国—东盟职业教育合作联盟于2017年正式启动，为中国—东盟职业教育发展开辟了新的渠道。中心将继续充分发挥一站式信息和活动中心作用，与包括亚龙智能在内的合作伙伴携手努力，与温州市外贸企业协会加强沟通联系，推动中国—东盟务实合作不断迈上新台阶，更好地造福双方民众。

杨秀萍秘书长一行还在陈继权董事长的陪同下参观了公司智能制造体验中心和经典产品展厅，深入了解亚龙智能的发展历程和国际化战略。

ACC Secretary-General Visited WZVTC

杨秀萍秘书长访问温州职业技术学院

On 22 June 2018, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC) paid a working visit to Wenzhou Vocational & Technical College (WZVTC) and exchanged views with Mr. Wang Jinggao, Party Secretary of WZVTC on strengthening ASEAN-China exchanges and cooperation on vocational education. Mr. Zhou Huaizhong, Deputy Director of Foreign and Overseas Chinese Affairs Office of Wenzhou Municipal People's Government, Mr. He Zhong, Vice President of WZVTC, Ms. Pan Lingzhen, Director of Foreign Affairs Office of WZVTC, Ms. Zhu Zhiyan, Yalong Intelligent Equipment Group Co., Ltd. as well as Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations and Mr. Zhang Fengyu, Education Officer of Education, Culture, and Tourism Division of ACC participated in the meeting.

Secretary Wang Jinggao extended his welcome to Secretary-General Yang Xiuping and the delegation for visiting Wenzhou

Vocational & Technical College and briefed on the main status of WZVTC as well as its latest development in international exchanges and cooperation. He said that WZVTC was established in 1999 upon the approval of the Ministry of Education through the amalgamation of Wenzhou Business School, Wenzhou School of Economics, Wenzhou Machinery Industrial School and Wenzhou Spare-time Technology University. WZVTC has 9 departments such as Department of Mechanical Engineering and Department of Electrical and Electronic Engineering and 35 majors, which are mainly engineering-related majors, while design-related majors and majors in economics and management are also developed in a coordinated manner. WZVTC has been encouraging connectivity between industry, learning, research and entrepreneurship, took the lead nationwide in proposing the idea of cultivating new technology application specialists and has been redoubling its efforts in driving reform in education and teaching led by

innovation and entrepreneurship. The college has developed the teaching concept of setting up majors in line with the pillar industries in the region, providing services platforms to address the difficulties facing the enterprises in the region, and producing new technology application specialists to meet the demand of the region. Nearly 70% graduates choose to stay in Wenzhou for employment, which provides strong backup to the industrial transformation and upgrading of Wenzhou.

Secretary Wang Jinggao commented that WZVTC attaches great importance to international exchanges and cooperation and has actively pooled quality resources of education from overseas. The collaborative education programme with British Columbia Institute of Technology of Canada has twice been evaluated as exemplary programme in Zhejiang province. WZVTC has been strenuously pushing forward the internationalization strategy and gave full play to the role of overseas citizens of Wenzhou. WZVTC has worked to establish overseas education institutes like the Design Workshop and attracted talents outside China to make itself the bridgehead to serve Wenzhou fellow citizens around the world. WZVTC actively took part in the initiation of ASEAN-China Consortium for TVET Cooperation, established the Yalong International Intelligence Manufacturing School and participated

in the jointly-run Cambodia-Wenzhou Vocational & Technical College-Yalong Silk Road College, contributing to the export of quality production capacity of the region and expanding TVET cooperation with countries along the Belt and Road. All these have achieved positive results. He extended his appreciation to ACC's support and assistance in expanding exchanges and cooperation with ASEAN education institutes. He expected to strengthen links with ACC, actively participate in activities hosted by ACC and elevate the collaboration with ASEAN countries to a higher level.

Secretary-General Yang Xiuping congratulated WZVTC on its outstanding achievements in cultivating talents and serving local economic and social development, highly commended the tremendous amount of work by WZVTC in boosting ASEAN-China TVET exchanges and cooperation and briefed on the development of ASEAN-China relations and the fruitful results of practical cooperation by both sides. She pointed out that vocational education is of great significance to boosting economic and social development. Both China and ASEAN countries attach great importance to developing vocational education and training, vigorously cultivating application-oriented personnel with specialized skills and actively promoting international exchanges and cooperation in relative fields. Today ASEAN-China relations





are at a key stage of upgrading and fresh start. This year is the 15th anniversary of ASEAN-China strategic partnership and the ASEAN-China Year of Innovation. It is hoped that WZVTC will seize the hard-won opportunity, bring into full play its advantages and strong points, closely tailor to the demands of personnel cultivation of ASEAN countries, and further tap cooperation potential with ASEAN countries, thus making bigger contributions in deepening ASEAN-China vocational education cooperation.

Secretary-General Yang Xiuping and the delegation also observed the public service platforms and research centres for technology innovation and obtained a deeper understanding of WZVTC's model of education and teaching as well as its achievements in innovation and entrepreneurship.

2018年6月22日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍到访温州职业技术学院，与学院党委书记王靖高会面，就促进中国—东盟职业教育交流合作交换意见。温州市人民政府外事侨务办公室副主任周怀中，温州职业技术学院副校长何忠、外事办公室主任潘玲珍，亚龙智能装备集团股份有限公司营销副总监朱芝艳，中国—东盟中心新闻公关部副主任张学海、教育文化旅游部教育官员张凤宇等参加。

王靖高书记欢迎杨秀萍秘书长一行访问温州职业技术学院，介绍了学院概况及对外交流合作进展。他表示，温州职业技术学院1999年经教育部批准成立，由温州商业学校、温州经济学校、温州机械工业学校、温州业余科技大学等四校合并组建而成。学校设有机械工程系、电气电子工程系等9个系部35个专业，形成了以工科类专业为主、经管类与设计类专业协调发展的专业格局。学校倡导产学研创结合，在全国率先提出新技术应用人才培养，强化以创新创业教育引领教育教学改革，形成了“区域有什么支柱产业，就建设什么专业；区域有什么企业难题，就建立什么服务平台；区域有什么新技术需求，就培

养什么新技术应用人才”的“专业共建—技术应用—人才培养”三位一体办学理念。学校近70%的毕业生留在温州就业，为温州产业转型升级提供了有力支撑。

王靖高书记表示，学院高度重视对外交流合作，积极引进境外优质资源，与加拿大不列颠哥伦比亚理工大学的合作办学项目两次被评为浙江省示范性中外合作办学项目。学校大力推进国际化战略，充分发挥温州侨乡侨领的优势，积极争取在境外举办“设计工坊”等办学机构，同时引进海外精英人才，成为服务世界温州人的“桥头堡”。学院积极参与组建中国—东盟职业教育联盟，成立亚龙国际智能制造学院，参与共建柬埔寨温州职业技术学院亚龙丝路学院，助力区域内优质产能“走出去”，扩大与“一带一路”沿线国家的职业教育合作，取得积极成效。他感谢中国—东盟中心为学院拓展与东盟国家院校交流合作提供的大力支持和协助，期待继续与中心加强沟通联系，积极参与中心举办的活动，推动与东盟国家交往合作不断迈上新台阶。

杨秀萍秘书长祝贺温州职业技术学院在人才培养和服务地方经济社会发展方面所取得的显著成绩，高度评价学院为促进中国—东盟职业教育交流合作所做的大量卓有成效的工作，介绍了中国—东盟关系发展以及双方务实合作取得的丰硕成果。她表示，职业教育对促进经济社会发展具有重要意义，中国和东盟国家均高度重视发展职业技术教育与培训，大力培养应用型专业技能人才，积极促进相关领域的国际交流与合作。当前，中国—东盟关系发展正处在提质升级、继往开来的关键时期，今年又正值中国—东盟建立战略伙伴关系15周年和中国—东盟创新年，希望温州职业技术学院抓住难得机遇，充分发挥自身优势和特长，紧密结合东盟国家人才培养需求，深入挖掘与东盟国家合作潜力，为深化中国—东盟职业教育合作贡献更大力量。

杨秀萍秘书长一行还在王靖高书记、何忠副校长的陪同下参观了学院公共服务技术创新平台和研究中心，深入了解教育教学和人才培养模式以及创新创业成果。

ACC Secretary-General Met with Deputy Director of Foreign Affair Office of Wenzhou

杨秀萍秘书长与温州市外侨办副主任周怀中会面

On 22 June 2018, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC) met with Mr. Zhou Huai, Deputy Director of Foreign Affairs Office of Wenzhou People's Government, and exchanged views on ASEAN-China and ASEAN-Wenzhou practical cooperation. Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations Division of ACC, and Mr. Zhang Fengyu, Education Officer of Education, Culture and Tourism Division of ACC were present.

Mr. Zhou Huaizhong briefed on the economic and social development of Wenzhou and its exchange and cooperation with ASEAN countries. He said that Wenzhou is the frontier of China's reform and opening-up, and has long maintained close economic and trade relations and cultural exchanges with the ASEAN countries. In 2017, Wenzhou's import and export trade volume with ASEAN approximated 13 billion RMB, accounting for 10% of Wenzhou's total foreign trade volume. Wenzhou's enterprises invested in the Longjiang Industrial Park in Tien Giang, Vietnam, and invested in the Qingshan Industrial Park in China-Indonesia Economic and Trade Cooperation Zone in Indonesia, contributing positively to the ASEAN-China practical cooperation and the "Belt and Road Initiative". In 2010, Wenzhou signed a letter of intent for the establishment of sister city relations with Ipoh, Malaysia, and conducted close exchanges and cooperation in the areas of economy, trade, education, and services. The Confucius Institute at Burapha University, which was jointly established by Wenzhou Medical College, Wenzhou University and Burapha University of Thailand, was officially inaugurated in 2009 and became the first Confucius Institute in Thailand to introduce Chinese medical culture. In recent years, Wenzhou city also held the China-Malaysia (Wenzhou) Investment and Trade Dialogue, the First International Academic Forum on the Integration of Production, Teaching and Research in Wenzhou-ASEAN Region, the Wenzhou Fashion Industry Internationalization and the ASEAN Trade Investment Development Forum, and established the Wenzhou CCPIT (ASEAN) Investment & Trade Research and Promotion Centre, which provided good platforms and opened up new channels for deepening the friendly exchanges and cooperation between Wenzhou and ASEAN. Wenzhou will continue to take ASEAN as a priority for foreign exchanges and cooperation, deepen mutually beneficial cooperation with the ASEAN countries and look forward to the continued support from the ACC.

Secretary-General Yang Xiuping spoke highly of the

fruitful achievements of exchange and cooperation between Wenzhou and ASEAN countries. She briefed on the ASEAN-China relations and the work of ACC. Saying that local exchange and cooperation is an important driving force for the development of ASEAN-China relations, she expressed that ACC will continue to play the unique role as a bridge to facilitate and broaden cooperation between relevant provinces and cities of the two sides, and help Wenzhou expand friendly exchanges with the ASEAN countries to achieve mutually beneficial results and common development.

2018年6月22日,中国—东盟中心秘书长杨秀萍与温州市人民政府外事侨务办公室副主任周怀中会面,就促进中国—东盟、温州—东盟务实合作沟通交流。中心新闻公关部副主任张学海、教育文化旅游部教育官员张凤宇参加。

周怀中副主任介绍了温州经济社会发展以及与东盟国家交往合作情况。他表示,温州是中国改革开放的前沿阵地,长期以来与东盟国家保持着密切的经贸联系和人文交流。2017年,温州对东盟进出口贸易额约130亿元人民币,占温州外贸总额的10%。温州企业在越南前江省投资开发龙江工业园、在印尼投资建设中国印尼经贸合作区青山工业园区,为促进中国—东盟务实合作及“一带一路”建设发挥了积极作用。2010年,温州与马来西亚怡保市签订建立友好城市关系意向书,在经贸、教育、服务等领域开展了密切交流合作。温州医科大学、温州大学与泰国东方大学合作建设的东方大学孔子学院于2009年正式揭牌,成为泰国首家引入中华医学文化的孔子学院。近年来,温州市还举办了中马(温州)投资贸易对话会、中国温州—东盟地区产教研融合首届国际学术论坛、温州时尚产业国际化暨东盟贸易投资发展论坛,成立温州市贸促会(东盟)投资贸易研究与促进中心,为深化温州与东盟相关领域友好交流合作提供了有益平台,开辟了新的渠道。温州将继续将东盟作为对外交流合作的重点方向,与东盟国家不断深化互利合作,期待继续得到中国—东盟中心的支持和协助。

杨秀萍秘书长积极评价温州与东盟国家交流合作取得的丰硕成果,介绍了中国—东盟关系及中国—东盟中心相关情况。她表示,地方交流合作是中国—东盟关系发展的重要推动力,中心将继续发挥自身独特作用,为双方相关省市扩大合作牵线搭桥,协助温州不断扩大与东盟国家的友好往来,实现互利共赢,共同发展。

ACC Attended the South-South Cooperation & the Belt and Road Initiative High-Level Dialogue of the Global Bamboo and Rattan Congress 2018 and Co-hosted Parallel Session on ASEAN

中国—东盟中心参加 2018 世界竹藤大会 “南南合作及 ‘一带一路’ 倡议” 高端对话会并共同主办 “竹藤助力东盟国家绿色增长” 主题研讨会

ACC Attended the South-South Cooperation & the Belt and Road Initiative High-Level Dialogue of the Global Bamboo and Rattan Congress 2018

中国—东盟中心参加 2018 世界竹藤大会 “南南合作及 ‘一带一路’ 倡议” 高端对话会



On 25 June 2018, the Global Bamboo and Rattan Congress 2018 was held at China National Convention Center in Beijing. Mr. Guo Chuanwei, Trade and Investment Director of ASEAN-China Centre (ACC) was invited to participate in the afternoon's high-level dialogue under the theme of "South-South Cooperation and the Belt and Road Initiative".

The meeting was chaired by Dr. Hans Friederich, Director General of International Network for Bamboo and Rattan (INBAR). Ms. Charlotte Salford, Associate Vice-President of International Fund for Agricultural Development (IFAD) made a keynote speech at the dialogue. She expressed high appreciation for China's role in the foundation, as well as China's positive role in poverty alleviation, technology transfer, foreign investment and in promoting the development of developing countries. She said that bamboo and rattan resources are of great significance to agriculture and related industries and can effectively help rural areas to achieve rapid economic development and provide more opportunities for development for the people of developing countries, especially

women and the youth. She called for the joint protection of the world's bamboo and rattan resources, the diversified development of bamboo and rattan, and the implement of more projects to promote South-South cooperation and the Belt and Road Initiative, so as to benefit more countries and people in the world.

In the discussion session, Ms. Cynthia Villar, Senator and Chair of the Senate Committee on Agriculture of the Philippines, Mr. Francois Martel, Secretary General of Pacific Islands Development Forum, Ms. Dessima Williams, former UN Special Adviser on the implementation of sustainable development goals, Ms. Jenny Kim, Vice Director of Global Green Growth Institute (GGGI) and other speakers carried out heated exchanges on a variety of topics, including the use of bamboo and rattan resources to cope with climate change, improving the living standards of the people in developing countries, advancing South-South cooperation and sustainable development, promoting policy dialogues, technology transfer, education and training on the bamboo and rattan industry, as well as strengthening cooperation between regional bamboo and rattan organizations.

At the meeting, representatives of the Yong'an municipal government of Fujian province briefed on Yong'an's active participation in the green Belt and Road Initiative. INBAR released the "China Bamboo and Rattan 2018 Yellow Pages". The Global Bamboo and Rattan Congress 2018 was sponsored by the National Forestry and Grassland Administration of China and International Network for Bamboo and Rattan, with the theme of South-South Cooperation on Bamboo and Rattan Promotes Green Sustainable Development. The congress covers scientific research, technology exchanges, product display and trade, with a high level of internationalization and specialization. About 1200 people from INBAR member states, international organizations and non-governmental organizations, scientific research institutes, universities and business communities participated in the 3-day conference.

2018年6月25日，2018世界竹藤大会在国家会议中心举行。中国—东盟中心贸易投资部主任郭传维应邀参加下午举行的主题为“南南合作及‘一带一路’倡议”的高端对话会。

国际竹藤组织秘书处总干事费翰思主持本节会议。国际农业发展基金会助理副主席夏洛特·萨尔福德发表主旨演讲。她对中国在该基金会中发挥的作用，以及中国在减贫、技术转让、对外投资、促进发展中国家的发展等方面发挥的积极作用表示高度赞赏。她表示，竹藤资源对农业和相关产业具有重要的意义，能够有效帮助农村地区实现经济长足发展，为发展中国家人民，特别是妇女和青少年，提供更多的发展机会。她呼吁共同保护世界竹藤资源，多样化扩大竹藤发展领域，推动更多促进南南合作及“一带一路”倡议的项目落地，造福世界更多的国家和人民。

在对话研讨环节，菲律宾参议院农业委员会主任辛西娅·维拉、

太平洋岛国发展论坛秘书长弗朗西斯·马特尔、前联合国执行可持续发展目标特别顾问德西玛·威廉姆斯、全球绿色增长研究所副所长杰妮·金等嘉宾就利用竹藤资源应对气候变化、提高发展中国家人民生活水平、推动南南合作与可持续发展，以及推动竹藤产业政策对话、技术转让和教育培训，加强区域竹藤组织合作等话题进行了热烈的交流探讨。

会上，福建省永安市政府代表介绍了永安市积极参与绿色“一带一路”有关情况。国际竹藤组织发布了《2018中国竹藤黄页》。

2018世界竹藤大会由国家林业和草原局、国际竹藤组织主办，主题为“竹藤南南合作助推可持续绿色发展”。大会集科学研究、技术交流、成果展示和产品贸易为一体，具有较高的国际性和专业性。来自国际竹藤组织成员国、有关国际组织和非政府组织、科研院所、高校、企业界代表约1200人参加了为期3天的大会。

ACC Co-hosted the Parallel Session—A Vision for Bamboo and Rattan in ASEAN of the Global Bamboo and Rattan Congress 2018

中国—东盟中心共同主办 2018 世界竹藤大会“竹藤助力东盟国家绿色增长”主题研讨会

On 26 June 2018, sponsored by the National Forestry and Grassland Administration of China (NFGA), International Network for Bamboo and Rattan (INBAR) and ASEAN-China Centre (ACC), the Parallel Session-A Vision for Bamboo and Rattan in ASEAN of the Global Bamboo and Rattan Congress 2018 was held at China National Convention Center in Beijing. About 80 people from INBAR member states, international organizations and non-governmental organizations, scientific research institutes, universities and business communities were present.

The Parallel Session was chaired by Mr. Zhai Kun, Professor of School of International Studies of Peking University in China. Leading official of the Center for People and Forests (RECOFTC) launched the International Climate Initiative (IKI) Project-Landscape Restoration Initiative in Lao PDR, Thailand, and Viet Nam. Representatives of the Senate Committee on Agriculture and the Department of Environment and Natural Resources of the Philippines, the Ministry of Environment and Forestry of Indonesia, World Wildlife Fund (WWF) Greater Mekong Programme and Asian Development Bank (ADB) China Office respectively briefed on Philippines' experiences and lessons on the development of bamboo and rattan, the latest development of bamboo and rattan in Indonesia, ASEAN and the lower Mekong River, as well as the construction of green infrastructure in ASEAN.

The speakers believed that bamboo and rattan are important renewable resource and play important roles in coping with climate change and promoting the sustainable development of ASEAN countries. ASEAN countries have rich resources of bamboo and rattan and unique advantages in developing bamboo and rattan industry. They appealed to the countries in the region to strengthen cooperation

in the protection, development and utilization of bamboo and rattan resources, and encourage more organizations and people to join the green industry to boost the green growth of ASEAN countries.

2018年6月26日，由国际竹藤组织、国家林业和草原局和中国—东盟中心共同主办的2018世界竹藤大会“竹藤助力东盟国家绿色增长”主题研讨会在国家会议中心举行。来自国际竹藤组织成员国、有关国际组织和非政府组织、科研院所、高校、企业界代表约80人参会。

北京大学国际关系学院教授翟崑主持研讨会。亚太地区社区林业培训中心（RECOFTC）有关负责人在会上启动了国际气候倡议（IKI）项目—老挝、泰国和越南的景观恢复倡议。来自菲律宾参议院农业委员会、菲律宾环境自然资源部、印度尼西亚环境林业部、世界自然基金会大湄公河项目部以及亚洲开发银行中国代表处的嘉宾分别介绍了菲律宾竹藤发展经验教训、东盟地区竹藤发展现状、印度尼西亚竹业最新发展、湄公河下游竹藤发展现状及东盟地区绿色基础设施建设情况。

嘉宾们认为，竹藤是重要的可再生资源，在应对气候变化和促进东盟国家可持续发展方面发挥了重要的作用。东盟国家竹藤资源丰富，具备独特的发展条件。嘉宾们呼吁区域内各国加强竹藤资源保护、开发和利用等方面的合作，鼓励更多机构和民众加入到绿色行业中来，助力东盟国家绿色增长。

ACC Organized Study Visit for Officials from ASEAN and China to Singapore

中国—东盟中心举行新加坡研修访问活动

ACC Held the Launching Ceremony of the Study Visit to Singapore by Government Officials from ASEAN and China

中国—东盟中心举行新加坡研修访问活动启动仪式

On 25 June 2018, the study visit to Singapore by government officials from ASEAN and China organized by ASEAN-China Centre (ACC) was launched in Singapore. Ms. Huang Ying, Director of General Affairs and Coordination Division of ACC, Ms. Phoebe Luo Ming Xuan, Assistant Director of the ASEAN Directorate of the Ministry of Foreign Affairs of Singapore, government officials from Brunei, Cambodia, China, Lao PDR, Malaysia, Myanmar, the Philippines, Thailand and Viet Nam attended the launching ceremony.

Director Huang Ying, on behalf of ACC, welcomed all participants to join this study visit and thanked the Singaporean side, the Foreign

Ministry and the Singaporean Embassy in China in particular, for the great support and assistance to this visit. She said this year marks the 15th anniversary of the ASEAN-China strategic partnership and the ASEAN-China Year of Innovation. This study visit is one of ACC's important flagship projects in 2018. Nowadays, both ASEAN and China take innovation as an important driving force to promote social and economic sustainable development. She hoped that this study visit could provide an important opportunity for the government officials from ASEAN countries and China to further learn about Singapore's good experience and measures taken to promote innovation, so as to



Launching Ceremony of the Study Visit to Singapore by Government Officials from ASEAN and China

25 June 2018, Singapore



strengthen mutual learning, explore ways to further tap cooperation potentials and promote common development.

Mr. Has Bunton, Secretary General of National Science and Technology Council of Ministry of Planning of Cambodia delivered remarks on behalf of all participants. He thanked ACC for the considerate arrangement and the Singaporean government for the great support. He said technology and innovation is vital for all countries especially developing countries to realize sustainable development. Programmes of this study visit is colourful and rich in content. He expected to further learn the experience of Singapore in promoting technology and innovation through this visit and make new efforts to advance ASEAN-China cooperation in technology and innovation.

Assistant Director Phoebe Luo Ming Xuan warmly welcomed the delegation to visit Singapore. She said that this study visit is highly relevant to the ASEAN-China Year of Innovation and the annual theme of ASEAN "Resilience and Innovation". She mentioned that ASEAN's digital economy is projected to exceed USD 200 billion by 2025, while China is one of the innovation and technological powerhouses in the world today. There is a large potential for both sides to strengthen cooperation in innovation. As the rotating chair of ASEAN, Singapore actively facilitates the establishment of the ASEAN Smart Cities Network, with a view to contributing to ASEAN's innovation driven development. She hoped that through this visit, the delegation could generate new ideas in advancing ASEAN-China innovation cooperation, and jointly push forward cooperation in related areas to produce more outcomes.

In the coming three-day visit, under the theme "Innovation Driven Development", the delegation will widely exchange views with relevant government departments of Singapore, renowned universities, and enterprises on strengthening the ASEAN-China innovation cooperation.

2018年6月25日,由中国—东盟中心主办的“中国和东盟官员赴新加坡研修访问活动”正式启动。中心综合协调部主任黄英、新加坡外交部东盟司助理司长骆明轩以及来自文莱、柬埔寨、中国、老挝、马来西亚、缅甸、菲律宾、泰国、越南的有关政府部门官员出席。

黄英主任代表中国—东盟中心热烈欢迎各国代表参加此次研修访问,感谢新加坡有关政府部门尤其是新加坡外交部和驻华使馆对活动的大力支持。她表示,今年是中国—东盟建立战略伙伴关系15周年和中国—东盟创新年。此次研修访问是中心2018年的重要旗舰项目之一。当前中国和东盟都把创新作为促进经济社会可持续发展的重要手段,希望此次访能为各国官员们进一步了解新加坡在推动创新发展方面的有益经验和举措提供有益平台,加强互学互鉴,进一步挖掘合作潜力,促进共同发展。

柬埔寨国家科技和技术委员会秘书长哈斯·班顿代表全体团员致辞,感谢中国—东盟中心对此访的精心安排以及新加坡政府的大力支持。他表示,科技创新是当前各国尤其是发展中国家利用有限资源努力实现可持续发展的重要手段。此次参访设计内容丰富,十分期待通过访问,深入学习了解新加坡在科技创新领域的成功经验和做法,为进一步推进东盟与中国的科技创新合作作出新的努力。

骆明轩助理司长在致辞中热烈欢迎代表团到访新加坡,表示此次访高度契合东盟—中国创新年主题以及“韧性与创新”的东盟年度主题。她表示,东盟数字经济规模预计2025年将超过2000亿美元,中国是世界上推动创新的重要力量,双方在创新领域进一步深化合作前景广阔。作为东盟轮值主席国,新加坡积极推动建立东盟智慧城市网络,助力东盟实现创新型发展。她希望通过此次访,代表团能对深化东盟—中国创新合作有新的思考,共同推动相关合作取得更多新成果。

在未来三天的研修访问中,代表团将围绕“创新发展”主题,与新加坡有关政府部门、知名高校和企业等机构广泛交流,探讨深化合作之道。

Delegation of Officials from ASEAN and China Carried Out Study Visit in Singapore

中国和东盟官员赴新加坡研修访问团展开参访活动

On 26 June 2018, the delegation of the study visit to Singapore by officials from ASEAN and China visited Singapore Public Service Division (PSD), Singapore University of Technology and Design (SUTD), and met with officials from Singapore National Research Foundation (NRF) and Enterprise Singapore.

Mr. Mohammed Jalees, Senior Assistant Director (Transformation) of Public Sector Transformation Group of PSD briefed on the mandate of PSD with a vision to provide first class public services for a successful and vibrant Singapore. Its mission is to enhance leadership, responsibility and public services of the civil servants so as to build a future-ready government organization with high quality and public credit. He said along with the social development and progress of Singapore, its citizens request the government to deepen understanding of the demand of its citizens so as to provide better services, while improving efficiency and shouldering

responsibility. To this end, the PSD has been constantly making creative reforms to increase communications with Singapore citizens and improve efficiency and effectiveness at the same time. He also briefed on Singapore's initiatives to promote innovation at governmental, institutional and personal levels, and shared recent cases of Singapore government using smart phone applications to provide one-stop online services for its citizens. The delegation exchanged views with Mr. Jalees on information sharing among the public sectors in Singapore, problems encountered by the government in the process of promoting smart phone applications and the establishment of the innovation director system in various departments.

Prof. Lim Seh Chun, Associate Provost Office of Student Affairs of SUTD briefed that SUTD is the fourth public university in Singapore and there are currently 1,600 students, 27% of whom are foreign students. The courses of the university focus on four major areas including development

of engineering products, architecture and sustainable design, information system and technology design and engineering system and design. It is dedicated to nurture leaders and innovators with scientific and technological background. At present, the university has established strategic cooperation relations with many famous international universities and looks forward to more exchanges with universities in ASEAN and China in the future. The two sides also exchanged views on inter-school joint researches and supporting for students' innovation and entrepreneurship initiatives. Accompanied by Dr. Lin Wuzhong, Associate Program Director of Undergraduate Programmes Office of Education, the delegation visited the classrooms, laboratories and other campus facilities with great interest.

Dr. Pauline Tay, Senior Deputy Director (Innovation & Enterprise/Strategy) of NRF briefed that the foundation serves Singapore's goal of building itself into a science, technology and innovation hub. NRF coordinates the research and development of public sectors, formulate relevant policies and provide financial support to promote the realization of knowledge-intensive, innovation-driven and entrepreneurial economy. She also introduced the main innovation initiatives of Singapore on supporting national innovation capability and sustainable development in four major areas: advanced manufacturing and engineering, health and biochemical science, urban solutions and sustainability, and services and digital economy. Ms. Lim Seow Hui, Deputy Director (Startup & Global Innovation Alliance) of Enterprise Singapore briefed on its efforts to support Singapore start-ups, including making supportive policies, building business parks for start-ups, providing training and guidance, and coordinating public sectors, private enterprises, universities and research institutions to provide a favourable entrepreneurial environment for start-ups, all of which have effectively promoted vitality of social entrepreneurship and innovation. During the meeting, members of the delegation actively interacted with officials above on the funding of small and medium sized enterprises and the transformation of innovation achievements. They expressed their desire to further strengthen communication with relevant authorities of Singapore,

learn from their successful experience, and make new efforts to promote innovation driven development of respective countries and deepen ASEAN-China cooperation on science, technology and innovation.

2018年6月26日,由中国—东盟中心组织的中国和东盟官员赴新加坡研修访问团参访新加坡公共服务署、新加坡科技设计大学,并与新加坡国立研究基金会、新加坡企业发展局等机构负责人座谈。

新加坡公共服务署公共部门转型处处长杰莱斯介绍了该署的主要职能,表示该机构的愿景是为建设成功和充满活力的新加坡提供一流的公共服务,主要任务是提升公务员领导力、责任感及服务水平,打造公众信赖的高素质公务员队伍,建设适应未来时代发展的政府机构。他表示随着新加坡社会发展进步,其公民在要求政府提升效率、肩负责任的同时也要求政府加深对公众需求的了解以提供更便利的服务。为此,新加坡公共服务署近年来不断变革创新,在以人为本、兼顾时效的同时加大了与公民的沟通力度。他还介绍了新加坡在政府、机构以及个人层面促进创新的举措,分享了近期新加坡政府利用手机应用程序为公民提供一站式网上服务的案例。代表团就新加坡公共部门间的信息分享,政府推广手机公共服务应用程序过程中遇到的问题以及各部门设立创新协调官员制度等议题与杰莱斯处长进行了交流。

新加坡科技设计大学副教务长林世俊教授介绍了该校的有关情况,表示新加坡科技设计大学是新加坡的第四所公立大学,现有学生1600人,其中留学生占27%。该校重点围绕工程产品发展、建筑与可持续设计、信息系统与科技设计、工程系统与设计四大领域精心设计课程,致力于培养具有科学技术背景的领导者 and 创新者。该校目前与多所国际知名高校建立了战略合作关系,期待今后与中国和东盟国家高校开展更多交流。双方还就校际联合研究以及学校支持学生创新





创业举措等进行了交流。代表团还在该校副课程总监林武中博士陪同下兴致勃勃地参观了教室、实验室等校园设施。

新加坡国立研究基金会负责策略、创新与企业的副总监郑惜凤向代表团简要介绍了该基金会的有关情况，表示该基金会积极服务于新加坡打造科技创新枢纽的目标，通过协调有关公共部门的研发工作，制定相应政策并提供资金支持，推动实现知识密集、创新驱动及具有企业活力的经济发展。她还介绍了为促进国家的创新能力和可持续性发展，新加坡在支持先进制造与工程技术、保健与生物医药科学、城市化方案与持续发展以及服务与数字经济四大重点领域开展创新的主

要举措。新加坡企业发展局负责初创企业和全球创新的副局长林晓惠介绍了该局为促进新加坡初创企业成长所作的努力，包括设立相关支持政策、建设创业园区，积极为创业者提供培训指导，并协调公共部门、私营企业以及高校、研究机构等为创业者提供良好的创业环境，有力提升了社会的创业创新活力。座谈中，代表团成员就中小企业创业资金支持、创新成果转化等与上述机构负责人进行了积极互动，纷纷表示愿与新加坡相关部门进一步加强沟通联系，学习借鉴新加坡的有益经验，为推动各自国家创新发展和深化中国—东盟科技创新合作不断作出新的努力。

The Study Visit to Singapore by Officials from ASEAN and China Successfully Concluded

中国和东盟官员赴新加坡研修访问活动圆满成功

From 27 to 28 June 2018, organized by ASEAN-China Centre (ACC), the delegation of the study visit to Singapore by officials from ASEAN and China had meetings with National University of Singapore (NUS), Agency for Science, Technology and Research (A*STAR) and YCH Group of Singapore.

On 27 June, the delegation visited NUS. Ms. Adeline ANG, Associate Director of Office of the Vice-President (University & Global Relations) of NUS briefed on the history and development of the university. She said NUS is dedicated to building itself into a leading global university centred in Asia and influencing the future. Upholding the spirit of "Come from community and reward the community", the NUS bears the mission of changing people's way of thinking and behavior through education, research and services, and strives to nurture its students into future leaders. Its creative education model, multi-disciplined academic curriculum, experimental learning, entrepreneurship education and impactful research have been widely recognized by the society. At present, NUS is taking an integrated and multidisciplinary approach to research and strengthen its cooperation with government, enterprises and academic institutions. It has established Smart Research Cluster focusing on researches in such areas as computing, mathematics, chemistry and cyber security. NUS

has also actively participated in global education cooperation network including ASEAN University Networks, made efforts to create internship opportunities for its students, supported the start-ups and cultivated entrepreneurial spirit of its students. Ms. Wu Ye-Her, Executive Director of Global Programmes Unit of School of Continuing and Lifelong Education (SCALE) of NUS briefed on the establishment of SCALE. She said based on solid research on Singapore society, enterprises and workforce, SCALE is dedicated to offering leading programmes for working adults to acquire new skills and knowledge to stay relevant and competitive in today's workforce. During the meeting, the delegation exchanged views with NUS officials on its policies to support student start-ups, online education and transformation of scientific and technological achievements.

During the delegation's visit of A*STAR on 27 June, Ms. Emily LIEW, Director of Planning & Policy Department, briefed on its relevant work and the Innovation Development Strategies of Singapore. She said Singapore takes science, technology and innovation as an important national development strategy, and makes great efforts to mobilize and integrate public and private sector resources and create a favourable ecosystem for research and innovation. Singapore has been enforcing its strategy of Research, Innovation and Enterprise 2020, which has increased investment



in innovation and yielded fruitful results. As a leading national research institution in Singapore, the mission of A*STAR is to advance science and innovative technology to further economic growth and improve lives, and build Singapore into a global leader on science, technology and innovation. It focuses on frontier science and technology such as biological medicine and engineering science, actively carries out industrial scientific research projects, promotes the application of scientific research achievements, trains research talents, and supports the development of start-ups. It has made important contributions to the scientific and technological innovation of Singapore. The delegation also visited the Gallery of One-North Science and Business Park and interacted with A*STAR officials on the development planning of One-North, and the cooperation between government, private sectors and research institutions.

On 28 June, the delegation visited YCH Group. Mr. Glenn Neo, Head of Corporate Development & Innovation, Executive Chairman Office and Mr. Jeffrey Tan, Head of Strategic Business Development briefed on the innovation achievements of YCH Group in logistics industry. As an advocate of reform and innovation in logistics industry, and with a vision to build a modern urban logistics and supply chain city, YCH has more than 5,000 employees, and its network covers more than 100 cities in 16 countries in Southeast Asia, Greater China area and Australia. Taking science and innovation as an important pillar of its development, YCH has created Automated and Storage Retrieval System with advanced robotics, which greatly improves the efficiency of container handling and distribution of goods. YCH will continue to promote innovation on cargo sorting robotics, cold chain distribution, supply chain financing and big data. YCH is willing to strengthen cooperation with China and ASEAN countries to promote cargo logistics and level up connectivity in the region. The delegation had a field visit to YCH Plant of Automated and Storage Retrieval System and was impressed by the great impact of technological innovation on logistics industry.

During their stay in Singapore, the delegation also visited Marina Barrage and Art Science Museum. Members of the delegation commented that this study visit was rich in content and echoed the theme of ASEAN-China Year of Innovation. Through in-depth exchanges and field visits to relevant institutions in Singapore, they have gained a comprehensive understanding of Singapore's successful experience in promoting innovation and development. They thanked ACC for organizing the study visit and expressed their wish to continue to strengthen connection with ACC and jointly promote ASEAN-China innovation cooperation to make more achievements.

2018年6月27-28日,由中国—东盟中心组织的中国和东盟官员赴新加坡研修访问团继续在当地参访,先后与新加坡国立大学、新加坡科技研究局、新加坡叶水福集团等机构进行座谈交流。

6月27日,代表团参访了新加坡国立大学。新加坡国立大学副校长办公室副主任洪燕燕介绍了该校发展历程。她表示,该校致力于建设立足亚洲、影响未来的全球一流大学,以教育、科研和创新为中心,秉持来自社会、回馈社会的理念,努力通过教育、研究和服务改变人们的思维和行为方式,培养学生成为未来社会的领导者。该校勇于开创革新教育模式,尤其是跨度广泛的学术课程、体验式的学习模式、创新创业教育以及影响深远的研究成果得到了社会各界广泛认可。当前,该校正积极推进跨领域整合研究,同政府、企业、学术等各界建立紧密合作关系,成立了“智慧国家研究集群”,专注数据科学、化学以及网络安全等领域研究。该校积极加入包括东盟大学联盟在内的全球教育合作网络,努力为学生创造实习机会,扶持创业计划,积极培养学生的企业家精神。新加坡国立大学持续与终身教育学院全球项目部执行主任吴怡荷介绍了该院成立的有关情况。她表示,该院通过对新加坡社会、企业和劳动者的深入调研,努力在为在职人员开办业界领先、时效性强的培训课程,帮助受训人员掌握新技能、汲取新知识,提高竞争力以适应新的形式需求。座谈会上,代表团就该校支持学生创业的举措、在线教育、产学研转化等议题与对方进行了交流。

同日,代表团走访新加坡科技研究局。新加坡科技研究局政策与规划司司长艾米丽介绍了新加坡国家创新发展战略以及该局有关工作情况。她表示,新加坡将科技与创新作为国家重要发展战略,积极调动、整合公共和私营部门资源,为全社会科技创新营造良好氛围。当前新加坡正全力实施《研究、创新与企业计划2020》,不断加大创新投入,取得了丰硕成果。新加坡科技研究局作为新加坡领先的国立研究机构,致力于推动科技创新服务经济发展,增进民众福祉,将新加坡打造成全球科学、技术、创新的领导者。该局着眼于生物医药、工程科学等前沿科技,积极开展工业科研项目、推广科研成果转化应用、大力培养研究人才、支持初创企业发展,为新加坡科技创新事业作出了重要贡献。代表团还参访了新加坡纬壹科技城展览馆,并就科技城发展规划、政府、私营部门及研究机构之间的合作关系等与该局负责人进行了互动。

6月28日,代表团参访了新加坡叶水福集团。叶水福集团企业



发展与创新总监梁文声、战略业务发展总经理陈顺利重点向代表团介绍了该集团在物流行业创新发展取得的成绩。他们表示，叶水福集团是新加坡著名的第三方物流和供应链解决方案提供商和运营商之一。作为物流业改革创新的倡导者，该集团拥有 5000 多名员工，物流服务网络覆盖东南亚、大中华地区和澳洲等 16 国的 100 多个城市，倾力打造现代化“城市物流供应链”。该集团将科技创新作为集团发展的重要支柱，运用机器人等打造了集装箱自动存取管理系统，极大的提高了集装箱装卸和货物调配效率。下一步，该集团将重点在货物分拣机器人、冷链配送、供应链融资和大数据等方面继续推进创新，愿

与中国和其他东盟国家同行加强合作，通过促进区域内货物物流提升地区贸易和互联互通水平。代表团还参观了该集团自动集装箱自动存取管理车间，亲身感受科技创新为物流行业带来的重大影响。

访问期间，代表团还参观了新加坡滨海堤坝和新加坡艺术科学博物馆等。大家表示，为期三天的访问内容丰富、主题突出，通过与新加坡有关机构的深入交流和实地参访，多方位了解了新加坡推动创新发展的成功经验，受益匪浅。大家纷纷感谢中国—东盟中心精心组织此次研修访问活动，表示愿继续跟中心加强沟通联系，携手推动中国—东盟创新合作取得更多积极成果。

ACC Attended the 12th China-ASEAN Forum on Social Development and Poverty Reduction

中国—东盟中心出席第 12 届中国—东盟社会发展与减贫论坛



From 27 to 28 June 2018, the 12th China-ASEAN Forum on Social Development and Poverty Reduction, which was co-hosted by the International Poverty Reduction Center in China (IPRCC)

and the National Anti-Poverty Commission of the Republic of the Philippines (NAPC), was held in Manila. More than 120 participants including Mr. CHEN Zhigang, Vice Minister of the State Council Leading Group Office of Poverty Alleviation and Development of China, Mr. SUN Yi, Charge D'Affaires, Embassy of the People's Republic of China in the Republic of the Philippines, Ms. Liza L. Maza, Secretary and Lead Convenor of NAPC, Mr. Ernesto Abella, Under-secretary of Foreign Affairs of the Philippines, Mr. Sao Chivoan, Secretary of State, Ministry of Rural Development, Cambodia, Mr. Hla Kyaw, Deputy Minister, Ministry of Agriculture, Livestock and Irrigation, Myanmar, Dr. AKP Mochtan, Deputy Secretary-General of ASEAN, Mr. Stephen Groff, Vice-President for East Asia, Southeast Asia, and the Pacific, Asian Development Bank, other government officials and representatives from business circle, international organizations, think tanks and media from both China and ASEAN countries, attended the event. Upon the invitation of the organizer, Mr. Guo Chuanwei, Director of Trade and Investment Division, attended the event on behalf of ASEAN-China Centre (ACC).

The theme of the Forum is “Deepen Poverty Reduction

Partnership, Build ASEAN-China Community with a Shared Future". Mr. CHEN Zhigang said in his remarks that China and ASEAN stand together in times of trouble and walk towards the same direction, through carrying out varied forms of practical cooperation including foreign aids, demonstrative projects, experience sharing and think-tank exchanges to further consolidate the foundation for exchange and cooperation and make new contributions to the building of a poverty-free community with a shared future of common development. Ms. Liza L. Maza stressed that strengthening poverty reduction efforts, sharing poverty reduction experience and enhancing poverty reduction capacity are common tasks of all sides. The Philippines and other ASEAN countries are ready to learn from and cooperate with China to seek common development. Dr. AKP Mochtan pointed out that poverty is both an important regional issue and a priority of ASEAN. ASEAN and China should take the opportunity of ASEAN-China Year of Innovation, to jointly promote innovative cooperation in such fields as e-commerce, people-to-people exchanges and enterprises collaboration, to push forward the cause of poverty reduction and social development. Representatives of Guangxi Autonomous Region introduced their measures, experience, and achievements of poverty reduction, which received great attention and appreciation. Participants also discussed on topics such as "What's Next on Working for Poverty Reduction in China-ASEAN Cooperation", "Rural-Urban Poverty Linkages and Innovation for Poverty Reduction", "Rethinking Trade Liberalization for Rural Development", "Enhancing Poverty Reduction Partnerships for a Community of Shared Future for ASEAN and China", etc. On 29 June, participants joined a field visit to some poverty reduction projects.

During the meeting, upon the request of the Chairman, Director Guo Chuanwei gave an introduction of the background, mandate and the work of ACC.

2018年6月27日至28日,由中国国务院扶贫办与菲律宾全国扶贫委员会联合主办的第12届中国—东盟社会发展与减贫论坛在菲律宾首都马尼拉举行,来自中国和东盟国家的政府官员、专家学者、企业及有关国际组织代表120余人参加。中国国务院扶贫办副主任陈志刚,中国驻菲律宾大使馆临时代办孙毅,菲律宾国家减贫委员会秘书长马萨,菲律宾外交部副部长阿贝拉,柬埔寨农村发展部国务秘书韶齐万,缅甸农业、畜牧和灌溉部副部长吴腊觉,东盟副秘书长穆赫坦,亚洲开发银行副行长格罗夫等出席开幕式并致辞。中国—东盟中心贸易投资部主任郭传维应邀参加了论坛相关活动。

本次论坛主题为“深化减贫伙伴关系,构建中国—东盟命运共同体”。陈志刚在致辞中表示,中国将与东盟国家同舟共济、相向而行,通过对外援助、示范项目合作、经验分享与培训、智库交流等多种形式,继续深入交流、互学互鉴、务实合作,进一步巩固和拓展交流合作基础,为共建设有贫困、共同发展的人类命运共同体作出新的更大贡献。马萨强调,加强减贫努力、分享减贫经验、提高减贫能力是各方面面临的共同任务。菲律宾和东盟国家愿继续学习中国减贫经验,加强减贫合作,促进共同发展。穆赫坦指出,减贫既是地区重要课题,也是东盟优先议程。东盟和中国应利用中国—东盟创新年契机,共同加强在电子商务、人文交流、企业合作等领域的创新合作,推动减贫和社会发展不断取得新成效。中国广西壮族自治区代表介绍了广西扶贫、减贫的经验和做法以及取得的成效,获得参会代表的高度关注和评价。参会代表还就中国与东盟的乡村振兴与减贫实践、城乡贫困联系与减贫创新、中国—东盟农村发展与贸易自由化以及构建中国—东盟命运共同体等议题进行讨论。29日,参会代表实地考察了菲律宾的减贫项目。

论坛期间,郭传维主任与其他与会人员进行密切互动,介绍了中国—东盟中心成立的背景、职能和所开展的工作等情况,表示将一如既往地致力于推动中国—东盟各领域友好交流与务实合作。



ACC CHRONOLOGY

中国—东盟中心大事记

2018.04.01–2018.06.30

2018.04.02	ACC Hosted New Media Workshop for ASEAN Embassies and Media 中国—东盟中心主办新媒体工作坊
2018.04.09	ACC Participated in the 24th China Lanzhou Investment and Trade Fair Preparatory Meeting 中国—东盟中心出席第二十四届兰洽会筹备工作会议
2018.04.09–11	ACC Secretary-General Attended 2018 Boao Forum for Asia Annual Conference 杨秀萍秘书长出席 2018 年博鳌亚洲论坛
2018.04.12	ASEAN-China Year of Innovation Launched in Beijing “中国—东盟创新年”在北京启动
2018.04.16	ACC Co-organized the China-ASEAN Tourism Education Alliance Annual Assembly 2018 and the 2nd China-ASEAN Tourism Education Cooperation Forum in Guilin 中国—东盟旅游教育联盟 2018 年会暨第二届中国—东盟旅游教育合作论坛在桂林成功举行
2018.04.17	ACC Attended the Forum on Review and Prospects of China's Engagement in International Cooperation 中国—东盟中心出席“改革开放 40 周年中国参与国际多边合作的回顾与展望”论坛
2018.04.17	ACC Attended the “China Brand Global Strategic Development Forum” 中国—东盟中心出席“中国品牌全球战略发展论坛”
2018.04.17	ACC Organized a Field Visit to HIT Robot Group (Beijing) for Officials from ASEAN Embassies 中国—东盟中心组织东盟国家驻华使馆商务官员参观哈工大机器人集团特种机器人有限公司
2018.04.19	ACC Hosted Lecture on ASEAN-China Scientific and Technological Cooperation and Innovation 中国—东盟中心举办中国—东盟科技合作和创新专题讲座
2018.04.20	ACC Co-organized the Launching Ceremony of ASEAN Documentary “Hi! ASEAN” at Beijing Television Station 旅游纪录片《嗨！东盟——一带一路之东盟行》正式发布
2018.04.24	ACC Hosted the 3rd ASEAN-China Youth Forum in Shandong 中国—东盟中心在山东主办第三届中国—东盟青年论坛

ACC CHRONOLOGY

中国—东盟中心大事记

2018.04.01–2018.06.30

2018.04.26	ACC Secretary-General Visited Jiangsu 杨秀萍秘书长访问江苏
2018.04.26	ACC Attended the Liaison Officials' Meeting of the 15th China-ASEAN Business and Investment Summit 中国—东盟中心参加第 15 届中国—东盟商务与投资峰会联络官会议
2018.04.27	ACC Supported the 13th China (Yiwu) Culture Products Trade Fair and the Belt and Road International Culture Development & Cooperation Initiative 中国—东盟中心支持第 13 届中国（义乌）文化产品交易会及义乌市“一带一路”国际文化发展合作倡议
2018.04.27	ACC Attended the 2018 Belt and Road Logistics Forum on CCI-Southern Transport Corridor 中国—东盟中心参加 2018 “一带一路”中新互联互通南向通道物流高峰论坛
2018.05.04-11	ACC Hosted the Reporting Trip “2018 ASEAN-China Jointly Building the 21st Century Maritime Silk Road” 中国—东盟中心主办“2018 中国—东盟共建 21 世纪海上丝绸之路联合采访活动”
2018.05.05-08	ACC Secretary-General Participated in the “Ambassadors Visiting Jiangxi” Activity 杨秀萍秘书长参加驻华使节团赴江西考察活动
2018.05.11-12	ACC Hosted the First ASEAN-China Media Cooperation Forum 中国—东盟中心主办首届中国—东盟媒体合作论坛
2018.05.14	ACC Organized Tourism Seminar on China-Ready in Singapore 中国—东盟中心在新加坡举办“迎接中国游客”旅游从业者能力培训班
2018.05.15-17	ACC Hosted the “ASEAN-China Belt and Road Business Forum: the First E-Commerce Cooperation Dialogue” in Indonesia 中国—东盟中心在印尼主办中国—东盟“一带一路”合作论坛—首届电子商务合作对话会
2018.05.15-17	ACC Attended the 9th China (Guangrao) International Rubber Tire & Auto Accessory Exhibition 中国—东盟中心参加第九届中国（广饶）国际橡胶轮胎暨汽车配件展览会
2018.05.18	ACC Welcomed TV Crew from Five LMC Countries 澜湄合作机制成员国电视摄制组访问中国—东盟中心

ACC CHRONOLOGY

中国—东盟中心大事记

2018.04.01–2018.06.30

2018.05.19-21	ACC Secretary-General Visited Cambodia and Attended the Handover Ceremony of the ACC-Yalong Education Equipment Donation to Cambodia 杨秀萍秘书长访问柬埔寨并出席向柬埔寨捐赠职业教育设备交接仪式
2018.05.23	ACC Attended 2018 ASEAN plus Three Training Program on Understanding China 中国—东盟中心代表参加 2018 年度东盟与中日韩“了解中国”培训项目开学典礼
2018.05.24	The 2nd Session of 2018 ACC Joint Executive Board Working Group Meeting Held 中国—东盟中心举行 2018 年第二次联合执行委员会工作组会议
2018.05.24	ACC attended the 10th Pan-Beibu Gulf Economic Cooperation Forum & the 2nd China-Indochina Peninsula Economic Corridor Development Forum 中国—东盟中心代表出席第十届泛北部湾经济合作论坛暨第二届中国—中南半岛经济走廊发展论坛
2018.05.27	ACC Attended the Opening Ceremony of International Mayor's Forum on Tourism in Zhengzhou 中国—东盟中心代表参加 2018 中国（郑州）国际旅游城市市长论坛开幕式
2018.05.27	ACC Attended the Launching Ceremony of ASEAN Mainstream Media and China's Central Leading Overseas-targeted Media: Touring Anhui 中国—东盟中心代表出席“2018 东盟十国主流媒体暨中央重点外宣媒体安徽行”启动仪式
2018.05.28	ACC Co-hosted ASEAN-Wuhan Trade and Investment Forum 中国—东盟中心成功举办武汉—东盟贸易投资推介会
2018.05.29	ACC Attended the World Tourism Alliance Dialogue on “City Tourism” 中国—东盟中心代表出席世界旅游联盟“城市旅游”对话会
2018.05.30	The 11th Informal Meeting among Secretaries-General of ASEAN-China Centre ASEAN-Japan Centre and ASEAN-Korea Centre Held in Beijing 中国—东盟中心、日本—东盟中心、韩国—东盟中心秘书长在北京举行第十一次非正式会议
2018.05.30	ACC Co-hosted ASEAN-Huanggang Trade and Investment Forum 中国—东盟中心主办黄冈—东盟贸易投资推介会

ACC CHRONOLOGY

中国—东盟中心大事记

2018.04.01–2018.06.30

2018.05.30	The 3rd ASEAN Gourmet Festival: the Golden Land Myanmar Officially Opened in Beijing 第三届东盟美食节：金色缅甸活动拉开帷幕
2018.05.31	The Delegation of Department of Foreign Affairs of the Philippines Visited ACC 菲律宾外交官代表团访问中国—东盟中心
2018.06.01	Senior Cultural and Tourism Delegation from Myanmar Visited ACC 缅甸文化和旅游高级代表团到访中国—东盟中心
2018.06.03–06	ACC Organized the Delegation of Representatives of ASEAN Embassies in China to Visit Inner Mongolia Autonomous Region 中国—东盟中心组织东盟驻华使节代表团访问内蒙古
2018.06.07–08	ACC Secretary-General Attended ASEAN-Korea Tourism Investment Seminar 杨秀萍秘书长出席韩国—东盟旅游投资研讨会
2018.06.08	ACC Participated in Harbin-ASEAN, Japan and ROK Tourism Promotion Event 中国—东盟中心参加哈尔滨—东盟及日韩旅游推介会
2018.06.12	Secretary-General of ASEAN Visited ACC 东盟秘书长林玉辉访问中国—东盟中心
2018.06.13–15	ACC Secretary-General Attended the 5th China-South Asia Expo 杨秀萍秘书长出席第五届中国—南亚博览会暨第 25 届中国昆明进出口商品交易会
2018.06.16–20	ASEAN-China Exhibition on Children's Book Successfully Held in Beijing 中国—东盟中心和宋庆龄基金会共同主办中国—东盟少年儿童书展
2018.06.19–20	ACC Attended the 2nd Meeting of Joint Working Group on Cross-Border Economic Cooperation under Mekong-Lancang Cooperation 中国—东盟中心出席澜湄合作跨境经济合作联合工作组第二次会议
2018.06.20–21	ACC Attended the 2nd International Conference on the ASEAN Mutual Recognition of Tourism Professionals 中国—东盟中心代表出席第二届东盟旅游从业人员资格认证国际会议
2018.06.21–22	ACC Secretary-General Visited Wenzhou 杨秀萍秘书长访问温州

ACC CHRONOLOGY

中国—东盟中心大事记

2018.04.01–2018.06.30

2018.06.25–26	<p>ACC Attended the South–South Cooperation & the Belt and Road Initiative High–Level Dialogue of the Global Bamboo and Rattan Congress 2018 and Co–hosted Parallel Session on ASEAN</p> <p>中国—东盟中心参加 2018 世界竹藤大会“南南合作及‘一带一路’倡议”高端对话会并共同主办“竹藤助力东盟国家绿色增长”主题研讨会</p>
2018.06.25–28	<p>ACC Organized Study Visit for Officials from ASEAN and China to Singapore</p> <p>中国—东盟中心举行新加坡研修访问活动</p>
2018.06.27–28	<p>ACC Attended the 12th China–ASEAN Forum on Social Development and Poverty Reduction</p> <p>中国—东盟中心出席第 12 届中国—东盟社会发展与减贫论坛</p>



N ASEAN-China Centre Newsletter 中国-东盟中心新闻通讯 NEWSLETTER



微博 Microblog



微信 Wechat

Address: No. 43 Liangmaqiao Road, Chaoyang District,
Beijing, China 100600
Tel: 86-10-65321660-655
Fax: 86-10-85322527
Website: www.asean-china-centre.org
Email: iprd@asean-china-centre.org
Microblog: weibo.com/aseanchinacentre

地址: 中国北京市朝阳区亮马桥路 43 号
邮编: 100600
电话: 86-10-65321660-655
传真: 86-10-85322527
网址: www.asean-china-centre.org
电邮: iprd@asean-china-centre.org
微博: weibo.com/aseanchinacentre